叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 玛格丽（格雷德）(margery (gred) A Tale Of Old Nuremberg) 000001

2. 玛格丽（格雷德）(margery (gred) A Tale Of Old Nuremberg) 000002

3. 玛格丽（格雷德）(margery (gred) A Tale Of Old Nuremberg) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玛格丽（格雷德）(Margery (Gred) A Tale Of Old Nuremberg)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɚz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diːəz] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

['mɑːrdʒəri]
MARGERY
玛格丽

玛格丽

[baɪ]['geɪɔrg] ['ɛbɚz]
By Georg Ebers
经过 格奥尔格 埃伯斯

作者：格奥尔格·埃伯斯

['vɑːljəm] [fɔːr] .
Volume 4 .
体积 4 .

第 4 卷。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [lɑːdʒ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [red] ['feɪsɪz][ænd; ənd][hæf] - ['froʊz(ə)n]
We reached the forest lodge that evening with red faces and half - frozen
我们 达到 这 森林 小屋 那 晚上 和 红色的 面孔 和 一半 - 冷冻
[hændz][ænd; ənd] [fiːt] .
hands and feet .
双手 和 脚 .

那天晚上我们到达森林小屋时，脸涨得通红，手脚都冻僵了。

[ðə; ði][raɪd] [θruː] [ðə; ði] [diːp] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtər] [dɪ'sembər] [wɪnd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
The ride through the deep snow and the bitter December wind had been a
这 骑 通过 这 深的 雪 和 这 苦的 十二月 风 有 到过 一个
[hɑːrd][wʌn] ;
hard one ;
难的 一 ;

穿越厚厚的积雪和十二月凛冽的寒风是一段艰难的旅程;

[bʌt; bət][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn][ðer; ðər] ['glɪtərɪŋ] ['wɪntər] [ʃraʊd] , [ðə; ði] [ʃɑːrp] , [rɪ'freʃɪŋ] [breθ] [ʌv; əv]
but the woods in their glittering winter shroud , the sharp , refreshing breath of
但 这 树林 在 他们的 闪闪发光 冬天 裹尸布 , 这 锋利的 , 令人耳目一新 气息 的
[ðə; ði] [pjʊr] [er] ,
the pure air ,
这 纯的 空气 ,

但冬日里闪闪发光的树林，纯净空气中清爽凛冽的气息，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['traɪflɪŋ] ['mætərz] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [hæts] [ðæt] [kraʊnd] ['evri]
and a thousand trifling matters — from the white hats that crowned every
和 一个 千 琐事 事情 — 从 这 白色的 帽子 那 加冕 每一个
[stɑːk] [ænd; ənd] [stoʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪni] ['krɪstl] [ʌv; əv] [snoʊ] [ðæt] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] ['velvɪt]
stock and stone to the tiny crystals of snow that fell on the green velvet
库存 和 石头 到 这 微小的 晶体 的 雪 那 跌倒 在 这 绿色的 天鹅绒
[ʌv; əv][maɪ][fɜːr] - [laɪnd] ['bɑːdɪs] — [wɜːr; wər][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
of my fur - lined bodice — were a joy to me ,
的 我的 毛皮 - 衬里 紧身胸衣 — 是 一个 喜悦 到 我 ,

无数琐碎之事——从每根木桩和石头上顶着的白色帽子，到落在我的毛皮衬里绿色天鹅绒紧身胸衣上的细小雪花——都让我感到快乐。

[ˌɔːl'biːɪt][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [ker] .
albeit my heart was heavy with care .
尽管 我的 心 曾是 重的 和 关心 .

尽管我心中充满忧虑。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr][hæd; həd] ['rɪzn] [ɔːr]['evər][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd][aʊt] [hɪr] ,
The evening star had risen or ever we reached the house ; and out here ,
这 晚上 星星 有 升起 或者 曾经 我们 达到 这 房子 ; 和 出去 这里 ,

晚星升起的时候，我们可能已经到达了房子；而在这里，

['ʌndər]['gɑːdz]['oʊpən]['hevəns] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒaiənts][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst][ænd; ənd][ɪts]['stɜːrdi] ,
under God's open heavens , among the giants of the forest and its sturdy ,
在下面 神的 打开 天 , 之中 这 巨人 的 这 森林 和 它是 结实的 ,

在上帝敞开的天空下，在森林的巨人和它坚固的.....

['weðər] - ['biːtn] [foʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [skers] [siːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [truː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː]
weather - beaten folk , it scarce seemed that it could be true that I should see
天气 - 被打败 民间 , 它 稀少 似乎 那 它 可以 是 真的 那 我 应该 看
[maɪ] [braɪt] ,
my bright ,
我的 明亮的 ,

饱经风霜的人们，我几乎不敢相信自己真的能见到光明的自己。

[jʌŋ] [æn] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːri] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dʒistə] , [æn; ən]['eɪliən][frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs]
young Ann sharing the sorry life of the Magister , an alien from all this
年轻的 安 分享 这 对不起 生活 的 这 大师 , 一个 外星人 从 全部 这
['wɜːldz] [dʒɔɪz] .
world's joys .
世界的 喜悦 .

年轻的安妮与这位与世间一切快乐都格格不入的导师一起过着悲惨的生活。

[ðoʊz] [huː] [dwelt] [aʊt] [hɪr] [ɪn] [ðiːz] [waɪldz][mʌst; məst] , [mɪ'θɔːt] , [fiːl] [ðɪs] [æz; əz][aɪ][felt]
Those **who** **dwelt** **out** **here** **in** **these** **wilds** **must** **,** **methought** **,** **feel** **this** **as** **I** **felt**
那些 WHO 居住 出去 这里 在 这些 荒野 必须 , 我的想法 , 感觉 这 作为 我 毛毡
[ˌaɪ 'tiː] ;
it **;**
它 ;

我想，那些居住在这片荒野中的人，一定和我一样有这种感受；

[ænd; ənd][soʊ][ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] .
and **so** **in** **truth** **it** **proved** **.**
和 所以 在 真相 它 已证实 .

事实也的确如此。

['æftər][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][maɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrθ] [baɪ][maɪ]['ænts, 'ɔnts][saɪd] ,
After **I** **had** **taken** **my** **place** **at** **the** **hearth** **by** **my** **aunt's** **side** **,**
后 我 有 已采取 我的 地方 在 这 炉 经过 我的 姑姑的 边 ,

我坐在姑妈身旁的壁炉边后，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['miŋgld] [sʌm; səm] [spaɪst] [waɪn][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːb(ə)l]
and **she** **had** **mingled** **some** **spiced** **wine** **for** **us** **with** **her** **own** **feeble**
和 她 有 混合 一些 加香料 葡萄酒 为了 我们 和 她 自己的 微弱
[hændz] ,
hands **,**
双手 ,

她用自己虚弱的双手为我们调制了一些香料酒。

[ʃiː; ʃi][bɪd][ˌem 'iː] [spiːk] .
she **bid** **me** **speak** **.**
她 出价 我 说话 .

她示意我说话。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrɪst][soʊ]
When **she** **heard** **what** **it** **was** **that** **had** **brought** **me** **forth** **to** **the** **forest** **so**
什么时候 她 听到 什么 它 曾是 那 有 带来 我 前进 到 这 森林 所以
[leɪt] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] ,
late **before** **Christmas** **,**
晚的 前 圣诞节 ,

当她听说是什么事把我从圣诞节前夕带到森林里来时，

[wɪtʃ] [wiː; wi]['evər] [spent] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [grænd] - ['ʌŋk(ə)l] [ɪm] [hʌf] [ʃiː; ʃi][æt; ət][fɜːrst][dɪd][bʌt; bət]
which **we** **ever** **spent** **with** **our** **grand** **-** **uncle** **Im** **Huff** **she** **at** **first** **did** **but**
哪个 我们 曾经 花费 和 我们的 盛大 - 叔叔 我是 赫夫 她 在 第一的 做过 但
[læf] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][mædʒəstɝz][suːt] ;
laugh **at** **our** **Magister's** **suit** **;**
笑 在 我们的 大师的 套装 ;

我们和我们的叔祖父伊姆·赫夫一起度过的每一天，她起初只是嘲笑我们老师的诉讼；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ænz] ['ɜːrnɪst] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][wed]
but **as** **soon** **as** **I** **told** **her** **that** **it** **was** **Ann's** **earnest** **purpose** **to** **wed**
但 作为 很快 作为 我 讲述 她 那 它 曾是 安妮的 认真 目的 到 结婚
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with **him** **,**
和 他 ,

但我刚告诉她安真心想嫁给他，

[ʃiː; ʃi] [swɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] ['sʌfər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv][mæd] ['fɑːli] .
she **swore** **that** **she** **would** **never** **suffer** **such** **a** **deed** **of** **mad** **folly** **.**
她 发誓 那 她 会 绝不 遭受 这样的 一个 契据 的 疯狂的 蠢事 .

她发誓，她绝不会做出如此愚蠢的疯狂之举。

['mæstər]['piːtər][hæd; həd]['meni] [taɪmz] [bɪn] [hɜːr; hər] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

Master	**Peter**	**had**	**many**	**times**	**been**	**her**	**guest**	**at**	**the**	**lodge**	**;**	**and**	**she**	**,**
掌握	彼得	有	许多	时代	到过	她	客人	在	这	小屋	;	和	她	,

彼得少爷曾多次到她的旅馆做客；而她，

[ðoʊ] [soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd]['fiːb(ə)l][hɜːr'self] , [lʌvd] [tuː; tə] [siː] [tɔːl][ænd; ənd]['stɔːlwərt] [men] ,

though	**so**	**small**	**and**	**feeble**	**herself**	**,**	**loved**	**to**	**see**	**tall**	**and**	**stalwart**	**men**	**,**
尽管	所以	小的	和	微弱	她自己	,	喜爱	到	看	高的	和	坚定的	男人	,

虽然她自己身材矮小虚弱，但她却喜欢看高大魁梧的男人。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][draɪ] ['bʊkwɜːrm] ,

so	**that**	**she**	**had**	**given**	**him**	**the**	**name**	**of**	**"**	**the**	**little**	**dry**	**Bookworm**	**,**
所以	那	她	有	给定	他	这	姓名	的	"	这	小的	干燥	书呆子	,

所以她给他取名为"小书虫"。

" ['hɑːrdli] [ə'kaʊntɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ɔːl] .

"	**hardly**	**accounting**	**him**	**a**	**man**	**at**	**all**	**.**
"	几乎	会计	他	一个	男人	在	全部	.

"几乎不把他当人看。"

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːli] - [geɪnd] [welθ] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

When	**she**	**heard**	**of**	**his**	**newly**	**-**	**gained**	**wealth**	**,**	**she**	**said**	**:**
什么时候	她	听到	的	他的	新	-	获得	财富	,	她	说	:

当她听说他新近获得了财富时，她说：

" [ɪf] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['rɪtʃər] [baɪ] [ðiːz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][biː; bi]

"	**If**	**instead**	**of**	**being**	**the**	**richer**	**by**	**these**	**thousands**	**he**	**could**	**but**	**be**
"	如果	反而	的	存在	这	更富有	经过	这些	数千	他	可以	但	是

[ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] ['jʌŋgər] ,

the	**same**	**number**	**of**	**years**	**younger**	**,**
这	相同的	数字	的	年	年轻	,

"如果他能年轻这么多年，而不是拥有这数千英镑的财富，

[lɪft][ə; eɪ] ['hʌndrədweɪt] [mɔːr] , [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ]['hʌndrəd] [maɪlz] ['fɜːrðər] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,

lift	**a**	**hundredweight**	**more**	**,**	**and**	**see**	**a**	**hundred**	**miles**	**further**	**out**	**into**	**the**	**world**	**,**
举起	一个	百磅	更多的	,	和	看	一个	百	英里	更远	出去	进入	这	世界	,

多举起一百磅重物，就能看得更远，视野更开阔。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd][hɪz; ɪz] ['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lʌvli] [tʃaɪld] !

I	**would**	**not**	**mind**	**his**	**seeking**	**his**	**happiness**	**with**	**that**	**lovely**	**child**	**!**
我	会	不是	头脑	他的	寻求	他的	幸福	和	那	迷人的	孩子	!

我不介意他和那个可爱的孩子一起追求幸福！

" [æz; əz][fɔːr; fər][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

"	**As**	**for**	**my**	**uncle**	**,**
"	作为	为了	我的	叔叔	,

至于我的叔叔，

[hiː; hi][dɪd][bʌt; bət][hʌm] [ə; eɪ]['bɜːrli] [beɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] [wiː] [waɪf] .

he	**did**	**but**	**hum**	**a**	**burly**	**bass**	**to**	**the**	**tune**	**of**	**the**	**"**	**Little**	**wee**	**wife**	**.**
他	做过	但	哼	一个	魁梧的	低音	到	这	调	的	这	"	小的	哇	妻子	.

他只是哼着一首低沉浑厚的《小妻子》的曲调。

" [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd]

"	**But**	**,**	**being**	**called**	**away**	**,**	**he**	**turned**	**to**	**me**	**before**	**closing**	**the**	**door**	**behind**
"	但	,	存在	称为	离开	,	他	转向	到	我	前	结束	这	门	在后面

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

"但是，在被叫走之前，他转过身来对我说，然后关上了身后的门。"

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] ['veri] ['kiːnli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	asked	me	very	keenly	,	as	though	he	had	been	restraining	his
和	问	我	非常	敏锐地	,	作为	尽管	他	有	到过	限制	他的

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [speɪs] :

impatience	for	some	space	:
不耐烦	为了	一些	空间	:

他语气非常急切地问我，仿佛他已经压抑了许久的不耐烦：

" [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['brʌðər] ?

"	And	how	about	your	brother	?
"	和	如何	关于	你的	兄弟	?

"那你哥哥呢？"

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðɪs] ['mætər] [hæz; həz] [kʌm] [ə'baʊt] ?

How	is	it	that	this	matter	has	come	about	?
如何	是	它	那	这	事情	有	来	关于	?

这件事究竟是怎么发生的?

[wʌz; wəz][nɑːt] [hɜ˞ːdɪgən] [pledʒd] [tuː; tə] ['mæri] [æn] ?

Was	not	Herdegen	pledged	to	marry	Ann	?
曾是	不是	赫尔德根	承诺	到	结婚	安	?

赫尔德根不是已经和安订婚了吗?

" [ˌðerə'pɑːn] [aɪ][toʊld][maɪ] [ænt] [ɔːl][aɪ] [nuː] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] - ['letər] [tuː; tə]

"	Thereupon	I	told	my	aunt	all	I	knew	,	and	gave	her	Herdegen's	letter	to
"	于是	我	讲述	我的	阿姨	全部	我	知道	,	和	给予	她	-	信	到

[riːd] ,

read	,
读	,

于是，我把我知道的一切都告诉了我的姑妈，并把赫尔德根的信给她读了。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [ker] [tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

which	I	had	taken	care	to	bring	with	me	;
哪个	我	有	已采取	关心	到	带来	和	我	;

这是我特意带上的;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [gruː] [dɑːrk][ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə]

and	even	as	she	read	it	her	countenance	grew	dark	and	fearful	to
和	甚至	作为	她	读	它	她	面容	生长	黑暗的	和	可怕	到

[lʊk] [ə'pɑːn] ;

look	upon	;
看	之上	;

她一边读着，脸色一边变得阴沉可怕;

[ʃiː; ʃi][set][hɜːr; hər] [tiːθ] [laɪk][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] [haʊnd] ,

she	set	her	teeth	like	a	raging	hound	,
她	放	她	牙齿	喜欢	一个	愤怒	猎犬	,

她咬牙切齿，像一只狂怒的猎犬。

[ænd; ənd][hɪt][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]

and	hit	her	little	hand	on	the	table	that	stood	by	her	couch	so	that	the
和	打	她	小的	手	在	这	桌子	那	站立	经过	她	长椅	所以	那	这

[kʌps] [ænd; ənd] ['faɪəl] ['stændɪŋ] [ˌðer'ɑːn] [dɑːnst] [ænd; ənd] ['klætərd] .

cups	and	phials	standing	thereon	danced	and	clattered	.
杯子	和	小瓶	常设	其上	跳舞	和	咔嗒咔嗒地	.

她用小手拍打沙发旁的桌子，桌上的杯子和瓶子都跟着跳动起来，发出叮叮当当的响声。

[neɪ] , [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][hɜːr; hər] ['wiːknəs] , [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sprɪŋ] [ʌp] ,

Nay	,	she	forgot	her	weakness	,	and	made	as	though	she	would	spring	up	,
不	,	她	忘了	她	弱点	,	和	制成	作为	尽管	她	会	春天	向上	,

不，她忘记了自己的弱点，装作要跳起来的样子。

[bʌt; bət][ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər]

but	the	pain	was	more	than	she	could	bear	and	she	fell	back	on	her
但	这	疼痛	曾是	更多的	比	她	可以	熊	和	她	跌倒	后退	在	她

['piləuz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn] .

pillows	with	a	groan	.
枕头	和	一个	呻吟	.

但疼痛让她难以忍受，她呻吟着倒在了枕头上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [lʌvd] [maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l][ɪm] ['hɔf] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

She	had	never	loved	my	grand	-	uncle	Im	Hoff	,	and	,	as	soon	as	she
她	有	绝不	喜爱	我的	盛大	-	叔叔	我是	霍夫	,	和	,	作为	很快	作为	她

[hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] ,

had	recovered	herself	,
有	恢复	她自己	,

她从未爱过我的叔祖父伊姆·霍夫，而且，在她恢复过来之后，

[ʃiː; ʃi] ['vaʊd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][krɑːft][tuː; tə] [nɔːt] [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [wʊd] [let][hɜːr; hər]

she	vowed	she	would	bring	his	craft	to	nought	and	likewise	would	let	her
她	发誓	她	会	带来	他的	工艺	到	零	和	同样地	会	让	她

['nefjuː] ,

nephew	,
侄子	,

她发誓要让他的技艺彻底失败，同样也会让她的侄子……

[naʊ] [ɪn]['pærɪs] , [noʊ] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪvɪʃ] [ʌn'feɪθ] [tuː; tə][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [pledʒ] .

now	in	Paris	,	know	her	opinion	of	his	knavish	unfaith	to	a	sacred	pledge	.
现在	在	巴黎	,	知道	她	观点	的	他的	奸诈之徒	不信	到	一个	神圣	保证	.

现在身在巴黎，她知道她对他背弃神圣誓言的卑鄙行径有何看法。

[aɪ] [ðen] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [hɑːrd][ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn'sʌfrəbl] ['ænz] [laɪf]

I	then	went	on	to	tell	her	how	hard	and	altogether	insufferable	Ann's	life
我	然后	去	在	到	告诉	她	如何	难的	和	共	令人难以忍受的	安妮的	生活

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ,

had	become	,
有	变得	,

然后我接着告诉她，安的生活变得多么艰难，多么令人难以忍受。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] [huː] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [huːm]

and	at	length	took	courage	to	inform	her	who	the	man	was	whom
和	在	长度	采取	勇气	到	通知	她	WHO	这	男人	曾是	谁

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [kɔːld] [step] - ['fɑːðər] .

she	now	called	step	-	father	.
她	现在	称为	步	-	父亲	.

最终，他鼓起勇气告诉她，这个她现在称之为继父的男人是谁。

[tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][æt; ət][fɜːrst] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ,

To	this	she	at	first	said	not	a	word	,
到	这	她	在	第一的	说	不是	一个	单词	,

对此她起初一言不发。

[bʌt; bət][kæst] [daʊn] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmwʌt] [kən'fjuːzd] ;

but	cast	down	her	eyes	as	though	somewhat	confused	;
但	投掷	向下	她	眼睛	作为	尽管	有些	使困惑	;

但她垂下眼帘，似乎有些困惑；

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [æskt] ['werfɔːr] [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]

but	presently	she	asked	wherefore	and	how	it	was	that	she	had	not
但	目前	她	问	因此	和	如何	它	曾是	那	她	有	不是

[hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [lɔːŋ] [sɪns] ,

heard	of	this	marriage	long	since	,
听到	的	这	婚姻	长的	自从	,

但她随即问道，为什么她很久以前都没有听说过这桩婚事。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [foʊks][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][hæd; həd] [fɪrd] [tuː; tə]

and	when	I	told	her	that	folks	for	the	most	part	had	feared	to
和	什么时候	我	讲述	她	那	各位	为了	这	最多	部分	有	害怕	到

[spiːk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mæstər] ['ʌlmən] - [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

speak	the	name	of	Master	Ulman	Pernhart	in	her	presence	,
说话	这	姓名	的	掌握	乌尔曼	-	在	她	在场	,

当我告诉她，大多数人都不敢在她面前提起乌尔曼·佩恩哈特大师的名字时，

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd][kraɪd][ɪn][maɪ] [feɪs] [ðæt] [ɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃi][fər'bæd,fər'beɪd] ['eni]

she	again	suddenly	started	up	and	cried	in	my	face	that	in	truth	she	forbade	any
她	再次	突然	开始	向上	和	哭	在	我的	脸	那	在	真相	她	禁止	任何

['menʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['vɪlən] [ænd; ənd] ['keɪtɪf] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [faʊl] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

mention	of	that	villain	and	caitiff	who	had	taken	foul	advantage	of	her
提到	的	那	恶棍	和	破产管理人	WHO	有	已采取	犯规	优势	的	她

['sʌnz] [juːθ] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['perənts] [ænd; ənd] [brɪŋ]

son's	youth	and	innocence	to	turn	his	heart	from	his	parents	and	bring
儿子的	青年	和	无辜	到	转动	他的	心	从	他的	父母	和	带来

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] .

him	to	destruction	.
他	到	破坏	.

她又突然站起来，对着我的脸哭喊，说她禁止任何人提起那个恶棍和奸诈之徒，他利用她儿子的年轻和天真，使他的心背叛了父母，最终走向毁灭。

[ænd; ənd] [ðɪs] [led][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf] ,

And	this	led	me	,	for	the	first	time	in	my	life	,
和	这	引领	我	,	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	,

这让我生平第一次.....

[tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] ['revərəns] [aɪ] [oʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['venərəb(ə)l]['leɪdi] ,

to	break	through	the	reverence	I	owed	to	the	venerable	lady	,
到	休息	通过	这	尊敬	我	欠款	到	这	可敬	女士	,

为了打破我对这位德高望重的女士所怀有的敬畏之心，

[huː] [soʊ] [wel] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ɔːl] [weɪz] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] [sperd] ;

who	so	well	deserved	to	be	in	all	ways	respected	and	spared	;
WHO	所以	出色地	应得的	到	是	在	全部	方式	受人尊敬	和	幸存	;

他理应受到各方面的尊重和保护；

[fɔːr; fər][aɪ] [meɪd] [soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][hɜːr; hər]['kruːəl][ɪn'dʒʌstɪs] ,

for	I	made	so	bold	as	to	point	out	to	her	her	cruel	injustice	,
为了	我	制成	所以	大胆的	作为	到	观点	出去	到	她	她	残忍的	不公正	,

因为我竟大胆地指出了她所犯下的残酷不公。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pliːd] ['mæstər] [ʌlmənz] [kɔːz] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [ziːl] .

and	to	plead	Master	Ulman's	cause	with	earnest	zeal	.
和	到	恳求	掌握	乌尔曼的	原因	和	认真	热情	.

并以热忱之心为乌尔曼大师求情。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] [ræθ] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] ,

For	some	time	she	was	speechless	with	wrath	and	amazement	,
为了	一些	时间	她	曾是	无言	和	愤怒	和	惊愕	,

她一时语塞，既愤怒又震惊。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [rɪ'pruːvd] ;

inasmuch	as	she	was	not	wont	to	be	thus	reproved	;
因此	作为	她	曾是	不是	惯于	到	是	因此	责备	;

因为她并不常受到这样的责备；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [ˌem 'iː] [bæk] [ɪn][ðə; ði][laɪk] [kɔɪn] ; [wʌn][wɜːrd] [strʌk] [fɔːrθ] [ðə; ði][nekst] ,

but	then	she	paid	me	back	in	the	like	coin	;	one	word	struck	forth	the	next	,
但	然后	她	有薪酬的	我	后退	在	这	喜欢	硬币	;	一	单词	击	前进	这	下一个	,

但她随后也以同样的方式回报了我；一句话接着一句话，

[ænd; ənd][maɪ]['raɪzɪŋ] [ræθ] ['heɪsnd] [ˌem 'iː][ɑːn][soʊ] [ðæt] [æt; ət][læst][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ['pleɪnli] ,

and	my	rising	wrath	hastened	me	on	so	that	at	last	I	told	her	plainly	,
和	我的	上升	愤怒	加快	我	在	所以	那	在	最后的	我	讲述	她	显然	,

我怒火中烧，加快了脚步，最后我直截了当地告诉了她：

[ðæt] ['mæstər] - [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [sʌn] ['gɑːts] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [tuː; tə] ['hɪndər] [hɪm; ɪm]

that	Master	Pernhart	had	turned	her	son	Gotz	out	of	doors	to	hinder	him
那	掌握	-	有	转向	她	儿子	戈茨	出去	的	门	到	阻碍	他

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'biːdiəns] [hiː; hi] [oʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] .

from	a	breach	of	that	obedience	he	owed	to	his	parents	.
从	一个	违反	的	那	服从	他	欠款	到	他的	父母	.

佩恩哈特少爷把她的儿子戈茨赶到户外，是为了阻止他违背对父母应尽的服从义务。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] [aɪ] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] - ['mʌðər] [hæd; həd][toʊld]

Furthermore	I	informed	her	of	all	that	the	coppersmith's	mother	had	told
此外	我	知情的	她	的	全部	那	这	-	母亲	有	讲述

[ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] ['gɜːrtruːd] ,

me	of	the	attempt	to	carry	away	Gertrude	,
我	的	这	试图	到	携带	离开	格特鲁德	,

此外，我还把铜匠的母亲告诉我的关于企图掳走格特鲁德的一切都告诉了她。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] .

and	what	the	end	of	that	had	been	.
和	什么	这	结尾	的	那	有	到过	.

以及最终的结果是什么。

[ɪn'diːd] , [soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['fɔːrmən] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ðə; ði]['lʌvəz] - [plɑːt] ,

Indeed	,	so	soon	as	the	foreman	had	betrayed	the	lovers	'	plot	,
的确	,	所以	很快	作为	这	领班	有	背叛	这	恋人	-	阴谋	,

事实上，就在工头出卖了这对恋人的计划之后，

['mæstər] ['ʌlmən] [hæd; həd] [lɔkt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ; [ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər]

Master	Ulman	had	locked	his	daughter	into	her	chamber	;	and	when	her
掌握	乌尔曼	有	已锁定	他的	女儿	进入	她	房间	;	和	什么时候	她

['lʌvər] ,

lover	,
情人	,

乌尔曼少爷把女儿锁在房间里；而当她的情人.....

['æftər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][veɪn][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['haɪərlɪŋ] [priːst] ,

after	waiting	for	her	in	vain	at	the	altar	with	the	hireling	priest	,
后	等待	为了	她	在	徒劳	在	这	坛	和	这	雇工	牧师	,

在与雇佣的牧师一起在祭坛上徒劳地等待她之后，

[keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər]['fɑːðər][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ən'les] [hiː; hi] — ['gɑːts] —

came	at	last	to	seek	her	,	her	father	told	him	that	unless	he	—	Gotz	—
来了	在	最后的	到	寻找	她	,	她	父亲	讲述	他	那	除非	他	—	戈茨	—

['siːst] [hɪz; ɪz][suːt] ,

ceased	his	suit	,
停止	他的	套装	,

他终于来找她了，她父亲告诉他，除非他——戈茨——停止诉讼，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ɪg'zɜːrt][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [æz; əz][hɜːr; hər]['fɑːðər][tuː; tə][kəm'pel] ['gɜːrtruːd] [tuː; tə] ['mæri]

he	should	exert	his	authority	as	her	father	to	compel	Gertrude	to	marry
他	应该	发挥	他的	权威	作为	她	父亲	到	迫使	格特鲁德	到	结婚

[ðə; ði] ['fɔːrmən] [ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɔːˆzb\\:ˆ] ,

the	foreman	and	go	with	him	to	Augsburg	,
这	领班	和	去	和	他	到	奥格斯堡	,

他应该利用父亲的权威，强迫格特鲁德嫁给工头，并跟他一起去奥格斯堡。

[ɔ:r] [gɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][veɪl] .

or	give	her	the	choice	of	taking	the	veil	.
或者	给	她	这	选择	的	采取	这	面纱	.

或者让她自己选择是否戴面纱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hi:; hi] [kən'fɜ:rmd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [oʊθ] ; [ænd; ənd] [wen] ['gɑ:ts] , [laɪk][wʌn][ɪn][ə; eɪ]

And	this	he	confirmed	by	a	solemn	oath	;	and	when	Gotz	,	like	one	in	a
和	这	他	确认的	经过	一个	庄严	誓言	;	和	什么时候	戈茨	,	喜欢	一	在	一个

['frenzi] ,

frenzy	,
狂热	,

他以庄严的誓言证实了这一点；而当戈茨像疯了一样，

[stroʊv] [tu:; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['swi:thɑ:rt] ,

strove	to	make	good	his	claim	to	see	his	sweetheart	,
努力	到	制作	好的	他的	宣称	到	看	他的	亲爱的	,

他努力兑现自己见到心上人的承诺，

[ænd; ənd] [hɪr] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [oʊn] [lɪps] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] ['maɪndɪd] [tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə]

and	hear	from	her	own	lips	whether	she	were	minded	to	yield	to
和	听到	从	她	自己的	嘴唇	无论	她	是	有思想	到	屈服	到

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [joʊk] ,

her	father's	yoke	,
她	父亲的	轭	,

并亲耳听听她是否愿意屈服于父亲的统治，

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [bloʊz] , ['i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [sterz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə] ['gɜ:rtru:dz] ['tʃeɪmbər] ,

they	came	to	blows	,	even	on	the	stairs	leading	to	Gertrude's	chamber	,
他们	来了	到	打击	,	甚至	在	这	楼梯	领导	到	格特鲁德的	房间	,

他们甚至在通往格特鲁德房间的楼梯上大打出手。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪrs] ['bæt(ə)l] ,

and	there	was	a	fierce	battle	,
和	那里	曾是	一个	凶猛的	战斗	,

于是爆发了一场激烈的战斗。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['blʌdi] [end][bʌt; bət] [ðæt] [oʊld] [deɪm] ['mægdəlɪn] [hɜ:r'self]

which	might	have	had	a	bloody	end	but	that	old	dame	Magdalen	herself
哪个	可能	有	有	一个	血腥	结尾	但	那	老的	贵妇人	抹大拉的玛格达琳	她自己

[keɪm] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][tu:; tə][pɑ:rt][ðem; ðəm] .

came	between	them	to	part	them	.
来了	之间	他们	到	部分	他们	.

这场冲突原本可能会以血腥的结局收场，但那位老妇人玛格达琳亲自出面，将他们分开。

[ænd; ənd] [ðen] ['mæstər] ['ʌlmən] [hæd; həd][swɔ:rn][tu:; tə]['gɑ:ts] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ki:p] [hɪz; ɪz]

And	then	Master	Ulman	had	sworn	to	Gotz	that	he	would	keep	his
和	然后	掌握	乌尔曼	有	宣誓	到	戈茨	那	他	会	保持	他的

['dɔ:tər] [lɔkt] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['kæptɪv] [ən'les] [ðə; ði] [ju:θ] [pledʒd] [hɪm'self][tu:; tə] [si:s]

daughter	locked	up	as	a	captive	unless	the	youth	pledged	himself	to	cease
女儿	已锁定	向上	作为	一个	俘虏	除非	这	青年	承诺	他自己	到	停止

[frʌm; frəm] ['si:ɪŋ] ['gɜ:rtru:d] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['perənts] - [kən'sent] .

from	seeing	Gertrude	till	he	had	won	his	parents	-	consent	.
从	看到	格特鲁德	直到	他	有	韩元	他的	父母	-	同意	.

然后，乌尔曼少爷向戈茨发誓，除非戈茨保证在获得父母同意之前不再与格特鲁德见面，否则他就会将女儿囚禁起来。

[ˌðerə'pɑ:n] ['gɑ:ts] [went] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] ; [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][fər'get][hɪz; ɪz] [wel] -

Thereupon	Gotz	went	forth	into	a	strange	land	;	but	he	did	not	forget	his	well	-
于是	戈茨	去	前进	进入	一个	奇怪的	土地	;	但	他	做过	不是	忘记	他的	出色地	-

[bɪ'lʌvɪd] ,

beloved	,
心爱	,

于是，戈茨前往异国他乡；但他没有忘记他心爱的妻子。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm][ə; eɪ]['letər] [wʊd] [ri:tʃ] [hɜ:r; hər] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌv; əv]

and	from	time	to	time	a	letter	would	reach	her	assuring	her	of
和	从	时间	到	时间	一个	信	会	抵达	她	保证	她	的

[hɪz; ɪz] ['feɪθflnəs] .

his	faithfulness	.
他的	忠诚	.

她时不时会收到一封信，信中向她保证他的忠诚。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θri:] ['jɪrz] ['æftər][hɪz; ɪz] [di'pɑ:tɪŋ] [hi:; hi][æt; ət][læst] [roʊt] [tu:; tə][ðə; ði]

At	the	end	of	three	years	after	his	departing	he	at	last	wrote	to	the
在	这	结尾	的	三	年	后	他的	离开	他	在	最后的	写道	到	这

['kɑ:pər,smɪθ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][poʊst] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'laʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæriŋ]

coppersmith	that	he	had	found	a	post	which	would	allow	of	his	marrying
铜匠	那	他	有	成立	一个	邮政	哪个	会	允许	的	他的	结婚

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ʌp] [haʊs] [ænd; ənd][hi:; hi] [st'reɪtlɪ] [bɪ'sɔ:t] ['mæstər] ['ʌlmən] [noʊ][lɔ:ŋgər][tu:; tə]

and	setting	up	house	and	he	straightly	besought	Master	Ulman	no	longer	to
和	环境	向上	房子	和	他	直	恳求	掌握	乌尔曼	不	更长	到

[ki:p] [ə'pɑ:rt] [tu:] [hu:] [kʊd; kəd]['nevər][bi:; bi] ['sʌndərd] .

keep	apart	two	who	could	never	be	sundered	.
保持	除	二	WHO	可以	绝不	是	分离	.

在他离开三年后，他终于写信给铜匠，说他找到了一份可以让他结婚成家的工作，并恳求乌尔曼先生不要再拆散这对永远无法分开的夫妻。

[nɔ:r][dɪd] - [dɪ'leɪ] [tu:; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [hɑ:rd][æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:z][ðə; ði]

Nor	did	Pernhart	delay	to	answer	him	,	hard	as	he	found	it	to	use	the
也不	做过	-	延迟	到	回答	他	,	难的	作为	他	成立	它	到	使用	这

[penˌ],

pen	,
笔	,

佩恩哈特也没有耽搁，立即回答了他，尽管他觉得用笔写作很困难。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] ['gɜ:rtru:d] [wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ]

inasmuch	as	there	was	no	more	to	say	than	that	Gertrude	was	sleeping
因此	作为	那里	曾是	不	更多的	到	说	比	那	格特鲁德	曾是	睡眠

['ʌndər][ðə; ði][sɑ:d][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['lʌvɚz] [rɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['fɪŋgər][ænd; ənd][ðə; ði][læst]['vaiəlits]

under	the	sod	with	her	lover's	ring	on	her	finger	and	the	last	violets
在下面	这	草皮	和	她	恋人的	戒指	在	她	手指	和	这	最后的	紫罗兰

[hi:; hi][hæd; həd]['evər]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər]['ʌndər][hɜ:r; hər] [hed] ,

he	had	ever	given	her	under	her	head	,
他	有	曾经	给定	她	在下面	她	头	,

除此之外，再无其他可说的了，格特鲁德睡在草皮下，手指上戴着情人的戒指，头下枕着他生前送给她的最后一束紫罗兰。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] .

as	she	had	desired	.
作为	她	有	想要的	.

如她所愿。

[ðʌs] ['endɪd] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [pʊr] ['gɜ:rtru:d] ;

Thus	ended	the	tale	of	poor	Gertrude	;
因此	结束	这	故事	的	贫穷的	格特鲁德	;

可怜的格特鲁德的故事就此结束；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd][hæf][toʊld][ˌaɪ 'ti:][maɪ] [ræθ] [hæd; həd] [ku:ld] .

but	before	I	had	half	told	it	my	wrath	had	cooled	.
但	前	我	有	一半	讲述	它	我的	愤怒	有	冷却	.

但我还没说完一半，怒气就消散了。

[fɔ:r; fər][maɪ] [ænt] [sæt][ɪn]['saɪləns] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [dɪ'vaʊt] [ə'tenʃ(ə)n] .

For	my	aunt	sat	in	silence	,	listening	to	me	with	devout	attention	.
为了	我的	阿姨	卫星	在	沉默	,	聆听	到	我	和	虔诚的	注意力	.

我的姑妈静静地坐在那里，虔诚地听我说话。

[nɔːr][wɜːr; wər][maɪ] [aɪz] [draɪ] , [nɔːr]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [strɔːŋ] - [wɪld] [deɪm] ,

Nor	were	my	eyes	dry	,	nor	even	those	of	that	strong	-	willed	dame	,
也不	是	我的	眼睛	干燥	,	也不	甚至	那些	的	那	强的	-	意志	贵妇人	,

我的眼睛也湿润了，就连那位意志坚强的女士的眼睛也湿润了。

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][ðə; ði][end] , [aɪ] [sed] : " [wel] , [ænt] ?

and	when	,	at	the	end	,	I	said	:	"	Well	,	Aunt	?
和	什么时候	,	在	这	结尾	,	我	说	:	"	出色地	,	阿姨	?

最后，我说："那么，阿姨？

" [ʃiː; ʃi] [woʊk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] :

"	she	woke	,	as	it	were	,	from	a	dream	,	and	cried	out	:
"	她	觉醒	,	作为	它	是	,	从	一个	梦	,	和	哭	出去	:

她仿佛从梦中惊醒，大声喊道：

" [ænd; ənd] [jet] [ðoʊz] ['krɑːftsmən][foʊk] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [sʌn] , [maɪ]['oʊnli][tʃaɪld] !

"	And	yet	those	craftsmen	folk	robbed	me	of	my	son	,	my	only	child	!
"	和	然而	那些	工匠	民间	被抢劫	我	的	我的	儿子	,	我的	仅有的	孩子	!

"然而，那些工匠却夺走了我的儿子，我唯一的孩子！"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [ə'laʊd][ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [waɪl] [aɪ] [nelt] [baɪ]

"	And	she	sobbed	aloud	and	hid	her	face	in	her	hands	,	while	I	knelt	by
"	和	她	啜泣	大声	和	隐藏	她	脸	在	她	双手	,	尽管	我	跪下	经过

[hɜːr; hər][saɪd] ,

her	side	,
她	边	,

"她放声痛哭，双手捂住脸，我跪在她身边。"

[ænd; ənd] [θruː] [maɪ][ɑːrmz][ə'baʊt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [θɪn] ['fɪŋgərz] [wɪtʃ] ['kʌvərd]

and	threw	my	arms	about	her	,	and	kissed	her	thin	fingers	which	covered
和	扔	我的	武器	关于	她	,	和	亲吻	她	薄的	手指	哪个	涵盖

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

我一把抱住她，亲吻她蒙住双眼的纤细手指。

[ænd; ənd] [sed] ['sɔːftli] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] : " [bʌt; bət][ðə; ði]['kræftsmən] [lʌvd] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] ;

and	said	softly	,	as	if	by	inspiration	:	"	But	the	craftsman	loved	his	child	;
和	说	轻轻	,	作为	如果	经过	灵感	:	"	但	这	工匠	喜爱	他的	孩子	;

他轻声说道，仿佛受到启发："但是工匠爱他的孩子；

[jeɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [meɪd] , [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] ,

yea	,	and	she	was	a	sweet	and	lovely	maid	,	the	fairest	in	all	the	town	,
是的	,	和	她	曾是	一个	甜的	和	迷人的	女佣	,	这	最公平	在	全部	这	镇	,

是的，她是一位甜美可爱的女仆，是全镇最漂亮的姑娘。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [praɪd] .

and	her	father's	pride	.
和	她	父亲的	自豪	.

以及她父亲的骄傲。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [snætʃt] [hɜːr; hər][soʊ] ['ɜːrli] [ə'weɪ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['paɪnd]

And	what	was	it	that	snatched	her	so	early	away	but	that	she	pined
和	什么	曾是	它	那	抢夺	她	所以	早期的	离开	但	那	她	松开

[fɔːr; fər][jʊr; jər][sʌn] ?

for	your	son	?
为了	你的	儿子	?

究竟是什么让她如此早地离去，以至于她对你的儿子如此思念？

['gɑːts] [meɪ] [suːn] [biː; bi] [riˈkɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] ;

Gotz	may	soon	be	recalled	to	his	mother's	arms	;
戈茨	可能	很快	是	召回	到	他的	母亲的	武器	;

戈茨可能很快就会回到母亲的怀抱；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːpərˌsmɪθ] [meɪ] ['nevər] [siː] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] — [fer] ['gɜːrtruːd] , [ðə; ði][foʊks] [kɔːld]

but	the	coppersmith	may	never	see	his	child	—	fair	Gertrude	,	the	folks	called
但	这	铜匠	可能	绝不	看	他的	孩子	—	公平的	格特鲁德	,	这	各位	称为

[hɜːr; hər] — ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [mɔːr] .

her	—	never	see	her	more	.
她	—	绝不	看	她	更多的	.

但这位铜匠可能再也见不到他的孩子——人们都叫她美丽的格特鲁德——再也见不到她了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [riˈdʒɔɪst] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɪf] ... .

And	he	might	have	been	rejoiced	in	her	presence	to	this	day	if	...	.
和	他	可能	有	到过	欣喜若狂	在	她	在场	到	这	天	如果	...	.

如果……他或许至今仍会因她的存在而感到欣喜。

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ænd; ənd]['dʒestʃərz][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ,

"	She	broke	in	with	words	and	gestures	of	warning	,
"	她	打破	在	和	字	和	手势	的	警告	,

她用言语和手势发出警告，打断了他们。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ˌnevərðəˈles] [wʊd] [nɑːt] [siːs] [frʌm; frəm] [enˈtriːtɪŋ] [hɜːr; hər][noʊ][lɔːŋgər]

and	when	I	nevertheless	would	not	cease	from	entreating	her	no	longer
和	什么时候	我	尽管如此	会	不是	停止	从	恳求	她	不	更长

[tuː; tə] ['hɑːrdn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

to	harden	her	heart	,
到	硬化	她	心	,

然而，我仍不厌其烦地恳求她不要再硬着心肠，

[bʌt; bət][tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər][sʌn] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə][hɜːr; hər] , [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][moʊst] ['preʃəs]

but	to	bid	her	son	come	home	to	her	,	who	was	her	most	precious
但	到	出价	她	儿子	来	家	到	她	,	WHO	曾是	她	最多	宝贵的

['treʒər] ,

treasure	,
宝藏	,

但她却要呼唤她最珍贵的儿子回家，他就是她最珍爱的宝贝。

[ʃiː; ʃi] [kəˈmɑːndid] [ˌem ˈiː][tuː; tə][kwɪt][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] .

she	commanded	me	to	quit	her	chamber	.
她	命令	我	到	辞职	她	房间	.

她命令我离开她的房间。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˈmænd] [aɪ][mʌst; məst][əˈbeɪ] , ['weðər] [aɪ] [wʊd] [ɔːr][noʊ] ; [neɪ] ,

Such	a	command	I	must	obey	,	whether	I	would	or	no	;	nay	,
这样的	一个	命令	我	必须	服从	,	无论	我	会	或者	不	;	不	,

这样的命令我必须服从，无论我是否愿意；不，

[waɪl] [aɪ] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [saɪnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] ;

while	I	stood	a	moment	at	the	door	she	signed	to	me	to	go	;
尽管	我	站立	一个	片刻	在	这	门	她	签名	到	我	到	去	;

我在门口站了一会儿，她示意我走；

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ʃiː; ʃi][kraɪd]['æftər][ˌem ˈiː] : " [goʊ][ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː] , ['mɑːrdʒəri]

but	,	as	I	turned	away	,	she	cried	after	me	:	"	Go	and	leave	me	,	Margery
但	,	作为	我	转向	离开	,	她	哭	后	我	:	"	去	和	离开	我	,	玛格丽

.

:
.

但是，当我转身离开时，她在我身后喊道："玛格丽，离开我吧。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] !

But	you	are	a	good	child	,	I	will	tell	you	that	!
但	你	是	一个	好的	孩子	,	我	将要	告诉	你	那	!

但你是个好孩子，这一点我必须告诉你！

" [æt; ət] ['sʌpər] , [wɪtʃ] [aɪ][ə'loʊn] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæplɪn] ,
" At supper , which I alone shared with my uncle and the chaplain ,
" 在 晚餐 , 哪个 我 独自的 共享 和 我的 叔叔 和 这 牧师 ,

“晚饭时，只有我和我的叔叔以及牧师一起吃，”

[aɪ][toʊld][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ʌv; əv]['mæstər] - ,
I told my uncle that I had spoken to his wife of Master Pernhart ,
我 讲述 我的 叔叔 那 我 有 说 到 他的 妻子 的 掌握 - ,

我告诉叔叔，我和他妻子谈过珀恩哈特少爷的事。

[ænd; ənd] [wen] [bi:; bi] [hɜ:rd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['i:v(ə)n]['spoʊkən][ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
and when be heard that I had even spoken a good word for him ,
和 什么时候 是 听到 那 我 有 甚至 说 一个 好的 单词 为了 他 ,

当他听说我甚至还说了他的好话时，

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [raɪt] [boʊld] [di:d] ;
he looked at me as though I had done a right bold deed ;
他 看起来 在 我 作为 尽管 我 有 完毕 一个 正确的 大胆的 契据 ;

他看着我，好像我做了什么了不起的大事一样；

[jet] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['haɪli] [pli:zd] [ðeər'æt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pri:st] ,
yet I could see that he was highly pleased thereat , and the priest ,
然而 我 可以 看 那 他 曾是 高度 高兴 那里 , 和 这 牧师 ,

但我看得出来他对此非常高兴，那位牧师也是如此。

[hu:] [hæd; həd][sæt]['saɪlənt] — [æz; əz][hi:; hi]['evər][dɪd] ,
who had sat silent — as he ever did ,
WHO 有 卫星 沉默的 — 作为 他 曾经 做过 ,

他一直沉默不语——就像他一贯那样。

[geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['hɑ:rtfelt] [θæŋks] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ][fju:] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [preɪz] .
gave me a glance of heartfelt thanks and added a few words of praise .
给予 我 一个 瞥一眼 的 衷心 谢谢 和 额外 一个 很少 字 的 称赞 .

她给了我一个充满感激的眼神，并加了几句赞扬的话。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] ['æftər] ['sʌpər] ,
It was long after supper ,
它 曾是 长的 后 晚餐 ,

晚饭后很久了，

[ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [naɪt] - [drɑ:ft] [ʌv; əv][waɪn] [wen] [maɪ] [ænt] [sent]
and my uncle had had his night - draught of wine when my aunt sent
和 我的 叔叔 有 有 他的 夜晚 - 草稿 的 葡萄酒 什么时候 我的 阿姨 发送
[ðə; ði] [haʊs] - ['ki:pər] [tu:; tə] [fetʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
the house - keeper to fetch me to her .
这 房子 - 守门员 到 拿来 我 到 她 .

叔叔喝完夜宵酒后，婶婶派管家来把我叫到她那里。

['kaɪndli][ænd; ənd] ['swi:tli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][set] [daʊn] [maɪ][pæst] [ræθ] [tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] [ɪn'tent] ,
Kindly and sweetly , as though she set down my past wrath to a good intent ,
亲切地 和 甜蜜地 , 作为 尽管 她 放 向下 我的 过去的 愤怒 到 一个 好的 意图 ,

她温柔和蔼，仿佛将我过去的怒火化作善意，

[ʃi:; ʃi][bɪd][ˌem 'i:][sɪt] [daʊn] [baɪ][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ðen] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [rɪ'pi:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
she bid me sit down by her and then desired that I would repeat to her
她 出价 我 坐 向下 经过 她 和 然后 想要的 那 我 会 重复 到 她
[wʌns] [mɔ:r] ,
once more ,
一次 更多的 ,

她让我坐在她旁边，然后希望我再重复一遍：

[ɪn] ['evri] ['diːteɪl] , [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər][æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] ['gɑːts][ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] .

in	every	detail	,	all	I	could	tell	her	as	touching	Gotz	and	Gertrude	.
在	每一个	细节	,	全部	我	可以	告诉	她	作为	接触	戈茨	和	格特鲁德	.

每一个细节，我都能告诉她，这就像戈茨和格特鲁德的故事一样感人。

[waɪl] [aɪ][dɪd][hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] ['paʊɚz] [ʃiː; ʃi][spoʊk]['nevər][ə; eɪ][wɜːrd] ;

While	I	did	her	bidding	to	the	best	of	my	powers	she	spoke	never	a	word	;
尽管	我	做过	她	投标	到	这	最好的	的	我的	权力	她	辐	绝不	一个	单词	;

我尽我所能地执行她的命令，但她始终一言不发；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['endɪd] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]

but	when	I	ended	she	raised	her	head	and	said	,	as	it	were	in	a
但	什么时候	我	结束	她	提高	她	头	和	说	,	作为	它	是	在	一个

[driːm] :

dream	:
梦	:

但当我说完后，她抬起头，仿佛在梦中说道：

" [bʌt; bət]['gɑːts] !

"	But	Gotz	!
"	但	戈茨	!

但是戈茨！

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] [fər'seɪk] ['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [tuː; tə]['fɑːloʊ]['æftər][ə; eɪ] [fer] [feɪs] ?

Did	he	not	forsake	father	and	mother	to	follow	after	a	fair	face	?
做过	他	不是	背叛	父亲	和	母亲	到	跟随	后	一个	公平的	脸	?

他难道不是为了追求美貌而抛弃了父母吗?

" [ðen] [ə'gen] [aɪ] [preɪd] [hɜːr; hər] [raɪt] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði][iˈməuʃənz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	Then	again	I	prayed	her	right	earnestly	to	yield	to	the	emotions	of	her
"	然后	再次	我	祈祷	她	正确的	切实	到	屈服	到	这	情绪	的	她

['mʌðɚz] [hɑːrt] .

mother's	heart	.
母亲的	心	.

“然后我又恳切地祈求她顺从她母亲内心的情感。”

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [fɪkst] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði][set] [paʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

But	seeing	her	fixed	gaze	into	the	empty	air	,	and	the	set	pout	of	her
但	看到	她	固定的	目光	进入	这	空的	空气	,	和	这	放	噘	的	她

['neðər] [lɪp] ,

nether	lip	,
下	唇	,

但看到她目光呆滞地望着空旷的空气，下唇紧抿着，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [spiːk] [ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [wʊd] [bɪd][hɪm; ɪm][hoʊm] .

I	could	not	doubt	that	she	would	never	speak	the	word	that	would	bid	him	home	.
我	可以	不是	怀疑	那	她	会	绝不	说话	这	单词	那	会	出价	他	家	.

我毫不怀疑她永远不会说出那个让他回家的字眼。

[aɪ][felt][ə; eɪ] [tʃɪl] [daʊn] [maɪ] [bæk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [liːv] ,

I	felt	a	chill	down	my	back	,	and	was	about	to	rise	and	leave	,
我	毛毡	一个	寒意	向下	我的	后退	,	和	曾是	关于	到	上升	和	离开	,

我感到后背一阵发凉，正要起身离开。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][held][ˌem 'iː] [bæk] [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [spoʊk][ʌv; əv] [hɜːdɪgən] [ænd; ənd] [ðæt] ['mætər] .

but	she	held	me	back	and	once	more	spoke	of	Herdegen	and	that	matter	.
但	她	握住	我	后退	和	一次	更多的	辐	的	赫尔德根	和	那	事情	.

但她拦住了我，再次提起了赫尔德根和那件事。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl][ðə; ði] [teɪl] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['trʌbld] : " [aɪ] [noʊ] [maɪ] [æn] , " [kwoʊθ]

When	she	had	heard	all	the	tale	,	she	looked	troubled	:	"	I	know	my	Ann	,	"	quoth
什么时候	她	有	听到	全部	这	故事	,	她	看起来	麻烦	:	"	我	知道	我的	安	,	"	引用

[ʃiː; ʃi] .

she	.
她	.

听完故事后，她神情忧虑地说："我了解我的安妮。"

" [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌns]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkwɜːrm] [ɔːl][ðə; ði] [twelv]

"	When	she	has	once	given	her	promise	to	the	Bookworm	all	the	twelve
"	什么时候	她	有	一次	给定	她	承诺	到	这	书呆子	全部	这	十二

[ə'pɔsəlz] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Apostles	would	not	make	her	break	it	,
使徒们	会	不是	制作	她	休息	它	,

"她一旦向书虫许下诺言，十二使徒都不会让她违背诺言。"

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [duːmd] [tuː; tə] ['mɪzəri] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪt] [ænd; ənd][jʊr; jər]

and	then	she	will	be	doomed	to	misery	,	and	her	fate	and	your
和	然后	她	将要	是	注定失败	到	苦难	,	和	她	命运	和	你的

['brʌðɝz] [ɑːr; ər][bəuθ] [siːld] .

brother's	are	both	sealed	.
兄弟	是	两个都	密封	.

那样一来，她就注定要遭受痛苦，她的命运和你哥哥的命运都已注定。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [went] [ɑːn][tuː; tə][æsk] [wen] [ðə; ði] [mə'dʒistə] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,

"	She	then	went	on	to	ask	when	the	Magister	was	to	return	home	,
"	她	然后	去	在	到	问	什么时候	这	大师	曾是	到	返回	家	,

然后她又问院长何时返回家中，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [keɪm]

and	as	I	told	her	he	was	expected	on	the	morrow	great	trouble	came
和	作为	我	讲述	她	他	曾是	预期的	在	这	明天	伟大的	麻烦	来了

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

upon	her	.
之上	她	.

当我告诉她他第二天会来时，她遇到了很大的麻烦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] ['mɪdnaɪt] [ɔːr]['evər][aɪ][left][hɜːr; hər] ,

It	was	past	midnight	or	ever	I	left	her	,
它	曾是	过去的	午夜	或者	曾经	我	左边	她	,

我离开她时已过午夜。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [aɪ] [slept] [bʌt; bət] [ɪl] [ænd; ənd] [leɪt] ,

and	as	it	fell	I	slept	but	ill	and	late	,
和	作为	它	跌倒	我	睡着了	但	患病的	和	晚的	,

夜幕降临，我睡着了，但身体不适，睡得很晚。

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [heɪst] ,

insomuch	that	I	was	compelled	to	make	good	haste	,
就此而言	那	我	曾是	被迫	到	制作	好的	匆忙	,

以至于我不得不加快速度，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ðæt] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [snoʊ] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ɪn]

and	as	it	fell	that	I	went	to	the	window	I	saw	the	snow	whirling	in
和	作为	它	跌倒	那	我	去	到	这	窗户	我	锯	这	雪	旋转	在

[ðə; ði][wɪnd] ,

the	wind	,
这	风	,

雪花飘落时，我走到窗边，看见雪花在风中飞舞。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [ɪn][ðə; ði] [ʃed] , [ə; eɪ] [greɪt] [wʊd] - [sleɪ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] ['redi] ,

and	behold	,	in	the	shed	,	a	great	wood	-	sleigh	was	being	made	ready	,
和	看哪	,	在	这	棚	,	一个	伟大的	木头	-	雪橇	曾是	存在	制成	准备好	,

瞧，在棚子里，人们正在准备一辆巨大的木制雪橇。

['daʊtləs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [sɪk] [mæn][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

doubtless	for	some	sick	man	to	be	carried	to	the	convent	.
毫无疑问	为了	一些	生病的	男人	到	是	携带	到	这	修道院	.

无疑是要把某个病人送到修道院。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [ænt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , ['wɪðər] [ʃiː; ʃi] [skers] ['evər][wʌz; wəz] ['kærid] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [nuːn] -

I	found	my	aunt	in	the	hall	,	whither	she	scarce	ever	was	carried	down	before	noon	-
我	成立	我的	阿姨	在	这	大厅	,	往哪里去	她	稀少	曾经	曾是	携带	向下	前	中午	-

[deɪ] ;

day	;
天	;

我在大厅里找到了我的姑妈，她几乎从不在中午之前被抬到那里；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['evri] - [deɪ][gɑːrb] — [ə; eɪ] [luːs] ['mɔːrnɪŋ] - [gaʊn] - — [ʃiː; ʃi]

and	instead	of	her	every	-	day	garb	—	a	loose	morning	-	gown	-	—	she
和	反而	的	她	每一个	-	天	外衣	—	一个	松动的	早晨	-	袍	-	—	她

[wʌz; wəz] [ə'pɛrəld] [ɪn][streɪndʒ][ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] ['reɪmənt] ,

was	apparelled	in	strange	and	shapeless	raiment	,
曾是	穿着	在	奇怪的	和	无形	服饰	,

她没有穿平日里宽松的晨衣，而是穿上了奇形怪状、不合身的衣服。

[soʊ] ['mʌfld] [ɪn] ['kəːtʃifs] [ænd; ənd] [kloʊk] [æz; əz][tuː; tə] [siːm] [noʊ] [wɪt] [laɪk] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] ,

so	muffled	in	kerchiefs	and	cloaks	as	to	seem	no	whit	like	any	living	woman	,
所以	闷音	在	手帕	和	斗篷	作为	到	似乎	不	白色	喜欢	任何	活的	女士	,

她们裹得严严实实，用头巾和斗篷把自己裹得严严实实，看起来完全不像个活生生的女人。

[mʌtʃ] [les] [hɜːr'self] , [ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [hɜːr; hər] [smɔːl] [θɪn] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [els]

much	less	herself	,	insomuch	that	her	small	thin	person	was	like	nothing	else
很多	较少的	她自己	,	就此而言	那	她	小的	薄的	人	曾是	喜欢	没有什么	别的

[ðæn; ðən][ə; eɪ][hjuːdʒ] ,

than	a	huge	,
比	一个	巨大的	,

更别提她自己了，以至于她那瘦小的身躯看起来就像一个巨大的怪物。

['ʃeɪpləs] , ['meni] - ['koʊtɪd] ['ʌnjən] .

shapeless	,	many	-	coated	onion	.
无形	,	许多	-	涂层	洋葱	.

无定形、多层外壳的洋葱。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] [piːpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][veɪlz][ænd; ənd] ['kəːtʃifs] [ðæt] [ræpt] [hɜːr; hər] [hed]

Her	little	face	peeped	out	of	the	veils	and	kerchiefs	that	wrapped	her	head
她	小的	脸	偷窥	出去	的	这	面纱	和	手帕	那	包装	她	头

,

,

,

她的小脸从裹在头上的面纱和头巾后面探了出来。

[laɪk][ə; eɪ][hæf] - [muːn] [aʊt][ʌv; əv] [θɪk] [klaʊdz] ;

like	a	half	-	moon	out	of	thick	clouds	;
喜欢	一个	一半	-	月亮	出去	的	厚的	云	;

像一轮从厚厚云层中透出的半月；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [braɪt] [aɪz] [ʃoʊn] ['kaɪndli][ɑ:n][ˌem 'i:][æz; əz][ʃi:; ʃi][kraɪd] : " [kʌm] , [heɪst] [tu:; tə]

but	her	bright	eyes	shone	kindly	on	me	as	she	cried	:	"	Come	,	haste	to
但	她	明亮的	眼睛	闪耀	亲切地	在	我	作为	她	哭	:	"	来	,	匆忙	到

[jʊr; jər] ['brekfəst] , [laɪ] - [ə; eɪ] - [bed] !

your	breakfast	,	lie	-	a	-	bed	!
你的	早餐	,	说谎	-	一个	-	床	!

但她明亮的眼睛温柔地看着我，喊道："来吧，快点吃早餐，躺下吧！"

[aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] ['fɪtɪd] [ænd; ənd] ['redi] ,

I	thought	to	find	you	fitted	and	ready	,
我	想法	到	寻找	你	适配	和	准备好	,

我以为你会一切就绪，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði][men] ['weɪtɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][æn; ən] ['evri] -

and	you	are	keeping	the	men	waiting	as	though	it	were	an	every	-
和	你	是	保持	这	男人	等待	作为	尽管	它	是	一个	每一个	-

[deɪ] ['mætər] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]['træv(ə)l] [tə'geðər] . "

day	matter	that	we	should	travel	together	.	"
天	事情	那	我们	应该	旅行	一起	.	"

你让男人们久等了，好像我们一起出行是件天经地义的事似的。

" [aɪ] , [aɪ] !

"	Aye	,	aye	!
"	是的	,	是的	!

"是，是！"

[ʃi:; ʃi][ɪz][bent][ɑ:n][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] , " [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn] ,

She	is	bent	on	the	journey	,	"	my	uncle	said	with	a	groan	,
她	是	弯曲	在	这	旅行	,	"	我的	叔叔	说	和	一个	呻吟	,

"她一心只想去旅行，"我叔叔呻吟着说。

[æz; əz][hi:; hi][kæst][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz][freɪl][waɪf][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['foʊldɪd][hændz]

as	he	cast	a	loving	glance	at	his	frail	wife	and	raised	his	folded	hands
作为	他	投掷	一个	爱	瞥一眼	在	他的	脆弱	妻子	和	提高	他的	折叠	双手

[tu:; tə] ['hev(ə)n] .

to	Heaven	.
到	天堂	.

他深情地望着虚弱的妻子，举起合十的双手向天祈祷。

" [wel] , ['tʃæplɪn] , ['mɪrəklz] ['hæpən] ['i:v(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [deɪz] !

"	Well	,	chaplain	,	miracles	happen	even	in	our	days	!
"	出色地	,	牧师	,	奇迹	发生	甚至	在	我们的	天	!

"嗯，牧师，即使在我们这个时代，奇迹也会发生！"

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['revərəns] , ['saɪlənt][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ðɪs] [taɪm][hæd; həd][æn; ən] ['ænsər]

"	And	his	Reverence	,	silent	as	he	was	,	this	time	had	an	answer
"	和	他的	尊敬	,	沉默的	作为	他	曾是	,	这	时间	有	一个	回答

['redi] , ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rti] ['fi:lɪŋ] :

ready	,	saying	with	hearty	feeling	:
准备好	,	说	和	爽朗	感觉	:

"而这位尊敬的主教，虽然一向沉默不语，但这一次却早有准备，他饱含深情地说道："

" [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmən][hæz; həz][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][wɜ:rk]

"	The	loving	heart	of	a	brave	woman	has	at	all	times	been	able	to	work
"	这	爱	心	的	一个	勇敢的	女士	有	在	全部	时代	到过	有能力的	到	工作

['mɪrəklz] . "

miracles	.	"
奇迹	.	"

"勇敢女性充满爱的心总能创造奇迹。"

" [eɪ'men,ɑ:'men] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['waɪfs] ['mʌfld]
" Amen , " said my uncle , pressing his lips on the top of his wife's muffled
" 阿门 , " 说 我的 叔叔 , 紧迫 他的 嘴唇 在 这 顶部 的 他的 妻子的 闷音
[hed] .
head .
头 .

"阿门,"叔叔说着，把嘴唇贴在妻子被毯子盖住的头顶上。

['haʊ'bi:ɪt] [aɪ] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑ:r] [tɔ:k] ['jestər'naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪ] [aɪ][hæd; həd] [si:n]
Howbeit I remembered our talk yesternight , and the sleigh I had seen
然而 我 记得 我们的 讲话 昨晚 , 和 这 雪橇 我 有 已见
['bi:ɪŋ] ['hɑ:nist] ; [ɪn'di:d] ,
being harnessed ; indeed ,
存在 已掌握 ; 的确 ,

然而，我记起了我们昨晚的谈话，以及我看到的那辆正在装配的雪橇；的确，

[ðə; ði] [lʊk] [ə'loʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ʌn'woʊntɪd] ['trævələr] [kæst][ɑ:n][ˌem 'i:][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tel]
the look alone which the unwonted traveller cast on me was enough to tell
这 看 独自的 哪个 这 不寻常的 游客 投掷 在 我 曾是 足够的 到 告诉
[ˌem 'i:] [wʌt] [maɪ] ['sɪkli] [ænt] ['pɜ:rpəst] [tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [æn] .
me what my sickly aunt purposed to do for the sake of Ann .
我 什么 我的 病弱的 阿姨 目的 到 做 为了 这 清酒 的 安 .

那位不速之客投向我的眼神，就足以让我明白我那体弱多病的姑妈为了安打算做什么。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɔ:l] [ˌʌn'laɪk] [ðæt]
Then something came upon me , I know not what ; with a passion all unlike that
然后 某物 来了 之上 我 , 我 知道 不是 什么 ; 和 一个 热情 全部 与此不同 那
[ʌv; əv] - ,
of yesterdayeve ,
的 - ,

然后，某种东西涌上心头，我不知道是什么；一种与昨夜截然不同的激情，

[aɪ] [fel] [ɑ:n][maɪ] [ni:z] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:z] ['mʌðər] [hæz; həz] [meɪd]
I fell on my knees and kissed her as a child whose mother has made
我 跌倒 在 我的 膝盖 和 亲吻 她 作为 一个 孩子 谁 母亲 有 制成
[ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][moʊst] [lʌvz] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tu:; tə][hæv; həv] ,
it a Christmas gift of what it most loves and wishes to have ,
它 一个 圣诞节 礼物 的 什么 它 最多 爱 和 愿望 到 有 ,

我跪倒在地，像个孩子一样亲吻她，因为她的母亲送给我最喜爱、最渴望的圣诞礼物。

[waɪl] [maɪ][lɪps][wɜ:r; wər] [prest] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] , [braʊ] , [ænd; ənd] [tʃi:ks] , [wer'evər] [ðə; ði]
while my lips were pressed to her eyes , brow , and cheeks , wherever the
尽管 我的 嘴唇 是 按下 到 她 眼睛 , 眉头 , 和 脸颊 , 无论 这
['ræpɪŋz] ['kʌvərd] [ðem; ðəm][nɑ:t] ,
wrappings covered them not ,
包装 涵盖 他们 不是 ,

当我的嘴唇贴着她的眼睛、眉毛和脸颊，凡是裹布没有遮盖住的地方，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kraɪd] [aʊt] :
and she cried out :
和 她 哭 出去 :

她喊道:

" [li:v] [ˌem 'i:] , [li:v] [ˌem 'i:] , ['kreɪzi][tʃaɪld] !
" Leave me , leave me , crazy child !
" 离开 我 , 离开 我 , 疯狂的 孩子 !

"离开我，离开我，疯孩子！"

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tʃoʊkɪŋ] [ˌem 'i:] .
You are choking me .
你 是 窒息 我 .

你快把我勒死了。

[wʌt] [greɪt] ['mætər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ɔːl] ?

What	**great**	**matter**	**is**	**it**	**after**	**all**	**?**
什么	伟大的	事情	是	它	后	全部	?

这究竟算什么大事呢?

[wʌn] ['wʊmən] [wɪl] [raɪd] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [tuː; tə]['njuərəmbəːg][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæt]

One	**woman**	**will**	**ride**	**through**	**the**	**snow**	**to**	**Nuremberg**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**a**	**chat**
一	女士	将要	骑	通过	这	雪	到	纽伦堡	为了	这	清酒	的	一个	聊天

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,

with	**another**	**,**
和	其他	,

一位女士会冒着风雪骑马前往纽伦堡，只为与另一位女士聊聊天。

[ænd; ənd] [huː] [tɜːrnz][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ?

and	**who**	**turns**	**his**	**head**	**to**	**look**	**at**	**her**	**?**
和	WHO	转弯	他的	头	到	看	在	她	?

谁会转头去看她呢?

[naʊ] , ['fuːlɪʃ] [wentʃ] , [let][ˌem 'iː][biː; bi] .

Now	**,**	**foolish**	**wench**	**,**	**let**	**me**	**be**	**.**
现在	,	愚蠢	妖妇	,	让	我	是	.

蠢女人，放开我吧。

[wʌt] [ə; eɪ][tuː; tə] - [duː][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !

What	**a**	**to**	**-**	**do**	**for**	**nothing**	**at**	**all**	**!**
什么	一个	到	-	做	为了	没有什么	在	全部	!

真是白忙活一场!

" [haʊ] [aɪ] [eɪt] [maɪ] ['pɔːrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [spræŋ] ['ɪntuː]

"	**How**	**I**	**ate**	**my**	**porridge**	**in**	**the**	**winking**	**of**	**an**	**eye**	**,**	**and**	**then**	**sprang**	**into**
"	如何	我	吃	我的	稀饭	在	这	眨眼	的	一个	眼睛	,	和	然后	弹簧	进入

[ðə; ði] [sleɪ] ,

the	**sleigh**	**,**
这	雪橇	,

"我眨眼间就吃完了粥，然后跳上了雪橇。"

[aɪ] [skers] [kʊd; kəd] [tel] , [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [aɪ] [mɑːrkt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [di'pɑːtɪŋ] ;

I	**scarce**	**could**	**tell**	**,**	**and**	**in**	**truth**	**I**	**marked**	**little**	**of**	**our**	**departing**	**;**
我	稀少	可以	告诉	,	和	在	真相	我	标记	小的	的	我们的	离开	;

我几乎分辨不出来，事实上，我并没有太在意我们的离别;

[maɪn] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

mine	**eyes**	**were**	**over**	**full**	**of**	**tears**	**.**
矿	眼睛	是	超过	满的	的	眼泪	.

我的眼睛里充满了泪水。

[pækt] [raɪt] [kloʊz][tuː; tə][maɪ] [ænt] , [ˌwer'æz] [ʃiː; ʃi] [fɪld] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] ,

Packed	**right**	**close**	**to**	**my**	**aunt**	**,**	**whereas**	**she**	**filled**	**three**	**-**	**fourths**	**of**	**the**	**seat**	**,**
包装	正确的	关闭	到	我的	阿姨	,	然而	她	已填	三	-	第四部分	的	这	座位	,

我紧挨着我姑姑坐，而她却占了四分之三的座位。

[aɪ] [fluː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] ;

I	**flew**	**with**	**her**	**over**	**the**	**snow**	**;**
我	飞翔	和	她	超过	这	雪	;

我和她一起飞越雪地;

[nɔːr][dɪd][wiː; wi] [niːd] ['eni] [greɪt] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [tuː; tə] [ber] [ˌjuː 'es] ['kʌmpəni] ,

nor	**did**	**we**	**need**	**any**	**great**	**following**	**on**	**horseback**	**to**	**bear**	**us**	**company**	**,**
也不	做过	我们	需要	任何	伟大的	下列的	在	马背	到	熊	我们	公司	,

我们不需要一大群骑马的随从来陪伴我们,

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][maɪ]['ʌŋk(ə)l][roʊd][ɑːn][ɪn][frʌnt] ,
inasmuch as my uncle rode on in front ,
因此 作为 我的 叔叔 骑 在 在 正面 ,

由于我叔叔骑马走在前面，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ænd; ənd] [ænd; ənd]['ʌðər] ['haɪweɪ] ['rɔbəz] [huː] [meɪd]
and the Buchenauers and Steinbachers and other highway robbers who made
和 这 - 和 斯坦巴赫 和 其他 公路 强盗 WHO 制成
[ðə; ði][roʊdz] [ʌn'seɪf] [ə'baʊt]['njuərəmbəːg] ,
the roads unsafe about Nuremberg ,
这 道路 不安全 关于 纽伦堡 ,

还有布赫瑙尔、施泰因巴赫以及其他在纽伦堡附近制造道路危险的拦路强盗，

[ɔːl] [lɪvd] [ɪn] [piːs] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] .
all lived in peace with uncle Waldstromer for the sake of the shooting .
全部 居住地 在 和平 和 叔叔 - 为了 这 清酒 的 这 射击 .

为了这场枪击案，所有人都和沃尔德斯特罗默叔叔和平共处。

[wen] [wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][aɪ][bɪd][ðə; ði]['raɪdər] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]
When we got into the town , and I bid the rider take us to the
什么时候 我们 得到 进入 这 镇 , 和 我 出价 这 骑士 拿 我们 到 这
- ,
Schopperhof ,
- ,

我们进城后，我吩咐骑马的人带我们去肖珀霍夫酒店。

[maɪ] [ænt] [sed] : " [noʊ] , [tuː; tə] ['ʌlmən] - [haʊs] , [ðə; ði] ['kɑːpərˌsmɪθ] .
my aunt said : " No , to Ulman Pernhart's house , the coppersmith .
我的 阿姨 说 : " 不 , 到 乌尔曼 - 房子 , 这 铜匠 .

我姑妈说："不，去铜匠乌尔曼·佩恩哈特的家。"

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l][oʊld] ['sɜːrvɪŋ] - [mæn] ,
" At this the faithful old serving - man ,
" 在 这 这 忠实 老的 服务 - 男人 ,

"这时，那位忠诚的老仆人……"

[huː] [hæd; həd] [hɜːrd] ['meni] ['ruːməz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bænɪʃt] [jʌŋ] ['mæstɚz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
who had heard many rumors of his banished young master's dealings with the
WHO 有 听到 许多 谣言 的 他的 被放逐 年轻的 硕士学位 交易 和 这
['kræftsmənz] [fer] ['dɔːtər] ,
craftsman's fair daughter ,
工匠的 公平的 女儿 ,

他曾听闻过许多关于他被放逐的年轻主人与工匠美丽女儿的交往的传闻，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə]['gɑːts] ,
and who was devoted to Gotz ,
和 WHO 曾是 奉献 到 戈茨 ,

并且对戈茨忠心耿耿，

['mʌtəd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'tektɪŋ] [seɪnt][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ]
muttered the name of his protecting saint and looked about him as though
低声说道 这 姓名 的 他的 保护 圣 和 看起来 关于 他 作为 尽管
[sʌm; səm]['dʒaɪənt] ['kʌtˌθroʊt] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [rʌʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] [wʊd] [ænd; ənd][fɔːl]
some giant cutthroat were ready to rush out of the brush wood and fall
一些 巨大的 割喉 是 准备好 到 匆忙 出去 的 这 刷子 木头 和 落下
[ə'pɑːn][ðə; ði] [sleɪ] ;
upon the sleigh ;
之上 这 雪橇 ;

他低声念着守护圣人的名字，环顾四周，仿佛有条巨大的杀人狂随时会从灌木丛中冲出来，扑向雪橇；

[nɔːr] , [ɪn'diːd] , [kʊd; kəd][aɪ] [ˌɔːltə'geðər] [rɪ'freɪn] [maɪ] ['wʌndər] .

nor	,	indeed	,	could	I	altogether	refrain	my	wonder	.
也不	,	的确	,	可以	我	共	避免	我的	想知道	.

事实上，我完全无法抑制自己的惊奇之情。

['haʊ'biːɪt] , [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [maɪ'self][æt; ət][wʌns] ,

Howbeit	,	I	recovered	myself	at	once	,
然而	,	我	恢复	我	在	一次	,

然而，我立刻恢复了过来。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [skers] [bɪ'siːmd] [hɜːr; hər][tuː; tə]['entər][ə; eɪ]

and	pointed	out	to	her	that	it	scarce	beseemed	her	to	enter	a
和	尖	出去	到	她	那	它	稀少	看起来	她	到	进入	一个

['streɪndʒɚz] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə'taɪər] .

stranger's	house	for	the	first	time	in	such	attire	.
陌生人的	房子	为了	这	第一的	时间	在	这样的	服装	.

并指出，她第一次穿着这样的衣服进入陌生人的家，实在有失体面。

[mɔːr'oʊvər] , - [hæd; həd] [bɪn] [sent][ɪn][frʌnt][tuː; tə] [ə'naʊns] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['kʌz(ə)n]

Moreover	,	Akusch	had	been	sent	in	front	to	announce	her	coming	to	cousin
而且	,	-	有	到过	发送	在	正面	到	宣布	她	未来	到	表哥

[mɔːd] .

Maud	.
莫德	.

此外，阿库什还被派去前面通知表妹莫德的到来。

[aɪ][kʊd; kəd][send][fɔːr; fər] [æn] ; [æz; əz] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'siːmd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] , [tuː; tə]

I	could	send	for	Ann	;	as	,	indeed	,	it	beseemed	her	,	the	younger	,	to
我	可以	发送	为了	安	;	作为	,	的确	,	它	看起来	她	,	这	年轻	,	到

[weɪt][ə'pɑːn][maɪ] [ænt] .

wait	upon	my	aunt	.
等待	之上	我的	阿姨	.

我可以派人去请安；事实上，由她这个妹妹来服侍我的姑妈才是合情合理的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][held][tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪl] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['mæstər] [ʌlmənz] ['dwelɪŋ] ; [jet] ,

But	she	held	to	her	will	to	go	to	Master	Ulman's	dwelling	;	yet	,
但	她	握住	到	她	将要	到	去	到	掌握	乌尔曼的	住宅	;	然而	,

但她坚持要去乌尔曼大师的住所；然而，

[ˌwer'æz] [ðə; ði] ['kəːtʃifs] [ænd; ənd] [ræps] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [dɪs'kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

whereas	the	kerchiefs	and	wraps	were	a	discomfort	to	her	,
然而	这	手帕	和	卷饼	是	一个	不适	到	她	,

而手帕和披肩却让她感到不舒服。

[ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [tuː; tə] [leɪ] [ðem; ðəm][ə'saɪd][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [fɜːrst] .

she	agreed	to	lay	them	aside	at	our	house	first	.
她	同意	到	躺	他们	旁边	在	我们的	房子	第一的	.

她同意先把它们放在我们家暂存。

['kʌz(ə)n] [mɔːd] [prest] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][baɪ] [fɔːrs] [tuː; tə] [teɪk] [rest][ænd; ənd] [miːt] [ænd; ənd][drɪŋk]

Cousin	Maud	pressed	her	almost	by	force	to	take	rest	and	meat	and	drink
表哥	莫德	按下	她	几乎	经过	力量	到	拿	休息	和	肉	和	喝

;

;

;

表姐莫德几乎是强迫她休息、吃东西、喝水；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] [ˈevriθɪŋ] ; [ðoʊ] [ɔ:l][wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs] [ænd; ənd] ['sti:mɪŋ] [hɑ:t]

but	she	refused	everything	;	though	all	was	in	readiness	and	steaming	hot
但	她	拒绝	一切	;	尽管	全部	曾是	在	准备就绪	和	蒸煮	热的

; [tɪl] ,

;	till	,
;	直到	,

但她拒绝了一切；尽管一切都已准备就绪，热气腾腾；直到，

[æz; əz] [feɪt] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [daʊn] [ænd; ənd][aʊt] [ə'gen] ,

as	fate	would	have	it	,	as	she	was	being	carried	down	and	out	again	,
作为	命运	会	有	它	,	作为	她	曾是	存在	携带	向下	和	出去	再次	,

命运弄人，当她被抬下去再次离开时，

[ðə; ði][mə'dʒistə] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] [nɔrdəlɪŋən] .

the	Magister	came	in	from	his	journey	to	Nordlingen	.
这	大师	来了	在	从	他的	旅行	到	诺德林根	.

院长从诺德林根的旅途中回来了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] [fɜ:r] [bu:ts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['ræpɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][kæst][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [hed]

In	his	high	fur	boots	and	the	heavy	wrapping	he	had	cast	about	his	head
在	他的	高的	毛皮	靴子	和	这	重的	包装	他	有	投掷	关于	他的	头

[tu:; tə] [skri:n] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪntri] [blæst] ,

to	screen	him	from	the	wintry	blast	,
到	屏幕	他	从	这	冬季	爆炸	,

他穿着高高的皮靴，头上裹着厚厚的毯子，以抵御凛冽的寒风。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['su:tər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fer]

he	had	not	to	be	sure	,	the	appearance	of	a	suitor	for	a	fair
他	有	不是	到	是	当然	,	这	外貌	的	一个	求婚者	为了	一个	公平的

[jʌŋ] ['meɪd(ə)n] ;

young	maiden	;
年轻的	少女	;

他不必确定，一位漂亮年轻姑娘的求婚者长什么样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [glæns] [kæst][æt; ət][hɪm; ɪm][baɪ][maɪ] [ænt] , [hæf][ɪn] ['mɑ:kəri] [ænd; ənd][hæf][ɪn] [ræθ]

and	the	glance	cast	at	him	by	my	aunt	,	half	in	mockery	and	half	in	wrath
和	这	瞥一眼	投掷	在	他	经过	我的	阿姨	,	一半	在	嘲讽	和	一半	在	愤怒

,

,

,

我姑妈瞥了他一眼，那眼神一半是嘲讽，一半是愤怒。

['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] , [wʊd] [hæv; həv] [sed] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['ʌðər]

eyeing	him	from	head	to	foot	,	would	have	said	plainly	enough	to	other
觊觎	他	从	头	到	脚	,	会	有	说	显然	足够的	到	其他

[men][ðæn; ðən]['mæstər]['pi:tər] — [hu:] ,

men	than	Master	Peter	—	who	,
男人	比	掌握	彼得	—	WHO	,

上下打量了他一番，换作其他人，恐怕早就看出端倪了，但彼得少爷可不会这么说——彼得少爷就是其中之一。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pɑ:rt] [meɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [raɪt] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [wel] - [tɜ:rnd] [spi:tʃ] — " [weɪt]

for	his	part	made	her	a	right	humble	and	well	-	turned	speech	—	"	Wait
为了	他的	部分	制成	她	一个	正确的	谦逊的	和	出色地	-	转向	演讲	—	"	等待

[ə'waɪl] , [jʌŋ] ['feloʊ] !

awhile	,	young	fellow	!
一会儿	,	年轻的	同伴	!

而他则对她说了一番谦逊而得体的讲话——“等一下，年轻人！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [naʊ] !

I	am	here	now	!
我	是	这里	现在	!

我现在就在这里！

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [fliː] [ɪn][jʊr; jər] [ɪr] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː][tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] !

And	if	you	find	a	flea	in	your	ear	,	you	have	me	to	thank	for	it	!
和	如果	你	寻找	一个	跳蚤	在	你的	耳朵	,	你	有	我	到	感谢	为了	它	!

如果你发现耳朵里有跳蚤，那可得感谢我了！

" [əˈpɛrəld] [naʊ] [æz; əz] [ˈbɪfɪtɪd] [ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈgriː] , [ɪn][ə; eɪ] [fɜːrd] [kloʊk][ænd; ənd]

"	Apparelled	now	as	befitted	a	lady	of	her	degree	,	in	a	furred	cloak	and
"	穿着	现在	作为	合适的	一个	女士	的	她	程度	,	在	一个	毛茸茸的	披风	和

[hʊd] ,

hood	,
兜帽	,

“她现在穿着符合她身份的女士装束，身披毛皮斗篷，头戴兜帽，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɔːf][ɪn][ˈkʌz(ə)n] [mɔːdz] [wel] - [ˈkɜːtənd] [ˈlɪtər] .

she	was	borne	off	in	Cousin	Maud's	well	-	curtained	litter	.
她	曾是	出生	离开	在	表哥	莫德的	出色地	-	帘幕	垃圾	.

她被表妹莫德用帘子遮盖得很好的婴儿车运走了。

[aɪ][hæd; həd][sent] - [tuː; tə] [æn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][faʊnd]

I	had	sent	Akusch	to	Ann	with	a	note	,	but	he	had	not	found
我	有	发送	-	到	安	和	一个	笔记	,	但	他	有	不是	成立

[hɜːr; hər] [wɪˈðɪn] ,

her	within	,
她	之内	,

我派阿库什给安带了张纸条，但他没在屋里找到她。

[ænd; ənd] [əˈweitid] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [striːt] ;

and	awaited	me	in	the	street	;
和	等待中	我	在	这	街道	;

他在街上等着我；

[ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [ðæt] [noʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði] - [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ]

thus	it	fell	that	no	one	at	the	Pernharts	was	aware	of	what	was	coming
因此	它	跌倒	那	不	一	在	这	-	曾是	意识到的	的	什么	曾是	未来

[əˈpɑːn][ðem; ðəm] .

upon	them	.
之上	他们	.

因此，佩恩哈特一家没有人意识到即将发生的事情。

[wen] [ˈprez(ə)ntli][ðə; ði] [ˈberərz] [set] [daʊn] [ðə; ði] [ˈlɪtər] ,

When	presently	the	bearers	set	down	the	litter	,
什么时候	目前	这	持有者	放	向下	这	垃圾	,

这时，抬轿的人放下了轿子。

[ænt] [jɑːˈkoʊbə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][faɪn] [haʊs] [bɪˈfɔːr] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stʊd] , [ænd; ənd] [inˈkwaiəd]

Aunt	Jacoba	looked	at	the	fine	house	before	which	we	stood	,	and	enquired
阿姨	雅各巴	看起来	在	这	美好的	房子	前	哪个	我们	站立	,	和	询问

[wʌt] [ðɪs] [maɪt] [miːn] ,

what	this	might	mean	,
什么	这	可能	意思是	,

雅各巴姨妈打量着我们面前这座漂亮的房子，问道，这究竟意味着什么？

[ˌwerˈæz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,

whereas	it	was	seven	years	since	she	had	been	in	the	city	,
然而	它	曾是	七	年	自从	她	有	到过	在	这	城市	,

而她已经七年没来过这座城市了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mæstɚz] [nuː] ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [bɪlt] .

and	the	master's	new	dwelling	was	not	at	that	time	built	.
和	这	硕士学位	新的	住宅	曾是	不是	在	那	时间	建造	.

当时主人的新居还没有建成。

['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'meɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['kræftsmən][ɪn][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [haʊs] .

Also	**she**	**was**	**greatly**	**amazed**	**to**	**find**	**a**	**craftsman**	**in**	**so**	**great**	**a**	**house**	**.**
还	她	曾是	非常	惊叹	到	寻找	一个	工匠	在	所以	伟大的	一个	房子	.

她还非常惊讶地发现，在这样一栋漂亮的房子里竟然还有一位工匠。

[bʌt; bət] ['betər] [θɪŋz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] : [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði]

But	**better**	**things**	**were**	**to**	**come**	**:**	**as**	**I**	**was**	**about**	**to**	**knock**	**at**	**the**
但	更好的	事物	是	到	来	:	作为	我	曾是	关于	到	敲	在	这

[dɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd] ,

door	**it**	**opened**	**,**
门	它	打开	,

但更好的事情还在后头：正当我准备敲门时，门开了。

[ænd; ənd][faɪv]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

and	**five**	**gentlemen**	**of**	**the**	**Council**	**,**
和	五	先生们	的	这	理事会	,

以及五位议会绅士，

[ɔːl] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['eldəz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] , [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði]

all	**men**	**of**	**the**	**first**	**rank**	**among**	**the**	**Elders**	**of**	**the**	**city**	**,**	**appeared**	**on**	**the**
全部	男人	的	这	第一的	秩	之中	这	长者	的	这	城市	,	出现	在	这

['θreʃhoʊld] ,

threshold	**,**
临界点	,

城中所有地位显赫的长老都出现在门槛上。

[ænd; ənd]['mæstər] - [ɪn][ðer; ðər][mɪdst] .

and	**Master**	**Pernhart**	**in**	**their**	**midst**	**.**
和	掌握	-	在	他们的	中间	.

而佩恩哈特大师也在他们中间。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][hiː; hi]

They	**shook**	**hands**	**with**	**him**	**as**	**with**	**one**	**of**	**themselves**	**,**	**and**	**he**
他们	摇晃	双手	和	他	作为	和	一	的	他们自己	,	和	他

['taʊərd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] ;

towered	**above**	**them**	**all**	**;**
高耸	多于	他们	全部	;

他们和他握手，就像和自己人握手一样，而他比他们所有人都高大得多；

[neɪ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [stʊd] [ðer; ðər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrdʒ] ,

nay	**,**	**if**	**he**	**had**	**not**	**stood**	**there**	**as**	**he**	**had**	**come**	**from**	**the**	**forge**	**,**
不	,	如果	他	有	不是	站立	那里	作为	他	有	来	从	这	锻造	,

不，如果他不是像从铁匠铺出来那样站在那里的话，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['leðərn] ['eɪprən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['smɪθs] [kæp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

in	**his**	**leathern**	**apron**	**,**	**with**	**his**	**smith's**	**cap**	**in**	**his**	**hand**	**,**
在	他的	皮革	围裙	,	和	他的	史密斯	帽	在	他的	手	,

他身穿皮围裙，手里拿着铁匠帽，

['eni][wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [kən'siːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

any	**one**	**might**	**have**	**conceived**	**him**	**to**	**be**	**the**	**chief**	**of**	**them**	**all**	**.**
任何	一	可能	有	构思	他	到	是	这	首席	的	他们	全部	.

任何人都可能认为他是所有人中的首领。

[naʊ] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['mæstər] - [tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

Now	these	gentlemen	had	come	to	Master	Pernhart	to	announce	to	him
现在	这些	先生们	有	来	到	掌握	-	到	宣布	到	他

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] ['wɔːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪldz] [huː] [æt; ət]

that	he	had	been	chosen	one	of	the	eight	wardens	of	the	guilds	who	at
那	他	有	到过	选定	一	的	这	八	狱警	的	这	公会	WHO	在

[ðæt] [taɪm] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrʃɪpfl] [taʊn] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]['fɔːrti] - [tuː] .

that	time	formed	part	of	the	worshipful	town	council	of	forty	-	two	.
那	时间	形成	部分	的	这	崇拜的	镇	理事会	的	四十	-	二	.

现在，这些先生们来到佩恩哈特大师面前，宣布他已被选为当时组成尊敬的四十二人镇议会的八位行会守卫之一。

['viːt] [gʌndəlɪŋ] , [ðə; ði][oʊld]['mæstər] - ['bruːər] , [hæd; həd] ['leɪtli] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðɪs] [laɪf] ,

Veit	Gundling	,	the	old	master	-	brewer	,	had	lately	departed	this	life	,
维特	冈德林	,	这	老的	掌握	-	酿酒师	,	有	最近	已离开	这	生活	,

老酿酒大师维特·冈德林最近去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektəz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][wʌn][maɪnd][ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːpərˌsmɪθ] [tuː; tə] [fɪl]

and	the	electors	had	been	of	one	mind	in	choosing	the	coppersmith	to	fill
和	这	选举人	有	到过	的	一	头脑	在	选择	这	铜匠	到	充满

[hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

his	place	,
他的	地方	,

选民们一致决定推选铜匠来填补他的空缺。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ə'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] ['gɪldz] .

and	he	was	likewise	approved	by	the	guilds	.
和	他	曾是	同样地	得到正式认可的	经过	这	公会	.

他也同样获得了行会的认可。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] , [ˌɔːl'biːɪt][ðer; ðər] [tʃɔɪs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

They	had	come	to	him	forthwith	,	albeit	their	choice	would	not	be
他们	有	来	到	他	立即	,	尽管	他们的	选择	会	不是	是

[dɪ'klerd] [tɪl] [seɪnt] [wɑːl'pɜːrgɪs] [deɪ] ,

declared	till	Saint	Walpurgis	day	,
声明	直到	圣	瓦尔普吉斯	天	,

他们立即前来拜访他，尽管他们的选择要到圣瓦尔普吉斯日才会宣布。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːmd] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mætər] ['setld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

inasmuch	as	it	was	deemed	well	to	have	the	matter	settled	before	the
因此	作为	它	曾是	被认为	出色地	到	有	这	事情	定居	前	这

[kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [jɪr] .

close	of	the	old	year	.
关闭	的	这	老的	年	.

因为最好在旧年结束前解决此事。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [maɪ] [ænt] [wʌz; wəz] ['wɪtnəs] [waɪl] [ðeɪ] [tʊk] [liːv] ,

Thus	it	came	to	pass	that	my	aunt	was	witness	while	they	took	leave	,
因此	它	来了	到	经过	那	我的	阿姨	曾是	证人	尽管	他们	采取	离开	,

于是，我姑姑成了他们告别时的见证人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [θæŋks] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['hɑːrtfelt] [wɜːrdz] .

and	he	returned	thanks	in	a	few	heartfelt	words	.
和	他	返回	谢谢	在	一个	很少	衷心	字	.

他用几句真挚的话语表达了感谢。

[ðiːz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wɜːr; wər][kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] ,

These	,	to	be	sure	,	were	cut	short	by	her	coming	,
这些	,	到	是	当然	,	是	切	短的	经过	她	未来	,

当然，她的到来打断了这一切。

[baɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] - [noʊn] [tuː; tə] [ðiːz] [faɪv]['noʊb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [ɔːl] ,

by	reason	that	she	was	well	-	known	to	these	five	noble	gentlemen	,	who	all	,
经过	原因	那	她	曾是	出色地	-	已知	到	这些	五	高贵	先生们	,	WHO	全部	,

因为她与这五位贵族绅士都很熟识，而这五位绅士都是如此。

[æz; əz][ɪn]['duːti] [baʊnd] , [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðer; ðər] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ɪn] ['griːtɪŋ]

as	in	duty	bound	,	assured	her	of	their	surprise	and	pleasure	in	greeting
作为	在	责任	边界	,	保证	她	的	他们的	惊喜	和	乐趣	在	问候

[hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] ,

her	once	more	,
她	一次	更多的	,

出于职责，他们向她表达了再次见到她时的惊喜和喜悦。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

here	in	the	town	.
这里	在	这	镇	.

就在镇上。

[ðæt] [ðə; ði]['fiːb(ə)l][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - ['dwelɪŋ] [nɑːt] ['mɪrli]

That	the	feeble	and	suffering	lady	had	come	to	Pernhart's	dwelling	not	merely
那	这	微弱	和	痛苦	女士	有	来	到	-	住宅	不是	仅仅

[tuː; tə]['ɔːrdər][ə; eɪ] ['kɑːpər] - [lɪd][ɔːr][ə; eɪ][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][pæn][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi]

to	order	a	copper	-	lid	or	a	preserving	pan	was	easy	to	be
到	命令	一个	铜	-	盖	或者	一个	保存	平底锅	曾是	简单的	到	是

[ˌʌndər'stʊd] ,

understood	,
理解	,

这位体弱多病、饱受病痛折磨的女士来到珀恩哈特的住处，并非仅仅是为了订购一个铜盖或一个腌制锅，这一点很容易理解。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kʌt] [ʃɔːrt] [ɔːl] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪtər] [wʌz; wəz][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ['kærid] [ɪn]

but	she	cut	short	all	inquisition	,	and	the	litter	was	forthwith	carried	in
但	她	切	短的	全部	宗教裁判所	,	和	这	垃圾	曾是	立即	携带	在

[θruː] [ðə; ði] ['waɪdli] - ['oʊpənd] [dɔːr] .

through	the	widely	-	opened	door	.
通过	这	广泛	-	打开	门	.

但她随即终止了所有盘问，担架立刻被抬进了敞开的大门。

[ðə; ði]['mæstər] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

The	master	received	her	in	the	hall	.
这	掌握	已收到	她	在	这	大厅	.

主人在大厅里接见了她。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɪl] [naʊ] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər][bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

He	had	till	now	never	seen	her	but	from	a	distance	,
他	有	直到	现在	绝不	已见	她	但	从	一个	距离	,

他此前从未见过她，只能远远地看着。

[jet] [hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][hɜːr; hər][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [klɪr] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

yet	had	he	heard	enough	about	her	to	form	a	clear	image	of	her	.
然而	有	他	听到	足够的	关于	她	到	形式	一个	清除	图像	的	她	.

但他是否已经对她有所了解，从而对她形成清晰的印象呢？

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

With	her	it	was	the	same	.
和	她	它	曾是	这	相同的	.

她也是如此。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðɪs] [mæn] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [sʌtʃ] ['bɪtər] [grʌdʒ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [hɪr]

She	saw	this	man	,	to	whom	she	owed	such	bitter	grudge	,	for	the	first	time	here
她	锯	这	男人	,	到	谁	她	欠款	这样的	苦的	怨恨	,	为了	这	第一的	时间	这里

,

,

,

她在这里第一次见到了这个让她怀有刻骨仇恨的男人。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːf] ,

under	his	own	roof	,
在下面	他的	自己的	屋顶	,

在他自己的屋檐下，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [streɪndʒ][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [tuː] ['aɪɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] ['kiːnli] ;

and	it	was	right	strange	to	behold	the	two	eyeing	each	other	so	keenly	;
和	它	曾是	正确的	奇怪的	到	看哪	这	二	觊觎	每个	其他	所以	敏锐地	;

看到两人如此专注地互相打量，真是令人感到奇怪；

[hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; boʊ] , ['ɔːlmoʊst] ['tɪmɪdli] , [ænd; ənd][kæp][ɪn][hænd] ; [ʃiː; ʃi] [ˌʌnə'bæʃt] ,

he	with	a	slight	bow	,	almost	timidly	,	and	cap	in	hand	;	she	unabashed	,
他	和	一个	轻微	弓	,	几乎	胆怯地	,	和	帽	在	手	;	她	毫不掩饰	,

他微微鞠躬，几乎有些怯懦，手里拿着帽子；她则毫不羞涩。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['plez(ə)nt] [leɪ]

but	with	an	expression	as	though	she	well	knew	that	nothing	pleasant	lay
但	和	一个	表达	作为	尽管	她	出色地	知道	那	没有什么	令人愉快的	躺

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

before	her	.
前	她	.

但她脸上却带着一种仿佛早已预料到前方不会有任何好事发生的表情。

[ðə; ði]['mæstər] [spoʊk] [fɜːrst] , ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] ['welkəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] ,

The	master	spoke	first	,	bidding	her	welcome	to	his	dwelling	,
这	掌握	辐	第一的	,	投标	她	欢迎	到	他的	住宅	,

主人先开了口，欢迎她来到他的住所。

[ɪn]['æksənts][ʌv; əv] [truːθ] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd]['nevər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

in	accents	of	truth	but	with	all	due	respect	,	and	never	speaking	of	it	,
在	口音	的	真相	但	和	全部到期的		尊重	,	和	绝不	请讲	的	它	,

语气真诚，但带着应有的尊重，而且从不提及此事。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði][wɔːnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] , [æz; əz] " ['hʌmb(ə)l] " [ɔːr] " [pʊr] ,

as	is	the	wont	of	his	class	,	as	"	humble	"	or	"	poor	,
作为	是	这	惯于	的	他的	班级	,	作为	"	谦逊的	"	或者	"	贫穷的	,

正如他所属阶层的惯常做法，称自己为“卑微的”或“贫穷的”，

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][help][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtər] [aɪ][kʊd; kəd] [siː]

"	and	as	he	was	about	to	help	her	out	of	the	litter	I	could	see
"	和	作为	他	曾是	关于	到	帮助	她	出去	的	这	垃圾	我	可以	看

[hɜːr; hər] [feɪs] ['braɪt(ə)n] ,

her	face	brighten	,
她	脸	提亮	,

“当他正要扶她从担架上下来时，我看到她的脸上露出了笑容。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] ['baɪgɔːnz] [biː; bi] ['baɪgɔːnz] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,

and	this	assured	me	that	she	would	let	bygones	be	bygones	,	as	they	say	,
和	这	保证	我	那	她	会	让	往事	是	往事	,	作为	他们	说	,

这让我确信她会像人们常说的那样，既往不咎。

[ænd; ənd] [dɪ'kler] [tuː; tə]['mæstər] - [ɪn][pleɪn][wɜːrdz][tuː; tə] [wʌt] [ɪn'tent][ænd; ənd] ['pɜːrpəs]

and	declare	to	Master	Pernhart	in	plain	words	to	what	intent	and	purpose
和	宣布	到	掌握	-	在	清楚的	字	到	什么	意图	和	目的

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɑːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

she	had	knocked	at	his	door	.
她	有	敲门	在	他的	门	.

并用直白的话语向佩恩哈特先生表明她敲他门的意图和目的。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][best] ['tʃeɪmbər] ,

By	the	time	she	was	in	the	best	chamber	,
经过	这	时间	她	曾是	在	这	最好的	房间	,

当她被安排到最好的房间时，

[ðə; ði][læst]['saʊər][kɜːrl][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [maʊθ] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɔːl]

the	last	sour	curl	had	disappeared	from	her	mouth	;	and	indeed	all
这	最后的	酸的	卷曲	有	消失	从	她	嘴	;	和	的确	全部

[wʌz; wəz] [snʌg] [ænd; ənd] ['siːmli] [ˌðer'ɪn] ;

was	snug	and	seemly	therein	;
曾是	舒适	和	似乎	其中	;

她嘴里最后一缕酸涩的卷发也消失了；的确，一切都显得舒适而得体；

[deɪm] [dʒɔː'vɑːnnɑː] ['biːɪŋ] [wel] - [skɪld] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [θɪŋz] [ə; eɪ] [niːt] [ə'pɪrəns] , [wel] ['pliːzɪŋ]

Dame	Giovanna	being	well	-	skilled	in	giving	things	a	neat	appearance	,	well	pleasing
贵妇人	乔瓦娜	存在	出色地	-	熟练	在	给予	事物	一个	整洁的	外貌	,	出色地	令人愉悦

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .

to	the	eye	.
到	这	眼睛	.

乔瓦娜夫人非常擅长使事物看起来整洁美观，赏心悦目。

- ['miːnwaɪl] [hæd; həd] [sed] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [dɑːrk] ,

Pernhart	meanwhile	had	said	but	little	,	and	his	face	was	still	dark	,
-	同时	有	说	但	小的	,	和	他的	脸	曾是	仍然	黑暗的	,

['ɔːlmoʊst] ['sɑːləm] [ʌv; əv]['æspekt] .

almost	solemn	of	aspect	.
几乎	庄严	的	方面	.

佩恩哈特却很少说话，他的脸色依然阴沉，神情近乎严肃。

[ðə; ði] ['mæstɚz] ['mʌðər] [ə'gen] , [tuː; tə] [huːm] ['gɜːrtruːd] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] - [ɪn] - [ɔːl] ,

The	master's	mother	again	,	to	whom	Gertrude	had	been	all	-	in	-	all	,
这	硕士学位	母亲	再次	,	到	谁	格特鲁德	有	到过	全部	-	在	-	全部	,

主人的母亲，也就是格特鲁德的至亲，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [spiːd] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] , [kʊd; kəd] [riːd]

and	who	had	done	what	she	could	to	speed	her	marriage	,	could	read
和	WHO	有	完毕	什么	她	可以	到	速度	她	婚姻	,	可以	读

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmənz] [hɑːrt] ,

the	other	woman's	heart	,
这	其他	女性的	心	,

她为了促成自己的婚姻竭尽所能，所以能够看透另一个女人的心。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [greɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə'pɑːn][hɜːr'self]

and	understood	how	great	had	been	the	sacrifice	she	had	taken	upon	herself
和	理解	如何	伟大的	有	到过	这	牺牲	她	有	已采取	之上	她自己

.

:

.

她这才明白自己做出了多么巨大的牺牲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [grʌdʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd]

There	was	no	trace	of	the	old	grudge	in	her	speech	,	and	it	sounded
那里	曾是	不	痕迹	的	这	老的	怨恨	在	她	演讲	,	和	它	听起来

[nɑːt] [ɪl] [wen] ,

not	ill	when	,
不是	患病的	什么时候	,

她的言谈中丝毫没有旧怨，听起来也并不难受。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][maɪ]['ænts, 'ɔnts] ['kuʃənz] [streɪt] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['envi] [hɜːr; hər] ,

as	she	put	my	aunt's	cushions	straight	,	she	said	she	could	not	envy	her	,
作为	她	放	我的	姑姑的	靠垫	直的	,	她	说	她	可以	不是	嫉妒	她	,

她一边帮我姑姑把靠垫摆正，一边说她一点也不羡慕她。

[ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ðə; ði]['eldər][wʌz; wəz] [ðʌs] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

forasmuch	as	she	the	elder	was	thus	permitted	to	be	of	service	to	the
因此	作为	她	这	长老	曾是	因此	允许	到	是	的	服务	到	这

['jʌŋgər] .

younger	.
年轻	.

因为年长的她被允许为年幼的她服务。

[wen] - ['prez(ə)ntli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

When	Pernhart	presently	quitted	the	chamber	,
什么时候	-	目前	辞职	这	房间	,

珀恩哈特随即离开会议室。

[pər'tʃæns] [tuː; tə] [dɑːn] [mɔːr] ['siːmli] [ə'taɪər][ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['wɪmɪn] [sæt][ɪn] ['iːgər] [tɔːk] ;

perchance	to	don	more	seemly	attire	the	two	old	women	sat	in	eager	talk	;
或许	到	大学教师	更多的	似乎	服装	这	二	老的	女性	卫星	在	渴望的	讲话	;

或许是为了换上更得体的衣服，两位老妇人坐下后热切地交谈起来；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['leɪdi][wɜːr; wər] [θɪn] [ænd; ənd] ['sɪkli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kræftsmənz] ['mʌðər] [staʊt]

and	if	the	lady	were	thin	and	sickly	and	the	craftsman's	mother	stout
和	如果	这	女士	是	薄的	和	病弱的	和	这	工匠的	母亲	肥硕

[ænd; ənd] ['stɜːrdi] ,

and	sturdy	,
和	结实的	,

如果那位女士体弱多病，而工匠的母亲却身材健壮，

[jet] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['meni] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

yet	were	there	many	points	of	resemblance	between	them	.
然而	是	那里	许多	积分	的	相似	之间	他们	.

然而，它们之间也有许多相似之处。

[bəuθ] , [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] , [lʌvd] [tuː; tə] [ruːl] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ,

Both	,	for	certain	,	loved	to	rule	,	and	as	I	watched	them	,
两个都	,	为了	肯定	,	喜爱	到	规则	,	和	作为	我	观看	他们	,

他们两人都酷爱统治，这一点毋庸置疑，而当我观察他们时，

['siːɪŋ] [iːtʃ] [ʃuːt] [aʊt][hɜːr; hər] ['neðər] [lɪp] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [spoʊk][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [krɔːs] [hɜːr; hər]

seeing	each	shoot	out	her	nether	lip	if	the	other	spoke	a	word	to	cross	her
看到	每个	射击	出去	她	下	唇	如果	这	其他	辐	一个	单词	到	叉	她

,

,
,

如果对方胆敢冒犯她，她都会毫不犹豫地从下唇里抽出子弹。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [gʊd] [spɔːrt] ;

I	found	it	right	good	sport	;
我	成立	它	正确的	好的	运动	;

我觉得他真是个好脾气；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tu:; tə] [hɪr] [haʊ] ['tru:li][oʊld] [deɪm] -

but	at	the	same	time	I	was	amazed	to	hear	how	truly	old	Dame	Pernhart
但	在	这	相同的	时间	我	曾是	惊叹	到	听到	如何	真的	老的	贵妇人	-

[ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv] [æn] .

understood	and	spoke	of	Ann	.
理解	和	辐	的	安	.

但与此同时，我惊讶地听到年迈的佩恩哈特夫人对安的了解和谈起她时是多么的深刻。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'di:d] [ˌhɪðər'tu:] [si:n] ['meni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] [frend] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [aɪz] ,

I	had	indeed	hitherto	seen	many	a	thing	in	my	friend	with	other	eyes	,
我	有	的确	迄今为止	已见	许多	一个	事物	在	我的	朋友	和	其他	眼睛	,

此前，我确实用不同的眼光看待过我的朋友，看到了他身上的许多特质。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'kju:z] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [ʌv; əv][ɪn'dʒʌstɪs] , [ɔ:r][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði]

and	yet	I	could	not	accuse	the	good	woman	of	injustice	,	or	deny	that	the
和	然而	我	可以	不是	控	这	好的	女士	的	不公正	,	或者	否定	那	这

- [step] - ['dɔ:tər] ,

coppersmith's	step	-	daughter	,
-	步	-	女儿	,

然而，我无法指责这位善良的妇人有不公正的行为，也无法否认铜匠的继女，

[frʌm; frəm] ['noʊɪŋ] [ˌem 'i:][ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ki:pɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ,

from	knowing	me	and	from	keeping	company	with	us	,
从	会心	我	和	从	保持	公司	和	我们	,

从认识我以及与我们相处的经历来看，

[hæd; həd] [groʊn] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['mænərz] [ænd; ənd][dɪ'zaɪɜ-z][ˌʌn'laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv]['evər] [ə'nʌðər] ['klɜ-:ks]

had	grown	up	with	manners	and	desires	unlike	those	of	ever	another	clerk's
有	生长	向上	和	礼仪	和	欲望	与此不同	那些	的	曾经	其他	职员的

[ɔ:r]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['kræftsmənz] ['dɔ:tər] .

or	even	a	craftsman's	daughter	.
或者	甚至	一个	工匠的	女儿	.

她的举止和愿望与任何其他职员的女儿，甚至工匠的女儿都截然不同。

[ˌɔ:l'bi:ɪt][ʃi:; ʃi] [stroʊv] [tu:; tə][haɪd][hɜ:r; hər] [di:p] [dɪs'kʌmfərt] , [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [sed] ,

Albeit	she	strove	to	hide	her	deep	discomfort	,	the	old	woman	said	,
尽管	她	努力	到	隐藏	她	深的	不适	,	这	老的	女士	说	,

尽管她极力掩饰内心的不安，这位老妇人还是说道：

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [sək'si:d] .

she	could	by	no	means	succeed	.
她	可以	经过	不	方法	成功	.

她绝不可能成功。

[ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑ:di] ,

A	household	was	a	body	,
一个	家庭	曾是	一个	身体	,

家庭是一个整体，

[ænd; ənd] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ɪts] [weɪz] [wʌz; wəz]

and	any	member	of	it	who	could	not	be	content	with	its	ways	was
和	任何	成员	的	它	WHO	可以	不是	是	内容	和	它是	方式	曾是

[ɪl] [æt; ət] [i:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] ,

ill	at	ease	with	the	rest	,
患病的	在	舒适	和	这	休息	,

任何对组织运作方式不满的成员都会对其他成员感到不满。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] ['pleʒər]

and	made	it	hard	for	them	to	do	it	such	service	and	pleasure
和	制成	它	难的	为了	他们	到	做	它	这样的	服务	和	乐趣

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [feɪn][duː] .

as	they	would	fain	do	.
作为	他们	会	欣然	做	.

这使得他们很难像他们渴望的那样享受服务和乐趣。

[æn] [fʊl'fɪld] [hɜːr; hər] ['evri] ['duːti] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [liːst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Ann	fulfilled	her	every	duty	,	down	to	the	very	least	of	them	,
安	已完成	她	每一个	责任	,	向下	到	这	非常	至少	的	他们	,

安妮尽职尽责地完成了她的每一项职责，哪怕是最微不足道的一项。

[baɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['stedfæst] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [greɪt] [də'mɪnjən] ['oʊvər][hɜːr'self] ;

by	reason	that	she	had	a	steadfast	spirit	and	great	dominion	over	herself	;
经过	原因	那	她	有	一个	坚定不移	精神	和	伟大的	统治权	超过	她自己	;

因为她意志坚定，对自己有很强的自制力；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɑːt] [smɔːl] [θæŋks] , [ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːlt] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː]

but	she	got	small	thanks	,	and	by	her	own	fault	,	inasmuch	as	she	did	it
但	她	得到	小的	谢谢	,	和	经过	她	自己的	过错	,	因此	作为	她	做过	它

['dʒɔɪləsli] .

joylessly	.
无精打采	.

但她得到的感谢却寥寥无几，这都是她咎由自取，因为她做事时毫无喜悦之情。

[tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [braɪt] [tʃɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wʌz; wəz][tuː; tə] [siːk] [greɪps] [ɑːn][ə; eɪ][bɜːrtʃ] -

To	look	for	bright	cheer	from	her	was	to	seek	grapes	on	a	birch	-
到	看	为了	明亮的	欢呼	从	她	曾是	到	寻找	葡萄	在	一个	桦木	-

[triː] ;

tree	;
树	;

指望从她身上看到灿烂的笑容，就好比在白桦树上寻找葡萄一样徒劳。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [ðə; ði] ['grænmʌðər] [hæd; həd] [tɪl] ['leɪtli] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] [ðɪs] ['dʒent(ə)l]

and	whereas	the	grandmother	had	till	lately	hoped	to	find	in	this	gentle
和	然而	这	祖母	有	直到	最近	希望	到	寻找	在	这	温和的

[meɪd][wʌn] [huː] [maɪt] [fɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ,

maid	one	who	might	fill	the	place	of	her	who	was	no	more	,
女佣	一	WHO	可能	充满	这	地方	的	她	WHO	曾是	不	更多的	,

而祖母直到最近还希望能在这位温柔的女仆身上找到一个可以填补她去世后留下的空缺的人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] ['oʊnli] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðər] [hoʊm] .

she	could	now	only	wish	that	she	might	find	some	other	home	.
她	可以	现在	仅有的	希望	那	她	可能	寻找	一些	其他	家	.

她现在只能希望自己能找到另一个家。

[tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [maɪ] [ænt] [ə'griːd] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] , [wen] - [keɪm] [ɪn] ,

To	all	this	my	aunt	agreed	,	and	presently	,	when	Pernhart	came	in	,
到	全部	这	我的	阿姨	同意	,	和	目前	,	什么时候	-	来了	在	,

姑妈同意了这一切，不久，珀恩哈特进来了。

[klæd][ɪn][hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪ][gɑːrb] — [ə; eɪ] ['gʊdli] [mæn][ænd; ənd] [wel] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nuː] ['dɪgnəti] ,

clad	in	his	holiday	garb	—	a	goodly	man	and	well	fitted	for	his	new	dignity	,
覆膜	在	他的	假期	外衣	—	一个	很好	男人	和	出色地	适配	为了	他的	新的	尊严	,

他身着节日盛装——一位和蔼可亲的绅士，与他新获得的尊严十分相称。

[ænt] [jɑː'koʊbə][bɪd][ˌem 'iː][goʊ] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] [æn] .

Aunt	Jacoba	bid	me	go	look	out	for	Ann	.
阿姨	雅各巴	出价	我	去	看	出去	为了	安	.

雅各巴阿姨嘱咐我去照看一下安。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [maɪ] ['æbsəns] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [di:l] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðər]

I	saw	that	she	desired	my	absence	that	she	might	deal	alone	with	the	mother
我	锯	那	她	想要的	我的	缺席	那	她	可能	交易	独自的	和	这	母亲

[ænd; ənd][sʌn] ,

and	son	,
和	儿子	,

我看出她希望我离开，这样她就可以单独和那对母子相处。

[soʊ][aɪ]['heɪstɪli] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['tʃembər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tɪl] [aɪ]

so	I	hastily	departed	and	stayed	in	the	upper	chambers	with	the	children	till	I
所以	我	草草	已离开	和	入住	在	这	上	房间	和	这	孩子们	直到	我

[kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [æn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] .

caught	sight	of	Ann	and	her	mother	coming	towards	the	house	.
捕捉	视线	的	安	和	她	母亲	未来	向	这	房子	.

于是我匆匆离开，和孩子们待在楼上的房间里，直到我看到安妮和她的母亲朝房子走来。

[aɪ][ræn] [daʊn] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm][ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

I	ran	down	to	meet	them	and	behold	!
我	跑	向下	到	见面	他们	和	看哪	!

我跑下去迎接他们，结果看到了！

[æz; əz][wi:; wi][ɔ:l] [θri:] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [gest] ['tʃeɪmbər] ,

as	we	all	three	went	into	the	guest	chamber	,
作为	我们	全部	三	去	进入	这	客人	房间	,

我们三人一起走进了客房。

- [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['bendɪŋ] ['oʊvər][maɪ]['ænts, 'ɔnts][hænd][tu:; tə] [pres] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

Pernhart	was	in	the	act	of	bending	over	my	aunt's	hand	to	press	it	to
-	曾是	在	这	行为	的	弯曲	超过	我的	姑姑的	手	到	按	它	到

[hɪz; ɪz][lɪps] ,

his	lips	,
他的	嘴唇	,

佩恩哈特正要弯下腰，将我姑姑的手按到自己的嘴唇上。

[ænd; ənd] [terz] [wɜ:r; wər] ['spɑ:rklɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ;

and	tears	were	sparkling	in	his	eyes	as	well	as	in	those	of	the	women	;
和	眼泪	是	闪闪发光	在	他的	眼睛	作为	出色地	作为	在	那些	的	这	女性	;

他和那些女人们一样，眼中都闪烁着泪光；

[neɪ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] ['greɪtli] [mu:vd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] ,

nay	,	they	were	so	greatly	moved	that	no	one	heard	the	door	open	,
不	,	他们	是	所以	非常	已搬	那	不	一	听到	这	门	打开	,

不，他们太过激动，以至于没有人听到门打开的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [bi'li:vd] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][sʌn][æz; əz][ʃi:; ʃi]

and	the	old	woman	believed	herself	to	be	alone	with	her	son	as	she
和	这	老的	女士	相信	她自己	到	是	独自的	和	她	儿子	作为	她

[kraɪd][tu:; tə][maɪ] [ænt] :

cried	to	my	aunt	:
哭	到	我的	阿姨	:

老妇人以为自己只有儿子在身边，于是哭着向我姑妈倾诉：

" [oʊ] ['wɛrˌfɔ:r] [dɪd][nɑ:t]['hev(ə)n] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tu:; tə] [gaɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][ju: 'es][sʌm; səm] ['jɪrz] [sɪns] !

"	Oh	wherefor	did	not	Heaven	vouchsafe	to	guide	you	to	us	some	years	since	!
"	哦	因此	做过	不是	天堂	vouchsafe	到	指导	你	到	我们	一些	年	自从	!

“哦，为什么上天没有在几年前就指引你来到这里呢！”

" [maɪ] [ænt] ['oʊnli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd] [deɪm] ['mægdəlɪn] ['daʊtləs]
" My aunt only nodded her head in silence , and Dame Magdalen doubtless
" 我的 阿姨 仅有的 点头 她 头 在 沉默 , 和 贵妇人 抹大拉的玛格达琳 毫无疑问
[tʊk] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ə'sent] ;
took this for assent ;
采取 这 为了 同意 ;

"我的姑妈只是默默地点了点头，玛格达琳夫人无疑将此视为同意；

[bʌt; bət][aɪ] [riːd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
but I read more than this in her face , and something as follows :
但 我 读 更多的 比 这 在 她 脸 , 和 某物 作为 跟随 :

但我从她的表情中读出了更多，还有以下这些：

" [wiː; wi][hæv; həv][hɜːrt] [iːtʃ] ['ʌðər] ['diːpli] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [ðæt] [ɔːl][ɪz][pæst][ænd; ənd]
" We have hurt each other deeply , and I am thankful that all is past and
" 我们 有 伤害 每个 其他 深 , 和 我 是 感恩 那 全部 是 过去的 和
[fə'givn] ;
forgiven ;
已原谅 ;

"我们曾深深地伤害过彼此，我很庆幸一切都过去了，彼此都原谅了；

[jet] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [meɪ] [naʊ] [ɪ'stiːm] [juː; jʊ] ,
yet , much as I may now esteem you ,
然而 , 很多 作为 我 可能 现在 尊重 你 ,

然而，即便我现在如此敬重你，

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [juː; jʊ][hæd; həd][soʊ][set][jʊr; jər] [hɑːrt] [ɑːn][aɪ] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] ['jiːldɪd]
in the matter you had so set your heart on I would no more have yielded
在 这 事情 你 有 所以 放 你的 心 在 我 会 不 更多的 有 产生
[tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
to - day than I did at that time .
到 - 天 比 我 做过 在 那 时间 .

对于你如此执着于的事情，我今天绝不会像当时那样让步。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
" CHAPTER XVI .
" 章 十六 .

"第十六章

[æn] [lʊkt] [raɪt] ['swiːtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][maɪ] [ænt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][felt] [pʊt][tuː; tə] [ʃeɪm] [baɪ][ðə; ði]
Ann looked right sweetly as she told my aunt that she felt put to shame by the
安 看起来 正确的 甜蜜地 作为 她 讲述 我的 阿姨 那 她 毛毡 放 到 耻辱 经过 这
[greɪt] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]['fiːb(ə)l]['leɪdi] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst][ɪn]
great loving - kindness which had brought the feeble lady out through the forest in
伟大的 爱 - 仁慈 哪个 有 带来 这 微弱 女士 出去 通过 这 森林 在
[ðə; ði] ['bɪtər] ['wɪntər] ['weðər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ,
the bitter winter weather for her sake ,
这 苦的 冬天 天气 为了 她 清酒 ,

安妮面带甜美的笑容告诉我的姑妈，她为那位体弱多病的女士在严寒的冬日里为了她而穿过森林所展现出的博大爱心而感到羞愧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [θɪn] , [smɔːl] [hænd][wɪð; wɪθ] [diːp] ['fiːlɪŋ] ;
and she kissed the thin , small hand with deep feeling ;
和 她 亲吻 这 薄的 , 小的 手 和 深的 感觉 ;

她深情地吻了吻那只纤细的小手；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]['eldər]['wʊmən][ˌʌn'bent][ænd; ənd]['fri:li][geɪv][vent][bɪ'fɔ:r][hɜ:r; hər]['feɪvərɪt]

and	even	the	elder	woman	unbent	and	freely	gave	vent	before	her	favorite
和	甚至	这	长老	女士	未弯曲	和	自由	给予	发泄	前	她	最喜欢的

[tu:; tə][ðə; ði][fʊl][wɔ:rmθ][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hɑ:rt],

to	the	full	warmth	of	her	heart	,
到	这	满的	温暖	的	她	心	,

就连年长的妇女也毫不屈膝，在她最喜爱的人面前毫无保留地倾诉了她全部的热情。

[wɪtʃ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][wɔ:nt][tu:; tə][dɪ'spleɪ].

which	she	was	not	wont	to	display	.
哪个	她	曾是	不是	惯于	到	展示	.

她并不习惯炫耀这一点。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] - [wʌt][wɜ:r; wər][ðə; ði][fɪrz][wɪtʃ][hæd; həd][brɔ:t][hɜ:r; hər]

She	had	told	the	Pernharts	what	were	the	fears	which	had	brought	her
她	有	讲述	这	-	什么	是	这	恐惧	哪个	有	带来	她

['ɪntu:][ðə; ði][taʊn],

into	the	town	,
进入	这	镇	,

她曾告诉佩恩哈特一家，是什么恐惧让她来到这座小镇。

[soʊ][ðə; ði]['tʃeɪmbər][wʌz; wəz]['prez(ə)ntli][klɪrd],

so	the	chamber	was	presently	cleared	,
所以	这	房间	曾是	目前	已清除	,

于是，房间随即被清空了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][kɔ:ld][ə'weɪ]['mɪstrəs][dʒɔ:'vɑ:nnɑ:]['æftər][ðæt][maɪ][ænt][hæd; həd][ɪk'sprest]

and	the	master	called	away	Mistress	Giovanna	after	that	my	aunt	had	expressed
和	这	掌握	称为	离开	情妇	乔瓦娜	后	那	我的	阿姨	有	表达

[hɜ:r; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][rer][tʃɑ:rmz].

her	admiration	of	her	rare	charms	.
她	钦佩	的	她	稀有的	魅力	.

之后，我的姑妈表达了对乔瓦娜小姐非凡魅力的赞赏，主人便把她叫走了。

[æz; əz][aɪ][tu:][wʌz; wəz][naʊ][prɪ'peərɪŋ][tu:; tə][rɪ'taɪər],

As	I	too	was	now	preparing	to	retire	,
作为	我	也	曾是	现在	准备	到	退休	,

当时我也正准备退休，

[wɪtʃ][mɪ'θɔ:t][bʌt; bət]['si:mli][ænt][jɑ:'koʊbə]['bekənd][ˌem 'i:][tu:; tə][steɪ].

which	methought	but	seemly	Aunt	Jacoba	beckoned	me	to	stay	.
哪个	我的想法	但	似乎	阿姨	雅各巴	招手	我	到	停留	.

我心想，但雅科巴阿姨很得体地示意我留下来。

[æn]['laɪkwaɪz][ˌʌndər'stʊd][wʌt][hæd; həd][brɔ:t][hɜ:r; hər]['sɪkli][frend][tu:; tə][hɜ:r; hər],

Ann	likewise	understood	what	had	brought	her	sickly	friend	to	her	,
安	同样地	理解	什么	有	带来	她	病弱的	朋友	到	她	,

安妮也明白是什么原因让这位体弱多病的朋友来找她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['wɪspəd][tu:; tə][ˌem 'i:][ðæt][ˌɔ:l'bi:ɪt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['di:pli]['θæŋkfl][fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	she	whispered	to	me	that	albeit	she	was	deeply	thankful	for	the
和	她	低声说道	到	我	那	尽管	她	曾是	深	感恩	为了	这

[ə'bʌndənt]['gʊdnəs][maɪ][ænt][hæd; həd]['evər][ʃoʊn][hɜ:r; hər],

abundant	goodness	my	aunt	had	ever	shown	her	,
丰富	善良	我的	阿姨	有	曾经	所示	她	,

她悄悄告诉我，尽管她非常感激姑姑一直以来对她的种种恩情，

[jet][kʊd; kəd][ʃi:; ʃi]['nevər][swɜ:rv][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wel] - [kən'sɪdərd]['pɜ:rpəs].

yet	could	she	never	swerve	from	her	well	-	considered	purpose	.
然而	可以	她	绝不	急转弯	从	她	出色地	-	经过考虑的	目的	.

但她始终无法偏离自己深思熟虑的目标。

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'plaɪ] [ðæt] [ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

To	this	I	was	only	able	to	reply	that	on	one	point	at	least	she	must
到	这	我	曾是	仅有的	有能力的	到	回复	那	在	一	观点	在	至少	她	必须

[tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd] ,

change	her	mind	,
改变	她	头脑	,

对此，我只能回答说，至少在一点上她必须改变主意。

[fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [nuː] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [oʊld][grænd] - [deɪm] - [lʌvd] [hɜːr; hər]['truːli] .

for	that	I	knew	for	certain	that	old	grand	-	dame	Pernhart	loved	her	truly	.
为了	那	我	知道	为了	肯定	那	老的	盛大	-	贵妇人	-	喜爱	她	真的	.

正因如此，我才确信老奶奶佩恩哈特是真心爱她的。

[æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt] ['glædli][ænd; ənd] ['θæŋkfəli] : " [oʊ] , ['mɑːrdʒəri] !

At	this	she	cried	out	gladly	and	thankfully	:	"	Oh	,	Margery	!
在	这	她	哭	出去	乐意	和	谢天谢地	:	"	哦	,	玛格丽	!

这时她高兴又感激地喊道："哦，玛格丽！

[ɪf] ['oʊnli] [ðæt] [wɜːr; wər] [truː] !

if	only	that	were	true	!
如果	仅有的	那	是	真的	!

如果真是那样就好了！

" [soʊ] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [θriː] [wɜːr; wər] [left] [tə'geðər] ,

"	So	soon	as	we	three	were	left	together	,
"	所以	很快	作为	我们	三	是	左边	一起	,

"我们三个刚一单独待在一起，

[maɪ] [ænt] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][wʌns] ,

my	aunt	went	to	the	heart	of	the	matter	at	once	,
我的	阿姨	去	到	这	心	的	这	事情	在	一次	,

我姑姑立刻就抓住了问题的核心。

['seɪɪŋ] ['fræŋkli] [tuː; tə] [wʌt] [end][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['hɪðər] ,

saying	frankly	to	what	end	she	had	come	hither	,
说	坦率地说	到	什么	结尾	她	有	来	这里	,

她坦率地说明了自己来此的目的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [ðæt] [æn] [hæd; həd] ['sʌfərd] [θruː] [hɝːdɪgən] , [ænd; ənd] [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi]

that	she	knew	all	that	Ann	had	suffered	through	Herdegen	,	and	how	well	she
那	她	知道	全部	那	安	有	遭受	通过	赫尔德根	,	和	如何	出色地	她

[hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ,

had	taken	it	,
有	已采取	它	,

她知道安在赫尔德根那里遭受的一切痛苦，以及她是如何坚强地承受这一切的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [set][hɜːr; hər][maɪnd][ɑːn] ['wedɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mə'dʒistə] .

and	that	she	had	now	set	her	mind	on	wedding	with	the	Magister	.
和	那	她	有	现在	放	她	头脑	在	婚礼	和	这	大师	.

她现在已经下定决心要嫁给这位大法官。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [æn] [hɪr] [broʊk][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rezəluːt] " [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] !

And	whereas	Ann	here	broke	in	with	a	resolute	"	And	that	I	will	!
和	然而	安	这里	打破	在	和	一个	坚决	"	和	那	我	将要	!

而安妮则斩钉截铁地插话道："我一定会这么做！"

" [maɪ] [ænt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr]['evər][ʃiː; ʃi] [tʊk]

"	my	aunt	put	it	to	her	that	she	must	be	off	with	one	or	ever	she	took
"	我的	阿姨	放	它	到	她	那	她	必须	是	离开	和	一	或者	曾经	她	采取

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['lʌvər] .

on	the	other	lover	.
在	这	其他	情人	.

"我姑妈告诉她，她要么和其中一个出去玩，要么就和另一个情人在一起了。"

[hɜːdɪgən] [hæd; həd] [kʌm] [bɪˈfɔːr] [ˈmæstər][ˈpiːtər] ,

Herdegen	**had**	**come**	**before**	**Master**	**Peter**	**,**
赫尔德根	有	来	前	掌握	彼得	,

赫尔德根比彼得大师先到过这里，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ˈkwestʃən] [ˈðerfɔːr] [wʌz; wəz][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ˈmætərz] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

and	**the**	**first**	**question**	**therefor**	**was**	**as**	**to**	**how**	**matters**	**stood**	**with**	**him**
和	这	第一的	问题	因此	曾是	作为	到	如何	事情	站立	和	他

.

:

.

因此，第一个问题是他那边的情况如何。

[æt; ət] [ðɪs] [æn] [ˈhʌmbli] [bɪˈsɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][æsk] [ˈnʌθɪŋ] [kənˈsɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

At	**this**	**Ann**	**humbly**	**besought**	**her**	**to**	**ask**	**nothing**	**concerning**	**him**	**;**
在	这	安	谦卑地	恳求	她	到	问	没有什么	有关	他	;

安妮恳求她不要问任何关于他的事；

[ɪf] [maɪ] [ænt] [lʌvd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːrˈber] [frʌm; frəm] [ˈtʌtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [skers] - [hiːld]

if	**my**	**aunt**	**loved**	**her**	**she**	**would**	**forbear**	**from**	**touching**	**on**	**the**	**scarce**	**-**	**healed**
如果	我的	阿姨	喜爱	她	她	会	忍耐	从	接触	在	这	稀少	-	已治愈

[wuːnd] .

wound .

伤口 .

如果我姑姑爱她，她就不会去碰那尚未愈合的伤口。

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] [griːf] ;

So	**much**	**as**	**this**	**she**	**said**	**,**	**though**	**with**	**pain**	**and**	**grief**	**;**
所以	很多	作为	这	她	说	,	尽管	和	疼痛	和	悲伤	;

她虽说了这么多，但语气中充满了痛苦和悲伤；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [frend] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] , [bʌt; bət][kraɪd] :

but	**her**	**friend**	**was**	**not**	**to**	**be**	**moved**	**,**	**but**	**cried**	**:**
但	她	朋友	曾是	不是	到	是	已搬	,	但	哭	:

但她的朋友却无动于衷，反而哭了起来：

" [ænd; ənd][duː][aɪ][nɑːt] [θæŋk] [ˈmæstər] - [wen] [hiː; hi] [θrʌsts] [hɪz; ɪz][proʊb][tuː; tə][ðə; ði]

"	**And**	**do**	**I**	**not**	**thank**	**Master**	**Ulsenius**	**when**	**he**	**thrusts**	**his**	**probe**	**to**	**the**
"	和	做	我	不是	感谢	掌握	-	什么时候	他	推力	他的	探测	到	这

[hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ][ˈiːv(ə)l] ,

heart	**of**	**my**	**evil**	**,**
心	的	我的	邪恶的	,

“当乌尔塞尼乌斯大师将他的探针刺入我邪恶的心脏时，我难道不应该感谢他吗？”

[wen] [hiː; hi] [kʌts] [ɔːr] [bɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] ?

when	**he**	**cuts**	**or**	**burns**	**it**	**?**
什么时候	他	削减	或者	烧伤	它	?

他切割或烧灼它的时候？

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][ˈglædli] [əˈpruːvd] [hɪz; ɪz] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [liːtʃ] [ʃʊd; ʃəd][ˈnevər] [dɪˈsper] [soʊ]

Have	**you**	**not**	**gladly**	**approved**	**his**	**saying**	**that**	**the**	**leech**	**should**	**never**	**despair**	**so**
有	你	不是	乐意	得到正式认可的	他的	说	那	这	水蛭	应该	绝不	绝望	所以

[lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [sɪk] [ˈmænz] [hɑːrt] [stɪl] [θrɔbz] ?

long	**as**	**the**	**sick**	**man's**	**heart**	**still**	**throbs**	**?**
长的	作为	这	生病的	男人的	心	仍然	悸动	?

难道你没有欣然赞同他的说法，即只要病人的心脏还在跳动，水蛭就永远不要绝望吗？

[wel] [ðen] , [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɜ:dɪgən] [ɪz] [sɪk] [ænd; ənd] [sɔ:r] [ænd; ənd][laɪz] [raɪt] [di:p] . . .

Well	then	,	your	trouble	with	Herdegen	is	sick	and	sore	and	lies	right	deep	.	.	.
出色地	然后	,	你的	麻烦	和	赫尔德根	是	生病的	和	疮	和	谎言	正确的	深的	.	.	.

.

:

.

看来你和赫尔德根之间的问题真是根深蒂固、难以愈合……

" [bʌt; bət] [æn] [broʊk] [ɪn] [ə'gen] , ['kraɪɪŋ] : " [noʊ] , [noʊ] , ['noʊb(ə)l]['leɪdi] ,

"	But	Ann	broke	in	again	,	crying	:	"	No	,	no	,	noble	lady	,
"	但	安	打破	在	再次	,	哭泣	:	"	不	,	不	,	高贵	女士	,

但安妮又插嘴道，哭着说："不，不，尊贵的女士，

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðæt] ['mætər] [hæz; həz] ['si:st] [tu:; tə] [bi:t] .

the	heart	of	that	matter	has	ceased	to	beat	.
这	心	的	那	事情	有	停止	到	打	.

这件事的核心已经停止跳动了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] [fɔ:r; fər]['evər] ! "

It	is	dead	and	gone	for	ever	!	"
它	是	死的	和	已消失	为了	曾经	!	"

它已经彻底消失了！

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ? " [sed] [maɪ] [ænt] ['ku:lli] .

"	Is	it	so	?	"	said	my	aunt	coolly	.
"	是	它	所以	?	"	说	我的	阿姨	冷静地	.

"真是这样吗？"我姑姑冷冷地问道。

" [stɪl] , [lʊk] [ˌaɪ 'ti:][kloʊz][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

"	Still	,	look	it	close	in	the	face	.
"	仍然	,	看	它	关闭	在	这	脸	.

"不过，还是要仔细看看它的正面。"

[oʊld][ɪm] ['hɔf] — [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] - [kə'mændz] [jʊr; jər]['lʌvər][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ʌp]

Old	Im	Hoff	—	I	have	read	the	letter	-	commands	your	lover	to	give	you	up
老的	我是	霍夫	—	我	有	读	这	信	-	命令	你的	情人	到	给	你	向上

[ænd; ənd][du:][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .

and	do	his	bidding	.
和	做	他的	投标	.

老伊姆·霍夫——我已经读过那封信了——信中命令你的情人放弃你，听从他的命令。

[jet] , [tʃaɪld] , [dʌz] [hi:; hi] [teɪk] [gʊd] [ker] [nɑ:t][tu:; tə] [raɪt] [ðɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

Yet	,	child	,	does	he	take	good	care	not	to	write	this	to	you	.
然而	,	孩子	,	做	他	拿	好的	关心	不是	到	写	这	到	你	.

然而，孩子，他却很注意不把这些话写给你。

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][hɪm'self] , [hi:; hi] [li:vz] [ðə; ði][tæsk][tu:; tə]['mɑ:rdʒəri] .

Finding	it	over	hard	to	say	it	himself	,	he	leaves	the	task	to	Margery	.
寻找	它	超过	难的	到	说	它	他自己	,	他	树叶	这	任务	到	玛格丽	.

他觉得难以启齿，便把这个任务交给了玛格丽。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [ðæt] ['letər] ; [ə; eɪ]['lentən][dʒest][aɪ] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] ['jestɪrɪv] ; [ænd; ənd][soʊ]

And	as	for	that	letter	;	a	Lenten	jest	I	called	it	yestereve	;	and	so
和	作为	为了	那	信	;	一个	大斋期	笑话	我	称为	它	昨天	;	和	所以

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['verɪli] !

it	is	verily	!
它	是	确实	!

至于那封信；我昨天称之为四旬斋期间的一个玩笑；的确如此！

[ri:d] [ˌaɪ 'ti:][wʌns] [mɔ:r] .

Read	it	once	more	.
读	它	一次	更多的	.

再读一遍。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ]['gɑːrmənt][drips] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fiʃt] [aʊt][ʌv; əv]
it is as dripping with love as a garment drips when it is fished out of
它 是 作为 滴落 和 爱 作为 一个 服装 滴 什么时候 它 是 钓鱼 出去 的
[ə; eɪ] [puːl] !
a pool !
一个 水池 !

它就像一件刚从水池里捞出来的衣服一样，充满了爱意！

[waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][juː; jʊ][hiː; hi][klɑːsps][juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
While he is trying to shut the door on you he clasps you to his heart .
尽管 他 是 尝试 到 关闭 这 门 在 你 他 扣环 你 到 他的 心 .

当他试图将你拒之门外时，却又将你紧紧拥入怀中。

['pɜːrrədˌventʃər] [hɪz; ɪz] [lʌv] ['nevər] [gləud] [soʊ]['hɑːtli] ,
Peradventure his love never glowed so hotly ,
或者 他的 爱 绝不 发光 所以 热 ,

或许他的爱从未如此炽热。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər][soʊ] ['strɔːŋli] [drɔːn] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [ðɪs]
and he was never so strongly drawn to you as when he wrote this
和 他 曾是 绝不 所以 强烈 绘制 到 你 作为 什么时候 他 写道 这
['pɔːltri] [stʌf] [tuː; tə][bɜːrst][ðə; ði]['seɪkrɪd]['bændz] [wɪtʃ] [baɪnd][juː; jʊ] [tə'geðər] .
paltry stuff to burst the sacred bands which bind you together .
微不足道 东西 到 爆裂 这 神圣 乐队 哪个 绑定 你 一起 .

而当他写下这些拙劣的作品来打破将你们联系在一起的神圣纽带时，他对你的迷恋之情达到了顶峰。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [dʌl] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [ðɪs] ? "
Are you so dull as not to feel this ? "
是 你 所以 乏味的 作为 不是 到 感觉 这 ? "

你难道如此迟钝，感受不到这些吗？

" [neɪ] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [wel] , " [kraɪd] [æn] ['iːgərli] ,
" Nay , I see it right well , " cried Ann eagerly ,
" 不 , 我 看 它 正确的 出色地 , " 哭 安 急切地 ,

“不，我看得很清楚，”安妮急切地喊道。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][fɜːrst] [riːd] [ðə; ði] ['letər] .
" I knew it when I first read the letter .
" 我 知道 它 什么时候 我 第一的 读 这 信 .

“我第一次读到这封信时就知道了。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] !
But that is the very point !
但 那 是 这 非常 观点 !

但这正是关键所在！

[mʌst; məst][nɑːt][ə; eɪ] ['lʌvər] [huː] [kæn; kən]['bɑːrtər][ə'weɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['fɪlθi] ['luːkər][biː; bi] [beɪs]
Must not a lover who can barter away his love for filthy lucre be base
必须 不是 一个 情人 WHO 能 物物交换 离开 他的 爱 为了 污秽 利润 是 根据
[ɪn'diːd] ?
indeed ?
的确 ?

一个为了蝇头小利而出卖爱情的恋人，难道不卑鄙无耻吗？

[ɪf] [wen] [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [hiː; hi][hæd; həd] ['laɪkwaɪz] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] ,
If when he ceased to be true he had likewise ceased to love ,
如果什么时候 他 停止 到 是 真的 他 有 同样地 停止 到 爱 ,

如果当他不再忠诚时，他也同样不再爱了，

[ɪf] [ðə; ði] ['fɪk(ə)l] [ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] [hæd; həd] ['wɪrid] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] — [ðen] [aɪ] [kʊd; kəd] [fɑːr]

if	the	fickle	Fortunatus	had	wearied	of	his	sweetheart	—	then	I	could	far
如果	这	反复无常	幸运的	有	疲惫	的	他的	亲爱的	—	然后	我	可以	远的

[mɔːr] ['iːzəli] [fər'gɪv] . "

more	easily	forgive	.	"
更多的	容易地	原谅	.	"

如果反复无常的福图纳图斯厌倦了他的爱人——那么我或许更容易原谅他。

" [ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] [hɑːrt] ['evər] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ] [truː] [lʌv] [fɔːr; fər]

"	And	do	you	tell	me	that	your	heart	ever	throbbed	with	true	love	for
"	和	做	你	告诉	我	那	你的	心	曾经	悸动	和	真的	爱	为了

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

“你告诉我，你的心曾经因他而悸动过？”

" [æskt] [hɜːr; hər] [frend] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ,

"	asked	her	friend	in	amazement	,
"	问	她	朋友	在	惊愕	,

她的朋友惊讶地问道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['kiːnli] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ]

and	looking	keenly	into	her	eyes	as	though	she	expected	her	to	say	No
和	寻找	敏锐地	进入	她	眼睛	作为	尽管	她	预期的	她	到	说	不

.

.
.

她目光锐利地盯着她的眼睛，仿佛期待她说“不”。

[ænd; ənd] [wen] [æn] [kraɪd] : " [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] ['iːv(ə)n] [æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ?

And	when	Ann	cried	:	"	How	can	you	even	ask	such	a	question	?
和	什么时候	安	哭	:	"	如何	能	你	甚至	问	这样的	一个	问题	?

安妮哭着说：“你怎么能问出这样的问题呢？”

" [maɪ] [ænt] [went] [ɑːn] : " [ðen] [juː; jʊ] [dɪd] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?

"	My	aunt	went	on	:	"	Then	you	did	love	him	?
"	我的	阿姨	去	在	:	"	然后	你	做过	爱	他	?

我姑姑接着说：“那你确实爱过他？”

[ænd; ənd] ['mɑːrdʒəri] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [kəm'pækt]

And	Margery	tells	me	that	you	and	she	have	made	some	strange	compact
和	玛格丽	讲述	我	那	你	和	她	有	制成	一些	奇怪的	袖珍的

[tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] [foʊks] ['hæpi] .

to	make	other	folks	happy	.
到	制作	其他	各位	快乐的	.

玛格丽告诉我，你和她之间达成了一种奇怪的协议，目的是为了让其他人开心。

[tuː] [jʌŋ] [meɪdz] [huː] [der] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [gɑːd] [ɔːl'maɪti] !

Two	young	maids	who	dare	to	think	they	can	play	at	being	God	Almighty	!
二	年轻的	女佣	WHO	敢	到	思考	他们	能	玩	在	存在	上帝	全能者	!

两个年轻的女仆竟然妄想扮演全能的上帝！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'dʒɪstə] , [aɪ] [kən'siːv] ,

And	the	Magister	,	I	conceive	,
和	这	大师	,	我	构想	,

而那位导师，我想，

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['sækrɪfaɪs] ,

was	to	be	the	first	to	whom	you	proposed	to	be	a	willing	sacrifice	,
曾是	到	是	这	第一的	到	谁	你	建议的	到	是	一个	愿意的	牺牲	,

他是第一个你提议甘愿做牺牲品的人。

[let][ˌaɪ ˈtiː][kɔːst][juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] ?

let	it	cost	you	what	it	may	?
让	它	成本	你	什么	它	可能	?

让它付出任何代价?

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˈmætərz] [stænd] ?

That	is	how	matters	stand	?
那	是	如何	事情	站立	?

事情就是这样吗?

" [æn] [wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [soʊ] [ˈredi] [tuː; tə][nɑːd] [əˈsent] ,

"	Ann	was	not	now	so	ready	to	nod	assent	,
"	安	曾是	不是	现在	所以	准备好	到	点头	同意	,

安妮现在并不急于点头同意。

[ænd; ənd][maɪ] [ænt] [ˈmɜːmɜd] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] ,

and	my	aunt	murmured	something	I	could	not	hear	,
和	我的	阿姨	低声说道	某物	我	可以	不是	听到	,

我姑姑低声说了些什么，我没听清。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][duː] [wen] [ˈsʌmθɪŋ] [rʌbd] [hɜːr; hər] [əˈgenst] [ðə; ði][greɪn] ;

as	she	was	wont	to	do	when	something	rubbed	her	against	the	grain	;
作为	她	曾是	惯于	到	做	什么时候	某物	摩擦	她	反对	这	粮食	;

就像她平时那样，当遇到让她不高兴的事情时，她就会那样做;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈemfəsɪs] : " [bʌt; bət][tʃaɪld] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , [lʌv] , [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [praɪd] ,

then	she	said	with	emphasis	:	"	But	child	,	my	poor	child	,	love	,	and	wounded	pride	,
然后	她	说	和	强调	:	"	但	孩子	,	我的	贫穷的	孩子	,	爱	,	和	受伤	自豪	,

然后她强调说：“但是孩子，我可怜的孩子，爱，还有受伤的自尊心，

[ænd; ənd] [hɑːrt] - [eɪk] [hæv; həv] [tɜːrnd] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] .

and	heart	-	ache	have	turned	your	heart	and	good	sense	.
和	心	-	疼痛	有	转向	你的	心	和	好的	感觉	.

心痛使你丧失了理智和良知。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][æn; ən][oʊld][ˈwʊmən] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [gɑːd][kæn; kən] [siː] [mɔːr] [ˈklɪrli] .

I	am	an	old	woman	,	and	I	thank	God	can	see	more	clearly	.
我	是	一个	老的	女士	,	和	我	感谢	上帝	能	看	更多的	清楚地	.

我是一位老妇人，感谢上帝让我看得更清楚了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈriːəl] , [truː] [lʌv] , [ˈpliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːðər] , [sʌn] , [ænd; ənd][ˈhoʊli] [goʊst] ,

It	is	real	,	true	love	,	pleasing	to	the	Father	,	Son	,	and	Holy	Ghost	,
它	是	真实的	,	真的	爱	,	令人愉悦	到	这	父亲	,	儿子	,	和	圣	鬼	,

这是真实的、真挚的爱，蒙圣父、圣子和圣灵喜悦。

[aɪ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l]['vɜːrdʒɪn][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [huː] [prə'tekt] [juː; jʊ] ,

aye	and	to	the	merciful	Virgin	and	all	the	saints	who	protect	you	,
是的	和	到	这	仁慈	处女	和	全部	这	圣徒	WHO	保护	你	,

是的，也感谢仁慈的圣母玛利亚和所有护佑你的圣人。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [baʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [hɜːdɪgən] [təˈgeðər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['ɪnfənsi] .

which	has	bound	you	and	Herdegen	together	from	your	infancy	.
哪个	有	边界	你	和	赫尔德根	一起	从	你的	婴儿期	.

正是这份情谊，从你们幼年起就将你们和赫尔德根紧紧联系在一起。

[hiː; hi] , [ðoʊ] ['feɪθləs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪnər] ,

He	,	though	faithless	and	a	sinner	,
他	,	尽管	不忠	和	一个	罪人	,

他虽然是个不忠的罪人，

[stɪl] [berz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ruːt] [jɔːrz]

still	bears	his	love	in	his	heart	and	you	have	not	been	able	to	root	yours
仍然	熊	他的	爱	在	他的	心	和	你	有	不是	到过	有能力的	到	根	你的

[ʌp][ænd; ənd][kæst][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

up	and	cast	it	out	.
向上	和	投掷	它	出去	.

他心中依然怀有他的爱，而你却始终无法将你心中的爱根除并驱逐出去。

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz][wɜːrst] , [ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['letər] — [ɪn] ['duːɪŋ]

He	has	done	his	worst	,	and	in	doing	it	—	remember	his	letter	—	in	doing
他	有	完毕	他的	最差	,	和	在	正在做	它	—	记住	他的	信	—	在	正在做

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他已经使出了浑身解数，而且——请记住他的信——他这样做的时候，

[aɪ] [seɪ] , [hæz; həz] ['pɔɪznd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [jʌŋ] [laɪf] [ɔːl'redi] .

I	say	,	has	poisoned	his	own	young	life	already	.
我	说	,	有	中毒	他的	自己的	年轻的	生活	已经	.

我说，他已经毒害了自己的年轻生命。

[ɪn] [ðæt] ['beɪbl] [kɔːld] ['pærɪs][hiː; hi] [dʌz] [bʌt; bət] [riːl] [frʌm; frəm][wʌn] ['pleʒər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

In	that	Babel	called	Paris	he	does	but	reel	from	one	pleasure	to	another	.
在	那	巴别塔	称为	巴黎	他	做	但	卷轴	从	一	乐趣	到	其他	.

在那个名为巴黎的巴别塔里，他只是从一个享乐走向另一个享乐。

[bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [kæn; kən] [ðæt] [læst] ?

But	how	long	can	that	last	?
但	如何	长的	能	那	最后的	?

但这种情况能持续多久呢?

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] , [æz; əz][aɪ] [siː] , [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [wen] ,

Do	you	not	see	,	as	I	see	,	that	the	day	must	come	when	,
做	你	不是	看	,	作为	我	看	,	那	这	天	必须	来	什么时候	,

难道你没有像我一样看到，那一天终会到来吗?

['sɪkənd] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['fɑːli][hiː; hi] [wɪl] [diːm] [hɪm'self][ðə; ði][moʊst] ['retʃɪd] [soʊl][ɑːn]

sickened	and	loathing	all	this	folly	he	will	deem	himself	the	most	wretched	soul	on
恶心	和	厌恶	全部	这	蠢事	他	将要	认为	他自己	这	最多	可怜	灵魂	在

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

他会厌恶这一切愚蠢行为，并认为自己是世上最悲惨的人。

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrm] [ʃɔːr] [æz; əz][ə; eɪ]['seɪlər] [dʌz] [huː] [ɪz] [tɔːst]

and	look	about	him	for	the	firm	shore	as	a	sailor	does	who	is	tossed
和	看	关于	他	为了	这	公司	支撑	作为	一个	水手	做	WHO	是	抛掷

[ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ] ['liːkɪŋ] [ʃɪp] [æt; ət] [siː] ?

about	in	a	leaking	ship	at	sea	?
关于	在	一个	泄漏	船	在	海	?

就像在漏水的船上漂泊的水手一样，四处寻找坚实的海岸?

[ðen] [wɪl] [hiː; hi][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði][pæst] , [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] , [hɪz; ɪz] [pjʊr] [lʌv]

Then	will	he	call	to	mind	the	past	,	his	childhood	and	youth	,	his	pure	love
然后	将要	他	称呼	到	头脑	这	过去的	,	他的	童年	和	青年	,	他的	纯的	爱

[ænd; ənd] [jɔːrz] .

and	yours	.
和	你的	.

然后他会想起过去，他的童年和青年时代，他纯洁的爱和你的爱。

[ðen] [juː; jʊ] [jɔːr'self] , [juː; jʊ] , [æn] , [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['aɪlənd]['heɪv(ə)n][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [lɔːŋ]

Then	you	yourself	,	you	,	Ann	,	will	be	the	island	haven	for	which	he	will	long
然后	你	你自己	,	你	,	安	,	将要	是	这	岛	避风港	为了	哪个	他	将要	长的

.

:

.

那么，安，你，就会成为他渴望的那座岛屿避风港。

[ðen] — [aɪ] , [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['kriːtʃər] [ðæt] [meɪ] [help][hɪm; ɪm] ;

Then	—	aye	,	child	,	it	is	so	,	you	will	be	the	only	creature	that	may	help	him	;
然后	—	是的	,	孩子	,	它	是	所以	,	你	将要	是	这	仅有的	生物	那	可能	帮助	他	;

那么——是的，孩子，就是这样，你将是唯一能帮助他的人；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [kreɪv] [tuː; tə] [kri'eɪt] ['hæpinəs] — [ɪf] [jʊr; jər] [lʌv] [ɪz][æz; əz] [truː] [æz; əz] —

and	if	you	really	crave	to	create	happiness	—	if	your	love	is	as	true	as	—
和	如果	你	真的	渴望	到	创造	幸福	—	如果	你的	爱	是	作为	真的	作为	—

[nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [juː; jʊ] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ,

not	so	long	ago	—	you	declared	it	to	be	,
不是	所以	长的	前	—	你	声明	它	到	是	,

如果你真的渴望创造幸福——如果你的爱像不久前你宣称的那样真挚，

[ɑːn][jʊr; jər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['skɔːldɪŋ] [terz] , [hiː; hi] ,

on	your	knees	before	me	and	with	scalding	tears	,	he	,
在	你的	膝盖	前	我	和	和	烫	眼泪	,	他	,

他跪在我面前，泪流满面，

[ænd; ənd][nɑːt]['mæstər]['piːtər][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ɑːn] [huːm] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [aʊt][jʊr; jər]

and	not	Master	Peter	must	be	the	first	on	whom	you	should	carry	out	your
和	不是	掌握	彼得	必须	是	这	第一的	在	谁	你	应该	携带	出去	你的

[deɪ] - [driːmz] — [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ['ʌðər] [neɪm] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [sʌtʃ] [veɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋz]

day	-	dreams	—	for	I	know	not	what	other	name	to	give	to	such	vain	imaginings
天	-	梦境	—	为了	我	知道	不是	什么	其他	姓名	到	给	到	这样的	徒劳	想象

.

:

.

而你实现白日梦的第一个对象，绝不应该是彼得大师——因为我不知道该如何称呼这种虚妄的幻想。

" [æt; ət] [ðɪs] [æn] ['sɒbd] [ə'laʊd][ænd; ənd] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] , ['kraɪɪŋ] : " [bʌt; bət][hiː; hi][kæst]

"	At	this	Ann	sobbed	aloud	and	wrung	her	hands	,	crying	:	"	But	he	cast
"	在	这	安	啜泣	大声	和	拧干	她	双手	,	哭泣	:	"	但	他	投掷

[ˌem 'iː][ɔːf] ,

me	off	,
我	离开	,

安妮听后放声痛哭，双手紧紧绞在一起，哭喊道："但他抛弃了我，

[soʊld][ˌem 'iː][fɔːr; fər][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] .

sold	me	for	gold	and	silver	.
卖	我	为了	金子	和	银	.

我被卖了，换取了金银。

[kæn; kən][aɪ] , [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] , [siːk] [tuː; tə][goʊ]['æftər][hɪm; ɪm] ?

Can	I	,	whom	he	has	flung	into	the	dust	,	seek	to	go	after	him	?
能	我	,	谁	他	有	扔	进入	这	灰尘	,	寻找	到	去	后	他	?

我被他抛弃，还能去追随他吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biˈsiːm] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [ˌʃeɪm'feɪst] [meɪd] [ɪf] [aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]

Would	it	beseem	an	honest	and	shamefaced	maid	if	I	called	him	back	to
会	它	似乎	一个	诚实的	和	羞愧	女佣	如果	我	称为	他	后退	到

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

如果我把他叫回来，一个诚实又羞愧的女仆该怎么做?

[hiː; hi][ɪz] ['hæpi] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] ['hæpi] [fɔːr; fər] ['meni] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'mɪd]

He	is	happy	—	and	he	will	still	be	happy	for	many	long	,	long	years	amid
他	是	快乐的	—	和	他	将要	仍然	是	快乐的	为了	许多	长的	,	长的	年	之中

[hɪz; ɪz] ['rekləs] [kəm'pænjənz] ;

his	reckless	companions	;
他的	鲁莽	同伴	;

他很开心——而且在与他那些鲁莽的伙伴们一起度过的许多很多年里，他仍然会很开心；

[ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [kʌm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] , [moʊst] ['wɜːrʃɪpfl] ['leɪdi] ,

if	the	time	should	ever	come	of	which	you	speak	,	most	worshipful	lady	,
如果	这	时间	应该	曾经	来	的	哪个	你	说话	,	最多	崇拜的	女士	,

如果真如您所说的那一天到来，尊敬的女士，

['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [ker] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [æn] , [b'luːmles] [ænd; ənd]['feɪdɪd] ,

even	then	he	will	care	no	more	for	Ann	,	bloomless	and	faded	,
甚至	然后	他	将要	关心	不	更多的	为了	安	,	无花	和	褪色	,

即使到了那时，他也不会再在乎安了，她已经枯萎凋零，毫无生气。

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['θredber] ['breɪvəri] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌns] [ə'reɪd] [hɪm'self] .

than	for	the	threadbare	bravery	in	which	he	once	arrayed	himself	.
比	为了	这	破旧的	勇敢	在	哪个	他	一次	排列	他自己	.

比起他曾经展现出的那点微不足道的勇气，他根本不配拥有。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [lʌv] , ['wɔːrmli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evər] [gloʊ] [ɪn][maɪ] [brest] ,

As	for	me	and	my	love	,	warmly	as	it	will	ever	glow	in	my	breast	,
作为	为了	我	和	我的	爱	,	热情地	作为	它	将要	曾经	辉光	在	我的	胸部	,

至于我和我的爱，它在我心中将永远温暖如火，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [briːð] ,

so	long	as	I	live	and	breathe	,
所以	长的	作为	我	居住	和	呼吸	,

只要我还活着，只要我还呼吸，

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sʌnz] [hɪm'self] .

he	will	never	need	it	in	the	life	of	pleasure	in	which	he	suns	himself	.
他	将要	绝不	需要	它	在	这	生活	的	乐趣	在	哪个	他	太阳	他自己	.

在他享受阳光的享乐生活中，他永远不需要它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][veɪn][ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ][goʊl] ,

It	is	no	vain	imagining	that	I	have	made	my	goal	,
它	是	不	徒劳	想象	那	我	有	制成	我的	目标	,

想象自己已经实现目标并非徒劳，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [brɪŋ] [dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['retʃɪd] [aɪ][mʌst; məst] [siːk] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

and	if	I	am	to	bring	joy	to	the	wretched	I	must	seek	others	than
和	如果	我	是	到	带来	喜悦	到	这	可怜	我	必须	寻找	其他的	比

[hiː; hi] . "

he	.	"
他	.	"

如果我想给那些不幸的人带来快乐，我就必须寻找他以外的其他人。

" [raɪt] [wel] , " [sed] [maɪ] [ænt] ,

"	Right	well	,	"	said	my	aunt	,
"	正确的	出色地	,	"	说	我的	阿姨	,

“好吧，”我姑姑说。

" [ɪf] [soʊ][biː; bi] [ðæt] [jʊr; jər] [lʌv] [ɪz][noʊ] ['wəːðiə] [nɔːr] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

"	if	so	be	that	your	love	is	no	worthier	nor	better	than	his	.
"	如果	所以	是	那	你的	爱	是	不	更值得	也不	更好的	比	他的	.

如果真是这样，那么你的爱就不比他的爱更有价值、更好了。

" [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['meɪdz]['bʊzəm][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [gɑːspt] [aʊt] :
" And from the unhappy maid's bosom the words were gasped out :
" 和 从 这 不开心 女佣 怀 这 字 是 倒吸一口气 出去 :

"从那不幸的女仆胸口，断断续续地吐出几个字：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['verɪli] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [truː] [ænd; ənd] ['wɜːrði] [ænd; ənd] [diːp] ; ['nevər][wʌz; wəz] [trʊ]
" It is verily and indeed true and worthy and deep ; never was truer
" 它 是 确实 和 的确 真的 和 值得 和 深的 ; 绝不 曾是 更真实
[lʌv] . . . "
love . . . "
爱 . . . "

"这的确是真挚、美好、深刻的爱情；从来没有比这更真挚的爱情……"

" ['nevər] ? " [rɪ'plaɪd] [maɪ] [ænt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'kwaɪərɪŋlɪ] .
" Never ? " replied my aunt , looking at her enquiringly .
" 绝不 ? " 回复 我的 阿姨 , 寻找 在 她 询问地 .

"永远不会吗？"我姑姑看着她，疑惑地回答道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] ['spiːkəθ] ?
" Have you not read of the love of which the Scripture speaketh ?
" 有 你 不是 读 的 这 爱 的 哪个 这 圣经 说话 ?

"你们没有读过圣经上所说的爱吗？"

[lʌv] [wɪtʃ] [ɪz]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ɔːl] [θɪŋz] .
Love which is able and ready to endure all things .
爱 哪个 是 有能力的 和 准备好 到 忍受 全部 事物 .

能够并且愿意忍受一切的爱。

" [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɑːr'θuːʒən] ['sɪstər]
" And the words of the Apostle came into my mind which the Carthusian sister
" 和 这 字 的 这 使徒 来了 进入 我的 头脑 哪个 这 卡尔特教派 姐姐
[hæd; həd] ['greɪvn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['meməriz] ,
had graven on our memories ,
有 雕刻 在 我们的 回忆 ,

"使徒的话语浮现在我的脑海中，那位卡尔特教派的修女曾将这些话语铭刻在我们记忆中。"

['bɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
burning them in , as it were ,
燃烧 他们 在 , 作为 它 是 ,

仿佛是将它们烧入其中。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ɪn] ['evri] ['krɪstʃən] ['wʊmənz] [hɑːrt] ;
as being those which above all others should live in every Christian woman's heart ;
作为 存在 那些 哪个 多于 全部 其他的 应该 居住 在 每一个 基督教 女性的 心 ;

因为这是最应该铭刻在每一位基督徒女性心中的信念；

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [aɪ][hæd; həd][ˌhɪðər'tuː] [held] [bæk] [æz; əz] [bɪ'siːmd] [ˌem 'iː] ,
and whereas I had hitherto held back as beseemed me ,
和 然而 我 有 迄今为止 握住 后退 作为 看起来 我 ,

而我此前一直按自己的意愿克制着，

[aɪ] [naʊ] [keɪm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [sed] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'vaʊt] ['fɜːrvər][ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ]
I now came forward and said them with all the devout fervor of my young
我 现在 来了 向前 和 说 他们 和 全部 这 虔诚的 热情 的 我的 年轻的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

我走上前去，用我年轻心灵中所有的虔诚热忱诵读了这些经文。

[æz; əz] ['fɑːloʊz] : " ['tʃærəti] ['sʌ.fə.rɪθ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ɪz][kaɪnd] ; ['tʃærəti] [ɛnviːəθ] [nɑːt] ; ['tʃærəti]

as	follows	:	"	Charity	suffereth	long	and	is	kind	;	Charity	envieth	not	;	Charity
作为	跟随	:	"	慈善	遭受	长的	和	是	种类	;	慈善	嫉妒	不是	;	慈善

[vɔntɪθ] [nɑːt][ɪt'self] ,

vaunteth	not	itself	,
傲慢	不是	本身	,

正如经文所说：“爱是恒久忍耐，又有恩慈；爱是不嫉妒；爱是不自夸，

[ɪz][nɑːt] [pʌft] [ʌp] ; ['siːkɪθ] [nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] , [ɪz][nɑːt] ['iːzəli] [prə'vəukt] , ['θɪŋkɪθ] [noʊ]['iːv(ə)l] ;

is	not	puffed	up	;	seeketh	not	her	own	,	is	not	easily	provoked	,	thinketh	no	evil	;
是	不是	膨胀的	向上	;	寻求	不是	她	自己的	,	是	不是	容易地	挑衅	,	思考	不	邪恶的	;

不自夸；不求自己的利益；不轻易发怒；不怀恶意；

['bɛrəθ] [ɔːl] [θɪŋz] , [bɪ'liːvɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] , [hoʊpɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] , [ɪn'djʊrɛθ] [ɔːl] [θɪŋz] .

beareth	all	things	,	believeth	all	things	,	hopeth	all	things	,	endureth	all	things	.
怀雷斯	全部	事物	,	相信	全部	事物	,	希望	全部	事物	,	忍耐	全部	事物	.

凡事包容，凡事相信，凡事盼望，凡事忍耐。

" [waɪl] [aɪ] [spoʊk] [æn] , ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	While	I	spoke	Ann	,	panting	for	breath	,	fixed	her	eyes	on	the	ground	,
"	尽管	我	辐	安	,	喘息	为了	气息	,	固定的	她	眼睛	在	这	地面	,

“我说话的时候，安妮气喘吁吁，眼睛直直地盯着地面。”

[bʌt; bət][maɪ] [ænt] [rɪ'hɜːst] [ðə; ði][wɜːrdz]['æftər][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] : " ['bɛrəθ] [ɔːl] [θɪŋz] ,

but	my	aunt	rehearsed	the	words	after	me	in	a	clear	voice	:	"	beareth	all	things	,
但	我的	阿姨	排练	这	字	后	我	在	一个	清除	嗓音	:	"	怀雷斯	全部	事物	,

但我姑姑用清晰的声音跟着我重复了一遍：“祂包容万物，

[bɪ'liːvɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] , [hoʊpɪθ] [ænd; ənd] [ɪn'djʊrɛθ] [ɔːl] [θɪŋz] .

believeth	all	things	,	hopeth	and	endureth	all	things	.
相信	全部	事物	,	希望	和	忍耐	全部	事物	.

凡事相信，凡事盼望，凡事忍耐。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [raɪt] ['ɜːrnɪstli] ; ['ðerfɔːr] [duː] [ðaʊ] [bɪ'liːv] [ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd]

"	And	she	added	right	earnestly	;	therefore	do	thou	believe	and	hope	and
"	和	她	额外	正确的	切实	;	所以	做	你	相信	和	希望	和

[ɪn'dʊr] [jet] [lɔːŋgər] ,

endure	yet	longer	,
忍受	然而	更长	,

她又恳切地补充道：所以，你当相信、盼望，并继续坚持下去。

[maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɪn][ɔːl] [truːθ] :

my	poor	child	,	and	tell	me	in	all	truth	:
我的	贫穷的	孩子	,	和	告诉	我	在	全部	真相	:

我可怜的孩子，请你实话实说：

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] ['lesər] [diːd] [tuː; tə] [liːd] [bæk] [ðə; ði] ['sɪnər] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪ]

Does	it	seem	to	you	a	lesser	deed	to	lead	back	the	sinner	into	the	way
做	它	似乎	到	你	一个	较少	契据	到	带领	后退	这	罪人	进入	这	方式

[ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd] [blɪs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ,

of	righteousness	and	bliss	in	this	world	and	the	next	,
的	义	和	极乐	在	这	世界	和	这	下一个	,

难道引导罪人重回正道，在今世和来世获得幸福，这难道不是一件微不足道的事吗？

[ðæn; ðən][tuː; tə] [gɪv] [ɑːmz][tuː; tə][ðə; ði] ['begər] ?

than	to	give	alms	to	the	beggar	?
比	到	给	施舍	到	这	乞丐	?

难道不应该施舍给乞丐吗？

" [æn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][maɪ] [ænt] [went] [ɑːn] :

"	Ann	shook	her	head	,	and	my	aunt	went	on	:
"	安	摇晃	她	头	,	和	我的	阿姨	去	在	:

安妮摇了摇头，我姑妈继续说道：

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [wʌn] — [let][ˌem 'i:] [rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:] — [hu:] [baɪ]['feɪθf(ə)l] [lʌv] [meɪ] ['evər]

"	And	if	there	is	any	one	—	let	me	repeat	it	—	who	by	faithful	love	may	ever
"	和	如果	那里	是	任何	一	—	让	我	重复	它	—	WHO	经过	忠实	爱	可能	曾经

['reskju:] [hɜ:dɪgən] ,

rescue	Herdegen	,
救援	赫尔德根	,

“如果真有人——让我再说一遍——以忠贞的爱拯救赫尔德根，

[ˌɔ:l'bi:ɪt][hi:; hi][ɪz][hæf] [lɔ:st] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] .

albeit	he	is	half	lost	,	it	is	you	.
尽管	他	是	一半	丢失的	,	它	是	你	.

虽然他迷失了一半，但那就是你。

[kʌm] , [kʌm] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [saɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

Come	,	come	,	"	and	she	signed	to	her	,
来	,	来	,	"	和	她	签名	到	她	,

“来，来，”她用手语向她示意。

[ænd; ənd] [æn] [dɪd][hɜ:r; hər] ['bɪdɪŋ] [ænd; ənd] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [baɪ][hɜ:r; hər] ,

and	Ann	did	her	bidding	and	fell	on	her	knees	by	her	,
和	安	做过	她	投标	和	跌倒	在	她	膝盖	经过	她	,

于是安妮照做了，跪在了她身边。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˌer'hwaɪl] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst] - [lɑ:dʒ] .

as	she	had	done	erewhile	in	the	forest	-	lodge	.
作为	她	有	完毕	以前	在	这	森林	-	小屋	.

就像她之前在森林小屋里做的那样。

[ðə; ði]['eldər]['leɪdi] [kɪst] [hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] ['fɜ:rðər] : " [klɪŋ] [fæst][tu:; tə]

The	elder	lady	kissed	her	hair	and	eyes	,	and	said	further	:	"	Cling	fast	to
这	长老	女士	亲吻	她	头发	和	眼睛	,	和	说	更远	:	"	黏着	快速地	到

[jʊr; jər] [lʌv] ,

your	love	,
你的	爱	,

老妇人亲吻了她的头发和眼睛，又说道：“要紧紧抓住你的爱人，

[maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] .

my	darling	.
我的	亲爱的	.

我的宝贝。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [lʌv] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:][laɪf][ɪz] ['ʃæloʊ] [ɪn'di:d] , [ɪz]

You	have	nothing	else	than	love	,	and	without	it	life	is	shallow	indeed	,	is
你	有	没有什么	别的	比	爱	,	和	没有	它	生活	是	浅的	的确	,	是

[ʃɪr] ['emptinəs] .

sheer	emptiness	.
透明	空虚	.

除了爱，你一无所有；没有爱，人生就显得肤浅，一片空虚。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][mædʒəstɜ:z][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]

You	will	never	find	it	in	the	Magister's	arms	,	and	that	your	heart	is	of	a
你	将要	绝不	寻找	它	在	这	大师的	武器	,	和	那	你的	心	是	的	一个

['sɜ:rt(ə)nti] ,

certainty	,
肯定	,

你永远无法在导师的怀抱中找到它，你的心对此深信不疑。

[nɑ:t][set][ɑ:n] ['mæriŋ] [ə; eɪ] [wel] - [tu:; tə] - [du:][mæn][æt; ət]['eni][kɔ:st] . . . .

not	set	on	marrying	a	well	-	to	-	do	man	at	any	cost	.	.	.	.
不是	放	在	结婚	一个	出色地	-	到	-	做	男人	在	任何	成本	.	.	.	.

并非一定要嫁给有钱人.....

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][end][hɜ:r; hər] [spi:tʃ] ,

"	But	she	did	not	end	her	speech	,
"	但	她	做过	不是	结尾	她	演讲	,

但她并没有结束演讲。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [æn] [im'plɔ:riŋli] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [greɪt] [aɪz] [ɪn][maɪld] [rɪ'proʊtʃ] ,

inasmuch	as	Ann	imploringly	raised	her	great	eyes	in	mild	reproach	,
因此	作为	安	恳求地	提高	她	伟大的	眼睛	在	温和的	责备	,

安妮恳求地抬起她的大眼睛，带着一丝责备的语气说道：

[æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][sʌm; səm][hɜ:rt] .

as	though	to	defend	herself	from	some	hurt	.
作为	尽管	到	保卫	她自己	从	一些	伤害	.

仿佛是为了保护自己免受伤害。

[soʊ][maɪ] [ænt] ['kʌmfətid] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [kaɪnd][wɜ:rdz] ,

So	my	aunt	comforted	her	with	a	few	kind	words	,
所以	我的	阿姨	安慰	她	和	一个	很少	种类	字	,

于是我姑姑用几句安慰的话语安慰了她。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [æd'mɑ:nɪʃ] [hɜ:r; hər][æz; əz] ['fɑ:loʊz] : " ['verɪli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [lʌv] [ju:; jʊ]

and	then	went	on	to	admonish	her	as	follows	:	"	Verily	it	is	not	love	you
和	然后	去	在	到	谏	她	作为	跟随	:	"	确实	它	是	不是	爱	你

[læk] ,

lack	,
缺少	,

然后他继续告诫她如下：“你真正缺乏的不是爱，

[bʌt; bət]['peɪʃ(ə)nt] [trʌst] .

but	patient	trust	.
但	病人	相信	.

但要信任患者。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [frʌm; frəm]['mɑ:rdʒəri] [hɪr] [wʌt] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd]

I	have	heard	from	Margery	here	what	bitter	disappointments	you	have	suffered
我	有	听到	从	玛格丽	这里	什么	苦的	失望	你	有	遭受

.

:
.

我从玛格丽那里听说了你遭受的种种痛苦和失望。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd] [ɪn'di:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['strɪkən] [hɑ:rt] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] [sprɪŋ]

And	it	is	hard	indeed	to	the	stricken	heart	to	look	for	a	new	spring
和	它	是	难的	的确	到	这	受打击的	心	到	看	为了	一个	新的	春天

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪðərd] ['hɑ:rvɪst][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

for	the	withered	harvest	of	joy	.
为了	这	干枯	收成	的	喜悦	.

对于一颗受伤的心来说，要为枯萎的快乐果实寻找新的春天，的确是一件难事。

[bʌt; bət] [lʊk] [ju:; jʊ][æt; ət][maɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] .

But	look	you	at	my	good	husband	.
但	看	你	在	我的	好的	丈夫	.

但看看我这位好丈夫。

[hi:; hi] [si:siz] [nɑ:t][frʌm; frəm] ['soʊɪŋ] ['eɪkɔ:nz] ,

He	ceases	not	from	sowing	acorns	,
他	停止	不是	从	播种	橡子	,

他从未停止播撒橡子，

[ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi] [noʊz] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wɪl] ['nevər][biː; bi] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]

albeit	he	knows	that	it	will	never	be	vouchsafed	to	him	to	see	them
尽管	他	知道	那	它	将要	绝不	是	担保	到	他	到	看	他们

[groʊn] [tuː; tə][faɪn] [triːz] ,

grown	to	fine	trees	,
生长	到	美好的	树木	,

尽管他知道自己永远无法亲眼看到它们长成参天大树，

[ɔːr][tuː; tə] [ɜːrn] ['eni]['prɑːfɪt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

or	to	earn	any	profit	from	them	.
或者	到	赚	任何	利润	从	他们	.

或从中获取任何利润。

[duː][juː; jʊ]['laɪkwaɪz] [lɜːrn] [tuː; tə] [pə'zes] [jʊr; jər][soʊl][ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] ; [ænd; ənd][duː][nɑːt][fər'get] [ðæt] ,

Do	you	likewise	learn	to	possess	your	soul	in	patience	;	and	do	not	forget	that	,
做	你	同样地	学习	到	具有	你的	灵魂	在	耐心	;	和	做	不是	忘记	那	,

你也要学会用耐心来掌控自己的灵魂；并且不要忘记这一点。

[ɪf] [hɜ꞉ːdɪgən] [ɪz][lɔːst] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪl] [biː; bi][pʊt][tuː; tə][juː; jʊ] :

if	Herdegen	is	lost	,	the	question	will	be	put	to	you	:
如果	赫尔德根	是	丢失的	,	这	问题	将要	是	放	到	你	:

如果赫尔德根失踪了，那么问题就会摆在你面前：

- [dɪd][juː; jʊ][hoʊld][aʊt][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] [taɪm][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ,

'	Did	you	hold	out	a	hand	to	him	while	it	was	yet	time	to	save	him	,
-	做过	你	抓住	出去	一个	手	到	他	尽管	它	曾是	然而	时间	到	节省	他	,

“在还有救他的时候，你是否向他伸出了援手？”

[ɔːr][dɪd][juː; jʊ] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][jʊr; jər] [lʌv] [ænd; ənd]['feɪvər][ɪn][feɪnt] - ['hɑrtɪd]

or	did	you	withdraw	from	him	your	love	and	favor	in	faint	-	hearted
或者	做过	你	提取	从	他	你的	爱	和	偏爱	在	头晕的	-	心地

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [bloʊ] ? -

impatience	at	the	very	first	blow	?	'
不耐烦	在	这	非常	第一的	吹	?	-

还是说，在遭受第一次打击时，你就因为胆怯和不耐烦而收回了对他的爱和偏爱？

" [ðə; ði][læst][wɜːrdz] [fel] [ɪn] ['sɑːləm] ['ɜːrnɪst] [frʌm; frəm][maɪ]['ænts, 'ɔnts][lɪps] , [ænd; ənd] [strʌk] [æn]

"	The	last	words	fell	in	solemn	earnest	from	my	aunt's	lips	,	and	struck	Ann
"	这	最后的	字	跌倒	在	庄严	认真	从	我的	姑姑的	嘴唇	,	和	击	安

[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ;

to	the	heart	;
到	这	心	;

“我姑妈最后那番话庄严肃穆，深深触动了安的心；

[ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] [taɪmz] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər][self] ,

she	confessed	that	she	had	many	times	said	the	same	things	to	her	self	,
她	坦白	那	她	有	许多	时代	说	这	相同的	事物	到	她	自己	,

她坦白说，她曾多次对自己说过同样的话。

[bʌt; bət] [ðen] ['meɪd(ə)n][praɪd][hæd; həd] [sweld] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər][ænd; ənd][hæd; həd] [fər'bɪdn] [hɜːr; hər]

but	then	maiden	pride	had	swelled	up	in	her	and	had	forbidden	her
但	然后	少女	自豪	有	肿胀	向上	在	她	和	有	禁止	她

[tuː; tə][lend][æn; ən] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [vɔɪs] ;

to	lend	an	ear	to	the	warning	voice	;
到	借	一个	耳朵	到	这	警告	嗓音	;

但少女的骄傲在她心中滋生，使她听不进那警告的声音；

[ænd; ənd] [ˌnevərðə'les] [nʌn] [hæd; həd]['spoʊkən][soʊ]['ɔːf(ə)n][ɔːr][soʊ] ['laʊdli] [ɪn][hɜːr; hər][soʊl] ,

and	nevertheless	none	had	spoken	so	often	or	so	loudly	in	her	soul	,
和	尽管如此	没有任何	有	说	所以	经常	或者	所以	高声	在	她	灵魂	,

然而，没有任何人像他那样在她心中如此频繁、如此响亮地诉说着什么。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hɑːrts] ['diːpəst] ['jɜːrnɪŋ] [rɪ'spɔndɪd] [tuː; tə] [wʌt] [hɜːr; hər] [frend] [hæd; həd] [sed]

so	that	her	heart's	deepest	yearning	responded	to	what	her	friend	had	said
所以	那	她	心脏的	最深处	渴望	回应	到	什么	她	朋友	有	说

.

:

.

所以，她内心深处的渴望回应了她朋友的话。

" [ðen] [duː][ɪts] ['bɪdɪŋ] , " [sed] [maɪ] [ænt] ['iːgərli] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [ðə; ði] [seɪm] ;

"	Then	do	its	bidding	,	"	said	my	aunt	eagerly	,	and	I	said	the	same	;
"	然后	做	它是	投标	,	"	说	我的	阿姨	急切地	,	和	我	说	这	相同的	;

“那就照它说的做吧，”我姑妈急切地说，我也说了同样的话；

[ænd; ənd] [æn] , ['biːɪŋ] [nɑːt] ['mɪrli] [ˌəʊvə'ruːld] [bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [kən'vɪnst] , ['jiːldɪd] [ænd; ənd]

and	Ann	,	being	not	merely	overruled	but	likewise	convinced	,	yielded	and
和	安	,	存在	不是	仅仅	否决	但	同样地	确信	,	产生	和

[kən'fest] [ðæt] ,

confessed	that	,
坦白	那	,

安妮不仅被驳回，而且也被说服了，于是屈服并承认：

['iːv(ə)n][æz; əz]['mæstər] ['piːtɝz] [waɪf] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv][sleɪn][ðə; ði][oʊld] [lʌv] ,

even	as	Master	Peter's	wife	,	she	could	never	have	slain	the	old	love	,
甚至	作为	掌握	彼得的	妻子	,	她	可以	绝不	有	被杀	这	老的	爱	,

即使身为彼得少爷的妻子，她也不可能扼杀旧情。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɜːr'self] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [hɜːr; hər][praɪd][ænd; ənd] [ræθ] .

and	declared	herself	ready	to	renounce	her	pride	and	wrath	.
和	声明	她自己	准备好	到	放弃	她	自豪	和	愤怒	.

她宣布自己准备放弃骄傲和愤怒。

[ðʌs] [hæd; həd][maɪ]['ænts, 'ɔnts]['feɪθf(ə)l] [lʌv] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][sɪn] ,

Thus	had	my	aunt's	faithful	love	preserved	her	from	sin	,
因此	有	我的	姑姑的	忠实	爱	保存完好	她	从	罪	,

就这样，我姑妈忠贞的爱使她免于犯罪。

[ænd; ənd]['glædli][dɪd][aɪ][kən'sent][tuː; tə][hɜːr; hər] [breɪv] ['spɪrɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [æn] :

and	gladly	did	I	consent	to	her	brave	spirit	when	she	said	to	Ann	:
和	乐意	做过	我	同意	到	她	勇敢的	精神	什么时候	她	说	到	安	:

当她对安说：

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪv] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [ðæt] ['skɪtl] - ['wɪtɪd] [waɪt] [ɪn]['pærɪs] , [tʃaɪld] ;

"	You	must	save	yourself	for	that	skittle	-	witted	wight	in	Paris	,	child	;
"	你	必须	节省	你自己	为了	那	保龄球	-	机智的	怀特岛	在	巴黎	,	孩子	;

孩子，你一定要留着自己去见巴黎那个愚蠢的家伙；

[fɔːr; fər] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] ['raɪtli] ['hæpi] ,

for	none	other	than	he	can	make	you	rightly	happy	,
为了	没有任何	其他	比	他	能	制作	你	没错	快乐的	,

只有他才能让你真正快乐，

[nɔːr][kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ]['eni] ['ʌðər] ['wʊmən][ðæn; ðən][maɪ] [truː] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] !

nor	can	he	be	happy	with	any	other	woman	than	my	true	and	faithful	darling	!
也不	能	他	是	快乐的	和	任何	其他	女士	比	我的	真的	和	忠实	亲爱的	!

除了我忠诚的爱人，他不可能对其他任何女人感到幸福！

" [æn] ['kʌvərd] [maɪ]['ænts, 'ɔnts][hændz][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] ,

"	Ann	covered	my	aunt's	hands	with	kisses	,
"	安	涵盖	我的	姑姑的	双手	和	吻	,

安妮亲吻了我姑姑的手，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [floʊd] ['hɑːrtɪli] [ænd; ənd] - [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi][kraɪd] : "

and	the	words	flowed	heartily	and	glaaiy	from	her	lips	as	she	cried	:	"
和	这	字	流动	衷心地	和	-	从	她	嘴唇	作为	她	哭	:	"

[jes] , [jes] , [jes] !

Yes	,	yes	,	yes	!
是的	,	是的	,	是的	!

她一边哭喊着，一边热情洋溢、欢快地说道："是的，是的，是的！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] !

It	is	so	!
它	是	所以	!

确实如此！

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [biːt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [skɔːnd] [ˌem 'iː] ,

And	if	he	beat	me	and	scorned	me	,
和	如果	他	打	我	和	被鄙视	我	,

如果他殴打我、羞辱我，

[ɪf] [hiː; hi] [fel] [soʊ] [diːp] [ðæt] [noʊ][mæn] [wʊd] [liːp] [ɪn]['æftər][hɪm; ɪm] ,

if	he	fell	so	deep	that	no	man	would	leap	in	after	him	,
如果	他	跌倒	所以	深的	那	不	男人	会	飞跃	在	后	他	,

如果他掉得太深，以至于没有人愿意跳下去救他，

[aɪ] , [aɪ] , [wʊd] ['nevər] [let][hɪm; ɪm][sɪŋk] .

I	,	I	,	would	never	let	him	sink	.
我	,	我	,	会	绝不	让	他	下沉	.

我，我，绝不会让他沉没。

" [ænd; ənd] [ðen] [æn] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][maɪ] [nek] [ænd; ənd] [sed] : " [oʊ] ,

"	And	then	Ann	threw	herself	on	my	neck	and	said	:	"	Oh	,
"	和	然后	安	扔	她自己	在	我的	脖子	和	说	:	"	哦	,

然后安妮扑到我脖子上说："哦，

[haʊ] [laɪt] [ɪz][maɪ] [hɑːrt] [wʌns] [mɔːr] .

how	light	is	my	heart	once	more	.
如何	光	是	我的	心	一次	更多的	.

我的心又一次感到无比轻松。

[ɑː] , ['mɑːrdʒəri] !

Ah	,	Margery	!
啊	,	玛格丽	!

啊，玛格丽！

[naʊ] , [wen] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [preɪ] , [aɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [fɔːr; fər] .

now	,	when	I	long	to	pray	,	I	know	well	enough	what	for	.
现在	,	什么时候	我	长的	到	祈祷	,	我	知道	出色地	足够的	什么	为了	.

现在，每当我想要祈祷时，我都很清楚自己是为了什么而祈祷。

" [maɪ]['ænts, 'ɔnts][dɪm] [aɪz] [hæd; həd] ['rerli] [ʃoʊn] [soʊ] ['braɪtli] [æz; əz][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ,

"	My	aunt's	dim	eyes	had	rarely	shone	so	brightly	as	at	this	hour	,
"	我的	姑姑的	暗淡	眼睛	有	很少	闪耀	所以	明亮地	作为	在	这	小时	,

"我姑妈那双黯淡的眼睛，此刻却闪烁着罕见的光芒。"

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['klɪrər] [ænd; ənd]['fɜːmər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːnt] [wen] [ʃiː; ʃi]

and	her	voice	sounded	clearer	and	firmer	than	it	was	wont	when	she
和	她	嗓音	听起来	更清晰	和	更坚固	比	它	曾是	惯于	什么时候	她

[wʌns] [mɔːr] [ə'drest] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [sed] :

once	more	addressed	us	and	said	:
一次	更多的	已解决	我们	和	说	:

她的声音比平时更加清晰、更加坚定，她再次对我们说道：

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ʌp][baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [teɪl] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

"	And	now	the	old	woman	will	finish	up	by	telling	you	a	little	tale	for	your
"	和	现在	这	老的	女士	将要	结束	向上	经过	讲述	你	一个	小的	故事	为了	你的

['gaɪd(ə)ns] .

guidance	.
指导	.

“现在，这位老妇人将为你们讲一个小故事，以作指引。”

[juː; jʊ] [nuː] - , [ðə; ði] ['spɪnstər] , [huːm] [foʊks] [kɔːld] [ðə; ði] [naɪt] - ['spɪnstər] ;

You	knew	Riklein	,	the	spinster	,	whom	folks	called	the	night	-	spinster	;
你	知道	-	,	这	单身女子	,	谁	各位	称为	这	夜晚	-	单身女子	;

你认识瑞克莱因，那个老处女，人们称她为“夜行老处女”;

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [raɪt] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [soʊl] ?

and	was	not	she	a	right	loving	and	cheerful	soul	?
和	曾是	不是	她	一个	正确的	爱	和	快乐	灵魂	?

她难道不是一个充满爱心、开朗乐观的人吗?

[jet] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [noʊ] [smɔːl] [miːd] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] .

Yet	had	she	known	no	small	meed	of	sorrows	.
然而	有	她	已知	不	小的	需求	的	悲伤	.

然而，她也曾经历过无数的悲伤。

[ʃiː; ʃi][daɪd][bʌt; bət] ['leɪtli] [ɑːn] [seɪnt] - - [deɪ] [læst][pæst] ,

She	died	but	lately	on	Saint	Damasius	'	day	last	past	,
她	死亡	但	最近	在	圣	-	-	天	最后的	过去的	,

她于上个圣达玛西日去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [kən'sɜːrnz][hɜːr; hər] .

and	the	tale	I	have	to	tell	concerns	her	.
和	这	故事	我	有	到	告诉	担忧	她	.

而我要讲述的故事与她有关。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər][ðə; ði] [naɪt] - ['spɪnstər] ,

They	called	her	the	night	-	spinster	,
他们	称为	她	这	夜晚	-	单身女子	,

他们称她为夜不归宿的老处女，

[baɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːftˌtaɪmz] [wʊd] [sɪt][æt; ət][hɜːr; hər] [wiːl] [tɪl] [leɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə]

by	reason	that	she	ofttimes	would	sit	at	her	wheel	till	late	into	the	night	to
经过	原因	那	她	经常	会	坐	在	她	车轮	直到	晚的	进入	这	夜晚	到

[ɜːrn] ['mʌni] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪd] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [θriː] ['fɑːrðɪŋ] [ðə; ði] [spuːl] .

earn	money	which	she	was	paid	at	the	rate	of	three	farthings	the	spool	.
赚	钱	哪个	她	曾是	有薪酬的	在	这	速度	的	三	四分之一便士	这	线轴	.

因为她经常要坐在纺车旁工作到深夜才能挣钱，而她挣的钱是每卷纺纱三便士。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][aʊt][ʌv; əv] [griːd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['bɑːdi][wʌz; wəz][soʊ] [kiːn] [tuː; tə][get]

But	it	was	not	out	of	greed	that	the	old	body	was	so	keen	to	get
但	它	曾是	不是	出去	的	贪婪	那	这	老的	身体	曾是	所以	敏锐的	到	得到

['mʌni] .

money	.
钱	.

但这个老机构如此渴望获得资金，并不是出于贪婪。

" [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [niːtist] [meɪdz][fɑːr][ænd; ənd][waɪd] ,

"	In	her	youth	she	had	been	one	of	the	neatest	maids	far	and	wide	,
"	在	她	青年	她	有	到过	一	的	这	最整洁	女佣	远的	和	宽的	,

她年轻时是远近闻名的最爱干净的女仆之一。

[ænd; ənd][hæd; həd][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn][ə; eɪ] ['tʃɑːrkoʊl] ['bɜːrnər] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːri] [neɪv]
and **had** **set** **her** **heart** **on** **a** **charcoal** **burner** **who** **was** **a** **sorry** **knave**
和 有 放 她 心 在 一个 木炭 刻录机 WHO 曾是 一个 对不起 恶棍
[ɪn'diːd] ,
indeed **,**
的确 ,

她爱上了一个烧炭工，而那个烧炭工其实是个十足的无赖。

[ə; eɪ] [ʃiːp] - ['sinˌstilər][ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊg] , [huː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd][end][ɑːn][ðə; ðiː] [ræk] .
a **sheep** **-** **stealer** **and** **a** **rogue** **,** **who** **came** **to** **a** **bad** **end** **on** **the** **rack** **.**
一个 羊 - 窃贼 和 一个 流氓 , WHO 来了 到 一个 坏的 结尾 在 这 架子 .

一个偷羊贼，一个恶棍，最终在刑架上惨遭处死。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] - ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm]['truːli][ænd; ənd] ,
But **for** **all** **that** **Riklein** **never** **ceased** **to** **love** **him** **truly** **and** **,**
但 为了 全部 那 - 绝不 停止 到 爱 他 真的 和 ,

尽管如此，里克林从未停止过对他的真挚爱意，而且，

[ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] ,
albeit **he** **was** **dead** **and** **gone** **,**
尽管 他 曾是 死的 和 已消失 ,

尽管他已经去世了，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [gɪv] ['oʊvər] ['tɔɪlɪŋ] ['dɪlɪdʒəntli] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [jet] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
she **did** **not** **give** **over** **toiling** **diligently** **while** **she** **lived** **yet** **for** **him** **.**
她 做过 不是 给 超过 辛勤劳作 勤勉地 尽管 她 居住地 然而 为了 他 .

她活着的时候，为了他，没有放弃辛勤劳作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

玛格丽（格雷德）(Margery (Gred) A Tale Of Old Nuremberg)

[ðə; ði] [priːst] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ,

The	priest	had	told	her	that	,
这	牧师	有	讲述	她	那	,

牧师曾告诉她：

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] ['lʌvər] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['sækrəmənt][ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] [ɑːn]

inasmuch	as	her	lover	had	taken	the	Sacrament	of	the	Lord's	Supper	on
因此	作为	她	情人	有	已采取	这	圣餐	的	这	主场	晚餐	在

[ðə; ði]['skæfoʊld] ,

the	scaffold	,
这	脚手架	,

因为她的爱人在断头台上领受了圣餐，

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][kloʊzd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

the	Kingdom	of	Heaven	was	not	closed	to	him	,
这	王国	的	天堂	曾是	不是	关闭	到	他	,

天国并没有对他关闭。

[jet] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [niːd] ['meni] [ə; eɪ] [prer] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [mæs] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm]

yet	would	it	need	many	a	prayer	and	many	a	mass	to	deliver	him
然而	会	它	需要	许多	一个	祷告	和	许多	一个	大量的	到	递送	他

[frʌm; frəm][ðə; ði][fairz][ʌv; əv] ['pɜːrgətɔːri] .

from	the	fires	of	purgatory	.
从	这	火灾	的	炼狱	.

然而，要将他从炼狱之火中解救出来，需要多少次祈祷和多少次弥撒啊。

[soʊ] - , [spæn][ænd; ənd][spæn] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ænd; ənd] [stɔːrd] [ʌp] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [ɜːrnd] ,

So	Riklein	,	span	and	span	,	day	and	night	,	and	stored	up	all	she	earned	,
所以	-	,	跨度	和	跨度	,	天	和	夜晚	,	和	存储	向上	全部	她	获得	,

于是，里克林日夜不停地工作，积攒了她所有的收入。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [deθ] - [bed] , [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

and	when	she	lay	on	her	death	-	bed	,	not	long	ago	,
和	什么时候	她	躺	在	她	死亡	-	床	,	不是	长的	前	,

不久前，当她躺在病床上奄奄一息时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]['hoʊli]['sækrəmənt] ,

and	the	priest	gave	her	the	Holy	Sacrament	,
和	这	牧师	给予	她	这	圣	圣餐	,

神父给她施行了圣餐礼。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt][hɜːr; hər] [hɔːrd] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['mætrəs] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

she	took	out	her	hoard	from	beneath	her	mattress	and	showed	it	to
她	采取	出去	她	囤	从	下面	她	床垫	和	显示	它	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她从床垫底下拿出藏起来的东西给他看。

['æskɪŋ] ['weðər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər]

asking	whether	that	might	be	enough	to	pay	to	open	the	way	for
问	无论	那	可能	是	足够的	到	支付	到	打开	这	方式	为了

['ɑːndreɪz, 'ændreɪz][tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ?

Andres	to	the	joys	of	Heaven	?
安德烈斯	到	这	喜悦	的	天堂	?

问这是否足以支付安德烈斯通往天堂之乐的道路?

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [feɪs]

And	**when**	**the**	**chaplain**	**said**	**that**	**it**	**would**	**be**	**,**	**she**	**turned**	**away**	**her**	**face**
和	什么时候	这	牧师	说	那	它	会	是	,	她	转向	离开	她	脸

[ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .

and	**fell**	**asleep**	**.**
和	跌倒	睡着了	.

当牧师说确实如此时，她转过脸去，睡着了。

[soʊ][duː][juː; jʊ][spɪn][jʊr; jər][jɑːrn] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd][let][ðə; ði][flæks][ɑːn][jʊr; jər]['dɪstæf][biː; bi][glæd]

So	**do**	**you**	**spin**	**your**	**yarn**	**,**	**child**	**,**	**and**	**let**	**the**	**flax**	**on**	**your**	**distaff**	**be**	**glad**
所以	做	你	旋转	你的	纱	,	孩子	,	和	让	这	亚麻	在	你的	女	是	高兴的

[ə'ʃʊrəns] ;

assurance	**;**
保证	;

孩子，你就纺纱吧，让纺锤上的亚麻成为你快乐的保证；

[ænd; ənd] , [ɪf] ['evər][jʊr; jər] [hɑːrt] [sɪŋks] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] , [rɪ'membər] [oʊld] - ! "

and	**,**	**if**	**ever**	**your**	**heart**	**sinks**	**within**	**you**	**,**	**remember**	**old**	**Riklein**	**!**	**"**
和	,	如果	曾经	你的	心	水槽	之内	你	,	记住	老的	-	!	"

如果你感到心灰意冷，就想想老里克林吧！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] ['dɔːtər] [ɪn] - [pʊr] ['haɪnrɪk] , - " [aɪ] [sed] ,

"	**And**	**the**	**Farmer's**	**daughter**	**in**	**'**	**Poor**	**Heinrich**	**,**	**'**	**"**	**I**	**said**	**,**
"	和	这	农民的	女儿	在	-	贫穷的	海因里希	,	-	"	我	说	,

“还有《可怜的海因里希》里的农家女儿，”我说。

" [huː] ['glædli] [geɪv] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [blʌd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [p'laɪtɪd] [lɔːrd][frʌm; frəm] ['leprəsi] .

"	**who**	**gladly**	**gave**	**her**	**young**	**blood**	**to**	**save**	**her**	**plighted**	**lord**	**from**	**leprosy**	**.**
"	WHO	乐意	给予	她	年轻的	血	到	节省	她	陷入困境	主	从	麻风	.

“她甘愿献出自己的鲜血，以拯救身患麻风病的丈夫。”

" [ðʌs] [hæd; həd][maɪ] [ænt] [geɪnd] [hɜːr; hər][end] ;

"	**Thus**	**had**	**my**	**aunt**	**gained**	**her**	**end**	**;**
"	因此	有	我的	阿姨	获得	她	结尾	;

“就这样，我的姑妈得到了她的结局；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] ['kæri] [æn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hoʊm][ænd; ənd]['kɪndrəd] ,

but	**when**	**she**	**strove**	**to**	**carry**	**Ann**	**away**	**from**	**her**	**home**	**and**	**kindred**	**,**
但	什么时候	她	努力	到	携带	安	离开	从	她	家	和	亲属	,

但当她试图将安从她的家乡和亲人身边带走时，

[ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] — [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mæstər] -

and	**keep**	**her**	**in**	**the**	**forest**	**as**	**her**	**own**	**child**	**—**	**to**	**which**	**Master**	**Pernhart**
和	保持	她	在	这	森林	作为	她	自己的	孩子	—	到	哪个	掌握	-

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [geɪv] [ðer; ðər] [kən'sent] — [ʃiː; ʃi] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .

and	**his**	**mother**	**gave**	**their**	**consent**	**—**	**she**	**failed**	**in**	**the**	**attempt**	**.**
和	他的	母亲	给予	他们的	同意	—	她	失败的	在	这	试图	.

并把她留在森林里，视她为自己的孩子——佩恩哈特少爷和他的母亲都同意了——但她的尝试失败了。

[æn] [wʌz; wəz] ['stedfæst] [ɪn][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]

Ann	**was**	**steadfast**	**in**	**her**	**desire**	**to**	**remain**	**with**	**her**	**mother**	**and**	**the**
安	曾是	坚定不移	在	她	欲望	到	保持	和	她	母亲	和	这

['tʃɪldrən] ,

children	**,**
孩子们	,

安妮坚定地想要留在母亲和孩子们身边。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [def] [ænd; ənd] [dʌm] ['brʌðər] , ['mɑːrɪoʊ] .

and	**more**	**especially**	**with**	**her**	**deaf**	**and**	**dumb**	**brother**	**,**	**Mario**	**.**
和	更多的	尤其	和	她	聋	和	哑的	兄弟	,	马里奥	.

尤其是和她又聋又哑的弟弟马里奥。

[ɪf] [maɪ] [ænt] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ni:d] [hɜ:r; hər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [tu:; tə] [kə'mænd] [hɜ:r; hər]

If	my	aunt	should	at	any	time	need	her	she	had	but	to	command	her
如果	我的	阿姨	应该	在	任何	时间	需要	她	她	有	但	到	命令	她

,

;

,

如果我姑妈任何时候需要她，她只需要命令她即可。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['glædli] [goʊ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [ðɪs] ['veri] [deɪ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'ti:] ;

and	she	would	gladly	go	to	her	,	this	very	day	if	she	desired	it	;
和	她	会	乐意	去	到	她	,	这	非常	天	如果	她	想要的	它	;

如果她愿意，她今天就可以去见她；

['haʊ'bi:ɪt] ['du:li] [tu:; tə] [wɜ:rk] [aʊt] [hɜ:r; hər] ['spɪnɪŋ] — [ænd; ənd] [baɪ] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [ment] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [bɔ:r]

howbeit	duly	to	work	out	her	spinning	—	and	by	this	she	meant	that	she	bore
然而	正式地	到	工作	出去	她	旋转	—	和	经过	这	她	意思是	那	她	钻孔

\- [ɪn] [maɪnd] — [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] ['evər] [du:] [hɜ:r; hər] [pɑ:rt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [oʊn] [foʊk] ,

Riklein	in	mind	—	she	must	ever	do	her	part	for	her	own	folk	,
-	在	头脑	—	她	必须	曾经	做	她	部分	为了	她	自己的	民间	,

不过，为了妥善处理她的纺纱工作——她指的是她一直想着里克莱因——她必须始终为自己的人民尽一份力。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɪr] ['kɑ:nʃəns] .

with	a	clear	conscience	.
和	一个	清除	良心	.

问心无愧。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ðæt] [æn] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [lɑ:dʒ] [tu:; tə] [steɪ] [tɪl]

Thus	it	was	fixed	that	Ann	should	go	to	the	Forest	lodge	to	stay	till
因此	它	曾是	固定的	那	安	应该	去	到	这	森林	小屋	到	停留	直到

['krɪsməs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nu:] [jɪr] [wɜ:r; wər] [pæst] ,

Christmas	and	the	New	Year	were	past	,
圣诞节	和	这	新的	年	是	过去的	,

于是，安妮决定去森林小屋住到圣诞节和新年过去为止。

['oʊnli] [ʃi:; ʃi] [kreivd] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [dɪ'leɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [rɪ'mu:v] [ɔ:l] [daʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

only	she	craved	a	few	hours	delay	that	she	might	remove	all	doubt	from	the
仅有的	她	渴望	一个	很少	小时	延迟	那	她	可能	消除	全部	怀疑	从	这

[mædʒəstɚz] [maɪnd] .

Magister's	mind	.
大师的	头脑	.

她只是希望能够拖延几个小时，以便消除大法官心中所有的疑虑。

[aɪ] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [teɪk] [ə'pɑ:n] [maɪ'self] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [tæsk] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ˌɔ:ltə'geðər] [rɪ'dʒektɪd] [ðɪs] ,

I	offered	to	take	upon	myself	this	painful	task	;	but	she	altogether	rejected	this	,
我	提供	到	拿	之上	我	这	痛苦	任务	;	但	她	共	拒绝	这	,

我主动提出承担这项痛苦的任务，但她断然拒绝了。

[ænd; ənd] [haʊ] ['raɪtli] [ʃi:; ʃi] [dʒʌdʒd] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [pru:vd] [baɪ] [hɜ:r; hər] [kæst] - [ɔ:f] ['su:tɚz]

and	how	rightly	she	judged	was	presently	proved	by	her	cast	-	off	suitor's
和	如何	没错	她	评判	曾是	目前	已证实	经过	她	投掷	-	离开	求婚者的

[dɪ'mi:nər] ;

demeanor	;
风度	;

而她当初的判断是多么正确，很快就从被她抛弃的追求者的态度上得到了证明；

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['evər] ['æftər] [hɜ:r; hər] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər]

inasmuch	as	he	was	ever	after	her	faithful	servant	and	called	her
因此	作为	他	曾是	曾经	后	她	忠实	仆人	和	称为	她

[hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] [wɜ:rk] - ['feloʊ] .

his	gracious	work	-	fellow	.
他的	亲切	工作	-	同伴	.

因为他一直追随她，称她为他亲切的工作伙伴。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪˈsɪʒ(ə)n][hiː; hi] [swɔːr] , [wel] - [naɪ] [wɪð; wɪθ]

When	she	had	told	him	of	her	decision	he	swore	,	well	-	nigh	with
什么时候	她	有	讲述	他	的	她	决定	他	发誓	,	出色地	-	夜	和

['vaɪələns] ,

violence	,
暴力	,

当她告诉他自己的决定时，他几乎是带着暴力的语气破口大骂。

[tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [mʌŋk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪnˈherɪtəns] [tuː; tə][ə; eɪ]

to	become	a	monk	,	and	to	make	over	his	inheritance	to	a
到	变得	一个	僧	,	和	到	制作	超过	他的	遗产	到	一个

['kɑːnvent,ˈkɑːnvənt] ,

convent	,
修道院	,

出家为僧，并将遗产捐赠给修道院。

[bʌt; bət] [æn] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['eləkwəns] , [bɪˈsɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ,

but	Ann	,	with	much	eloquence	,	besought	him	to	do	no	such	thing	,
但	安	,	和	很多	口才	,	恳求	他	到	做	不	这样的	事物	,

但安妮用雄辩的口才恳求他不要这样做。

[ænd; ənd][leɪd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] ['hæpi] ;

and	laid	before	him	the	grace	of	living	to	make	others	happy	;
和	铺设	前	他	这	优雅	的	活的	到	制作	其他的	快乐的	;

并向他展示了如何以让别人快乐为目的而活的恩典；

[ʃiː; ʃi] [wʌn] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [liːg] [ænd; ənd] [ˌwerˈæz] [hiː; hi] [kənˈfest]

she	won	him	over	to	join	our	little	league	and	whereas	he	confessed
她	韩元	他	超过	到	加入	我们的	小的	联盟	和	然而	他	坦白

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ][waɪz] [fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf] ,

that	he	was	in	no	wise	fit	for	the	life	,
那	他	曾是	在	不	明智的	合身	为了	这	生活	,

她成功说服他加入我们的小联盟，而他却坦白说自己根本不适合这种生活。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [ðæt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [siːk] [aʊt][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['niːdi] [ænd; ənd][kleɪm][ðə; ði][eɪd]

she	promised	that	she	would	seek	out	the	poor	and	needy	and	claim	the	aid
她	承诺	那	她	会	寻找	出去	这	贫穷的	和	贫困	和	宣称	这	援助

['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɜːrs] .

only	of	his	learning	and	his	purse	.
仅有的	的	他的	学习	和	他的	钱包	.

她承诺会寻找贫困和需要帮助的人，并且只接受他的学识和金钱的帮助。

[ænd; ənd][sʌm; səm][taɪm]['æftər][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv][æn; ən][ɑːmz] - [bæg][ɑːn] [wɪtʃ]

And	some	time	after	she	made	him	a	gift	of	an	alms	-	bag	on	which
和	一些	时间	后	她	制成	他	一个	礼物	的	一个	施舍	-	包	在	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɔːt] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

she	had	wrought	the	words	,
她	有	锻	这	字	,

不久之后，她送给他一个施舍袋，袋子上刻着她亲手写下的字：

" [æn] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɜːrði] [wɜːrk] - ['feloʊ] .

"	Ann	,	to	her	worthy	work	-	fellow	.
"	安	,	到	她	值得	工作	-	同伴	.

安对她值得尊敬的同事说。

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [ðæt] , [nɑːt][tuː; tə][maɪ] [ænt] [əˈloʊn] ,

"	Here	I	am	bound	to	tell	that	,	not	to	my	aunt	alone	,
"	这里	我	是	边界	到	告诉	那	,	不是	到	我的	阿姨	独自的	,

“我一定要把这件事说出来，不只是跟我的姑姑说。”

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem ˈiː][ˈlaɪkwaɪz][dɪd][ðə; ði] [gʊd] [wɜːrk] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][ˈɔːrgənɪst][hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd]

but	**to**	**me**	**likewise**	**did**	**the**	**good**	**work**	**which**	**the**	**old**	**organist**	**had**	**pointed**
但	到	我	同样地	做过	这	好的	工作	哪个	这	老的	管风琴师	有	尖

[aʊt][tuː; tə][maɪ] [frend] ,

out	**to**	**my**	**friend**	**,**
出去	到	我的	朋友	,

但对我来说，老管风琴师向我朋友指出的那些有益之处也同样适用。

[siːm] [ə; eɪ][veɪn][ɪˈmædʒɪnɪŋ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][əkˈsept][ə; eɪ][ˈlʌvər] [huːm] [ʃiː; ʃi]

seem	**a**	**vain**	**imagining**	**when**	**it**	**had**	**led**	**her**	**to**	**accept**	**a**	**lover**	**whom**	**she**
似乎	一个	徒劳	想象	什么时候	它	有	引领	她	到	接受	一个	情人	谁	她

[lʌvd] [nɑːt] .

loved	**not**	**.**
喜爱	不是	.

这似乎是一种徒劳的幻想，因为它导致她接受了一个她不爱的恋人。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [strɪpt] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈbɪgətri] [ɔːr]

But	**when**	**it**	**became**	**a**	**part**	**of**	**her**	**life**	**,**	**stripped**	**of**	**all**	**bigotry**	**or**
但	什么时候	它	成为	一个	部分	的	她	生活	,	脱衣舞	的	全部	偏见	或者

[ˌoʊvərˈmʌtʃ] [ziːl] ,

overmuch	**zeal**	**,**
过多	热情	,

但当它成为她生活的一部分，剥离了所有偏见和过分的热情之后，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][oʊld][mjuˈzɪʃ(ə)n][hæd; həd][led][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [noʊ] [ˈmeni] [pʊr] [foʊks] ,

and	**when**	**the**	**old**	**musician**	**had**	**led**	**us**	**to**	**know**	**many**	**poor**	**folks**	**,**
和	什么时候	这	老的	音乐家	有	引领	我们	到	知道	许多	贫穷的	各位	,

那位老音乐家带我们认识了许多穷人，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrkt] [raɪt] [wel] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][help] [ˈmeni] [æn; ən][wʌn] ,

it	**worked**	**right**	**well**	**and**	**we**	**were**	**able**	**to**	**help**	**many**	**an**	**one**	**,**
它	工作	正确的	出色地	和	我们	是	有能力的	到	帮助	许多	一个	一	,

效果非常好，我们帮助了很多人。

[nɑːt][əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [fuːd] , [bʌt; bət][ˈlaɪkwaɪz][wɪð; wɪθ] [gʊd] [ˈkaʊns(ə)l][ænd; ənd]

not	**alone**	**with**	**money**	**and**	**food**	**,**	**but**	**likewise**	**with**	**good**	**counsel**	**and**
不是	独自的	和	钱	和	食物	,	但	同样地	和	好的	法律顾问	和

[ˈnɜːrsɪŋ] [ɪn] [sɔːr] [niːd] .

nursing	**in**	**sore**	**need**	**.**
护理	在	疮	需要	.

不仅有钱有饭吃，还有良言劝导和急需的护理。

[wenˈevər] [wiː; wi] [maɪt] [əˈplai] [tuː; tə][ðə; ði][məˈdʒistə] , [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd] [pɜːrs] [əˈlaɪk][wɜːr; wər]

Whenever	**we**	**might**	**apply**	**to**	**the**	**Magister**	**,**	**his**	**door**	**and**	**purse**	**alike**	**were**
每当	我们	可能	申请	到	这	大师	,	他的	门	和	钱包	同样	是

[ˈoʊpən][tuː; tə][ˌjuː ˈes] ,

open	**to**	**us**	**,**
打开	到	我们	,

每当我们向院长求助时，他的大门和钱包都向我们敞开。

[ænd; ənd][ˈpɜːrrədˌventʃər][hiː; hi][went] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə][ˈvɪzɪt][ænd; ənd] [ˈsʌkər] [ðə; ði] [ˈniːdi] [ðæn; ðən]

and	**peradventure**	**he**	**went**	**more**	**often**	**to**	**visit**	**and**	**succor**	**the**	**needy**	**than**
和	或者	他	去	更多的	经常	到	访问	和	救助	这	贫困	比

[hiː; hi] [maɪt] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] ,

he	**might**	**otherwise**	**have**	**done**	**,**
他	可能	否则	有	完毕	,

或许他比平时更频繁地去探望和帮助穷人。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [ˌðer'baɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] " [wɜːrk]
inasmuch as he thereby found the chance of speech with his gracious " work
因此 作为 他 从而 成立 这 机会 的 演讲 和 他的 亲切 " 工作
- ['feloʊ] ,
- fellow ,
- 同伴 ,

因为他因此获得了与他那和蔼可亲的"同事"交谈的机会，

" [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['preɪzɪz] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ,
" of winning her praises and kissing her hand ,
" 的 获胜 她 赞扬 和 接吻 她 手 ,

"赢得她的赞美，亲吻她的手"，

[wɪtʃ] [æn] [wʌz; wəz]['evər][feɪn][tuː; tə][grænt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] ['speʃ(ə)l] [ziːl] .
which Ann was ever fain to grant when he had shown special zeal .
哪个 安 曾是 曾经 欣然 到 授予 什么时候 他 有 所示 特别的 热情 .

每当他表现出特别的热情时，安妮总是乐于答应。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['daʊtləs] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv] [fɔːr] : [æn] [ænd; ənd][aɪ] , [ðə; ði]['ɔːrgənɪst]
We were doubtless a strange fellowship of four : Ann and I , the organist
我们 是 毫无疑问 一个 奇怪的 奖学金 的 四 : 安 和 我 , 这 管风琴师
[ænd; ənd]['mæstər]['piːtər] ,
and Master Peter ,
和 掌握 彼得 ,

我们四个人无疑是一个奇怪的组合：安和我，管风琴师和彼得师傅。

[ænd; ənd] , [ˌɔːl'biːɪt][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪk'spɪriənst] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
and , albeit we were not much experienced in the ways of the world ,
和 , 尽管 我们 是 不是 很多 经验丰富的 在 这 方式 的 这 世界 ,

尽管我们对世事并不熟悉，

[aɪ] [der] ['boʊldli] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][dɪd] [mɔːr] [gʊd] [ænd; ənd] [draɪd] [mɔːr] [terz] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ]
I dare boldly say that we did more good and dried more tears than many a
我 敢 大胆地 说 那 我们 做过 更多的 好的 和 干燥 更多的 眼泪 比 许多 一个
['welθi] ['æbi] .
wealthy Abbey .
富裕 修道院 .

我敢大胆地说，我们所做的善事比许多富有的修道院还要多，擦干的眼泪也比许多修道院还要多。

[æt; ət][ðə; ði] [nuː] [jɪr] [aɪ] ['fɑːloʊd] [æn] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,
At the New Year I followed Ann to the forest ,
在 这 新的 年 我 随后 安 到 这 森林 ,

新年伊始，我跟随安妮去了森林。

[ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [greɪs] [ðə; ði] ['hʌntɚz] [bɔːrd] " [wɪð; wɪθ][smɑːrt] [wentʃiz] ;
and helped to grace the hunter's board " with smart wenches ;
和 帮助 到 优雅 这 猎人的 木板 " 和 聪明的 女佣 ;

并为猎人的棋盘增添了"聪明伶俐的姑娘"；

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [hoʊm] [tə'geðər] ['æftər] [twelfθ] [deɪ] ,
" and when she and I came home together after Twelfth day ,
" 和 什么时候 她 和 我 来了 家 一起 后 第十二 天 ,

"第十二天过后，我和她一起回家了，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːrwərd] [ə'prentɪs] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər][step] - ['fɑːðɚz] [haʊs] .
she found that the forward apprentice had quitted her step - father's house .
她 成立 那 这 向前 学徒 有 辞职 她 步 - 父亲的 房子 .

她发现那位前辈学徒已经离开了她继父的家。

[nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][maɪ] [ænt] [toʊld][oʊld] [deɪm] ['mægdəlɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - [bɪ'heɪvɪŋ] ,
Not only had my aunt told old Dame Magdalen of his ill - behaving ,
不是 仅有的 有 我的 阿姨 讲述 老的 贵妇人 抹大拉的玛格达琳 的 他的 患病的 - 行为 ,

我姑妈不仅把他的不检点行为告诉了老玛格达琳夫人，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑːðər][æt; ət] ['ɔːˆzb\\:ˆ] [wʌz; wəz] [ded] ,

but	his	father	at	Augsburg	was	dead	,
但	他的	父亲	在	奥格斯堡	曾是	死的	,

但他父亲在奥格斯堡去世了。

[ænd; ənd][soʊ] - [kʊd; kəd][send][hɪm; ɪm][hoʊm][tuː; tə][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd]

and	so	Pemhart	could	send	him	home	to	the	dwelling	he	had	inherited
和	所以	-	可以	发送	他	家	到	这	住宅	他	有	遗传

[wɪ'ðaʊt] [dɪs'gresɪŋ] [hɪm; ɪm] .

without	disgracing	him	.
没有	可耻的	他	.

这样，佩姆哈特就可以把他送回他继承的住所，而不会让他蒙羞。

[jet] , ['æftər] [ðɪs] ,

Yet	,	after	this	,
然而	,	后	这	,

然而，在此之后，

[hiː; hi] [meɪd] [soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə] [suː] [fɔːr; fər] [æn] [ɪn][ə; eɪ] [raɪt] ['ferli] ['rɪt(ə)n] ['letər] ,

he	made	so	bold	as	to	sue	for	Ann	in	a	right	fairly	written	letter	,
他	制成	所以	大胆的	作为	到	起诉	为了	安	在	一个	正确的	相当	书面	信	,

他竟然大胆地以一封措辞严谨的信函为安妮提起诉讼，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [hɪm; ɪm] [neɪ] [ɪn][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][noʊ] [les] ['ferli] ['rɪt(ə)n] .

to	which	she	said	him	nay	in	a	reply	no	less	fairly	written	.
到	哪个	她	说	他	不	在	一个	回复	不	较少的	相当	书面	.

她用同样措辞得体的回信拒绝了他。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [breɪn][kʊd; kəd]['nevər] [siːs] [tuː; tə]['mɑːrv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['wʌndɜ-z] [wɪtʃ] ['hæpən]

A	thoughtful	brain	could	never	cease	to	marvel	at	the	wonders	which	happen
一个	周到	脑	可以	绝不	停止	到	奇迹	在	这	奇迹	哪个	发生

[æt; ət] ['evri] [step][ænd; ənd][tɜːrn] ,

at	every	step	and	turn	,
在	每一个	步	和	转动	,

一个有思想的人永远不会停止对每一步、每一个转折点上发生的奇妙事情感到惊叹。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [duː] [rɪ'flekʃ(ə)n] [pruːvz] [ðæt] [streɪndʒ] [ɪ'vents] [ɑːr; ər][noʊ] [les] ['nesəseri]

were	it	not	that	due	reflection	proves	that	strange	events	are	no	less	necessary
是	它	不是	那	到期的	反射	证明	那	奇怪的	活动	是	不	较少的	必要的

[ænd; ənd] ['friːkwənt] [lɪŋks][ɪn][ðə; ði] ['miŋgld] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['laɪfs] [ɪk'spɪriəns] [ðæn; ðən]

and	frequent	links	in	the	mingled	chain	of	our	life's	experience	than
和	频繁	链接	在	这	混合	链	的	我们的	生活的	经验	比

['kɑːmənpleɪs] [ænd; ənd] ['evri] - [deɪ] [θɪŋz] ;

commonplace	and	every	-	day	things	;
平凡	和	每一个	-	天	事物	;

如果不是经过深思熟虑后证明，奇异的事件在我们人生经历的交织链条中，与平凡的日常事物一样，都是必要且频繁的环节；

['wɛrˌfɔːr] [ʃɪr] ['wʌndər] [æt; ət] ['mætərz] [nuː] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪk'spɪriəns] [wiː; wi] [liːv] [fɔːr; fər][ðə; ði]

wherefor	sheer	wonder	at	matters	new	to	our	experience	we	leave	for	the
因此	透明	想知道	在	事情	新的	到	我们的	经验	我们	离开	为了	这

[moʊst][pɑːrt][tuː; tə] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [fuːlz] .

most	part	to	children	and	fools	.
最多	部分	到	孩子们	和	傻瓜	.

因此，对于我们从未经历过的新事物，我们大多把纯粹的惊奇留给了孩子和傻瓜。

[ænd; ənd] [ˌnevərðə'les] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ə'roʊz] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] :

And	nevertheless	the	question	many	a	time	arose	in	my	mind	:
和	尽管如此	这	问题	许多	一个	时间	出现	在	我的	头脑	:

然而，这个问题却常常在我脑海中浮现：

[haʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [soʊ] ['truːli] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [æz; əz] [maɪ] ['ænts, 'ɔnts]

how	a	woman	whose	heart	was	so	truly	in	the	right	place	as	my	aunt's
如何	一个	女士	谁	心	曾是	所以	真的	在	这	正确的	地方	作为	我的	姑姑的

[kʊd; kəd] [kæst] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [sʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪl] - [mætʃ] ,

could	cast	off	her	only	son	for	the	cause	of	an	ill	-	match	,
可以	投掷	离开	她	仅有的	儿子	为了	这	原因	的	一个	患病的	-	匹配	,

我姑姑心地善良，怎么会为了不合适的姻缘而抛弃自己的独子呢?

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [straɪv] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ɔːl] ['hɪndrənsiz] [ɪn]

and	notwithstanding	strive	with	might	and	main	to	remove	all	hindrances	in
和	虽然	努力	和	可能	和	主要的	到	消除	全部	障碍	在

[ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sʌtʃ] [ɪl] - [mætʃ] .

the	way	of	another	such	ill	-	match	.
这	方式	的	其他	这样的	患病的	-	匹配	.

尽管如此，仍竭尽全力消除再次发生这种不般配关系的一切障碍。

[ðɪs] [ɪn'diːd] [brɔːt] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] ['ʌðər] , [noʊ] [les] ['mɪrəklz] .

This	indeed	brought	to	my	mind	other	,	no	less	miracles	.
这	的确	带来	到	我的	头脑	其他	,	不	较少的	奇迹	.

这让我不禁想起了其他一些同样精彩的奇迹。

[ðʌs] , ['æftər] ['ænz] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] , [wen] [aɪ] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [æt; ət] -

Thus	,	after	Ann's	home	-	coming	,	when	I	would	go	to	see	her	at	Pernhart's
因此	,	后	安妮的	家	-	未来	,	什么时候	我	会	去	到	看	她	在	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

因此，在安妮回家后，每当我去佩恩哈特家看望她时，

[aɪ] ['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [deɪm] , [huː] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] ['meni] [θɪŋz]

I	often	found	her	sitting	with	the	old	dame	,	who	would	tell	her	many	things
我	经常	成立	她	坐着	和	这	老的	贵妇人	,	WHO	会	告诉	她	许多	事物

,

,

,

我经常看到她和那位老太太坐在一起，老太太会跟她讲很多事情。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [raɪt] ['siːkrət] ['mætərz] .

and	those	right	secret	matters	.
和	那些	正确的	秘密	事情	.

以及那些重要的秘密事项。

[wʌns] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [æn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɔːrmərli]

Once	,	when	I	found	Ann	with	the	old	woman	from	whom	she	had	formerly
一次	,	什么时候	我	成立	安	和	这	老的	女士	从	谁	她	有	以前

[bɪn] [soʊ] ['eɪliən] ,

been	so	alien	,
到过	所以	外星人	,

有一次，我发现安妮和那位她以前一直很疏远的老妇人在一起，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [beɪ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

they	were	sitting	together	in	the	window	-	bay	with	their	arms	about	each	other	,
他们	是	坐着	一起	在	这	窗户	-	湾	和	他们的	武器	关于	每个	其他	,

他们并肩坐在窗边，手臂互相搂着对方。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [bʌt; bət] ['tɪrfl] [aɪz] .

and	looking	in	each	other's	face	with	loving	but	tearful	eyes	.
和	寻找	在	每个	其他的	脸	和	爱	但	内牛满面	眼睛	.

他们彼此凝视着对方，眼中充满爱意和泪水。

[maɪ] ['entrəns] [dɪ'stɜːrbd] [ðem; ðəm] ;

My	entrance	disturbed	them	;
我的	入口	不安	他们	;

我的出现打扰了他们;

[deɪm] ['mægdəlɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [nuː] ['feɪvərɪt] ['meni] ['mætərz] [kən'sɜːrnɪŋ]

Dame	Magdalen	had	been	telling	her	new	favorite	many	matters	concerning
贵妇人	抹大拉的玛格达琳	有	到过	讲述	她	新的	最喜欢的	许多	事情	有关

[hɜːr; hər] ['sʌnz] ['juːθfl] [deɪz] ,

her	son's	youthful	days	,
她	儿子的	青春	天	,

玛格达琳夫人一直在跟她新宠儿讲述她儿子年轻时的许多事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn][tuː; tə] [siː] [ðæt][ʃiː; ʃi] [riˈdʒɔist] [ɪn] [ðiːz] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][best]

and	it	was	plain	to	see	that	she	rejoiced	in	these	memories	of	the	best
和	它	曾是	清楚的	到	看	那	她	欣喜若狂	在	这些	回忆	的	这	最好的

[deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

days	of	her	life	,
天	的	她	生活	,

很明显，她沉浸在对人生中最美好时光的回忆中，感到无比幸福。

[wen] [hɜːr; hər] [tuː] [faɪn] [lædz] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðer; ðər] [skuːl] .

when	her	two	fine	lads	had	ever	been	at	the	head	of	their	school	.
什么时候	她	二	美好的	小伙子们	有	曾经	到过	在	这	头	的	他们的	学校	.

她那两个优秀的儿子曾经在学校里名列前茅。

[hɜːr; hər] ['eldɪst] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['bæmbəg] ,

Her	eldest	,	indeed	,	had	done	so	well	that	the	Lord	Bishop	of	Bamberg	,
她	长子	,	的确	,	有	完毕	所以	出色地	那	这	主	主教	的	班贝格	,

她的大女儿确实表现出色，以至于班贝格主教大人都.....

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] , [hæd; həd] ['presiŋli] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər] [leɪt] [dɪ'pɑːrtɪd] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [meɪk]

in	his	own	person	,	had	pressingly	desired	her	late	departed	husband	to	make
在	他的	自己的	人	,	有	迫切地	想要的	她	晚的	已离开	丈夫	到	制作

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [priːst] .

him	a	priest	.
他	一个	牧师	.

他本人曾强烈希望她已故的丈夫让他成为一名牧师。

[ðen] [ðə; ði]['fɑːðər][hæd; həd] [ə'prentɪs] ['ʌlmən][tuː; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd]['dedɪkeɪtɪd][ðə; ði]['eldər] ,

Then	the	father	had	apprenticed	Ulman	to	himself	,	and	dedicated	the	elder	,
然后	这	父亲	有	学徒	乌尔曼	到	他自己	,	和	投入的	这	长老	,

然后，父亲将乌尔曼收为徒弟，并献身于这位长者。

[huː] [els] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd] ['smɪθi] , [tuː; tə][ðə; ði]

who	else	should	have	inherited	the	dwelling	-	house	and	smithy	,	to	the
WHO	别的	应该	有	遗传	这	住宅	-	房子	和	铁匠铺	,	到	这

['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

service	of	the	Church	,
服务	的	这	教会	,

还有谁比他们更适合继承这处住宅和铁匠铺，为教会服务呢?

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi][hæd; həd] [er] [lɔːŋ] ['rɪzn] [tuː; tə] [greɪt] ['dɪgnəti] .

whereupon	he	had	ere	long	risen	to	great	dignity	.
于是	他	有	埃雷	长的	升起	到	伟大的	尊严	.

于是，不久之后，他就获得了极大的地位。

[nʌn] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , ['lisnd] [soʊ] [wel] [æz; əz] [æn] , ['oʊpən] - [ɪrd] [tu:; tə][ɔ:l] [ðiːz]

None	,	to	be	sure	,	listened	so	well	as	Ann	,	open	-	eared	to	all	these
没有任何	,	到	是	当然	,	听着	所以	出色地	作为	安	,	打开	-	耳朵	到	全部	这些

[teɪlz; 'teɪˌliz] ,

tales	,
故事	,

当然，没有人比安更会倾听，她对所有这些故事都听得津津有味。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][dɪd][oʊld] [deɪm] ['mægdəlɪn] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][meɪd][bɪ'stɜ:r][hɜ:r'self]

and	it	did	old	Dame	Magdalen	good	to	see	the	maid	bestir	herself
和	它	做过	老的	贵妇人	抹大拉的玛格达琳	好的	到	看	这	女佣	振作	她自己

[kən'tentɪdli] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] - ['ki:pɪŋ] ;

contentedly	about	the	house	-	keeping	;
心满意足地	关于	这	房子	-	保持	;

看到女仆自觉地忙着做家务，老玛格达琳夫人也感到很欣慰；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [tʃeɪndʒd] [maɪnd] [prə'si:did] [frʌm; frəm] [jet] [ə'nʌðər] [kɔ:z] .

but	her	changed	mind	proceeded	from	yet	another	cause	.
但	她	已更改	头脑	继续	从	然而	其他	原因	.

但她改变主意的原因却另有其因。

[maɪ] [ænt] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [di:d] [ʌv; əv] [pjʊr] ['hju:mən]['kaɪndnəs] , [ʌv; əv]['ri:əl][ænd; ənd]

My	aunt	had	done	a	noble	deed	of	pure	human	kindness	,	of	real	and
我的	阿姨	有	完毕	一个	高贵	契据	的	纯的	人类	仁慈	,	的	真实的	和

[tru:] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] ,

true	Christian	charity	,
真的	基督教	慈善机构	,

我的姑姑做了一件纯粹出于人性善意的崇高之举，一件真正体现基督教博爱精神的善举。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [bi:m] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][dræg][hɜ:r; hər]['fi:b(ə)l]['bɑ:di][aʊt]['ɪntu:]

and	the	bright	beam	of	that	love	which	could	drag	her	feeble	body	out	into
和	这	明亮的	光束	的	那	爱	哪个	可以	拖	她	微弱	身体	出去	进入

[ðə; ði] ['wɪntɚz] [koʊld][ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [foʊz] ['dwelɪŋ] ,

the	winter's	cold	and	to	her	foe's	dwelling	,
这	冬天的	寒冷的	和	到	她	敌人的	住宅	,

那份爱的光芒如此耀眼，竟能将她虚弱的身体拖入冬日的寒冷，带到敌人的巢穴。

[kæst][ɪts] [laɪt] [ɑ:n][bəuθ] [ðiːz] ['mɪrəklz] [æt; ət][wʌns] .

cast	its	light	on	both	these	miracles	at	once	.
投掷	它是	光	在	两个都	这些	奇迹	在	一次	.

它同时照亮了这两个奇迹。

[ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][ðə; ði] [haɪ] - [bɔ:rn] [deɪm] [tu:; tə][kæst][ə'saɪd][ɔ:l][ðə; ði]

This	it	was	which	had	led	the	high	-	born	dame	to	cast	aside	all	the
这	它	曾是	哪个	有	引领	这	高的	-	出生	贵妇人	到	投掷	旁边	全部	这

['vænitiz] [ænd; ənd] ['fu:lɪʃnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] ,

vanities	and	foolishness	in	which	she	had	grown	up	,
虚荣心	和	愚蠢	在	哪个	她	有	生长	向上	,

正是这一点促使这位出身高贵的女士抛弃了她从小到大所接触的所有虚荣和愚昧。

[tu:; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [prə'tekt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ə'prest] ['kri:tʃər] [hu:m] [ʃi:; ʃi]

to	the	end	that	she	might	protect	a	young	and	oppressed	creature	whom	she
到	这	结尾	那	她	可能	保护	一个	年轻的	和	受压迫者	生物	谁	她

['tru:li] [kɛəd] [fɔ:r; fər][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪl] [feɪt] .

truly	cared	for	from	an	ill	fate	.
真的	关心	为了	从	一个	患病的	命运	.

最终，她竭尽全力保护她真心关爱的、年轻而受压迫的生灵免遭不幸。

[jeɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sʌnbiːm] [hæd; həd][kæst][ɪts] [laɪt] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd][ɪn][ðə; ði] -

Yea	,	and	that	sunbeam	had	cast	its	light	far	and	wide	in	the	coppersmith's
是的	,	和	那	阳光	有	投掷	它是	光	远的	和	宽的	在	这	-

[hoʊm] ,

home	,
家	,

是的，那束阳光照耀着铜匠的家，光芒四射。

[ænd; ənd] [i'ljuːmind] [æn] ['laɪkwaɪz] ,

and	illumined	Ann	likewise	,
和	照明	安	同样地	,

也照亮了安妮，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː] [ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] .

so	that	she	now	saw	the	old	mother	of	the	household	in	a	new	light	.
所以	那	她	现在	锯	这	老的	母亲	的	这	家庭	在	一个	新的	光	.

所以她现在对家里的老太太有了新的认识。

[wen] [ðə; ði] ['veri] ['nəublist][ænd; ənd][moʊst] ['wɜːrʃɪpfl] [diːmz] [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrði] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt]

When	the	very	noblest	and	most	worshipful	deems	it	worthy	to	make	a	great
什么时候	这	非常	最高贵	和	最多	崇拜的	认为	它	值得	到	制作	一个	伟大的

['sækrɪfaɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] ,

sacrifice	out	of	pure	love	for	a	fellow	-	creature	,
牺牲	出去	的	纯的	爱	为了	一个	同伴	-	生物	,

当最高尚、最值得尊敬的人认为，出于对同类的纯粹之爱，值得做出巨大的牺牲时，

[ðæt] [wʌn][ɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [iˈnəubld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː]['əupənz] [weɪz] [wɪtʃ] [bɪˈfɔːr]

that	one	is	,	as	it	were	,	ennobled	by	it	;	it	opens	ways	which	before
那	一	是	,	作为	它	是	,	贵族	经过	它	;	它	打开	方式	哪个	前

[wɜːr; wər] [kloʊzd] ;

were	closed	;
是	关闭	;

它使人变得高贵；它开辟了以前封闭的道路；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə][oʊld] [deɪm] [mægdələnz] [hɑːrt] , [huː] [naʊ] , [ɑːn][ə; eɪ]

and	such	a	way	was	that	to	old	Dame	Magdalen's	heart	,	who	now	,	on	a
和	这样的	一个	方式	曾是	那	到	老的	贵妇人	玛格达琳的	心	,	WHO	现在	,	在	一个

['sʌd(ə)n] ,

sudden	,
突然	,

就这样，老玛格达琳夫人的心发生了变化，她突然.....

[bɪˈθɔːt] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn] [æn] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][ɪn][hɜːr; hər] [wel] - [bɪˈlʌvɪd]

bethought	her	that	she	found	in	Ann	all	she	had	lost	in	her	well	-	beloved
思考	她	那	她	成立	在	安	全部	她	有	丢失的	在	她	出色地	-	心爱

['græntʃaɪld] ['gɜːrtruːd] .

grandchild	Gertrude	.
孙子	格特鲁德	.

她意识到，她在安身上找到了她在她挚爱的孙女格特鲁德身上失去的一切。

['nevər] [hæd; həd] [æn] [ænd; ənd][aɪ] [bɪn] ['kloʊzər] [frendz] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər] [ðæt] ['wɪntər] ,

Never	had	Ann	and	I	been	closer	friends	than	we	were	that	winter	,
绝不	有	安	和	我	到过	更近	朋友们	比	我们	是	那	冬天	,

那年冬天，我和安的关系比以往任何时候都更加亲密。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['meni] ['mætərz] [wɪtʃ] [baʊnd] [ˌjuː 'es] , [əˈnʌðər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ædɪd] — [ə; eɪ] [swiːt]

and	to	many	matters	which	bound	us	,	another	was	now	added	—	a	sweet
和	到	许多	事情	哪个	边界	我们	,	其他	曾是	现在	额外	—	一个	甜的

['siːkrət] ,

secret	,
秘密	,

除了许多维系我们关系的事情之外，现在又多了一件——一个甜蜜的秘密。

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ˌem 'i:] [ðɪs] [taɪm] , [wɪtʃ] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [tel] , [dru:] [ˌju: 'es] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [nɪr]

concerning	me	this	time	,	which	,	strange	to	tell	,	drew	us	even	more	near
有关	我	这	时间	,	哪个	,	奇怪的	到	告诉	,	画	我们	甚至	更多的	靠近

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

这次与我有关的事情，说来奇怪，反而让我们更加亲近了。

[ðə; ði] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] [lent] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [ə'pɑ:n] [ˌju: 'es] ; [æn] , [haʊ'evər] , [wʊd] [teɪk] [pɑ:rt] [ɪn]

The	weeks	before	Lent	presently	came	upon	us	;	Ann	,	however	,	would	take	part	in
这	周	前	大斋期	目前	来了	之上	我们	;	安	,	然而	,	会	拿	部分	在

[noʊ] ['pleʒərz] ,

no	pleasures	,
不	快乐	,

大斋节前的几周很快就到了；然而，安妮却不愿参与任何娱乐活动。

[ˌɔ:l'bi:ɪt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['welkəm] [gest] ,

albeit	she	was	now	a	welcome	guest	,
尽管	她	曾是	现在	一个	欢迎	客人	,

尽管她现在是一位受欢迎的客人，

[sɪns] [hɜ:r; hər] [step] - ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜ:rʃɪpfl] ['kaʊns(ə)l] .

since	her	step	-	father	was	a	member	of	the	worshipful	council	.
自从	她	步	-	父亲	曾是	一个	成员	的	这	崇拜的	理事会	.

因为她的继父是尊敬的议会成员。

['oʊnli] [wʌns] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [ji:ld] [tu:; tə] [maɪ] [bɪ'si:tʃɪŋ] [ænd; ənd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dæns]

Only	once	did	she	yield	to	my	beseeching	and	go	with	me	to	a	dance
仅有的	一次	做过	她	屈服	到	我的	恳求	和	去	和	我	到	一个	舞蹈

[æt; ət] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [haʊs] ;

at	a	noble	house	;
在	一个	高贵	房子	;

她只答应过我的请求一次，和我一起去贵族府邸参加舞会；

[bʌt; bət] [ˌwer'æz] [aɪ] [pər'si:vd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'stɜ:rbd] [hɜ:r; hər] ['tʃɪrf(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

but	whereas	I	perceived	that	it	disturbed	her	cheerful	peace	of	mind	,
但	然而	我	感知	那	它	不安	她	快乐	和平	的	头脑	,

但我察觉到这扰乱了她平静愉悦的心境，

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rti] [rɪ'spekt] , [aɪ] ['trʌbld] [hɜ:r; hər] [noʊ] [mɔ:r] ,

although	she	was	treated	with	hearty	respect	,	I	troubled	her	no	more	,
虽然	她	曾是	治疗	和	爽朗	尊重	,	我	麻烦	她	不	更多的	,

虽然她受到了真诚的尊重，但我没有再打扰她。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [seɪk] [wɪð'dru:] [maɪ'self] [ɪn] [sʌm; səm] ['meʒər] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['meri] -

and	for	her	sake	withdrew	myself	in	some	measure	from	such	merry	-
和	为了	她	清酒	退出	我	在	一些	措施	从	这样的	欢乐	-

['meɪkɪŋz] .

makings	.
气质	.

为了她，我在某种程度上退出了这类娱乐活动。

['æftər] ['i:stər] , [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪd] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['blɑsəmɪŋ] ,

After	Easter	,	when	the	spring	-	tide	was	already	blossoming	,
后	复活节	,	什么时候	这	春天	-	潮	曾是	已经	盛开	,

复活节过后，春意盎然之时，

[maɪ] [soʊl] ['laɪkwaɪz] [went] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [si:k] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['glædnəs] ,

my	soul	likewise	went	forth	to	seek	joy	and	gladness	,
我的	灵魂	同样地	去	前进	到	寻找	喜悦	和	欢乐	,

我的灵魂也同样出去寻找喜乐和欢欣，

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [aɪ] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['mɑ:rv(ə)l] [wɪtʃ] [faʊnd] [fʊl'fɪlmənt] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] .

and	now	will	I	tell	of	the	new	marvel	which	found	fulfilment	in	my	heart	.
和	现在	将要	我	告诉	的	这	新的	奇迹	哪个	成立	履行	在	我的	心	.

现在我要讲述在我心中得到满足的全新奇迹。

[ə; eɪ][grænd] [dæns] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [æm'bæsədərz] [frʌm; frəm]

A	grand	dance	was	to	be	given	in	honor	of	certain	ambassadors	from
一个	盛大	舞蹈	曾是	到	是	给定	在	荣誉	的	肯定	大使们	从

[ðə; ði] ['empərər] ['zi:gismunt] ,

the	Emperor	Sigismund	,
这	皇帝	西吉斯蒙德	,

为了款待来自皇帝西吉斯蒙德的几位使节，将举行一场盛大的舞会。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [tri:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði] [ɪ'lektər] [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn]

who	had	come	to	treat	with	his	Highness	the	Elector	and	the	Town
WHO	有	来	到	对待	和	他的	高度	这	选民	和	这	镇

['kaʊns(ə)l][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ə'sembli] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] [tu:; tə][bi:; bi][held][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [æt; ət]

Council	as	to	the	Assembly	of	the	States	to	be	held	in	the	summer	at
理事会	作为	到	这	集会	的	这	各州	到	是	握住	在	这	夏天	在

['rætizbɔn,-is-] ,

Ratisbon	,
雷蒂斯邦	,

他们此行的目的是与选帝侯殿下和市政委员会商讨夏季在雷根斯堡召开的联邦议会事宜。

[æt; ət][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [θi:'ɒdərɪk] , [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [kə'loʊn] .

at	the	desire	of	Theodoric	,	Archbishop	of	Cologne	.
在	这	欲望	的	狄奥多里克	,	大主教	的	科隆	.

应科隆大主教狄奥多里克的要求。

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [tʃi:f] [ʌv; əv] [ðɪs] ['embəsi] , [du:k] - [ʌv; əv]['glɔ:gaʊ][ɪn][sai'li:ʃiə; -ʒiə; si-] ,

The	illustrious	chief	of	this	Embassy	,	Duke	Rumpold	of	Glogau	in	Silesia	,
这	杰出	首席	的	这	大使馆	,	公爵	-	的	格洛高	在	西里西亚	,

这位杰出的使馆馆长，西里西亚格洛高公爵伦波尔德，

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'si:vd] [æz; əz] [gest] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] ['wɪðər] , [ðæt] ['veri] [sprɪŋ] ,

had	been	received	as	guest	in	a	house	whither	,	that	very	spring	,
有	到过	已收到	作为	客人	在	一个	房子	往哪里去	,	那	非常	春天	,

那年春天，他被接待到一户人家做客，

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][frʌm; frəm]['pædjuə][ænd; ənd]['pærɪs] ,

the	eldest	son	had	come	home	from	Padua	and	Paris	,
这	长子	儿子	有	来	家	从	帕多瓦	和	巴黎	,

长子从帕多瓦和巴黎回来了，

[wer] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv]['dɑ:ktər][ʌv; əv] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l] [lɔ:z]

where	he	had	taken	the	dignity	of	Doctor	of	Ecclesiastical	and	Civil	Laws
在哪里	他	有	已采取	这	尊严	的	医生	的	教会的	和	民用	法律

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɔnəz] ,

with	great	honors	,
和	伟大的	荣誉	,

他在那里获得了教会法和民法博士学位，并享有极高的荣誉。

[ænd; ənd][hi:; hi][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hu:] [fɜ:rst] [mu:vd] [maɪ] [jʌŋ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [tru:] [lʌv] .

and	he	it	was	who	first	moved	my	young	heart	to	true	love	.
和	他	它	曾是	WHO	第一的	已搬	我的	年轻的	心	到	真的	爱	.

是他让我的少女心第一次感受到了真爱。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][aɪ][hæd; həd] [peɪd] [smɔ:l] [hi:d] [tu:; tə][hæns] ['hɔlɜ] ,

As	a	child	I	had	paid	small	heed	to	Hans	Haller	,
作为	一个	孩子	我	有	有薪酬的	小的	注意	到	汉斯	哈勒	,

小时候，我对汉斯·哈勒并不怎么在意。

[æz; əz][ə; eɪ][læd][soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæt][hiː; hi] [ˌoʊvər'lʊkt] ['lɪt(ə)l]['mɑːrdʒəri] ,

as	a	lad	so	much	older	that	he	overlooked	little	Margery	,
作为	一个	小伙子	所以	很多	老	那	他	被忽视的	小的	玛格丽	,

他年纪比小玛格丽大得多，以至于忽略了她。

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [tʊk] [hɜːr; hər]['fænsi][laɪk]['kʌz(ə)n]['gɑːts] ;

and	by	no	means	took	her	fancy	like	Cousin	Gotz	;
和	经过	不	方法	采取	她	想要	喜欢	表哥	戈茨	;

而且她丝毫没有像喜欢戈茨表兄那样喜欢他;

[ðʌs] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][wʌn] [nuː] [ænd; ənd][streɪndʒ] .

thus	he	came	upon	me	as	one	new	and	strange	.
因此	他	来了	之上	我	作为	一	新的	和	奇怪的	.

于是，他把我当成了一个陌生而新奇的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [dwelt] [faɪv] ['jɪrz] [ɪn] ['ʌðər] [lændz][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]['evər][aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː]

He	had	dwelt	five	years	in	other	lands	and	the	first	time	ever	I	looked	into
他	有	居住	五	年	在	其他	土地	和	这	第一的	时间	曾经	我	看起来	进入

[hɪz; ɪz] ['truːθfl] [aɪz] [mɪ'θɔːt] [ðæt][ðə; ði][meɪd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə][waɪf][wʌz; wəz][bɔːrn]

his	truthful	eyes	methought	that	the	maid	he	should	choose	to	wife	was	born
他的	真实	眼睛	我的想法	那	这	女佣	他	应该	选择	到	妻子	曾是	出生

[ɪn][ə; eɪ] ['lʌki] ['aʊər] .

in	a	lucky	hour	.
在	一个	幸运的	小时	.

他曾在异国他乡生活了五年，当我第一次凝视他真诚的双眼时，我想他应该娶的妻子生逢其时。

[bʌt; bət] ['evri] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [pə'trɪʃn] [ræŋk] ['daʊtləs] [θɔːt] [ðə; ði] [seɪm] ;

But	every	mother	and	daughter	of	patrician	rank	doubtless	thought	the	same	;
但	每一个	母亲	和	女儿	的	贵族	秩	毫无疑问	想法	这	相同的	;

但所有出身高贵的母亲和女儿无疑都这么想;

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['evər] ['ʌplɪft][ˌem 'iː] , ['gɪdi] , ['heɪsti]['mɑːrdʒəri] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

and	that	he	should	ever	uplift	me	,	giddy	,	hasty	Margery	,	to	his	side	,
和	那	他	应该	曾经	提升	我	,	头晕	,	仓促	玛格丽	,	到	他的	边	,

并且他应该永远将我，轻浮鲁莽的玛格丽，拉到他身边。

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [derd] [lʊk] [fɔːr; fər] .

was	more	than	I	dared	look	for	.
曾是	更多的	比	我	敢于	看	为了	.

比我敢寻找的还要多。

[jet] , ['koʊvɜːrtli] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][hoʊp] ;

Yet	,	covertly	,	I	could	not	but	hope	;
然而	,	隐蔽	,	我	可以	不是	但	希望	;

然而，我内心深处却不禁抱有一丝希望;

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][æt; ət]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [ə'gen][hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [wel] - [pliːzd]

inasmuch	as	at	our	first	meeting	again	he	had	seemed	well	-	pleased
因此	作为	在	我们的	第一的	会议	再次	他	有	似乎	出色地	-	高兴

[ænd; ənd] [ə'meɪzd] [æt; ət][maɪ] ['biːɪŋ] [soʊ] [wel] - ['feɪvərd] ,

and	amazed	at	my	being	so	well	-	favored	,
和	惊叹	在	我的	存在	所以	出色地	-	受青睐	,

鉴于我们再次见面时，他似乎对我的容貌如此出众感到非常高兴和惊讶，

[ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , [wen] ['meni] [jʌŋ] [foʊks][wɜːr; wər] ['gæðərd] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði]

and	a	few	days	later	,	when	many	young	folks	were	gathered	together	at	the
和	一个	很少	天	之后	,	什么时候	许多	年轻的	各位	是	聚集	一起	在	这

[hɔlɜːz] - [haʊs] ,

Hallers	'	house	,
哈勒斯	-	房子	,

几天后，当许多年轻人聚集在哈勒家时，

[hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [ænd; ənd] [raɪt] ['kaɪndli] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ɪ'speʃl] .

he	spoke	a	great	while	and	right	kindly	with	me	in	especial	.
他	辐	一个	伟大的	尽管	和	正确的	亲切地	和	我	在	特别的	.

他讲了很久，而且对我特别和蔼可亲。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [ˌʌn'raɪp] [tʃaɪld] ,

Nor	was	it	as	though	I	were	some	unripe	child	,
也不	曾是	它	作为	尽管	我	是	一些	生	孩子	,

我又不是个懵懂无知的孩子，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ɑːr; ər] [wɔːnt] [tuː; tə] [ɪ'stiːm] [ˌjuː 'es] [meɪdz] ['ʌndər] ['twenti] —

such	as	these	young	gentlemen	are	wont	to	esteem	us	maids	under	twenty	—
这样的	作为	这些	年轻的	先生们	是	惯于	到	尊重	我们	女佣	在下面	二十	—

[neɪ] ,

nay	,
不	,

这些年轻绅士们往往会尊重我们这些二十岁以下的少女——不，

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] ['iːkwəl] .

but	as	though	I	were	his	equal	.
但	作为	尽管	我	是	他的	平等的	.

但就好像我和他平起平坐一样。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [ɔːl] [ðæt] [leɪ] [hɪd] [ɪn] [maɪ] [soʊl] .

And	thus	he	had	brought	to	light	all	that	lay	hid	in	my	soul	.
和	因此	他	有	带来	到	光	全部	那	躺	隐藏	在	我的	灵魂	.

就这样，他将我灵魂深处隐藏的一切揭示了出来。

[aɪ] [hæd; həd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ɔːl] [pɔɪnts] ['friːli] [ænd; ənd] ['glædli] ; [jet] , ['miːnwaɪl] ,

I	had	answered	him	on	all	points	freely	and	gladly	;	yet	,	meanwhile	,
我	有	回答	他	在	全部	积分	自由	和	乐意	;	然而	,	同时	,

我已就所有问题坦诚而愉快地回答了他；然而，与此同时，

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [maɪ] [gɑːrd] [nɑːt] [tuː; tə] [let] [slɪp] ['eni] ['hiːdləs] [spiːtʃ] ,

I	had	been	on	my	guard	not	to	let	slip	any	heedless	speech	,
我	有	到过	在	我的	警卫	不是	到	让	滑	任何	鲁莽	演讲	,

我一直很警惕，生怕说错话。

['diːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['feɪvər] [tuː; tə] [stænd] [wel] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [soʊ] ['noʊb(ə)l]

deeming	it	a	precious	favor	to	stand	well	in	the	opinion	of	so	noble
认为	它	一个	宝贵的	偏爱	到	站立	出色地	在	这	观点	的	所以	高贵

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] .

and	learned	a	gentleman	.
和	学习	一个	绅士	.

能得到如此高贵博学之士的赏识，我认为是莫大的荣幸。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [di'pɑːtɪŋ] , [hiː; hi] [held] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd]

And	presently	,	when	it	was	time	for	departing	,	he	held	my	hand	and
和	目前	,	什么时候	它	曾是	时间	为了	离开	,	他	握住	我的	手	和

[prest] [ˌaɪ 'tiː] ;

pressed	it	;
按下	它	;

后来，到了要离开的时候，他握住我的手，紧紧地握着；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [ræpt] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [kloʊk] , [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ðæt] ,

and	,	as	he	wrapped	me	in	my	cloak	,	he	said	in	a	low	voice	that	,
和	,	作为	他	包装	我	在	我的	披风	,	他	说	在	一个	低的	嗓音	那	,

他一边用我的斗篷裹住我，一边低声说道：

[ˌwerˈæz] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself][æt; ət][hoʊm][wʌns] [mɔːr] [ɪn]

whereas	he	had	thought	it	hard	to	make	himself	at	home	once	more	in
然而	他	有	想法	它	难的	到	制作	他自己	在	家	一次	更多的	在

[ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [ˈneɪtɪv] [taʊn] ,

our	little	native	town	,
我们的	小的	本国的	镇	,

然而，他却觉得很难再次在我们这个小镇上安顿下来。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] , [aɪ] [maɪt] [meɪk] [ˈnjuərəmbəːg][æz; əz] [dɪr] — [neɪ] ,

now	,	if	I	would	,	I	might	make	Nuremberg	as	dear	—	nay	,
现在	, 如果	我	会	,	我	可能	制作	纽伦堡	作为	亲爱的	—	不	,	

现在，如果我愿意，我或许会让纽伦堡变得同样珍贵——不，

[ˈdɪrɚ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ˈevər][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [jɔːr] ;

dearer	to	him	than	ever	it	had	been	of	yore	;
更贵	到	他	比	曾经	它	有	到过	的	昔时	;

对他而言，它比以往任何时候都更加珍贵；

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt] [blʌd] [bɔɪld] [ɪn][maɪ][veɪnz][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [bɪˈsiːtʃɪŋli]

and	the	hot	blood	boiled	in	my	veins	as	I	looked	up	at	him	beseechingly
和	这	热的	血	煮沸	在	我的	静脉	作为	我	看起来	向上	在	他	恳求地

[ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm][ˈnevər] [mɑːk] [ˌem ˈiː] [ðʌs] .

and	bid	him	never	mock	me	thus	.
和	出价	他	绝不	嘲笑	我	因此	.

我抬头望着他，恳求他不要再这样嘲笑我，我的血管里热血沸腾。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈseɪkrɪd] [ˈɜːrnɪst] [ænd; ənd] [ðæt]

But	he	answered	with	all	his	heart	that	it	was	sacred	earnest	and	that
但	他	回答	和	全部	他的	心	那	它	曾是	神圣	认真	和	那

,

,

,

但他发自内心地回答说，这是神圣的诚意，而且，

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [hoʊm] [swiːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪmˈself][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ʌv; əv]

if	I	would	make	home	sweet	to	him	and	himself	one	of	the	happiest	of
如果	我	会	制作	家	甜的	到	他	和	他自己	一	的	这	最快乐	的

[mænˈkaɪnd] ,

mankind	,
人类	,

如果我能让他拥有一个温馨的家，让他成为世界上最幸福的人之一，

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] ,

I	must	be	his	,
我	必须	是	他的	,

我一定是他的。

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ɪn][ɔːl][ðə; ði][lændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [nɔːt] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə]

inasmuch	as	in	all	the	lands	of	the	earth	he	had	seen	nought	so	dear	to
因此	作为	在	全部	这	土地	的	这	地球	他	有	已见	零	所以	亲爱的	到

[hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][faʊnd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [swiːt] [ə; eɪ][meɪd] ,

him	as	the	child	whom	he	had	found	grown	to	be	so	sweet	a	maid	,
他	作为	这	孩子	谁	他	有	成立	生长	到	是	所以	甜的	一个	女佣	,

因为在他走遍天涯海角之后，他再也找不到比这个他发现的、如今已长成如此甜美少女的孩子更让他心爱的东西了。

[ænd; ənd] , [kwoʊθ][hiː; hi] , [ɪf] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ˈnevər][soʊ][ˈlɪt(ə)l] ,

and	,	quoth	he	,	if	I	loved	him	never	so	little	,
和	,	引用	他	, 如果		我	喜爱	他	绝不	所以	小的	,

他说道："如果我从未如此轻视过他，

[wʊd] [aɪ][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['toʊkən] .

would	I	not	give	him	some	little	token	.
会	我	不是	给	他	一些	小的	令牌	.

我难道不应该给他一些小礼物吗?

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

I	looked	into	his	eyes	,
我	看起来	进入	他的	眼睛	,

我凝视着他的眼睛,

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ðæt] [noʊ][wɜːrd][kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən]

and	my	heart	was	so	full	that	no	word	could	I	say	but	his	Christian
和	我的	心	曾是	所以	满的	那	不	单词	可以	我	说	但	他的	基督教

[neɪm] " [hæns] ,

name	"	Hans	,
姓名	"	汉斯	,

我的心中充满了喜悦,除了他的名字"汉斯"之外,我什么也说不出来。

" [ˌwer'æz] [ˌhɪðər'tuː] [aɪ][hæd; həd]['evər] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['mæstər]['heɪlər] .

"	whereas	hitherto	I	had	ever	called	him	Master	Hailer	.
"	然而	迄今为止	我	有	曾经	称为	他	掌握	喇叭	.

而在此之前,我一直称他为海勒先生。

[ænd; ənd] [mɪ'siːmd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['belz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [tə'geðər] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['meri]

And	meseemed	that	all	the	bells	in	the	town	together	were	ringing	a	merry
和	似乎	那	全部	这	铃铛	在	这	镇	一起	是	铃声	一个	欢乐

[piːl] ;

peal	;
皮尔	;

仿佛全城的钟声齐鸣,欢快悦耳。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði][ɪn'tent][ʌv; əv][maɪ] [briːf] ['ænsər] ,

and	he	understood	at	once	the	intent	of	my	brief	answer	,
和	他	理解	在	一次	这	意图	的	我的	简短的	回答	,

他立刻明白了我简短回答的用意。

[ænd; ənd] ['mɝːmɝd] [raɪt] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz][ɪn][maɪn] [ɪr] .

and	murmured	right	loving	words	in	mine	ear	.
和	低声说道	正确的	爱	字	在	矿	耳朵	.

他轻声在我耳边说着甜言蜜语。

[ðen] [dɪd][hiː; hi] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd]['kʌz(ə)n] [mɔːd] ;

Then	did	he	walk	home	with	me	and	Cousin	Maud	;
然后	做过	他	走	家	和	我	和	表哥	莫德	;

然后他就和我还有表妹莫德一起走回家了;

[ænd; ənd] [mɪ'siːmd] [ðə; ði] ['ɑːnərd] ['mʌðərz] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] [frendz] ,

and	meseemed	the	honored	mothers	among	our	friends	,
和	似乎	这	荣幸	母亲们	之中	我们的	朋友们	,

而我则认为她们是我们朋友中最受尊敬的母亲们。

[huː] [wɜːr; wər][wɔːnt][soʊ][tuː; tə] [bɪ'weɪl] [maɪ] ['loʊnlinəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðərləs] [meɪd] ,

who	were	wont	so	to	bewail	my	loneliness	as	a	motherless	maid	,
WHO	是	惯于	所以	到	哀叹	我的	孤独	作为	一个	无母	女佣	,

他们常常哀叹我这个失去母亲的女仆的孤独,

[hæd; həd]['nevər] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l]['kaɪndnəs][æz; əz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɪtʃ] [lʌv]

had	never	looked	upon	me	with	so	little	kindness	as	that	evening	which	love
有	绝不	看起来	之上	我	和	所以	小的	仁慈	作为	那	晚上	哪个	爱

[hæd; həd] [meɪd] [soʊ]['blesɪd; blest] .

had	made	so	blessed	.
有	制成	所以	蒙福	.

那晚,爱情让那个夜晚如此美好,而他却从未像那天晚上那样冷漠地看着我。

[baɪ][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði]['taɪdɪŋz][wɜ:r; wər][ɪn] ['evri] [maʊθ] [ðæt][ə; eɪ] [nu:] ['kʌp(ə)l][hæd; həd]

By	next	morning	the	tidings	were	in	every	mouth	that	a	new	couple	had
经过	下一个	早晨	这	消息	是	在	每一个	嘴	那	一个	新的	夫妻	有

[p'laɪtɪd] [ðer; ðər] [trɑ:θ] ,

plighted	their	troth	,
陷入困境	他们的	誓言	,

第二天早上，消息就传遍了每个人的嘴里，说有一对新人喜结连理。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hɔlɜ-z] - [θri:] - [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] ['kwɔ:rtərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	that	the	Hallers	'	three	chevronells	were	to	be	quartered	with	the
和	那	这	哈勒斯	-	三	-	是	到	是	四分	和	这

[θri:] [lɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

three	links	of	the	Schoppers	.
三	链接	的	这	-	.

并且哈勒家的三个V形图案要与肖珀家的三个链环组成四等分。

[æn] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][bi:; bi][toʊld][ʌv; əv][maɪ] ['hæpinəs] ,

Ann	was	the	first	to	be	told	of	my	happiness	,
安	曾是	这	第一的	到	是	讲述	的	我的	幸福	,

安妮是第一个知道我高兴消息的人。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˌhɪðər'tu:] [bɪn] ['stedfæstli] [set][ɑ:n] [es'tʃu:ɪŋ] [ðə; ði] [greɪt]

and	whereas	she	had	hitherto	been	steadfastly	set	on	eschewing	the	great
和	然而	她	有	迄今为止	到过	坚定不移	放	在	回避	这	伟大的

['dænsəz, 'dænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [klæs] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˌʌn'wed] ,

dances	of	the	upper	class	so	long	as	she	was	unwed	,
舞蹈	的	这	上	班级	所以	长的	作为	她	曾是	未婚	,

而此前，只要她未婚，她就一直坚决不去参加上流社会的盛大舞会；

[ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi][dɪd]['aʊər; ɑ:r] [wɪl] ,

this	time	she	did	our	will	,
这	时间	她	做过	我们的	将要	,

这一次她遵照了我们的意愿。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tu:; tə] [spɔɪl] [maɪ] ['pleʒər] [baɪ][hɜ:r; hər] ['æbsəns] .

for	that	she	had	no	mind	to	spoil	my	pleasure	by	her	absence	.
为了	那	她	有	不	头脑	到	剧透	我的	乐趣	经过	她	缺席	.

她不想因为自己的缺席而破坏我的快乐。

[ðʌs] [hæd; həd] [lʌv] ['teɪkən][ʌp][hɪz; ɪz][ə'boʊd][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ['laɪkwaɪz] ; [ænd; ənd] [mɪ'si:md] [ˌaɪ 'ti:]

Thus	had	Love	taken	up	his	abode	with	me	likewise	;	and	meseemed	it
因此	有	爱	已采取	向上	他的	住所	和	我	同样地	;	和	似乎	它

[wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [fer] ,

was	like	a	fair	,
曾是	喜欢	一个	公平的	,

就这样，爱也与我同在；在我看来，这就像一场盛大的集市，

[stɪl] , ['blu:mɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .

still	,	blooming	morning	in	the	Forest	.
仍然	,	盛开	早晨	在	这	森林	.

森林里静谧的清晨，繁花盛开。

[ə; eɪ] [pjʊr] , ['pɜ:rfɪkt] , [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] ['glædnəs] [hæd; həd]['oʊpənd][ɪn][maɪ][soʊl] ,

A	pure	,	perfect	,	and	peaceful	gladness	had	opened	in	my	soul	,
一个	纯的	,	完美的	,	和	和平	欢乐	有	打开	在	我的	灵魂	,

一种纯粹、完美、平和的喜悦在我的灵魂深处绽放开来。

[ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [wɪtʃ] [lent] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['glɔːri] [tuː; tə] [ɔːl] [θɪŋz] [fɑːr] [ænd; ənd] [waɪd]

a	way	of	seeing	which	lent	sweetness	and	glory	to	all	things	far	and	wide
一个	方式	的	看到	哪个	借出的	甜味	和	荣耀	到	全部	事物	远的	和	宽的

,

,

,

一种看待事物的方式，它为远近万物都增添了甜蜜和光彩。

[ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [soʊ] [gʊd] .

and	joyful	thanksgiving	for	that	all	things	were	so	good	.
和	快乐	感恩	为了	那	全部	事物	是	所以	好的	.

并为此充满喜乐和感恩，因为一切都如此美好。

[æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [bæk] [ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [æn] [hæd; həd] [floʊn] [tuː; tə] - [brest] ,

As	I	looked	back	on	that	morning	when	Ann	had	flown	to	Herdegen's	breast	,
作为	我	看起来	后退	在	那	早晨	什么时候	安	有	飞行	到	-	胸部	,

当我回想起那天早晨，安妮飞奔到赫尔德根怀里的情景时，

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [maɪnd] [ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [riːd]

and	as	I	called	to	mind	the	turmoil	of	passion	of	which	I	had	read
和	作为	我	称为	到	头脑	这	动荡	的	热情	的	哪个	我	有	读

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['poʊəm] [ænd; ənd] [lʌv] - [teɪl] ,

in	many	a	poem	and	love	-	tale	,
在	许多	一个	诗	和	爱	-	故事	,

当我回想起我在许多诗歌和爱情故事中读到的那种激情澎湃的景象时，

[aɪ] [wiːn] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] ['sʌmwʌt] [els] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['blɑsəmɪŋ] [ʌv; əv]

I	weened	that	I	had	dreamed	of	somewhat	else	as	the	first	blossoming	of
我	断奶	那	我	有	梦见	的	有些	别的	作为	这	第一的	盛开	的

[lʌv] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] ,

love	in	my	heart	,
爱	在	我的	心	,

我渐渐意识到，在我心中最初的爱情萌芽时，我梦见的却是别的东西。

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [fleɪm] , [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['æŋgwɪʃ] ,

that	I	had	looked	to	feel	a	fierce	and	glowing	flame	,	a	burning	anguish	,
那	我	有	看起来	到	感觉	一个	凶猛的	和	发光	火焰	,	一个	燃烧	痛苦	,

我仿佛看到了炽热的火焰，感受到了灼烧般的痛苦。

[ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] ['fiːvər] .

a	wild	and	stormy	fever	.
一个	荒野	和	暴风雨	发烧	.

一场狂野而猛烈的发烧。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] , [mɪ'θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['betər] ;

And	yet	,	as	it	had	come	upon	me	,	methought	it	was	better	;
和	然而	,	作为	它	有	来	之上	我	,	我的想法	它	曾是	更好的	;

然而，既然它已经降临到我身上，我想这样更好；

[ˌɔːl'biːɪt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [lʌv] [hæd; həd] [nɑːt] ['rɪzn] [ɪn] ['skɑːrlət] ['faɪər] ,

albeit	the	sun	of	my	love	had	not	risen	in	scarlet	fire	,
尽管	这	太阳	的	我的	爱	有	不是	升起	在	猩红	火	,

虽然我爱情的太阳尚未如猩红的火焰般升起，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ðerfɔːr] [smɔːl] [nɔːr] [kuːl] ; [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['evər]

it	was	not	therefore	small	nor	cool	;	the	image	of	my	dear	mother	was	ever
它	曾是	不是	所以	小的	也不	凉爽的	;	这	图像	的	我的	亲爱的	母亲	曾是	曾经

- ['prez(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ;

-	present	with	me	;
-	展示	和	我	;

因此，它既不小也不冷；我亲爱的母亲的形象始终萦绕在我心头；

[ænd; ənd] [mɪ'θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [felt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [pjʊr] [ænd; ənd] [fer] [æz; əz] [ðoʊ]

and	methought	that	the	love	I	felt	was	as	pure	and	fair	as	though
和	我的想法	那	这	爱	我	毛毡	曾是	作为	纯的	和	公平的	作为	尽管

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['hev(ə)nli] [hoʊm] .

it	had	come	upon	me	from	her	heavenly	home	.
它	有	来	之上	我	从	她	天上	家	.

我当时觉得，我感受到的爱纯洁美好，仿佛是从她天上的家园降临到我身上的。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['hɑ:rti] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['welkəm] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'i:] [baɪ] [maɪ] ['lʌvɜ-z]

And	how	loving	and	hearty	was	the	welcome	given	me	by	my	lover's
和	如何	爱	和	爽朗	曾是	这	欢迎	给定	我	经过	我的	恋人的

['perənts] ,

parents	,
父母	,

我爱人的父母给予了我多么热情友好的欢迎啊！

[wen] [ðeɪ] [rɪ'si:vd] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðer; ðər] ['noʊb(ə)l] ['dwelɪŋ] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] [ðer; ðər] [dɪr]

when	they	received	me	in	their	noble	dwelling	,	and	called	me	their	dear
什么时候	他们	已收到	我	在	他们的	高贵	住宅	,	和	称为	我	他们的	亲爱的

['dɔ:tər] ,

daughter	,
女儿	,

当他们把我迎进他们高贵的住所，并称我为他们亲爱的女儿时，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['treʒərz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔlɜ-z] - .

and	showed	me	all	the	treasures	contained	in	the	home	of	the	Hallers	'	.
和	显示	我	全部	这	宝藏	包含	在	这	家	的	这	哈勒斯	-	.

并向我展示了哈勒家宅邸中所有的珍宝。

[ɪn] [ðɪs] [faɪn] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [brɔ:d] [fer] ['ga:dnz] — [ə; eɪ] ['tru:li] ['lɔ:rdli] ['dwelɪŋ] ,

In	this	fine	house	,	with	its	broad	fair	gardens	—	a	truly	lordly	dwelling	,
在	这	美好的	房子	,	和	它是	广阔	公平的	花园	—	一个	真的	尊贵的	住宅	,

在这座拥有宽阔美丽花园的精美宅邸中——这是一处真正的贵族住所，

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ] [prɪns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [feɪn] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['kæs(ə)l] [ænd; ənd]

for	which	many	a	prince	would	have	been	fain	to	exchange	his	castle	and
为了	哪个	许多	一个	王子	会	有	到过	欣然	到	交换	他的	城堡	和

['hʌntɪŋ] [dɪ'meɪn] — [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ru:l] [æz; əz] [waɪf] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [hænd]

hunting	demesne	—	I	was	to	rule	as	wife	and	mistress	at	the	right	hand
打猎	领地	—	我	曾是	到	规则	作为	妻子	和	情妇	在	这	正确的	手

[ʌv; əv] [maɪ] [hæns] - ['mʌðər] ,

of	my	Hans	'	mother	,
的	我的	汉斯	-	母亲	,

许多王子都渴望用自己的城堡和狩猎领地来换取——我将作为汉斯母亲的妻子和情妇，辅佐她统治这片土地。

[hu:z] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ['kaʊntənəns] [pli:zd] [ˌem 'i:] [wel] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd] [baɪ] [hu:z]

whose	kind	and	dignified	countenance	pleased	me	well	indeed	,	and	by	whose
谁	种类	和	凝重	面容	高兴	我	出色地	的确	,	和	经过	谁

['frendli] [lɪps] [aɪ] ,

friendly	lips	I	,
友好的	嘴唇	我	,

他那和蔼而端庄的面容令我十分愉悦，我被他友好的嘴唇所吸引，

[æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] , [wʌz; wəz] [soʊ] [glæd] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɔ:ld] " [tʃaɪld] " [ænd; ənd] ['dɔ:tər] .

an	orphan	,	was	so	glad	to	be	called	"	Child	"	and	daughter	.
一个	孤儿	,	曾是	所以	高兴的	到	是	称为	"	孩子	"	和	女儿	.

身为孤儿的她，很高兴被称作"孩子"和女儿。

[nɔːr][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪpfl] ['fɑːðər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['breðrən] [wʌn] [wɪt] [les] [dɪr]
Nor were his worshipful father and his younger brethren one whit less dear
也不 是 他的 崇拜的 父亲 和 他的 年轻 弟兄们 一 白色 较少的 亲爱的
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

他慈祥的父亲和年幼的弟弟们在我心中也同样珍贵。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['membər] — [neɪ] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['eldɪst] ['sʌnz] [waɪf] ,
I was to become a member — nay , as the eldest son's wife ,
我 曾是 到 变得 一个 成员 — 不 , 作为 这 长子 儿子的 妻子 ,

我将成为会员——不，确切地说，作为长子的妻子，

[ðə; ðɪ] ['fiːmeɪl] [hed] — [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] ['fæməliz] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] ,
the female head — of one of the highest families in the town ,
这 女性 头 — 的 一 的 这 最高 家庭 在 这 镇 ,

她是镇上地位最高的家族之一的女族长。

[ʌv; əv][wʌn] [huːz] [sʌnz] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn][ɪts] ['gʌvərnmənt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər]
of one whose sons would have a hand in its government so long as there
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [taʊn] - ['kaʊns(ə)l][ɪn]['njuərəmbəːg] .
should be a town - council in Nuremberg .
应该 是 一个 镇 - 理事会 在 纽伦堡 .

只要纽伦堡还有市政委员会，那么他的儿子们就有权参与政府事务。

[maɪ] ['lʌvər][hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ðɪ]['maɪnər]['kaʊns(ə)l] [suːn] ['æftər][hɪz; ɪz]
My lover had indeed been elected to sit in the minor council soon after his
我的 情人 有 的确 到过 当选 到 坐 在 这 次要的 理事会 很快 后 他的
['hoʊmkʌmɪŋ] ,
homecoming ,
返校节 ,

我的爱人回家后不久，果然被选入了低级议会。

['biːɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət] [nɪr] [ɑːn] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
being no longer a boy , but near on thirty years of age .
存在 不 更长 一个 男生 , 但 靠近 在 三十 年 的 年龄 .

已不再是男孩，而是快三十岁了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænərz] ['bɪfɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] ; ['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd]['mɑːdɪst] ,
And his manners befitted his years ; dignified and modest ,
和 他的 礼仪 合适的 他的 年 ; 凝重 和 谦虚的 ,

他的举止与他的年龄相符，既庄重又谦逊。

[ˌɔːl'biːɪt] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz]['oʊpən] - ['maɪndɪd]['ɑːrdər][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ]
albeit cheerful and full of a young man's open - minded ardor for everything
尽管 快乐 和 满的 的 一个 年轻的 男人的 打开 - 有思想 热情 为了 一切
[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['vʌlgər] .
that was above the vulgar .
那 曾是 多于 这 庸俗 .

尽管他开朗乐观，并且充满了年轻人开放包容的热情，对一切超越庸俗的事物都充满兴趣。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] , [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['eni] [mæn] ,
With him , for certain , if with any man ,
和 他 , 为了 肯定 , 如果 和 任何 男人 ,

如果说和任何男人在一起，那肯定非他莫属。

[maɪt] [aɪ] [groʊ] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ;
might I grow to be all I desired to become ;
可能 我 生长 到 是 全部 我 想要的 到 变得 ;

愿我能成长为我渴望成为的一切；

[ænd; ənd][kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət] [lɜːrn] [tuː; tə] [ruːl] [maɪ]['faɪəri]['tempər] ,

and	could	I	but	learn	to	rule	my	fiery	temper	,
和	可以	我	但	学习	到	规则	我的	火热	脾气	,

我多么希望自己能学会控制自己的暴脾气。

[aɪ] [maɪt] [hoʊp][tuː; tə]['fɑːloʊ][ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

I	might	hope	to	follow	in	the	ways	of	his	mother	,
我	可能	希望	到	跟随	在	这	方式	的	他的	母亲	,

我或许希望能够追随他母亲的脚步。

[huːm] [hiː; hi][held] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .

whom	he	held	above	all	other	women	.
谁	他	握住	多于	全部	其他	女性	.

在他眼中，她胜过其他所有女人。

[ðə; ði] [greɪt] [dæns] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [meɪd] ['menʃ(ə)n] ,

The	great	dance	,	of	which	I	have	already	made	mention	,
这	伟大的	舞蹈	,	的	哪个	我	有	已经	制成	提到	,

我之前已经提到过的那场盛大舞蹈，

[ænd; ənd] ['wɪðər] [æn] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

and	whither	Ann	had	agreed	to	come	with	us	,
和	往哪里去	安	有	同意	到	来	和	我们	,

安妮同意和我们一起去的地方，

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə][wɪð; wɪθ][maɪ] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [hæns] .

was	the	first	I	should	go	to	with	my	well	-	beloved	Hans	.
曾是	这	第一的	我	应该	去	到	和	我的	出色地	-	心爱	汉斯	.

那是我应该和我亲爱的汉斯一起去的第一个地方。

[ðə; ði] ['wɜːrʃɪpfl] ['kaʊns(ə)l][hæd; həd]['teɪkən] [ker] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ɔːl][ðer; ðər][best] ['breɪvəri][ɪn] ['ɑːnər]

The	worshipful	Council	had	taken	care	to	display	all	their	best	bravery	in	honor
这	崇拜的	理事会	有	已采取	关心	到	展示	全部	他们的	最好的	勇敢	在	荣誉

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] ['enˌvɔɪz] ;

of	the	Emperor's	envoys	;
的	这	皇帝的	使节	;

尊敬的议会成员们都竭尽全力，展现出他们最英勇无畏的精神，以示对皇帝使节的敬意；

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'diːd] ['ælaɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ðə; ði]

they	had	indeed	allied	themselves	with	the	constable	of	the	Castle	,	the
他们	有	的确	盟军	他们自己	和	这	警官	的	这	城堡	,	这

[prɪns] [ɪ'lektər] ,

Prince	Elector	,
王子	选民	,

他们确实与城堡的守卫者，也就是选帝侯王子结盟了。

[tuː; tə][duː][ɔːl][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ə'sembli] [held][æt; ət]['njuərəmbəːg] , ['ræðər]

to	do	all	in	their	power	to	have	the	Assembly	held	at	Nuremberg	,	rather
到	做	全部	在	他们的	力量	到	有	这	集会	握住	在	纽伦堡	,	相当

[ðæn; ðən][æt; ət]['rætizbɔn,-is-] ,

than	at	Ratisbon	,
比	在	雷蒂斯邦	,

他们竭尽全力促使大会在纽伦堡而不是雷根斯堡举行。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [end][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːdfl] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	to	that	end	it	was	needful	to	win	the	good	graces	of	the
和	到	那	结尾	它	曾是	需要	到	赢	这	好的	恩典	的	这

[æm'bæsədərz] .

Ambassadors	.
大使们	.

为此，必须赢得大使们的好感。

[ɔ:l][ðə; ði] [pət'rɪʃnz] [ænd; ənd] [ju:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['sɪti][wɜ:r; wər] ['gæðərd] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] -
All **the** **patricians** **and** **youth** **of** **the** **good** **city** **were** **gathered** **at** **the** **town** **-**
全部 这 贵族 和 青年 的 这 好的 城市 是 聚集 在 这 镇 -
[hɔ:l] ,
hall **,**
大厅 ,

这座美好城市的所有贵族和青年都聚集在市政厅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:st] [wʌz; wəz] [pjʊr] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
and **the** **beginning** **of** **the** **feast** **was** **pure** **enjoyment** **.**
和 这 开始 的 这 盛宴 曾是 纯的 享受 .

宴会开始时，大家尽情享受。

[ðə; ði] [gests] [wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [greɪt] [hɔ:l][ænd; ənd]
The **guests** **were** **indeed** **amazed** **at** **the** **richness** **of** **our** **great** **hall** **and**
这 客人 是 的确 惊叹 在 这 丰富 的 我们的 伟大的 大厅 和
['sɪvɪk] ['treʒər] ,
civic **treasure** **,**
公民 宝藏 ,

来宾们对我们大厅的富丽堂皇和珍贵的城市遗产赞叹不已。

[æz; əz] ['laɪkwaɪz] [æt; ət][ðə; ði] [breɪv] [ə'pærəl] [ænd; ənd] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][wɔ:rn][baɪ]
as **likewise** **at** **the** **brave** **apparel** **and** **great** **show** **of** **jewels** **worn** **by**
作为 同样地 在 这 勇敢的 服饰 和 伟大的 展示 的 珠宝 磨损 经过
[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdiz] .
the **gentlemen** **and** **ladies** **.**
这 先生们 和 女士们 .

同样引人注目的是男士和女士们所穿戴的华丽服饰和精美珠宝。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sɪks] ['enˌvɔɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] [hed] [wʌz; wəz] [du:k] - [ʌv; əv]['glɔ:gaʊ]
There **were** **six** **envoys** **,** **and** **at** **their** **head** **was** **Duke** **Rumpold** **of** **Glogau**
那里 是 六 使节 , 和 在 他们的 头 曾是 公爵 - 的 格洛高
;
;
;

共有六名使节，领头的是格洛高公爵鲁姆波尔德；

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [naɪts] [ɪn] [ə'tendəns] [ɑ:n][hɪm; ɪm][aɪ] [ni:d] ['oʊnli] [neɪm] [ðæt] ['veri] ['bærən]
but **among** **the** **knights** **in** **attendance** **on** **him** **I** **need** **only** **name** **that** **very** **Baron**
但 之中 这 骑士 在 出席 在 他 我 需要 仅有的 姓名 那 非常 男爵
[frɑ:nts][vɑ:n] - [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['sɔ:rli] [hɜ:rt][aʊt][ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst] ['gɑ:rdn] [fɔ:r; fər][maɪ]
Franz **von** **Welemisl** **who** **had** **been** **so** **sorely** **hurt** **out** **in** **the** **forest** **garden** **for** **my**
弗朗茨 冯 - WHO 有 到过 所以 非常 伤害 出去 在 这 森林 花园 为了 我的
[seɪk] ,
sake **,**
清酒 ,

但是，在他身边的骑士中，我只需要提到那位为了我而在森林花园里身负重伤的弗朗茨·冯·韦莱米斯尔男爵的名字就足够了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒʌŋkər][ʌv; əv]['ɔ:lt,mɑ:rk] , [baɪ] [neɪm] ['hɛnɪŋ] [vɑ:n] [bɔɪst] ,
and **a** **Junker** **of** **Altmark** **,** **by** **name** **Henning** **von** **Beust** **,**
和 一个 容克 的 替代标记 , 经过 姓名 亨宁 冯 最棒 ,

还有一位来自阿尔特马克的容克，名叫亨宁·冯·博伊斯特，

[sʌn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['haʊzɪz] [hu:] [stroʊv] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌstəmz] , [lɔ:z] ,
son **of** **one** **of** **the** **rebellious** **houses** **who** **strove** **against** **the** **customs** **,** **laws** **,**
儿子 的 一 的 这 叛逆的 房屋 WHO 努力 反对 这 海关 , 法律 ,

他是反抗习俗和法律的叛逆家族之一的儿子

[ænd; ənd] [raɪts] ['oʊvər][ðə; ði] ['maːtʃiz] , [æz; əz] [kleɪmd] [baɪ]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] ['kɑːnstəbl] [ðə; ði] [ɪ'lektər] .

and	rights	over	the	marches	,	as	claimed	by	our	Lord	Constable	the	Elector	.
和	权利	超过	这	游行	,	作为	声称	经过	我们的	主	警官	这	选民	.

以及选帝侯大人所声称的边境地区的权利。

['bærən][frɑːnts][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['tʃeɪmbərlɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd] , [ˌɔːl'biːɪt] [kjʊr]

Baron	Franz	was	now	become	chamberlain	to	the	emperor	and	,	albeit	cured
男爵	弗朗茨	曾是	现在	变得	管家	到	这	皇帝	和	,	尽管	治愈

[ɪn'diːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wuːndz] ,

indeed	of	his	wounds	,
的确	的	他的	伤口	,

弗朗茨男爵如今成为了皇帝的侍从长，尽管他的伤势确实已经痊愈，

[wʌz; wəz] [pleɪgd] [baɪ][ə; eɪ][bæd] [kɔːf] .

was	plagued	by	a	bad	cough	.
曾是	饱受困扰	经过	一个	坏的	咳嗽	.

一直饱受剧烈咳嗽的困扰。

[stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][boʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['naɪtli] ['prez(ə)ns] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld]

Still	he	could	boast	of	the	same	noble	and	knightly	presence	as	of	old
仍然	他	可以	夸	的	这	相同的	高贵	和	骑士精神	在场	作为	的	老的

,

;

,

他依然保持着昔日那般高贵典雅的骑士风范。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] , ['peɪlər][ðæn; ðən]['evər][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌndər][hɪz; ɪz] [streɪt]

and	his	pale	face	,	paler	than	ever	I	had	known	it	,	under	his	straight
和	他的	苍白	脸	,	肤色较浅	比	曾经	我	有	已知	它	,	在下面	他的	直的

[blæk] [her] ,

black	hair	,
黑色的	头发	,

他苍白的脸，比我记忆中任何时候都更加苍白，在他笔直的黑发下显得格外醒目。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fiːb(ə)l] [toʊnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɔːft] [vɔɪs] , [went] [raɪt] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['meɪdnz] [hɑːrt]

with	the	feeble	tones	of	his	soft	voice	,	went	right	to	many	a	maiden's	heart
和	这	微弱	音调	的	他的	柔软的	嗓音	,	去	正确的	到	许多	一个	少女的	心

;

;

;

他那柔弱的嗓音，却深深打动了许多少女的心；

['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [blæk] [dres] , ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ][faɪn]['dʒɛmz] , [bɪ'siːmd] [hɪm; ɪm] [wel] .

also	his	rich	black	dress	,	sparkling	with	fine	gems	,	beseemed	him	well	.
还	他的	富有的	黑色的	裙子	,	闪闪发光	和	美好的	宝石	,	看起来	他	出色地	.

他那件镶满精美宝石的华丽黑色礼服也与他的气质十分相称。

['prez(ə)ntli] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hæns][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [p'laɪtɪd] ['lʌvəz] ,

Presently	,	when	he	saw	that	Hans	and	I	were	plighted	lovers	,
目前	,	什么时候	他	锯	那	汉斯	和	我	是	陷入困境	恋人	,

后来，当他看到汉斯和我订婚了，

[hiː; hi] [feɪnd] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɜːr; wər] ['strɪkən] [tuː; tə] [deθ] ;

he	feigned	as	though	his	heart	were	stricken	to	death	;
他	假装	作为	尽管	他的	心	是	受打击的	到	死亡	;

他假装心脏骤停；

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] ['kʌmfərt] ,

but	I	soon	perceived	that	he	could	take	comfort	,
但	我	很快	感知	那	他	可以	拿	舒适	,

但我很快意识到他可以得到安慰。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bi'stəu] [ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [prə'fest] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

and	that	he	had	bestowed	the	love	he	had	once	professed	for	me	,
和	那	他	有	授予	这	爱	他	有	一次	声称	为了	我	,

他兑现了他曾经向我表达的爱意。

[wɪð; wɪθ]['kɑːmpaʊnd] [ɪn'kriːs] [ɑːn]['əːsjulə] ['tɛtsəl] .

with	compound	increase	on	Ursula	Tetzel	.
和	化合物	增加	在	乌苏拉	特策尔	.

乌苏拉·特泽尔的复合增长。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	was	ready	enough	to	let	him	make	love	to	her	,
她	曾是	准备好	足够的	到	让	他	制作	爱	到	她	,

她已经做好了让他与她做爱的准备。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [ðə; ði] ['swɔːrðiə] ['kɔːrtiər] [ɔːl] [gʊd] [spiːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dæmzl] .

and	I	wished	the	swarthy	courtier	all	good	speed	with	the	damsel	.
和	我	希望	这	黝黑的	朝臣	全部	好的	速度	和	这	闺女	.

我祝愿那位肤色黝黑的廷臣与那位姑娘一路顺风。

[ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - [hɔːl][ɪz][ɪn][ɔːl][lændz][ə; eɪ] [stuː] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

A	dancing	-	hall	is	in	all	lands	a	stew	full	of	fish	,	as	it	were	,
一个	跳舞	-	大厅	是	在	全部	土地	一个	炖	满的	的	鱼	,	作为	它	是	,

舞厅在世界各地都好比是一锅满是鱼的炖菜。

[fɔːr; fər]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [kɔːrt] ,

for	gentlemen	from	court	,
为了	先生们	从	法庭	,

致宫廷绅士们

[ænd; ənd]['dʒʌŋkər] ['hɛnɪŋ] [vɑːn] [bɔɪst] [hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [kʌm] [ɪn][ðæn; ðən][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]

and	Junker	Henning	von	Beust	had	no	sooner	come	in	than	he	began	to
和	容克	亨宁	冯	最棒	有	不	很快	来	在	比	他	开始	到

['æŋg(ə)l] ;

angle	;
角度	;

容克亨宁·冯·贝斯特刚一进来就开始设陷阱;

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [sɜːr][frɑːntsɪz][beɪt][wʌz; wəz] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	whereas	Sir	Franz's	bait	was	melancholy	and	mourning	,
和	然而	先生	弗朗茨的	饵	曾是	忧郁	和	丧	,

而弗朗茨爵士的诱饵却是忧郁和哀悼的,

[ðə; ði]['dʒʌŋkər] [stroʊv] [tuː; tə][wɪn] ['hɑːrts] [baɪ] [ʃɪr] [mɜːrθ][ænd; ənd][boʊld] ['mænərz] .

the	Junker	strove	to	win	hearts	by	sheer	mirth	and	bold	manners	.
这	容克	努力	到	赢	心	经过	透明	欢笑	和	大胆的	礼仪	.

容克人努力用他那幽默风趣和大胆的举止赢得人心。

[maɪ]['lʌvər] [hɪm'self] [hæd; həd] [kə'mendid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ]['feɪvər][baɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]

My	lover	himself	had	commended	him	to	my	favor	by	reason	that	the
我的	情人	他自己	有	赞扬	他	到	我的	偏爱	经过	原因	那	这

['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['lɑːdʒɪŋ] ['ʌndər][hɪz; ɪz]['perənts] - [ruːf] ;

gentleman	was	lodging	under	his	parents	'	roof	;
绅士	曾是	住宿	在下面	他的	父母	-	屋顶	;

我的情人曾向我推荐过他，因为这位先生住在他的父母家中;

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] [æn] [hæd; həd] [faʊnd] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ðiːz] [tuː] [deɪz] [pæst][ɪn]

and	he	and	I	and	Ann	had	found	much	pleasure	these	two	days	past	in
和	他	和	我	和	安	有	成立	很多	乐趣	这些	二	天	过去的	在

[hɪz; ɪz] [laɪt] [ænd; ənd] [ˌoʊpən'hɑːrtɪd] ['frendlinəs] .

his	light	and	openhearted	friendliness	.
他的	光	和	心胸开阔	友善	.

这两天，他和安妮都从他轻松开朗、热情友好的性格中获得了极大的快乐。

[nɔ:t] [mɔ:r] ['meri] [ɪn'di:d] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] [ðæn; ðən] [ðɪs] [red] - ['herd] [jʌŋ] ['noʊblmən] ,

Nought	**more**	**merry**	**indeed**	**might**	**be**	**seen**	**than**	**this**	**red**	**-**	**haired**	**young**	**nobleman**	**,**
零	更多的	欢乐	的确	可能	是	已见	比	这	红色的	-	头发	年轻的	贵族	,

世间恐怕再也找不到比这位红发年轻贵族更快乐的人了。

[ɪn][pɑ:'ti:] - ['kʌlərd] [ə'taɪər] , [wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪd] ['skɔləps] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][ɑ:rm] - [hoʊlz] ,

in	**parti**	**-**	**colored**	**attire**	**,**	**with**	**pointed**	**scallops**	**round**	**the**	**neck**	**and**	**arm**	**-**	**holes**	**,**
在	派对	-	有色	服装	,	和	尖	扇贝	圆形的	这	脖子	和	手臂	-	孔	,

身着撞色服装，领口和袖口处有尖角花边，

[wɪtʃ] ['flʌtəd] [æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] [ænd; ənd] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['belz] ['twɪŋklɪŋ] ['merəli] .

which	**fluttered**	**as**	**he**	**moved**	**and**	**many**	**little**	**bells**	**twinkling**	**merrily**	**.**
哪个	飘动	作为	他	已搬	和	许多	小的	铃铛	闪烁	兴高采烈地	.

他走动时，它飘动着，许多小铃铛欢快地闪烁着。

[laɪt] [ænd; ənd][laɪf] [bi:md] [fɔ:rθ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['glædsəm] ['ju:θs] [blu:] [aɪz] .

Light	**and**	**life**	**beamed**	**forth**	**out**	**of**	**this**	**gladsome**	**youth's**	**blue**	**eyes**	**.**
光	和	生活	光束	前进	出去	的	这	高兴	青年的	蓝色的	眼睛	.

这位快乐青年的蓝色眼睛里闪烁着光芒和活力。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər][sæt][æt; ət][ə; eɪ] [skuːl] - [desk] ; [waɪl] ['aʊər; ɑ:r] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['pɔrɪŋ]

He	**had**	**never**	**sat**	**at**	**a**	**school**	**-**	**desk**	**;**	**while**	**our**	**boys**	**had**	**been**	**poring**
他	有	绝不	卫星	在	一个	学校	-	桌子	;	尽管	我们的	男孩们	有	到过	泡

['oʊvər][ðer; ðər] [bʊks] ,

over	**their**	**books**	**,**
超过	他们的	图书	,

他从未在学校课桌前坐过；而我们的孩子们却在埋头苦读。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][æt; ət][ə; eɪ] [hʌnt] [ɔ:r][ə; eɪ] [freɪ] ,

he	**had**	**been**	**riding**	**with**	**his**	**father**	**at**	**a**	**hunt**	**or**	**a**	**fray**	**,**
他	有	到过	骑术	和	他的	父亲	在	一个	打猎	或者	一个	磨损	,

他当时正和父亲一起骑马去打猎或参加战斗。

[ɔ:r][hæd; həd] ['lɜ:kt] [ɪn] ['æmbʊʃ] [baɪ][ðə; ði] ['haɪweɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['leɪdn] ['wægənz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['veri]

or	**had**	**lurked**	**in**	**ambush**	**by**	**the**	**highway**	**for**	**the**	**laden**	**wagons**	**of**	**those**	**very**
或者	有	潜伏	在	伏击	经过	这	公路	为了	这	满载	马车	的	那些	非常

" ['pepər] [sæks] " — [[ə; eɪ] ['nɪkneɪm] [fɔ:r; fər]['groʊsəri] ['mɜ:tʃənts]] — [huːz] [gʊd] [waɪn][ænd; ənd]

"	**pepper**	**sacks**	**"**	**—**	**[**	**A**	**nickname**	**for**	**grocery**	**merchants**	**]**	**—**	**whose**	**good**	**wine**	**and**
"	胡椒	麻袋	"	—	[	一个	昵称	为了	杂货店	商人	]	—	谁	好的	葡萄酒	和

[fer] ['dɔtɜz] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [skɔ:nɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][oʊn] [taʊn] - [hɔ:l] .

fair	**daughters**	**he**	**was**	**so**	**far**	**from**	**scorning**	**in**	**their**	**own**	**town**	**-**	**hall**	**.**
公平的	女儿们	他	曾是	所以	远的	从	蔑视	在	他们的	自己的	镇	-	大厅	.

或者，他曾埋伏在公路旁，伺机袭击那些"胡椒袋"（杂货商的绰号）的满载货车——他甚至在他们的市政厅里都没有轻蔑过他们的美酒和美丽的女儿。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['fɔ:lən][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [æn] [æt; ət][ðə; ði] - , [ænd; ənd]['nevər][kwɪt]

He	**had**	**already**	**fallen**	**in**	**love**	**with**	**Ann**	**at**	**the**	**Hallerhof**	**,**	**and**	**never**	**quit**
他	有	已经	倒下	在	爱	和	安	在	这	-	,	和	绝不	辞职

[hɜ:r; hər][saɪd] [ɔ:l'ðoʊ] ,

her	**side**	**although**	**,**
她	边	虽然	,

他早在哈勒霍夫酒店就爱上了安，尽管如此，他从未离开过她身边。

['æftər][aɪ][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜ:rd]['sɜ:rt(ə)n] [ʃɑ:rp] [wɜ:rdz][baɪ] [wɪtʃ] ['ə:sjulə] ['tɛtsəl] [stroʊv] [tu:; tə] ['loʊər]

after	**I**	**had**	**overheard**	**certain**	**sharp**	**words**	**by**	**which**	**Ursula**	**Tetzel**	**strove**	**to**	**lower**
后	我	有	无意中听到	肯定	锋利的	字	经过	哪个	乌苏拉	特策尔	努力	到	降低

[ðə; ði][meɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] ,

the	**maid**	**in**	**his**	**opinion**	**,**
这	女佣	在	他的	观点	,

在我无意中听到乌苏拉·特泽尔用一些尖刻的话语试图贬低女仆在他心目中的地位之后，

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['pleɪnli] [ʌv; əv] [wʌt] [ræŋk][ænd; ənd][bɜːrθ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

I	told	him	plainly	of	what	rank	and	birth	she	was	.
我	讲述	他	显然	的	什么	秩	和	出生	她	曾是	.

我直截了当地告诉他她的身份和出身。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [hiː; hi] [kɛəd] [nɑːt][wʌn] [wɪt] ; [neɪ] ,

For	this	he	cared	not	one	whit	;	nay	,
为了	这	他	关心	不是	一	白色	;	不	,

对此他毫不在意；不，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spɔɪl]

it	increased	his	pleasure	in	making	much	of	her	and	trying	to	spoil
它	增加	他的	乐趣	在	制作	很多	的	她	和	尝试	到	剧透

[hɜːr; hər] ['ʃruːɪʃ] [foʊz] [spɔːrt] .

her	shrewish	foe's	sport	.
她	泼辣	敌人的	运动	.

这让他更加享受取悦她、破坏她那泼妇对手的游戏。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn] ,

It	seemed	as	though	he	could	never	have	enough	of	dancing	with	Ann	,
它	似乎	作为	尽管	他	可以	绝不	有	足够的	的	跳舞	和	安	,

他似乎永远都无法满足于和安跳舞。

[ænd; ənd][soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [taʊn] ['paɪpəz] [strʌk] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] ['kɔːrnɪt] , ['trʌmpits] , [hɔːrnz] ,

and	so	soon	as	the	town	pipers	struck	up	,	with	cornets	,	trumpets	,	horns	,
和	所以	很快	作为	这	镇	风笛手	击	向上	,	和	短号	,	小号	,	角	,

于是，镇上的风笛手们立刻吹起了短号、小号、圆号，

[ænd; ənd] [əu] - [bɔɪz] , ['fidlz] , [sæk] - [bʌts] [ænd; ənd] ['riːbek] , [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [drʌmz]

and	haut	-	boys	,	fiddles	,	sack	-	buts	and	rebecks	,	the	rattle	of	drums
和	高	-	男孩们	,	小提琴	,	解雇	-	但是	和	雷贝克斯	,	这	嘎嘎作响	的	鼓

[ænd; ənd][ðə; ði] ['groʊnɪŋ] [ʌv; əv]['bægpaɪps] ,

and	the	groaning	of	bagpipes	,
和	这	呻吟	的	风笛	,

还有双簧管、小提琴、萨克布特琴和雷贝克琴，鼓声和风笛的呜咽声，

[waɪl] [ðə; ði] [swɪs] [faifs] [skwiːkt] - [ə'bʌv] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ket(ə)l] - [drʌmz] ,

while	the	Swiss	fifes	squeaked	shrillv	above	the	clatter	of	the	kettle	-	drums	,
尽管	这	瑞士	短笛	吱吱作响	-	多于	这	哒	的	这	壶	-	鼓	,

瑞士短笛的尖锐鸣叫声盖过了定音鼓的轰鸣声，

[mɪ'θɔːt] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪt'self] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [loʊ] [ə'gen] .

methought	the	music	itself	flung	him	in	the	air	and	brought	him	low	again	.
我的想法	这	音乐	本身	扔	他	在	这	空气	和	带来	他	低的	再次	.

我觉得音乐本身把他抛向空中，然后又把他拉回地面。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [friː] [ænd; ənd]['məːθful] [weɪz] [hiː; hi] ['kærid] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

With	his	free	and	mirthful	ways	he	carried	all	before	him	,
和	他的	自由的	和	欢乐的	方式	他	携带	全部	前	他	,

他以自由快乐的方式征服了一切。

[ænd; ənd] [wen] ['prez(ə)ntli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˌaʊt'duː]['aʊər; ɑːr]

and	when	presently	it	was	plain	to	all	that	he	could	outdo	our
和	什么时候	目前	它	曾是	清楚的	到	全部	那	他	可以	胜过	我们的

['nɪmblɪst] ['dɑːnsəz] ,

nimblest	dancers	,
最敏捷的	舞者	,

当所有人都清楚地看到他能胜过我们最敏捷的舞者时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv] [iːtʃ] [kaɪnd][ʌv; əv] [dæns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][held][ɪn]['feɪvər][æt; ət]

and	was	a	master	of	each	kind	of	dance	which	was	held	in	favor	at
和	曾是	一个	掌握	的	每个	种类	的	舞蹈	哪个	曾是	握住	在	偏爱	在

['evri] [kɔːrt] ,

every	court	,
每一个	法庭	,

他精通宫廷中所有受人喜爱的舞蹈种类。

['weðər] [ʌv; əv]['brændənbəːg] , [ʌv; əv]['sæksəni] , [ʌv; əv][bəu'hiːmiə] , [ɔːr][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['empərər]

whether	of	Brandenburg	,	of	Saxony	,	of	Bohemia	,	or	at	our	own	Emperor
无论	的	勃兰登堡	,	的	萨克森	,	的	波西米亚	,	或者	在	我们的	自己的	皇帝

[sɪgɪsməndz] [hʌŋ'geriən] [kɔːrt] ,

Sigismund's	Hungarian	court	,
西吉斯蒙德的	匈牙利	法庭	,

无论是勃兰登堡、萨克森、波西米亚，还是我们自己的西吉斯蒙德皇帝统治下的匈牙利宫廷，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [er] [lɔːŋ] [en'triːtid] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [nuː] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] ;

he	was	ere	long	entreated	to	show	us	some	new	figures	of	the	dance	;
他	曾是	埃雷	长的	恳求	到	展示	我们	一些	新的	数据	的	这	舞蹈	;

不久，他就被恳求向我们展示一些新的舞蹈动作；

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][loʊθ][tuː; tə][duː][soʊ] .

nor	was	he	loth	to	do	so	.
也不	曾是	他	洛斯	到	做	所以	.

他也不不愿意这样做。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[hiː; hi]['prez(ə)ntli] [went] [tuː; tə] [sʌtʃ] [leŋθs] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][fræŋ'kəuniən][ænd; ənd]['njuərəmbəːg]

he	presently	went	to	such	lengths	that	our	Franconian	and	Nuremberg
他	目前	去	到	这样的	长度	那	我们的	法兰克尼亚	和	纽伦堡

['nəublz][kʊd; kəd][bʌt; bət][tɜːrn] [ə'weɪ] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

nobles	could	but	turn	away	their	faces	,
贵族	可以	但	转动	离开	他们的	面孔	,

他现在所作所为如此之大，以至于我们的法兰克王国和纽伦堡贵族们只能别过脸去。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][soʊ][waɪld][ænd; ənd] [ʌn'siːmli] [ə; eɪ] [dæns] [æz; əz][wʌz; wəz][ˌoʊvər'mʌtʃ]

inasmuch	as	he	began	so	wild	and	unseemly	a	dance	as	was	overmuch
因此	作为	他	开始	所以	荒野	和	不体面的	一个	舞蹈	作为	曾是	过多

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

even	for	me	,
甚至	为了	我	,

因为他开始跳起如此狂野不雅的舞蹈，即使对我来说也太过分了。

[dɪ'spaɪt] [maɪ] [juːθ] [ænd; ənd] [ʃɪr] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [kwɪk] ['meʒər] .

despite	my	youth	and	sheer	delight	in	the	quick	measure	.
尽管	我的	青年	和	透明	喜	在	这	快的	措施	.

尽管我年轻，而且纯粹是出于对快速测量的喜爱。

[maɪ][hæns] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊnsələr] , [tʊk] ['pleʒər] [ɪn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃ]

My	Hans	,	the	young	councillor	,	took	pleasure	in	leading	me	forth	in	the	Polish
我的	汉斯	,	这	年轻的	议员	,	采取	乐趣	在	领导	我	前进	在	这	抛光

[dæns] ,

dance	,
舞蹈	,

我的年轻议员汉斯很乐意带领我跳波兰舞，

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [duː] ['dɪgnəti][ɪn][ðə; ði]['sweibiən, -bjən] ['fɪgjər] , [bʌt; bət][hiː; hi][held] [bæk] , [æz; əz][wʌz; wəz]

or	with	due	dignity	in	the	Swabian	figure	,	but	he	held	back	,	as	was
或者	和	到期的	尊严	在	这	施瓦本	数字	,	但	他	握住	后退	,	作为	曾是

['fɪtɪŋ] ,

fitting	,
配件	,

或者说，他以施瓦本人应有的尊严示人，但他克制住了自己，这很合适。

[frʌm; frəm][ðə; ði][mæd] [wɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [dæns] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] " [dʌv] [dæns] ;

from	the	mad	whirl	of	the	gipsy	dance	and	of	the	"	Dove	dance	;
从	这	疯狂的	旋转	的	这	吉普赛人	舞蹈	和	的	这	"	鸽子	舞蹈	;

从吉普赛舞和"鸽子舞"的疯狂旋转中；

" [ænd; ənd][hiː; hi] , [ænd; ənd][aɪ] ['laɪkwaɪz] ,

"	and	he	,	and	I	likewise	,
"	和	他	,	和	我	同样地	,

"他和我也是如此，

['kɜːrtiəsli] [wɪð'stʊd] [hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

courteously	withstood	his	bidding	to	join	in	the	Dance	of	the	Dead	as	it
礼貌地	经受住了考验	他的	投标	到	加入	在	这	舞蹈	的	这	死的	作为	它

[wʌz; wəz][ɪn][juːz][ɪn]['brændənbəːg] ,

was	in	use	in	Brandenburg	,
曾是	在	使用	在	勃兰登堡	,

他礼貌地拒绝了他邀请他加入勃兰登堡流行的亡灵之舞的请求。

['hʌŋgəri] , [ænd; ənd] ['ʃləzwig] : [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər] [ded] ,

Hungary	,	and	Schleswig	:	one	has	to	be	for	dead	,
匈牙利	,	和	石勒苏益格	:	一	有	到	是	为了	死的	,

匈牙利和石勒苏益格：一个人必须死定了，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [liːθ] [ə'nʌðər] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] .

and	as	he	lieth	another	shall	come	to	wake	him	with	a	kiss	.
和	作为	他	谎言	其他	将	来	到	唤醒	他	和	一个	吻	.

当他躺着的时候，另一个人会来用吻唤醒他。

[ɑːn] [ðɪs] ['dʒʌŋkər][vɑːn] [bɔɪst] , [huː] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ðə; ði] [mɑːrtʃ] — [men] [seɪ] , [ðə; ði] [dæns] -

On	this	Junker	von	Beust	,	who	was	,	as	the	march	—	men	say	,	the	dance	-
在	这	容克	冯	最棒	,	WHO	曾是	,	作为	这	行进	—	男人	说	,	这	舞蹈	-

[kɔːrps] ,

corpse	,
尸体	,

这位容克·冯·贝斯特，正如游行队伍所说，是"舞动的尸体"，

[en'træpt] [æn] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [əd'ventʃər] .

entrapped	Ann	in	a	strange	adventure	.
被困	安	在	一个	奇怪的	冒险	.

让安陷入了一场奇异的冒险之中。

[æn] [kɪst] [nɑːt][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [er] [nɪr] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][boʊld] [neɪv] ,

Ann	kissed	not	his	cheek	,	but	in	the	air	near	by	it	,	and	the	bold	knave	,
安	亲吻	不是	他的	脸颊	,	但	在	这	空气	靠近	经过	它	,	和	这	大胆的	恶棍	,

安妮没有亲吻他的脸颊，而是亲吻了脸颊附近的空气，而那个胆大妄为的恶棍，

[huː] [hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə][fɔːr'goʊ][soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [buːn] ,

who	had	no	mind	to	forego	so	sweet	a	boon	,
WHO	有	不	头脑	到	放弃	所以	甜的	一个	恩惠	,

谁又愿意放弃如此美好的恩惠呢？

[dɪ'klerd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['æftər][ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz]['oʊvər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['detər] ,

declared	to	her	after	the	dance	was	over	that	she	was	his	debtor	,
声明	到	她	后	这	舞蹈	曾是	超过	那	她	曾是	他的	债务人	,

舞会结束后，他向她宣称她是他的债务人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] [noʊ] [piːs] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [duː] .

and	that	he	would	give	her	no	peace	till	she	should	pay	him	his	due	.
和	那	他	会	给	她	不	和平	直到	她	应该	支付	他	他的	到期的	.

他还威胁说，除非她还清他应得的钱，否则他不会让她安宁。

[æn] ['kɜːrtiəsli] [preɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɜːrsɪf(ə)l] ['kredɪtər] [ænd; ənd] [rɪ'mɪt]

Ann	courteously	prayed	him	that	he	would	be	a	merciful	creditor	and	remit
安	礼貌地	祈祷	他	那	他	会	是	一个	仁慈	债权人	和	汇

[ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,

the	payment	of	that	she	had	indeed	omitted	,
这	支付	的	那	她	有	的确	省略	,

安妮礼貌地请求他做个仁慈的债权人，免除她确实漏缴的那笔款项。

[ðoʊ] ['truːli] [aʊt] [ʌv; əv] [noʊ] [ɪl] - [wɪl] .

though	truly	out	of	no	ill	-	will	.
尽管	真的	出去	的	不	患病的	-	将要	.

虽然确实没有任何恶意。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [hiː; hi] [wʊd] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [kən'sent] ,

And	whereas	he	would	by	no	means	consent	,
和	然而	他	会	经过	不	方法	同意	,

而他绝不会同意，

[ðə; ði] [dɪ'spjuːt] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ʌp] [baɪ] ['ʌðər] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] [dʒɔːrg] - [dɪ'vaɪzd] [ðə; ði]

the	dispute	was	taken	up	by	others	present	and	Jorg	Loffelholz	devised	the
这	争议	曾是	已采取	向上	经过	其他的	展示	和	约尔格	-	设计	这

['fænsi] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [keɪs] .

fancy	of	holding	a	Court	of	Love	to	decide	the	case	.
想要	的	保持	一个	法庭	的	爱	到	决定	这	案件	.

这场争端引起了在场其他人的关注，约尔格·洛费尔霍尔茨突发奇想，决定召开爱情法庭来裁决此案。

[ðɪs] [met] [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzi] [ə'pruːv(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌɔːl'biːɪt] [aɪ] [ænd; ənd] [maɪ] [dɪr] [hæns] , [ænd; ənd]

This	met	with	noisy	approval	,	and	albeit	I	and	my	dear	Hans	,	and
这	遇见	和	嘈杂	赞同	,	和	尽管	我	和	我的	亲爱的	汉斯	,	和

[sʌm; səm] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ,

some	others	with	us	,
一些	其他的	和	我们	,

这引起了热烈的赞同，尽管我和我亲爱的汉斯，以及其他一些和我们在一起的人，

[meɪd] ['proʊtest] , [ðə; ði] ['dæmzəlz] [wɜːr; wər] ['prez(ə)ntli] ['siːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] [ænd; ənd] [dʒɔːrg]

made	protest	,	the	damsels	were	presently	seated	in	a	circle	and	Jorg
制成	反对	,	这	少女们	是	目前	坐着	在	一个	圆圈	和	约尔格

-

Loffelholz	,
-	,

少女们提出抗议，她们当时围坐成一圈，约尔格·洛费尔霍尔茨

[huː] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] , [æskt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [tuː; tə] [prə'naʊns] ['sentəns] .

who	was	chosen	to	preside	,	asked	of	each	to	pronounce	sentence	.
WHO	曾是	选定	到	主持	,	问	的	每个	到	发音	句子	.

被选为主持会议的人，要求每个人宣读判决。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv] ['əːsjulə] ['tɛtsəl] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ,

Thus	it	came	to	the	turn	of	Ursula	Tetzel	and	she	,
因此	它	来了	到	这	转动	的	乌苏拉	特策尔	和	她	,

于是轮到乌苏拉·特策尔了，她

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ɑːn] ['dʒʌŋkər] ['hɛnɪŋ] [ɔːr] ['evər] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [sed] ,

looking	round	on	Junker	Henning	or	ever	she	spoke	,	said	,
寻找	圆形的	在	容克	亨宁	或者	曾经	她	辐	,	说	,

她环顾四周，看着容克·亨宁，或者当她开口说话时，说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [kɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [red] [lɪps] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] [ə'pɪnjən] ,

with	a	proud	curl	of	her	red	lips	,	that	she	could	give	no	opinion	,
和	一个	自豪的	卷曲	的	她	红色的	嘴唇	,	那	她	可以	给	不	观点	,

她骄傲地撇了撇红唇，仿佛在说她无法发表意见。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [wʌt] [bɪ'siːmd] [jʌŋ] [meɪdz] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l][bɜːrθ] .

inasmuch	as	she	only	knew	what	beseemed	young	maids	of	noble	birth	.
因此	作为	她	仅有的	知道	什么	看起来	年轻的	女佣	的	高贵	出生	.

因为她只知道贵族少女该有的样子。

[ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði]['dʒʌŋkər] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [haɪ] [ænd; ənd] [greɪv] ['dɪgnəti][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]

On	this	the	Junker	answered	with	such	high	and	grave	dignity	as	I	should	not
在	这	这	容克	回答	和	这样的	高的	和	严重	尊严	作为	我	应该	不是

[hæv; həv] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɪn][soʊ] ['skætər] - [breɪnd] [ə; eɪ] [waɪt] :

have	looked	for	in	so	scatter	-	brained	a	wight	:
有	看起来	为了	在	所以	分散	-	脑子	一个	怀特岛	:

对此，容克船长以一种我从未想过会在这样一个心不在焉的人身上看到的庄重而高尚的姿态回答道：

" [ðə; ði][best]['pæt(ə)nt][ʌv; əv][noʊ'bɪlәti] , [fer] ['leɪdi] ,

"	The	best	patent	of	nobility	,	fair	lady	,
"	这	最好的	专利	的	贵族	,	公平的	女士	,

“高贵血统的最佳证明，美丽的女士，

[ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪd][tuː; tə] [huːm] [gɑːd] [ɔːl'maɪti] [hæz; həz] [vaʊtʃ'seɪft] [ðə; ði]['dʒɛntələst][soʊl]

is	that	of	the	maid	to	whom	God	Almighty	has	vouchsafed	the	gentlest	soul
是	那	的	这	女佣	到	谁	上帝	全能者	有	担保	这	最温柔的	灵魂

[ænd; ənd] [swiːtəst] [greɪs] ;

and	sweetest	grace	;
和	最甜美的	优雅	;

那是上帝赐予最温柔的灵魂和最甜美的恩典的少女的灵魂；

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ə'sembli] [aɪ][hæv; həv][faʊnd] [nʌn] [mɔːr] ['rɪtʃli] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][bəuθ]

and	in	all	this	assembly	I	have	found	none	more	richly	endowed	with	both
和	在	全部	这	集会	我	有	成立	没有任何	更多的	丰富	捐赠	和	两个都

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['dæmzl] [ə'genst] [huːm] [aɪ][ɪn][dʒest][hæv; həv] [meɪd] [kəm'pleɪnt] .

than	the	damsel	against	whom	I	in	jest	have	made	complaint	.
比	这	闺女	反对	谁	我	在	笑话	有	制成	抱怨	.

在座各位中，我还没有发现谁比我开玩笑抱怨过的那位姑娘更拥有这两样东西。

['wɛrˌfɔːr] [aɪ] [preɪ] [ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɔːrt] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][wʌns] [mɔːr]

Wherefor	I	pray	the	presiding	judge	of	this	Court	of	Love	to	ask	you	once	more
因此	我	祈祷	这	主持	法官	的	这	法庭	的	爱	到	问	你	一次	更多的

[fɔːr; fər][jʊr; jər]['vɜːrdɪkt] .

for	your	verdict	.
为了	你的	判决	.

因此，我恳请本爱情法庭的主审法官再次向你们宣判。

" ['əːsjulə] [faʊnd] [ðɪs] [ɪl] [tuː; tə] [brʊk] ; [ˌnevərðə'les] [hɜːr; hər] [haɪ] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]

"	Ursula	found	this	ill	to	brook	;	nevertheless	her	high	spirit	was	ready	to
"	乌苏拉	成立	这	患病的	到	溪	;	尽管如此	她	高的	精神	曾是	准备好	到

[miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

meet	it	.
见面	它	.

“乌苏拉对此感到难以忍受；然而，她坚强的意志让她准备好迎接挑战。”

[ʃiː; ʃi] [læft] ['laʊdli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['siːmɪŋ] ['laɪtnəs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['heɪstɪli] ['ænsər] [hɪm; ɪm]

She	laughed	loudly	,	and	with	seeming	lightness	,	as	she	hastily	answered	him
她	笑了	高声	,	和	和	似乎	亮度	,	作为	她	草草	回答	他

:
:
:

她大笑起来，笑声听起来似乎很轻松，然后匆匆回答了他：

" [ðen] [juː; jʊ] ['hɔːti] [lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði] ['maːtʃiz] [ə'laʊ] [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz]

"	Then	you	haughty	lords	of	the	marches	allow	not	that	it	is	in	the	Emperor's
"	然后	你	傲慢	领主们	的	这	游行	允许	不是	那	它	是	在	这	皇帝的

['paʊər] [tuː; tə][grænt] ['letərz] [ʌv; əv][noʊ'bɪlәti] ,

power	to	grant	letters	of	nobility	,
力量	到	授予	信件	的	贵族	,

“那么，你们这些傲慢的边境领主们，难道不认为皇帝有权授予贵族头衔吗？”

[bʌt; bət][ə'skraɪb][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['hev(ə)n][ə'loʊn] !

but	ascribe	it	to	Heaven	alone	!
但	归咎于	它	到	天堂	独自的	!

但这一切都应归功于上天!

[ə; eɪ][boʊld][ə'pɪnjən] .

A	bold	opinion	.
一个	大胆的	观点	.

一个大胆的观点。

['haʊ'biːɪt] , [aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər]['pɑːlətɪks] , [ænd; ənd] [wɪl] [prə'naʊns] [maɪ] ['sentəns] .

Howbeit	,	I	care	not	for	politics	,	and	will	pronounce	my	sentence	.
然而	,	我	关心	不是	为了	政治	,	和	将要	发音	我的	句子	.

然而，我对政治漠不关心，我将宣判我的判决。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['mɑːrdʒəri] ['ʃɑːpər] , [huː] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] [kɪs] , [ɔːr]['elsə]

If	it	had	been	Margery	Schopper	,	who	had	refused	the	kiss	,	or	Elsa
如果	它	有	到过	玛格丽	切	,	WHO	有	拒绝	这	吻	,	或者	艾莎

['ɛbnɝ] ,

Ebner	,
埃布纳	,

如果拒绝亲吻的是玛格丽·肖珀，或是艾尔莎·埃布纳，

[ɔːr] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [huːz] ['ænsestərz] [bɔːr] [ɑːrmz][baɪ] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] ,

or	any	one	of	us	whose	ancestors	bore	arms	by	grace	of	the	Emperor	,
或者	任何	一	的	我们	谁	祖先	钻孔	武器	经过	优雅	的	这	皇帝	,

或者我们当中任何一位祖先曾蒙皇帝恩宠而披挂上阵的人，

[ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [brændənbɝgɝz] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'demd]

and	not	of	the	God	of	the	Brandenburgers	,	I	would	have	condemned
和	不是	的	这	上帝	的	这	勃兰登堡人	,	我	会	有	谴责

[hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ,

her	to	give	you	,
她	到	给	你	,

如果不是勃兰登堡人的神，我会判她死刑，让她给你。

[ɪn] [luː] [ʌv; əv][wʌn] [kɪs] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['witnisiz] ;

in	lieu	of	one	kiss	,	two	,	in	the	presence	of	witnesses	;
在	代替	的	一	吻	,	二	,	在	这	在场	的	证人	;

代替一个吻，改为两个吻，并在证人面前进行;

[bʌt; bət] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪstrəs] [æn] - [huː] [hæz; həz] [derd] [tuː; tə][wɪð'hoʊld]

but	inasmuch	as	it	is	Mistress	Ann	Spiesz	who	has	dared	to	withhold
但	因此	作为	它	是	情妇	安	-	WHO	有	敢于	到	扣压

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ,

from	a	noble	gentleman	,
从	一个	高贵	绅士	,

但是，正是安·斯皮斯夫人胆敢对一位贵族绅士隐瞒真相，

[ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

a	guest	of	the	town	,
一个	客人	的	这	镇	,

小镇的客人，

[wʌt] [wiː; wi] ['haibɔːn] ['dæmzəlz] [wʊd] ['redɪli] [hæv; həv] [peɪd] [aɪ][grænt][hɜːr; hər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

what	we	highborn	damsels	would	readily	have	paid	I	grant	her	of	our
什么	我们	出身高贵	少女们	会	容易	有	有薪酬的	我	授予	她	的	我们的

['mɜːrsi] ,

mercy	,
怜悯	,

我们这些出身高贵的女子甘愿付出的代价，我却出于怜悯，将之赐予她。

[greɪs] [ænd; ənd] [liːv] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['dʒʌŋkər] ['hɛnɪŋ] [vɑːn] [bɔɪst] , [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv]

grace	and	leave	to	kiss	the	hand	of	Junker	Henning	von	Beust	,	in	token	of
优雅	和	离开	到	吻	这	手	的	容克	亨宁	冯	最棒	,	在	令牌	的

['penɪtəns] .

penitence	.
忏悔	.

道别时，要亲吻容克亨宁·冯·贝斯特的手，以示忏悔。

" [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['stedfæstli] ; [ɔːl][wɜːr; wər]['saɪlənt] ,

"	The	words	were	spoken	clearly	and	steadfastly	;	all	were	silent	,
"	这	字	是	说	清楚地	和	坚定不移	;	全部	是	沉默的	,

“话语清晰而坚定地说道；所有人都沉默不语。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kən'fes] [ðæt] [æz; əz]['əːsjulə] [geɪv] [hɜːr; hər] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌŋkər][wɪð; wɪθ]

and	I	will	confess	that	as	Ursula	gave	her	answer	to	the	Junker	with
和	我	将要	承认	那	作为	乌苏拉	给予	她	回答	到	这	容克	和

['biːmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] ,

beaming	eyes	and	quivering	lips	,
光芒四射	眼睛	和	颤抖	嘴唇	,

我必须承认，当乌苏拉用闪亮的双眼和颤抖的嘴唇回答那个容克时，

['nevər][hæd; həd][aɪ] [siːn] [hɜːr; hər] [mɔːr] [fer] .

never	had	I	seen	her	more	fair	.
绝不	有	我	已见	她	更多的	公平的	.

我从未见过她如此白皙。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [biː; bi] [siːn] [baɪ][hɜːr; hər] ['hiːvɪŋ] ['bʊzəm] [haʊ] ['glædli][ʃiː; ʃi] [geɪv] [friː] [vent]

It	could	plainly	be	seen	by	her	heaving	bosom	how	gladly	she	gave	free	vent
它	可以	显然	是	已见	经过	她	起伏	怀	如何	乐意	她	给予	自由的	发泄

[tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] ['tʃerɪʃt] [grʌdʒ] ;

to	her	old	cherished	grudge	;
到	她	老的	珍爱	怨恨	;

从她剧烈起伏的胸膛就能清楚地看出，她多么乐意地发泄她长久以来积压的怨恨；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] [truːθ] ['wuːndɪd] [ðə; ði][meɪd][ʃiː; ʃi] [heitid] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [soʊl] ,

and	that	she	had	in	truth	wounded	the	maid	she	hated	to	the	very	soul	,
和	那	她	有	在	真相	受伤	这	女佣	她	憎恨	到	这	非常	灵魂	,

事实上，她已经深深地伤害了她憎恨的那个女仆。

[æn] [ʃoʊd] [baɪ][hɜːr; hər] ['deθli] ['peɪlnəs] .

Ann	showed	by	her	deathly	paleness	.
安	显示	经过	她	致命的	苍白	.

安妮脸色苍白得吓人。

[jet] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['əːsjulə][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,

Yet	found	she	not	a	word	in	reply	;	and	while	Ursula	was	speaking	,
然而	成立	她	不是	一个	单词	在	回复	;	和	尽管	乌苏拉	曾是	请讲	,

然而，她却找不到一个回答；当乌苏拉说话的时候，

[mɪ'siːmd] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][maɪ] [ræθ] [ænd; ənd] [griːf] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [klaʊd] [wɜːr; wər]

meseemed	**in**	**the**	**fullness**	**of**	**my**	**wrath**	**and**	**grief**	**as**	**though**	**a**	**cloud**	**were**
似乎	在	这	饱腹感	的	我的	愤怒	和	悲伤	作为	尽管	一个	云	是

['raɪzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .

rising	**before**	**my**	**eyes**	**.**
上升	前	我的	眼睛	.

在我极度愤怒和悲痛之中，仿佛有一团乌云在我眼前升起。

[bʌt; bət][soʊ] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːst] [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [met][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [lʊk] [ɪn][hɜːrz] ,

But	**so**	**soon**	**as**	**she**	**ceased**	**and**	**my**	**eyes**	**met**	**the**	**triumphant**	**look**	**in**	**hers**	**,**
但	所以	很快	作为	她	停止	和	我的	眼睛	遇见	这	凯	看	在	她的	,

但她话音刚落，我的目光就与她眼中那胜利的神情相遇了，

[maɪ][maɪnd] ['sʌd(ə)nli] [gruː] [klɪr] [ə'gen] , [ænd; ənd]['nevər] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ðæt] [stʊd]

my	**mind**	**suddenly**	**grew**	**clear**	**again**	**,**	**and**	**never**	**heeding**	**the**	**multitude**	**that**	**stood**
我的	头脑	突然	生长	清除	再次	,	和	绝不	听从	这	民众	那	站立

[ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,

about	**us**	**,**
关于	我们	,

我的头脑突然清醒过来，完全没有理会周围熙熙攘攘的人群。

[aɪ] [went] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [kraɪd] : " [wiː; wi] [ɔːl] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dʒʌŋkər] ;

I	**went**	**a**	**step**	**forward**	**,**	**and**	**cried**	**:**	**"**	**We**	**all**	**thank**	**you**	**,**	**Junker**	**;**
我	去	一个	步	向前	,	和	哭	:	"	我们	全部	感谢	你	,	容克	;

我向前走了一步，哭着说："我们都感谢你，容克；

[juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['wəːðiə] [pɑːrt] ; [ðə; ði]['oʊnli][pɑːrt] , ['əːsjulə] ,

you	**have**	**taken**	**the**	**worthier**	**part**	**;**	**the**	**only**	**part**	**,**	**Ursula**	**,**
你	有	已采取	这	更值得	部分	;	这	仅有的	部分	,	乌苏拉	,

你选择了更有价值的部分；唯一的部分，乌苏拉。

" [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [hɜːr; hər] ['stɜːrnli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

"	**and**	**I**	**looked**	**her**	**sternly**	**in**	**the**	**face**	**,**
"	和	我	看起来	她	严厉地	在	这	脸	,

我严厉地看着她的脸，

" [ðə; ði]['oʊnli][pɑːrt] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] [teɪk] , [ɔːr]['eni] [truː] [hɑːrt] .

"	**the**	**only**	**part**	**which**	**I**	**would**	**have**	**a**	**friend**	**of**	**mine**	**take**	**,**	**or**	**any**	**true**	**heart**	**.**
"	这	仅有的	部分	哪个	我	会	有	一个	朋友	的	矿	拿	,	或者	任何	真的	心	.

"我唯一愿意让我的朋友，或者任何真心实意的人来扮演的角色。"

" [ðə; ði]['dʒʌŋkər] [boʊd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [glæns] [æt; ət]['əːsjulə][hiː; hi] [sed] :

"	**The**	**Junker**	**bowed**	**,**	**and**	**with**	**a**	**reproachful**	**glance**	**at**	**Ursula**	**he**	**said**	**:**
"	这	容克	鞠躬	,	和	和	一个	责备的	瞥一眼	在	乌苏拉	他	说	:

"容克船长鞠了一躬，带着责备的目光看了乌苏拉一眼，说道：

" [wʊd] [tuː; tə][gɑːd][aɪ] [maɪt] ['nevər][hæv; həv][ə; eɪ]['hɑːrdər] [tʃɔɪs] [tuː; tə] [meɪk] !

"	**Would**	**to**	**God**	**I**	**might**	**never**	**have**	**a**	**harder**	**choice**	**to**	**make**	**!**
"	会	到	上帝	我	可能	绝不	有	一个	更难	选择	到	制作	!

"但愿我永远不会再面临如此艰难的选择！"

" [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [æn] ;

"	**Whereupon**	**he**	**turned**	**his**	**back**	**on**	**her**	**and**	**went**	**up**	**to**	**Ann**	**;**
"	于是	他	转向	他的	后退	在	她	和	去	向上	到	安	;

于是他转身背对着她，走向安；

[bʌt; bət]['əːsjulə] [ə'gen] [læft] ['laʊdli] [ænd; ənd] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm][ɪn] [dɪ'faɪəns] : " [oʊ] !

but	**Ursula**	**again**	**laughed**	**loudly**	**and**	**called**	**after**	**him**	**in**	**defiance**	**:**	**"**	**Oh**	**!**
但	乌苏拉	再次	笑了	高声	和	称为	后	他	在	蔑视	:	"	哦	!

但乌苏拉又大声大笑，挑衅地在他身后喊道："哦！

[meɪ] ['hev(ə)n] ['evər] [kiːp] [jʊr; jər] [wɪts] [klɪr] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [tʃuːz] ,

may	heaven	ever	keep	your	wits	clear	when	you	have	to	choose	,
可能	天堂	曾经	保持	你的	智慧	清除	什么时候	你	有	到	选择	,

愿上天保佑你，在你必须做出选择时，头脑清醒。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] [bɪ'twɪkst] [wʌt] [ɪz]

and	especially	when	you	have	to	discern	on	the	high	-	road	betwixt	what	is
和	尤其	什么时候	你	有	到	辨别	在	这	高的	-	路	中间	什么	是

[jʊr; jər] [oʊn] [ænd; ənd] [wʌt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] ['ʌðər] [foʊks] .

your	own	and	what	belongs	to	other	folks	.
你的	自己的	和	什么	属于	到	其他	各位	.

尤其是当你需要在正道上分辨哪些是自己的，哪些是别人的的时候。

" [ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒʌŋkɜ-z] [feɪs] , [ænd; ənd] ,

"	The	blood	mounted	to	the	Junker's	face	,	and	,
"	这	血	安装	到	这	容克的	脸	,	和	,

“容克车主的脸上血流成河，而且，

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['dʒestʃər] [hiː; hi] [smuːðd] [bæk] [ðə; ði] [fɪrs] [her] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪp] ,

as	with	a	hasty	gesture	he	smoothed	back	the	fierce	hair	on	his	lip	,
作为	和	一个	仓促	手势	他	平滑	后退	这	凶猛的	头发	在	他的	唇	,

他匆忙地捋了捋唇边的胡茬，

[mɪ'θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [siːm] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [roʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] [tuː; tə] [rʌʃ]

methought	he	might	seem	the	same	as	when	he	rose	in	his	saddle	to	rush
我的想法	他	可能	似乎	这	相同的	作为	什么时候	他	玫瑰	在	他的	鞍	到	匆忙

[daʊn] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['mɜːtʃənts] - [weɪn] ;

down	on	our	merchants	'	wains	;
向下	在	我们的	商人	-	车辆	;

我以为他看起来会和以前一样，骑上马鞍冲下来袭击我们商人的马车；

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] - , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - , [ðer; ðər] [nɪr] ['kɪnzfəʊk]

for	indeed	it	was	the	Beusts	,	with	the	Alvenslebens	,	their	near	kinsfolks
为了	的确	它	曾是	这	-	,	和	这	-	,	他们的	靠近	亲戚

,

,

,

事实上，正是贝斯特家族，以及他们的近亲阿尔文斯莱本家族。

[huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] ['wægənz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ænd; ənd]

who	had	fallen	upon	the	train	of	waggons	belonging	to	the	Muffels	and
WHO	有	倒下	之上	这	火车	的	马车	属于	到	这	-	和

[ðə; ði] - ,

the	Tetzels	,
这	-	,

他们袭击了属于穆费尔一家和特泽尔一家的货车车队，

[nɪr] - , [nɑːt] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] .

near	Juterbock	,	not	a	year	ago	.
靠近	-	,	不是	一个	年	前	.

就在尤特博克附近，不到一年前。

[bʌt; bət] , ['hɑːtli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [blʌd] [bɔɪld] , [ðə; ði] ['dʒʌŋkər] [riˈfreind] [hɪm'self] ,

But	,	hotly	as	his	blood	boiled	,	the	Junker	refrained	himself	,
但	,	热	作为	他的	血	煮沸	,	这	容克	克制	他自己	,

但是，尽管怒火中烧，容克还是克制住了自己。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] ['naɪtli] ['kɜːrtəsi] [fər'bæd,fər'beɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] ['əːsjulə] [ɪn] [ðə; ði] [laɪk] [kɔɪn] ;

inasmuch	as	knightly	courtesy	forbade	him	to	repay	Ursula	in	the	like	coin	;
因此	作为	骑士精神	礼貌	禁止	他	到	偿还	乌苏拉	在	这	喜欢	硬币	;

因为骑士的礼节禁止他以同样的硬币偿还乌苏拉；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['preɪzwɜːrði]

and	as	it	fell	Cousin	Maud	was	enabled	to	aid	him	in	this	praiseworthy
和	作为	它	跌倒	表哥	莫德	曾是	已启用	到	援助	他	在	这	值得称赞
-	.												

selfrule	.
-	.

而当它落下时，莫德表妹得以帮助他进行这项值得称赞的自治。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [straɪdz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] ['ræθfl] [θrets] ,

She	came	forward	with	long	strides	,	and	her	eyes	flashed	wrathful	threats	,
她	来了	向前	和	长的	步幅	,	和	她	眼睛	闪光灯	愤怒的	威胁	,

她大步走上前来，眼中闪过愤怒的威胁之色。

[tɪl] [mɪ'siːmd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['faɪəri][ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn][ðə; ði][tɔːl] [pluːmz] [ʃiː; ʃi]

till	meseemed	they	were	more	fiery	than	the	jewels	in	the	tall	plumes	she
直到	似乎	他们	是	更多的	火热	比	这	珠宝	在	这	高的	羽流	她

[wɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .

wore	on	her	head	.
穿着	在	她	头	.

直到我觉得它们比她头上高高的羽毛上的宝石还要耀眼夺目。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ə'saɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ænd; ənd][meɪd] [huː] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [lʌv] [æz; əz]

She	thrust	aside	the	young	men	and	maid	who	made	up	the	Court	of	Love	as
她	推力	旁边	这	年轻的	男人	和	女佣	WHO	制成	向上	这	法庭	的	爱	作为

[ə; eɪ][swɪft] [ʃɪp] [kʌts] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] [fraɪ][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

a	swift	ship	cuts	through	the	small	fry	in	the	water	.
一个	迅速	船	削减	通过	这	小的	炒	在	这	水	.

她一把推开组成爱情宫廷的年轻男子和侍女，就像一艘快船劈开水中的小鱼小虾。

[wɪ'ðaʊt] [let][ɔːr] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ɑːn] ,

Without	let	or	pause	she	pushed	on	,
没有	让	或者	暂停	她	推动	在	,

她没有丝毫停顿，继续向前推进。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [æn] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

and	as	soon	as	she	caught	sight	of	Ann	she	seized	her	by	the	arm	,
和	作为	很快	作为	她	捕捉	视线	的	安	她	查获	她	经过	这	手臂	,

她一看到安，就一把抓住她的胳膊。

[stroʊkt] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɑːrp] [wɜːrdz][æt; ət]['əːsjulə] :

stroked	her	hair	and	cheeks	,	and	flung	a	few	sharp	words	at	Ursula	:
抚摸	她	头发	和	脸颊	,	和	扔	一个	很少	锋利的	字	在	乌苏拉	:

她抚摸着自己的头发和脸颊，对着乌苏拉恶狠狠地说了几句：

" [aɪ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ]['prez(ə)ntli] !

"	I	will	talk	to	you	presently	!
"	我	将要	讲话	到	你	目前	!

“我稍后会和你谈谈！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][bɪd][ˌem 'iː] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][hæns][ænd; ənd] [wɪð'druː] , ['kæriɪŋ] [æn] [wɪð; wɪθ]

"	Then	she	bid	me	remain	behind	with	Hans	and	withdrew	,	carrying	Ann	with
"	然后	她	出价	我	保持	在后面	和	汉斯	和	退出	,	携带	安	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

然后她让我留下来陪汉斯，自己抱着安离开了。

[waɪl] ['dʒʌŋkər] ['hɛnɪŋ] ['fɑːloʊd] [preɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʃiː; ʃi]

while	Junker	Henning	followed	praying	to	be	forgiven	for	all	the	discomfort	she
尽管	容克	亨宁	随后	祈祷	到	是	已原谅	为了	全部	这	不适	她

[hæd; həd] ['sʌfərd] [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

had	suffered	by	reason	of	him	.
有	遭受	经过	原因	的	他	.

而容克·亨宁则在一旁祈祷，请求原谅她因他而遭受的一切不便。

[ðɪs] [æn] ['glædli] ['græntɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][hɪm; ɪm][ə'laɪk][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ]

This	Ann	gladly	granted	,	and	besought	us	and	him	alike	to	come	with
这	安	乐意	的确	,	和	恳求	我们	和	他	同样	到	来	和

[hɜːr; hər][noʊ] ['fɜːrðər] .

her	no	further	.
她	不	更远	.

安妮欣然同意，并恳求我们和他都不要再跟她走远了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['əːsjulə] ,

When	he	came	back	to	us	Ursula	,
什么时候	他	来了	后退	到	我们	乌苏拉	,

当他回到我们身边时，乌苏拉

[huː] [wʌz; wəz] [ə'griːvd] [baɪ][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] [ʃiː; ʃi][met][ɑːn][ɔːl][saɪdz] ,

who	was	aggrieved	by	the	looks	of	displeasure	she	met	on	all	sides	,
WHO	曾是	受委屈的	经过	这	看起来	的	不满	她	遇见	在	全部	侧面	,

她因四面八方涌来的不满目光而感到委屈。

[kraɪd] [aʊt] : " [bæk] [ɔːl'redi] , [sɜːr]['dʒʌŋkər] ?

cried	out	:	"	Back	already	,	Sir	Junker	?
哭	出去	:	"	后退	已经	,	先生	容克	?

他喊道："容克爵士，您已经回来了吗？"

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][soʊ] ['laɪtli] ['jiːldɪd] [jʊr; jər] [raɪts] [tuː; tə] [kɪs] [ʌv; əv][maɪn] ,

If	you	had	so	lightly	yielded	your	rights	to	kiss	of	mine	,
如果	你	有	所以	轻轻	产生	你的	权利	到	吻	的	矿	,

如果你如此轻易地放弃了亲吻我的权利，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'piːld] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [wʊd] [duː][maɪ]

you	may	be	certain	that	I	would	have	appealed	to	any	one	who	would	do	my
你	可能	是	肯定	那	我	会	有	上诉	到	任何	一	WHO	会	做	我的

[bɪ'hest] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [skɔːrn] !

behest	to	call	you	to	account	for	such	scorn	!
要求	到	称呼	你	到	帐户	为了	这样的	轻蔑	!

你可以肯定，我会请求任何愿意听从我指示的人来追究你这种蔑视行为的责任！

" [ʃiː; ʃi] [aɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊblmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld] [geɪz] ,

"	She	eyed	the	young	nobleman	with	a	bold	gaze	,
"	她	眼睛	这	年轻的	贵族	和	一个	大胆的	目光	,

她用大胆的目光打量着这位年轻的贵族，

['nevər] [wiːn] [ðæt] [ðɪs] ['tʃælɪndʒ] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] .

never	weening	that	this	challenge	was	all	he	waited	for	.
绝不	断奶	那	这	挑战	曾是	全部	他	等待	为了	.

他始终坚信，这个挑战正是他所期待的。

[hiː; hi] [tɔːst] [hɪz; ɪz]['kɜːrli] [hed] , [ænd; ənd][kraɪd][wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] : " [ðen] , ['mɪstrəs] ,

He	tossed	his	curly	head	,	and	cried	with	sparkling	eyes	:	"	Then	,	mistress	,
他	抛掷	他的	卷曲	头	,	和	哭	和	闪闪发光	眼睛	:	"	然后	,	情妇	,

他甩了甩卷发，睁着闪亮的眼睛哭着说："那么，夫人，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [noʊ] [kɪs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

I	would	have	you	to	know	that	I	would	take	no	kiss	from	you	,
我	会	有	你	到	知道	那	我	会	拿	不	吻	从	你	,

我想让你知道，我不会接受你的吻。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə]['ɔ:fər][ˌaɪ 'ti:] .

even	if	you	were	to	offer	it	.
甚至	如果	你	是	到	提供	它	.

即使你主动提出。

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] — [naʊ] [kɔ:l] [fɔ:rθ] [jʊr; jər]['tʃæmpi:ənz] .

I	have	spoken	—	now	call	forth	your	champions	.
我	有	说	—	现在	称呼	前进	你的	冠军	.

我已经发话了——现在召集你们的勇士吧。

" [hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['glænsɪŋ] [raʊnd][æt; ət][ðə; ði]['baɪstændəz]

"	He	was	silent	a	moment	,	and	then	,	glancing	round	at	the	bystanders
"	他	曾是	沉默的	一个	片刻	,	和	然后	,	瞥了一眼	圆形的	在	这	旁观者

[wɪð; wɪθ][dɪ'faɪənt] [lʊks] ,

with	defiant	looks	,
和	桀骜不驯	看起来	,

他沉默了一会儿，然后带着挑衅的眼神环顾四周的旁观者，

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] : " [ɪf] ['eni]['dʒent(ə)lmən] [hɪr] ['prez(ə)nt][sets][ə; eɪ] ['haɪər] [praɪs][ðæn; ðən][aɪ] ,

he	went	on	:	"	If	any	gentleman	here	present	sets	a	higher	price	than	I	,
他	去	在	:	"	如果	任何	绅士	这里	展示	套	一个	更高	价格	比	我	,

他接着说："如果在座各位中有人出的价格比我高，

[ðə; ði] [haɪ] - [bɔ:rn] ['hɛnɪŋ] [bɔɪst] , [er] [ænd; ənd] [lɔ:rd] [ʌv; əv] ['bʌstə] [ænd; ənd] - ,

the	high	-	born	Henning	Beust	,	heir	and	Lord	of	Busta	and	Schadstett	,
这	高的	-	出生	亨宁	最棒	,	继承人	和	主	的	布斯塔	和	-	,

出身高贵的亨宁·贝斯特，布斯塔和沙德施泰特的继承人和领主，

[ɑ:n][ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps] [wɪtʃ] [hæv; həv] [rɔ:ŋd] [maɪ] [fer] ['leɪdi][wɪð; wɪθ]['spaɪtf(ə)l]

on	a	kiss	from	the	lips	which	have	wronged	my	fair	lady	with	spiteful
在	一个	吻	从	这	嘴唇	哪个	有	冤枉	我的	公平的	女士	和	恶毒的

[spi:tʃ] ,

speech	,
演讲	,

被那用恶言恶语伤害过我美丽佳人的嘴唇亲吻，

[let][hɪm; ɪm] [naʊ] [stu:p] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][maɪ] [glʌv] .

let	him	now	stoop	and	pick	up	my	glove	.
让	他	现在	哈腰	和	挑选	向上	我的	手套	.

让他弯腰捡起我的手套。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][laɪz] !

There	it	lies	!
那里	它	谎言	!

它就在那儿!

" [ænd; ənd][hi:; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [waɪl] ['ə:sjulə] [tɜ:rnd] [peɪl] .

"	And	he	flung	it	on	the	ground	,	while	Ursula	turned	pale	.
"	和	他	扔	它	在	这	地面	,	尽管	乌苏拉	转向	苍白	.

"他把书扔在地上，乌苏拉脸色苍白。"

[hɜ:r; hər] [aɪz] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [peɪd]

Her	eyes	turned	from	one	to	another	of	the	young	gentlemen	who	paid
她	眼睛	转向	从	一	到	其他	的	这	年轻的	先生们	WHO	有薪酬的

[hɜ:r; hər] [kɔ:rt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['meni] — [ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:ŋgər]['saɪləns] ['reɪnd] [ðə; ði]

her	court	and	they	were	many	—	and	the	longer	silence	reigned	the
她	法庭	和	他们	是	许多	—	和	这	更长	沉默	统治	这

['fæstər] [keɪm] [hɜ:r; hər] [breθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɔtə(r)] [wækst] [hɜ:r; hər]['aɪər] .

faster	came	her	breath	and	the	hotter	waxed	her	ire	.
快点	来了	她	气息	和	这	更热	打蜡	她	愤怒	.

她的目光在前来追求她的年轻绅士们之间来回扫视，他们人数众多——沉默持续的时间越长，她的呼吸就越急促，她的怒火也越发炽烈。

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kɑːm] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ɑːn][sɜːr][frɑːnts][vɑːn]
But **on** **a** **sudden** **she** **was** **calm** **;** **her** **eyes** **had** **lighted** **on** **Sir** **Franz** **von**
但 在 一个 突然 她 曾是 冷静的 ; 她 眼睛 有 照明 在 先生 弗朗茨 冯
-
,
Welemisl **,**
-
,

但她突然平静下来；她的目光落在了弗朗茨·冯·韦莱米斯尔爵士身上。

[ænd; ənd][ɔːl] [maɪt] [riːd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and **all** **might** **read** **what** **she** **demanded** **of** **him** **.**
和 全部 可能 读 什么 她 要求 的 他 .

所有人都可能会读到她要求他写的东西。

[ðə; ði][boʊ'hiːmiən] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [glʌv] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [tuː; tə]
The **Bohemian** **understood** **her** **;** **he** **picked** **up** **the** **glove** **and** **muttered** **to**
这 波西米亚 理解 她 ; 他 挑选 向上 这 手套 和 低声说道 到
[ðə; ði]['dʒʌŋkər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] :
the **Junker** **with** **a** **shrug** **:**
这 容克 和 一个 耸肩 :

波西米亚人听懂了她的话；他捡起手套，耸了耸肩，低声对容克说道：

" ['mɪstrəs] ['əːsjulə] [kə'mændz] [ˌem 'iː] !
" **Mistress** **Ursula** **commands** **me** **!**
" 情妇 乌苏拉 命令 我 !

“乌苏拉小姐命令我！”

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [breɪv] ['juːθs] ['meri] [feɪs] ,
" **A** **look** **of** **pain** **passed** **over** **the** **brave** **youth's** **merry** **face** **,**
" 一个 看 的 疼痛 通过了 超过 这 勇敢的 青年的 欢乐 脸 ,

“勇敢的年轻人原本欢快的脸上掠过一丝痛苦的神色，

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˌhɪrtu'fɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [gʊd] ['feloʊʃɪp] ,
for **that** **heretofore** **the** **young** **knight** **and** **he** **had** **been** **in** **good** **fellowship** **,**
为了 那 此前 这 年轻的 骑士 和 他 有 到过 在 好的 奖学金 ,

为此，此前这位年轻骑士和他一直关系良好。

[ænd; ənd][hiː; hi]['heɪstɪli] ['ænsər] : " [neɪ] , [sɜːr] [naɪt] ;
and **he** **hastily** **answered** **:** **"** **Nay** **,** **Sir** **Knight** **;**
和 他 草草 回答 : " 不 , 先生 骑士 ;

他连忙回答道：“不，骑士大人；

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [krɔːst] [swɔːdz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['redɪli] [ɪ'nʌf] [ɔːr]['evər][juː; jʊ][hæd; həd][felt]
I **would** **have** **crossed** **swords** **with** **you** **readily** **enough** **or** **ever** **you** **had** **felt**
我 会 有 交叉 剑 和 你 容易 足够的 或者 曾经 你 有 毛毡
[ðə; ði] [prɪk] [ʌv; əv]['sweibiən, -bjən] [stiːl] ;
the **prick** **of** **Swabian** **steel** **;**
这 刺 的 施瓦本 钢 ;

我早就想和你决一死战，让你尝尝施瓦本钢剑的刺痛了；

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [jet] ['fʊli] [jɔːr'self] [ə'gen] ,
but **now** **you** **are** **not** **yet** **fully** **yourself** **again** **,**
但 现在 你 是 不是 然而 完全 你自己 再次 ,

但你现在还没有完全恢复到原来的自己。

[ænd; ənd][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [huː] [ɪz] [sɪk] [ɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] .
and **to** **fight** **with** **a** **friend** **who** **is** **sick** **is** **against** **the** **rule** **of** **my** **country** **.**
和 到 斗争 和 一个 朋友 WHO 是 生病的 是 反对 这 规则 的 我的 国家 .

与生病的朋友打架违反了我国的法律。

" [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən][frʌm; frəm][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [hɑːrt] ,
" **The** **words** **were** **spoken** **from** **a** **kind** **and** **honest** **heart** **,**
" 这 字 是 说 从 一个 种类 和 诚实的 心 ,

这些话出自一颗善良真诚的心。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ɪn][sɜ:r][frɑ:ntsɪz] [feɪs] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ðer; ðər][ɪn'tent][wʌz; wəz] [tru:] ;

and	I	saw	in	Sir	Franz's	face	that	he	knew	their	intent	was	true	;
和	我	锯	在	先生	弗朗茨的	脸	那	他	知道	他们的	意图	曾是	真的	;

我从弗朗茨爵士的脸上看出，他知道他们的意图是真的；

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][pʊt] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][græsp][ðə; ði] [dʒʌŋkɝz] ,

but	as	he	put	forth	his	hand	to	grasp	the	Junker's	,
但	作为	他	放	前进	他的	手	到	抓牢	这	容克的	,

但他伸出手去抓住容克的手时，

['ə:sjulə] [tɔ:st] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn] [haɪ] [dɪs'deɪn] .

Ursula	tossed	her	head	in	high	disdain	.
乌苏拉	抛掷	她	头	在	高的	蔑视	.

乌苏拉不屑地甩了甩头。

[sɜ:r][frɑ:nts]['heɪstɪli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [mi:n] , [ænd; ənd][kraɪd] :

Sir	Franz	hastily	changed	his	mien	,	and	cried	:
先生	弗朗茨	草草	已更改	他的	面容	,	和	哭	:

弗朗茨爵士猛地改变神色，喊道：

" [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:] [wel] [tu:; tə][ækt] [ə'genst] [ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] ,

"	Then	you	will	do	well	to	act	against	the	rule	of	your	country	,
"	然后	你	将要	做	出色地	到	行为	反对	这	规则	的	你的	国家	,

那么，你最好采取行动，反对你国家的统治。

[ænd; ənd] [faɪt] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'fendɪd] .

and	fight	the	champion	of	the	lady	you	have	offended	.
和	斗争	这	冠军	的	这	女士	你	有	被冒犯了	.

与你冒犯过的那位女士的冠军进行战斗。

" [hɪr] [ðə; ði][dɪ'spju:t][hæd; həd][æn; ən][end] , [ˌfɔ:ræz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [maɪ][lɔ:rd][ðə; ði] [du:k] ,

"	Here	the	dispute	had	an	end	,	forasmuch	as	that	my	lord	the	duke	,
"	这里	这	争议	有	一个	结尾	,	因此	作为	那	我的	主	这	公爵	,

“至此，争端告一段落，因为公爵大人，

['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['embəsi] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] - [fɪrs] [vɔɪs] ,

leader	of	the	embassy	,	hearing	the	Brandenburger's	fierce	voice	,
领导者	的	这	大使馆	,	听力	这	-	凶猛的	嗓音	,

大使馆负责人听到勃兰登堡人凶狠的声音，

[keɪm] [ɪn] [heɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌpər] - [bɔ:rd] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [pi:s] ;

came	in	haste	from	the	supper	-	board	to	restore	peace	;
来了	在	匆忙	从	这	晚餐	-	木板	到	恢复	和平	;

他匆匆从餐桌旁赶来平息事态；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][led] [ə'weɪ] [ðə; ði]['dʒʌŋkər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pleɪn][tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]

and	as	he	led	away	the	Junker	it	was	plain	to	all	that	he	was
和	作为	他	引领	离开	这	容克	它	曾是	清楚的	到	全部	那	他	曾是

['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʃɑ:rpli] [tu:; tə][tæsk] .

taking	him	sharply	to	task	.
采取	他	尖锐地	到	任务	.

当他把容克船长带走时，所有人都看得出来，他是在严厉地训斥他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn] [tru:θ] ,

It	was	,	in	truth	,
它	曾是	,	在	真相	,

事实上，

[ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [ˌmɪs'di:d] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['envɔɪ] [tu:; tə][kæst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glʌv] [æt; ət]

a	criminal	misdeed	in	one	of	the	Imperial	envoy	to	cast	down	his	glove	at
一个	刑事	不当行为	在	一	的	这	帝国	使者	到	投掷	向下	他的	手套	在

[ə; eɪ] [dæns] ,

a	dance	,
一个	舞蹈	,

帝国使节之一在舞会上故意丢下手套，犯下了犯罪错误。

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [gest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] ['sɪti] ;

where	he	was	the	guest	of	a	peaceful	city	;
在哪里	他	曾是	这	客人	的	一个	和平	城市	;

他曾是这座宁静城市的客人;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [ɪm'poʊzd][noʊ] [sɪ'vɪr] ['penəns] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['dʒʌŋkər] [maɪt] [θæŋk]

and	that	the	duke	imposed	no	severe	penance	for	it	the	Junker	might	thank
和	那	这	公爵	强加	不	严重	忏悔	为了	它	这	容克	可能	感谢

[ðə; ði] ['wɜ:rʃɪpfl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər]['prez(ə)nt] ;

the	worshipful	members	of	the	council	who	were	present	;
这	崇拜的	成员	的	这	理事会	WHO	是	展示	;

而公爵并没有因此对他施以严厉的惩罚，这位容克贵族或许应该感谢在场的尊敬的议会成员;

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] [dɪ'spoʊzd][tu:; tə][let] [wel] [ə'loʊn] ,

they	were	indeed	disposed	to	let	well	alone	,
他们	是	的确	处置	到	让	出色地	独自的	,

他们确实倾向于置之不理。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [hɑ:rt] [tu:; tə][send][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti][hoʊm] [ə'gen] [wel]

inasmuch	as	they	had	it	at	heart	to	send	the	whole	party	home	again	well
因此	作为	他们	有	它	在	心	到	发送	这	所有的	派对	家	再次	出色地

- [pli:zd] [wɪð; wɪθ]['njuərəmbə:g] .

-	pleased	with	Nuremberg	.
-	高兴	和	纽伦堡	.

因为他们真心希望让整个党员带着对纽伦堡审判的满意心情回家。

[ðə; ði]['mju:zɪk][wʌz; wəz] [su:n] ['saʊndɪŋ] ['merəli] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['sɑ:ləm] [taʊn] - [hɔ:l] ,

The	music	was	soon	sounding	merrily	again	in	the	solemn	town	-	hall	,
这	音乐	曾是	很快	听起来	兴高采烈地	再次	在	这	庄严	镇	-	大厅	,

庄严肃穆的市政厅里，很快又响起了欢快的音乐。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] [hu:] [dɑ:nst] [soʊ] ['gli:fəli] ,

and	of	all	the	young	folks	who	danced	so	gleefully	,
和	的	全部	这	年轻的	各位	WHO	跳舞	所以	兴高采烈地	,

在所有那些欢快起舞的年轻人中，

[ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] ['tʃætəd] ['ə:sjulə][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tu:; tə][let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [si:n] [haʊ]

and	laughed	and	chattered	Ursula	was	the	last	to	let	it	be	seen	how
和	笑了	和	喋喋不休	乌苏拉	曾是	这	最后的	到	让	它	是	已见	如何

[ðɪs] [grænd] ['revl] [hæd; həd] [bɪn] ['trʌbld] [baɪ][hɜ:r; hər] [fɔ:lt] .

this	grand	revel	had	been	troubled	by	her	fault	.
这	盛大	陶醉	有	到过	麻烦	经过	她	过错	.

乌苏拉笑着说着话，她是最后一个让大家看清这场盛大狂欢是如何被她的过错搅乱的人。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ][glæd] [kən'tentmənt] ,

Her	eyes	were	bright	with	glad	contentment	,
她	眼睛	是	明亮的	和	高兴的	满意	,

她眼中闪烁着喜悦和满足的光芒。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [fri:] [wɪð; wɪθ][sɜ:r][frɑ:nts] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [si:md] [ðæt] [ðeɪ]

and	she	was	so	free	with	Sir	Franz	that	it	might	have	seemed	that	they
和	她	曾是	所以	自由的	和	先生	弗朗茨	那	它	可能	有	似乎	那	他们

[wʊd] [kwɪt][ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l][ə; eɪ] [p'laɪtɪd] ['kʌp(ə)l] .

would	quit	the	town	hall	a	plighted	couple	.
会	辞职	这	镇	大厅	一个	陷入困境	夫妻	.

她和弗朗茨爵士相处得非常融洽，以至于人们可能会觉得他们会像一对陷入困境的夫妇一样离开市政厅。

[ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [dɑ:nst]

The	festival	was	drawing	to	an	end	,	and	when	I	had	danced
这	节日	曾是	绘画	到	一个	结尾	,	和	什么时候	我	有	跳舞

[ðə; ði][læst] [dæns] ,

the	last	dance	,
这	最后的	舞蹈	,

节日即将结束，当我跳完最后一支舞后，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'i:] ,

and	was	looking	about	me	,
和	曾是	寻找	关于	我	,

我环顾四周，

[aɪ] [bɪ'held] [tu:; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] ['ə:sjulə] ['tɛtsəl] [ɪn] ['i:gər] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ]['dʒʌŋkər] ['hɛnɪŋ] .

I	beheld	to	my	amazement	Ursula	Tetzel	in	eager	speech	with	Junker	Henning	.
我	观看	到	我的	惊愕	乌苏拉	特策尔	在	渴望的	演讲	和	容克	亨宁	.

令我惊讶的是，我看到乌苏拉·特泽尔正与容克·亨宁热烈地交谈。

[ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [weɪ] [hoʊm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

On	our	way	home	the	young	gentleman	informed	me	that	she	had	given
在	我们的	方式	家	这	年轻的	绅士	知情的	我	那	她	有	给定

[hɪm; ɪm][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] ,

him	to	understand	that	,
他	到	理解	那	,

回家的路上，那位年轻先生告诉我，她让他明白了这一点。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [ə'sembli] ,

during	the	meeting	of	the	Imperial	Assembly	,
期间	这	会议	的	这	帝国	集会	,

在帝国议会会议期间，

[hi:; hi] [maɪt] [lʊk] [tu:; tə][bi:; bi] ['weɪtɪd] [ɑ:n][baɪ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ju:θ] [hu:] [wʊd] [pɪk] [ʌp][hɪz; ɪz]

he	might	look	to	be	waited	on	by	a	noble	youth	who	would	pick	up	his
他	可能	看	到	是	等待	在	经过	一个	高贵	青年	WHO	会	挑选	向上	他的

[glʌv] [ɪn]['du:ti][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

glove	in	duty	to	her	,
手套	在	责任	到	她	,

他或许会期待一位高贵的青年侍奉他，这位青年会出于对她的忠诚而拿起手套。

[ænd; ənd] [pru:v] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [sɪk] ['tʃæmpi:ənz] [glæd][tu:; tə]

and	prove	to	him	that	there	were	other	than	sick	champions	glad	to
和	证明	到	他	那	那里	是	其他	比	生病的	冠军	高兴的	到

[drɔ:] [ðə; ði] [sɔ:rd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

draw	the	sword	for	her	.
画	这	剑	为了	她	.

并向他证明，除了生病的勇士之外，还有其他人乐意为她拔剑。

[ðə; ði] ['brændənbɜ-gɜ-] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [noʊn] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə]

The	Brandenburger	would	fain	have	known	with	whom	he	would	have	to
这	勃兰登堡	会	欣然	有	已知	和	谁	他	会	有	到

[di:l] ;

deal	;
交易	;

勃兰登堡人很想知道他将要和谁打交道；

[bʌt; bət][aɪ][held][maɪ] [piːs] ,

but	I	held	my	peace	,
但	我	握住	我的	和平	,

但我保持了沉默。

[ˌɔːlˈbiːɪt][aɪ][felt]['sɜːrt(ə)n][ðæt] ['əːsjulə][hæd; həd][set][hɜːr; hər][hoʊps][ɑːn] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][maɪ]

albeit	I	felt	certain	that	Ursula	had	set	her	hopes	on	none	other	than	my
尽管	我	毛毡	肯定	那	乌苏拉	有	放	她	希望	在	没有任何	其他	比	我的

['brʌðər] [hɜ꞉ːdɪgən] .

brother	Herdegen	.
兄弟	赫尔德根	.

尽管我确信乌苏拉把希望寄托在了我的哥哥赫尔德根身上。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [æm'bæsədərz] - ['feloʊʃɪp] [roʊd] [ə'weɪ] , [bæk] [tuː; tə]

On	the	morrow	the	whole	of	the	Ambassadors	'	fellowship	rode	away	,	back	to
在	这	明天	这	所有的	的	这	大使们	-	奖学金	骑	离开	,	后退	到

[ðə; ði] ['ɛmpɜ꞉ɜ꞉z] [kɔːrt] ;

the	emperor's	court	;
这	皇帝的	法庭	;

第二天，所有大使一行人骑马返回皇帝的宫廷；

[aɪ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] - ,

I	,	for	my	part	made	my	way	to	the	Pernharts	,
我	,	为了	我的	部分	制成	我的	方式	到	这	-	,

我则前往了佩恩哈特家。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [æn] [ə'meɪzd] ['rædər] [ðæn; ðən] [rɔːθ] [ɔːr] [dɪ'strest] [baɪ]['ɜːrsjʊləz] [beɪs] [ə'tæk] .

where	I	found	Ann	amazed	rather	than	wroth	or	distressed	by	Ursula's	base	attack	.
在哪里	我	成立	安	惊叹	相当	比	愤怒	或者	苦恼	经过	乌苏拉的	根据	攻击	.

我发现安妮对乌苏拉的基地攻击感到惊讶，而不是愤怒或沮丧。

['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ə'mendz] ; [maɪ] [dɪr] ['gɑːdfɑːðər] , ['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən] ,

Also	she	was	to	have	some	amends	;	my	dear	godfather	,	Uncle	Christian	,
还	她	曾是	到	有	一些	修改	;	我的	亲爱的	教父	,	叔叔	基督教	,

她还得做出一些补偿；我亲爱的教父，克里斯蒂安叔叔，

[wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

with	certain	other	gentlemen	of	the	council	,
和	肯定	其他	先生们	的	这	理事会	,

与议会中的其他几位先生一起，

[hæd; həd]['nəutifaid][oʊld] ['tɛtsəl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [kreɪv] ['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv] [æn]

had	notified	old	Tetzel	that	he	was	required	to	crave	pardon	of	Ann
有	已通知	老的	特策尔	那	他	曾是	必需的	到	渴望	赦免	的	安

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['stepfɑːðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ꞉z] ['hɔːti] [ænd; ənd] ['rekləs] [spiːtʃ] .

and	her	stepfather	for	his	daughter's	haughty	and	reckless	speech	.
和	她	继父	为了	他的	女儿的	傲慢	和	鲁莽	演讲	.

他已通知老特泽尔，他必须请求安妮和她的继父原谅他女儿傲慢鲁莽的言论。

[ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd]['sɜːrli][oʊld][mæn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə] [ðɪs] ['penəns] [wɪ'ðaʊt]

The	proud	and	surly	old	man	would	have	to	submit	to	this	penance	without
这	自豪的	和	粗鲁	老的	男人	会	有	到	提交	到	这	忏悔	没有

['kæv(ə)l] ,

cavil	,
挑剔	,

这位骄傲而脾气暴躁的老人必须毫无怨言地接受这种苦行。

[baɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] - [hæd; həd] , [sɪns] [seɪnt][wɑːl'pɜːrgɪs] - [deɪ] , [bɪn] [ə; eɪ]['membər][ʌv; əv]

by	reason	that	Pernhart	had	,	since	Saint	Walpurgis	'	day	,	been	a	member	of
经过	原因	那	-	有	,	自从	圣	瓦尔普吉斯	-	天	,	到过	一个	成员	的

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

the	council	,
这	理事会	,

因为佩恩哈特自圣瓦尔普吉斯时代起就是议会成员，

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd][pɑːrt][ænd; ənd] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [pə'trɪʃn]

and	he	and	his	family	had	part	and	share	in	the	patrician
和	他	和	他的	家庭	有	部分	和	分享	在	这	贵族

['festɪvl; 'festəvəl] .

festival	.
节日	.

他和他的家人也参与了这场贵族盛会。

[fɔːr; fər] , [ˌɔːl'biːɪt]['krɑːftsmən][ænd; ənd] ['peti] ['mɜːtʃənts] [wɜːr; wər][ɪk'sluːdɪd; ek'sluːdɪd] ,

For	,	albeit	craftsmen	and	petty	merchants	were	excluded	,
为了	,	尽管	工匠	和	小气	商人	是	排除	,

虽然工匠和小商贩被排除在外，

[ðə; ði] ['wɜːrʃɪpfl] ['kaʊnsələr] ['tʃoʊzn] [baɪ][ðə; ði] ['gɪldz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [seɪm] [raɪts] [æz; əz] [ðoʊz]

the	worshipful	councillors	chosen	by	the	guilds	enjoyed	the	same	rights	as	those
这	崇拜的	议员们	选定	经过	这	公会	享受	这	相同的	权利	作为	那些

[bɔːrn][tuː; tə] [ðæt] [haɪ] [ræŋk] .

born	to	that	high	rank	.
出生	到	那	高的	秩	.

由行会选出的尊贵议员享有与生于该高位者相同的权利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ]['mɪshæp]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːpərˌsmɪθ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] -

It	was	by	mishap	only	that	the	coppersmith	had	not	been	at	the	town	-
它	曾是	经过	意外	仅有的	那	这	铜匠	有	不是	到过	在	这	镇	-

[hɔːl] ['jestɪrɪv] ,

hall	yestereve	,
大厅	昨天	,

纯属巧合，铜匠昨天没去市政厅。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ]['leɪtər] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ə'pɪrd] [ðer; ðər] ,

and	on	a	later	day	,	when	he	and	his	wife	appeared	there	,
和	在	一个	之后	天	,	什么时候	他	和	他的	妻子	出现	那里	,

后来有一天，他和妻子出现在那里时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ['kʌpəlz] .

they	were	among	the	finest	of	the	elder	couples	.
他们	是	之中	这	最好的	的	这	长老	情侣	.

他们是老年夫妇中最优秀的一对。

[æn] [dɪd][nɑːt] , [ɪn'diːd] , [goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

Ann	did	not	,	indeed	,	go	with	them	;
安	做过	不是	,	的确	,	去	和	他们	;

安妮确实没有和他们一起去；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [vek'seɪʃn] [nɔːr] ['sɑːroʊ] [ðæt] [kept] [hɜːr; hər][æt; ət][hoʊm] .

but	it	was	neither	vexation	nor	sorrow	that	kept	her	at	home	.
但	它	曾是	两者都不	烦恼	也不	悲哀	那	保留	她	在	家	.

但让她留在家里的既不是烦恼也不是悲伤。

[maɪ] [greɪt] ['glædnəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wɔːmd] [hɜːr; hər] ['laɪkwaɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]

My	great	gladness	as	it	were	warmed	her	likewise	,	and	we	were
我的	伟大的	欢乐	作为	它	是	温暖	她	同样地	,	和	我们	是

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] - ['spiːdi] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] .

looking	for	Herdegen's	speedy	home	-	coming	.
寻找	为了	-	迅速	家	-	未来	.

我的喜悦也感染了她，我们都盼望着赫尔德根早日归来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɜːrm][hoʊp][æz; əz] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [fɪrz] ,

She	looked	forward	to	this	with	such	firm	hope	as	filled	me	with	fears	,
她	看起来	向前	到	这	和	这样的	公司	希望	作为	已填	我	和	恐惧	,

她对此事充满坚定的希望，这让我感到担忧。

[wen] [aɪ]['maɪndɪd][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðɚz] ['letərz] ,

when	I	minded	me	of	my	brother's	letters	,
什么时候	我	有思想	我	的	我的	兄弟	信件	,

当我想起哥哥的来信时，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevər][hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][bʌt; bət][veɪn] ['pleʒərz] [ænd; ənd]['pɑːstaɪmz] .

in	which	he	never	had	aught	to	tell	of	but	vain	pleasures	and	pastimes	.
在	哪个	他	绝不	有	零	到	告诉	的	但	徒劳	快乐	和	消遣	.

他笔下除了虚妄的享乐和消遣之外，没有什么可说的。

[maɪ][bɪ'troʊð(ə)l][tuː; tə][hæns] ['hɔlɚ] [wʌz; wəz]['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ;

My	betrothal	to	Hans	Haller	was	after	his	own	heart	;
我的	订婚	到	汉斯	哈勒	曾是	后	他的	自己的	心	;

我与汉斯·哈勒的订婚是顺应了他的心意；

[hiː; hi] [roʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [gɪfts][ænd; ənd][bɜːrθ][wɜːr; wər] ['wɜːrði]

he	wrote	of	him	as	of	a	man	whose	gifts	and	birth	were	worthy
他	写道	的	他	作为	的	一个	男人	谁	礼物	和	出生	是	值得

[ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

of	me	;
的	我	;

他写道，他是一位才华横溢、出身显赫，配得上我的人；

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd] ,

and	went	on	to	say	that	he	would	follow	his	example	,	and	,
和	去	在	到	说	那	他	会	跟随	他的	例子	,	和	,

他接着说他会效仿他的做法，并且

[ˌwer'æz] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'naunst] [lʌv] [ɪn] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ][braɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]

whereas	he	had	renounced	love	in	seeking	a	bride	,	he	would	take	counsel	of
然而	他	有	放弃	爱	在	寻求	一个	新娘	,	他	会	拿	法律顾问	的

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

虽然他为了寻找新娘而放弃了爱情，但他会听从理智的建议。

[ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd]['kwɔːrtər]['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] [koʊt][ʌv; əv][ɑːrmz][wɪð; wɪθ]

and	not	of	his	heart	,	and	quarter	our	ancient	coat	of	arms	with
和	不是	的	他的	心	,	和	四分之一	我们的	古老的	外套	的	武器	和

[wʌn][noʊ] [les] ['noʊb(ə)l] .

one	no	less	noble	.
一	不	较少的	高贵	.

并非出于他的本心，而是将我们古老的纹章与一个同样高贵的纹章合并。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[ðoʊ] ['ænz] ['hoʊpf(ə)l] [mu:d] [dɪ'strest] [ˌem 'i:] ,
Though Ann's hopeful mood distressed me ,
尽管 安妮的 充满希望 情绪 苦恼 我 ,

虽然安妮充满希望的情绪让我感到不安，

[ðiːz] [seɪm] [hoʊps] [ɪn] [maɪ] [wɜːrld] - [waɪz] [ænt] [jɑː'koʊbə] [reɪzd] [maɪ] ['spɪrɪt] ; [bʌt; bət] [ə'gen] ,
these same hopes in my world - wise Aunt Jacoba raised my spirit ; but again ,
这些 相同的 希望 在 我的 世界 - 明智的 阿姨 雅各巴 提高 我的 精神 ; 但 再次 ,

我那见多识广的姑妈雅各巴也给了我同样的希望，这让我精神振奋；但是，

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [grænd] - ['ʌŋk(ə)l] [spiːk] [ʌv; əv] [hɝːdɪgən] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['djʊtɪəs] [sʌn] ,
when I heard my grand - uncle speak of Herdegen as his duteous son ,
什么时候 我 听到 我的 盛大 - 叔叔 说话 的 赫尔德根 作为 他的 尽职尽责 儿子 ,

当我听到我的叔祖父谈起赫尔德根，说他是他孝顺的儿子时，

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [æz; əz] [loʊ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
it fell as low as before .
它 跌倒 作为 低的 作为 前 .

它跌到了和以前一样的低点。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [ʃoʊn] [mʌtʃ] [kən'tentmənt] [æt; ət] [maɪ] ['plaɪtɪŋ] [tuː; tə] [hæns] ,
The old man had shown much contentment at my plighting to Hans ,
这 老的 男人 有 所示 很多 满意 在 我的 困境 到 汉斯 ,

老人对我向汉斯求婚一事表现出了极大的满意。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['preʃəs] [set] [ʌv; əv] ['ruːbiz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [gɪft] ;
and had given me a precious set of rubies as a wedding gift ;
和 有 给定 我 一个 宝贵的 放 的 红宝石 作为 一个 婚礼 礼物 ;

她送给我一套珍贵的红宝石作为结婚礼物；

[jet] [kʊd; kəd] [aɪ] [skers] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] [ðem; ðəm] ,
yet could I scarce take pleasure in them ,
然而 可以 我 稀少 拿 乐趣 在 他们 ,

但我却几乎无法从中获得任何乐趣。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [laɪk] [ɪn] [stɔːr]
inasmuch as he told me then and there that he had the like in store
因此 作为 他 讲述 我 然后 和 那里 那 他 有 这 喜欢 在 店铺
[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['dæmzl] [huːm] [hɝːdɪgən] [ʃʊd; ʃəd] [wed] .
for the noble damsel whom Herdegen should wed .
为了 这 高贵 闺女 谁 赫尔德根 应该 结婚 .

因为他当时就告诉我，他为赫尔德根将要娶的那位高贵的姑娘也准备了同样的东西。

['kʌz(ə)n] [mɔːd] [wʌz; wəz] [ɪn] [greɪt] [ræθ] ,
Cousin Maud was in great wrath ,
表哥 莫德 曾是 在 伟大的 愤怒 ,

表妹莫德非常生气，

[wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [maɪndz] ['iːv(ə)n] [jet] [tuː; tə] [brɪŋ] [æn]
when she knew that we had it in our minds even yet to bring Ann
什么时候 她 知道 那 我们 有 它 在 我们的 思想 甚至 然而 到 带来 安
[ænd; ənd] [hɝːdɪgən] [tə'geðər] ;
and Herdegen together ;
和 赫尔德根 一起 ;

当她知道我们心中早已有了让安和赫尔德根走到一起的想法时；

['haʊ'biːɪt] [ðɪs] [dɪd] [nɑːt] ['hɪndər] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æz; əz] [kaɪnd] [tuː; tə] [æn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
howbeit this did not hinder her from being as kind to Ann as she was
然而 这 做过 不是 阻碍 她 从 存在 作为 种类 到 安 作为 她 曾是
['evər] [wɔːnt] [tuː; tə] [biː; bi] ,
ever wont to be ,
曾经 惯于 到 是 ,

然而，这并没有阻止她像以往一样善待安。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ] [gɪfts] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] .

and	giving	her	pleasure	with	gifts	great	and	small	whenever	she	might	.
和	给予	她	乐趣	和	礼物	伟大的	和	小的	每当	她	可能	.

只要有机会，就送她大大小小的礼物，让她开心。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] ['tʌtʃɪŋ] [maɪ] ['brʌðɚz] ['feɪθlɪsnɪs] .

She	had	her	own	thoughts	touching	my	brother's	faithlessness	.
她	有	她	自己的	想法	接触	我的	兄弟	不忠	.

她对我哥哥的背信弃义有自己的看法。

[ʃiː; ʃi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['noʊb(ə)l] [blʌd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

She	deemed	it	a	triumph	of	noble	blood	over	the	yearnings	of	his	heart	;
她	被认为	它	一个	胜利	的	高贵	血	超过	这	渴望	的	他的	心	;

她认为这是高贵血统战胜了他内心渴望的胜利;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] ['kʌmfərt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] .

and	the	more	she	loved	to	think	well	of	her	darling	the	more	comfort	she	found	in	this	interpretation	.
和	这	更多的	她	喜爱	到	思考	出色地	的	她	亲爱的	这	更多的	舒适	她	成立	在	这	解释	.

她越是喜欢往好处想，就越能从这种解释中找到慰藉。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [fjuː] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊð(ə)l] [tuː; tə] [æn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [biː] - ['mæstɚz] ['wɪdoʊ] ,

Among	those	few	who	had	known	of	his	betrothal	to	Ann	was	the	bee	-	master's	widow	,
之中	那些	很少	WHO	有	已知	的	他的	订婚	到	安	曾是	这	蜜蜂	-	硕士学位	寡妇	,

少数几个知道他与安订婚的人中，有一位是养蜂人的遗孀。

[deɪm] - ;

Dame	Henneleinlein	;
贵妇人	-	;

亨内莱因女爵士;

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kreɪdld] [hɜːr'self] [soʊ] ['glædli] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [er] [lɔːŋ] [kɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['fæməli] ,

and	she	had	cradled	herself	so	gladly	in	the	hope	of	being	ere	long	kin	to	a	noble	family	,
和	她	有	摇篮	她自己	所以	乐意	在	这	希望	的	存在	埃雷	长的	亲属	到	一个	高贵	家庭	,

她曾满怀希望地憧憬着不久的将来能成为贵族家庭的一员。

[ðæt] [ɪts] ['rekɪŋ] [fɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [reɪdʒ] ,

that	its	wrecking	filled	her	heart	with	bitter	rage	,
那	它是	破坏	已填	她	心	和	苦的	愤怒	,

这场灾难让她心中充满了痛苦的愤怒。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['wɪðər] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər] ['hʌni] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [spiːk] ['slændər] [ʌv; əv] [hɝːdɪgən] .

and	in	all	the	houses	whither	she	carried	her	honey	she	never	failed	to	speak	slander	of	Herdegen	.
和	在	全部	这	房屋	往哪里去	她	携带	她	蜂蜜	她	绝不	失败的	到	说话	诽谤	的	赫尔德根	.

她在所有她带着蜂蜜去的房屋里，都无一例外地诋毁赫尔德根。

[ɔːl] [ðɪs] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['trʌbld] [ˌem 'iː] ,

All	this	would	never	have	troubled	me	,
全部	这	会	绝不	有	麻烦	我	,

这一切原本都不会困扰我。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ri'dʒɔist] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [lʌv] ; [bʌt; bət][ə'læs] !

if	only	I	might	have	rejoiced	in	the	presence	of	my	dear	love	;	but	alas	!
如果	仅有的	我	可能	有	欣喜若狂	在	这	在场	的	我的	亲爱的	爱	;	但	唉	!

如果我能在我亲爱的爱人身边享受快乐该多好啊；可是唉！

[noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] [wi:ks] ['æftər]['aʊər; ɑ:r][bɪ'troʊð(ə)l][hi:; hi][wʌz; wəz][sent] , [æz; əz]['skweɪər]

no	more	than	three	weeks	after	our	betrothal	he	was	sent	,	as	squire
不	更多的	比	三	周	后	我们的	订婚	他	曾是	发送	,	作为	乡绅

[tu:; tə]['mæstər]['ɜ:hɑ:rt] - ,

to	Master	Erhart	Schurstab	,
到	掌握	埃尔哈特	-	,

订婚后不到三周，他就被派去担任埃尔哈特·舒尔斯塔布少爷的侍从。

[ə'weɪ] [tu:; tə] [kɔ:rt] ,

away	to	court	,
离开	到	法庭	,

出庭受审，

[wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['empərər] ['zi:gismunt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

where	they	were	to	lay	before	the	Emperor	Sigismund	in	the	name	of
在哪里	他们	是	到	躺	前	这	皇帝	西吉斯蒙德	在	这	姓名	的

['njuərəmbə:g][ðə; ði] ['veriəs] ['hɪndrənsiz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['træfɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['venɪs] ,

Nuremberg	the	various	hindrances	in	the	way	of	our	trafficking	with	Venice	,
纽伦堡	这	各种各样的	障碍	在	这	方式	的	我们的	贩运	和	威尼斯	,

他们将以纽伦堡的名义，向西吉斯蒙德皇帝陈述我们与威尼斯贸易中存在的各种障碍。

[ˌwer'æz] [sɪns] [ðə; ði] [leɪt] [wɔ:r][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæd; həd] [bɪn] ['maɪtɪli] [ɪl] - [dɪ'spoʊzd] [tɔ:rdz]

whereas	since	the	late	war	his	Majesty	had	been	mightily	ill	-	disposed	towards
然而	自从	这	晚的	战争	他的	威严	有	到过	非常	患病的	-	处置	向

[ðæt] [greɪt] [ænd; ənd] ['feɪməs] ['sɪti] .

that	great	and	famous	city	.
那	伟大的	和	著名的	城市	.

然而，自上次战争以来，陛下对这座伟大而著名的城市一直抱有极大的敌意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['remədi] [bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)ns] ; [maɪ]['lʌvər] [roʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:]['ɔ:f(ə)n] ,

There	was	no	remedy	but	patience	;	my	lover	wrote	to	me	often	,
那里	曾是	不	补救	但	耐心	;	我的	情人	写道	到	我	经常	,

除了耐心等待别无他法；我的爱人经常给我写信，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['letərz] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

and	his	loving	letters	would	have	filled	me	with	joy	,
和	他的	爱	信件	会	有	已填	我	和	喜悦	,

他那些充满爱意的来信一定会让我感到无比喜悦。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðæt] [ɪn] [i:tʃ] [wʌn][ðer; ðər][wʌz; wəz]['evər][sʌm; səm][sæd]['taɪdɪŋz][ʌv; əv]

if	it	had	not	been	that	in	each	one	there	was	ever	some	sad	tidings	of
如果	它	有	不是	到过	那	在	每个	一	那里	曾是	曾经	一些	伤心	消息	的

['dʒʌŋkər] ['hɛnɪŋ] ,

Junker	Henning	,
容克	亨宁	,

如果不是因为每则消息中都包含着关于容克·亨宁的悲伤消息，

[hu:m] [aɪ] [jet] [held][ɪn] [haɪ] [ɪ'sti:m] .

whom	I	yet	held	in	high	esteem	.
谁	我	然而	握住	在	高的	尊重	.

我仍然对他非常尊敬。

[ðɪs] [jʌŋ] [lɔ:rd] ,

This	young	lord	,
这	年轻的	主	,

这位年轻的领主，

[huː] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'tendəns] [ɑːn][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] — [huː] ['nevər][held][hɪz; ɪz] [kɔːrt] [fɔːr; fər] [mɔːr]

who	was	in	attendance	on	his	Majesty	—	who	never	held	his	court	for	more
WHO	曾是	在	出席	在	他的	威严	—	WHO	绝不	握住	他的	法庭	为了	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] — [ɔːr]['evər][hiː; hi][left] [vi'enə] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

than	a	few	days	at	the	same	place	—	or	ever	he	left	Vienna	to	go	to
比	一个	很少	天	在	这	相同的	地方	—	或者	曾经	他	左边	维也纳	到	去	到

['rætizbɔn,-is-] ,

Ratisbon	,
雷蒂斯邦	,

谁曾侍奉过陛下——陛下从未在同一个地方停留超过几天——或者在他离开维也纳前往雷根斯堡时，谁曾侍奉过他?

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][kloʊz] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][maɪ] [p'laɪtɪd] ['mæstər] ,

had	made	a	close	friendship	with	my	plighted	master	,
有	制成	一个	关闭	友谊	和	我的	陷入困境	掌握	,

我与身处困境的主人建立了深厚的友谊，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrvɪsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [wer'ɪn] [hiː; hi] [maɪt] ;

and	had	been	serviceable	to	him	in	all	things	wherein	he	might	;
和	有	到过	可用	到	他	在	全部	事物	其中	他	可能	;

并在他力所能及的范围内为他效力;

[ænd; ənd][hæns][hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ɪn] [huːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	Hans	had	said	of	him	that	he	was	one	in	whom	there	was
和	汉斯	有	说	的	他	那	他	曾是	一	在	谁	那里	曾是

[noʊ] [gaɪl] ,

no	guile	,
不	诡计	,

汉斯曾评价他，说他是一个心地善良、毫无诡诈的人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊpən] [hɑːrt] [ænd; ənd] [braɪt] ['tempər] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

with	the	open	heart	and	bright	temper	of	a	child	.
和	这	打开	心	和	明亮的	脾气	的	一个	孩子	.

拥有孩子般开朗的心灵和天性的性情。

[sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ; [jet] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪɪst] [mɜːrθ] ,

Such	an	one	,	indeed	,	was	his	;	yet	,	in	the	midst	of	the	gayest	mirth	,
这样的	一个	一	,	的确	,	曾是	他的	;	然而	,	在	这	中间	的	这	同性恋	欢笑	,

的确，他就是这样一个人；然而，在最欢乐的笑声中，

[hɪz; ɪz] [griːf] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wʊd] [soʊ] ['maɪtɪli] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]

his	grief	of	heart	would	so	mightily	come	upon	him	that	he	fell	into	a
他的	悲伤	的	心	会	所以	非常	来	之上	他	那	他	跌倒	进入	一个

['sʌd(ə)n] [gluːm] ;

sudden	gloom	;
突然	愁云	;

他心中的悲痛如此强烈，以至于他突然陷入了沮丧之中;

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə][hæns] [ðæt] [hiː; hi]

and	out	of	the	fulness	of	his	sorrow	he	confessed	to	Hans	that	he
和	出去	的	这	充满	的	他的	悲哀	他	坦白	到	汉斯	那	他

[kʊd; kəd]['nevər] [siːs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [æn] .

could	never	cease	to	think	of	Ann	.
可以	绝不	停止	到	思考	的	安	.

在极度的悲痛中，他向汉斯坦白说，他永远也无法停止想念安。

[ˌwerə'pɑːn] [maɪ] [dɪr] [lʌv] [kən'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] ['woʊfl] ['duːti][tuː; tə] [tel]

Whereupon	my	dear	love	conceived	that	it	must	be	his	woeful	duty	to	tell
于是	我的	亲爱的	爱	构思	那	它	必须	是	他的	悲惨的	责任	到	告诉

[hɪz; ɪz] [frend] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [hæd; həd][noʊ] [friː] [hɑːrt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] .

his	friend	that	the	lady	of	his	choice	had	no	free	heart	to	give	him	.
他的	朋友	那	这	女士	的	他的	选择	有	不	自由的	心	到	给	他	.

于是，我亲爱的爱人想到，他有义务告诉他的朋友，他心仪的女士没有心意可以嫁给他。

[jet] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌŋkɜːz] ['kwestʃən] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [p'laɪtɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

Yet	to	the	Junker's	question	whether	she	were	plighted	to	another	,
然而	到	这	容克的	问题	无论	她	是	陷入困境	到	其他	,

然而，对于容克船长询问她是否已与他人订婚，

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər]['maɪndɪd][tuː; tə][wed][hɜːr; hər] , [hæns][wʌz; wəz] [fɔːrst] [ɪn] [truːθ]

and	whether	he	were	minded	to	wed	her	,	Hans	was	forced	in	truth
和	无论	他	是	有思想	到	结婚	她	,	汉斯	曾是	强制	在	真相

[tuː; tə] [seɪ] [neɪ] .

to	say	nay	.
到	说	不	.

至于他是否愿意娶她，汉斯不得不实话实说拒绝。

[ðɪs] [geɪv] [ðə; ði] ['lʌvsɪk] [juːθ] [nuː] ['kɜːrɪdʒ] ,

This	gave	the	lovesick	youth	new	courage	,
这	给予	这	相思病	青年	新的	勇气	,

这给了这位失恋的年轻人新的勇气。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [hæns] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['weðər]

and	at	length	he	went	so	far	as	that	Hans	enquired	of	me	whether
和	在	长度	他	去	所以	远的	作为	那	汉斯	询问	的	我	无论

[æn] [maɪt] [nɑːt]['æftər][ɔːl][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɜːdɪgən] ,

Ann	might	not	after	all	be	willing	to	give	up	Herdegen	,
安	可能	不是	后	全部	是	愿意的	到	给	向上	赫尔德根	,

最后，汉斯甚至问我，安妮是否最终不愿意放弃赫尔德根。

[huː] [wel] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɜːr; hər][hændz] ,

who	well	deserved	it	at	her	hands	,
WHO	出色地	应得的	它	在	她	双手	,

她这样做完全是咎由自取。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] ['pɪti][ɑːn][soʊ] [breɪv] [ænd; ənd] [truː] - ['hɑrtɪd] [ə; eɪ]['lʌvər][æz; əz][ðə; ði]['dʒʌŋkər] .

and	to	take	pity	on	so	brave	and	true	-	hearted	a	lover	as	the	Junker	.
和	到	拿	遗憾	在	所以	勇敢的	和	真的	-	心地	一个	情人	作为	这	容克	.

并怜悯这位像容克船长一样勇敢而真挚的恋人。

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] ['ænsər] ['ʌðər] [ðæn; ðən] : " ['nevər] — ['nevər] ; " [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz]

To	this	I	could	make	no	answer	other	than	:	"	Never	—	never	;	"	inasmuch	as
到	这	我	可以	制作	不	回答	其他	比	:	"	绝不	—	绝不	;	"	因此	作为

,

,

,

对此，我只能回答："绝不——绝不；"因为，

['hævɪŋ] [ʃoʊn] [æn] [ðɪs] ['letər] , [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , ['laʊdli] [sʌŋ] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

having	shown	Ann	this	letter	,	and	,	moreover	,	loudly	sung	the	praise	of	her
拥有	所示	安	这	信	,	和	,	而且	,	高声	唱	这	称赞	的	她

['suːtər] ,

suitor	,
求婚者	,

他不仅把这封信给安看了，而且还大声歌颂她的追求者，

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [raɪt] ['sædli] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv] [kən'fɜːmɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]

she	asked	me	right	sadly	whether	I	was	weary	of	confirming	her	in	her
她	问	我	正确的	令人遗憾的是	无论	我	曾是	厌倦	的	确认	她	在	她

[lʌv] [fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðər] ;

love	for	my	brother	;
爱	为了	我的	兄弟	;

她悲伤地问我，我是否厌倦了证实她对我哥哥的爱；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['i:gərli] [dɪ'naɪd] [ðɪs] , [ʃi:; ʃi] [kraɪd] : " [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌem 'i:] [wel] !

and	when	I	eagerly	denied	this	,	she	cried	:	"	And	you	know	me	well	!
和	什么时候	我	急切地	否认	这	,	她	哭	:	"	和	你	知道	我	出色地	!

当我急切地否认时，她喊道："你很了解我！"

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] — [nɔ:r][ju:; jʊ] , [nɔ:r] ['mɪstrəs] [jɑ:'koʊbə] ,

And	you	must	know	that	nothing	on	earth	—	nor	you	,	nor	Mistress	Jacoba	,
和	你	必须	知道	那	没有什么	在	地球	—	也不	你	,	也不	情妇	雅各巴	,

你必须明白，世上没有任何事——无论是你，还是雅各巴夫人——

[nɔ:r][ɔ:l]['njuərəmbə:g] , [kʊd; kəd][tɜ:rn][maɪ] [hɑ:rt] [frʌm; frəm][maɪ] [lʌv] !

nor	all	Nuremberg	,	could	turn	my	heart	from	my	love	!
也不	全部	纽伦堡	,	可以	转动	我的	心	从	我的	爱	!

即使整个纽伦堡也无法动摇我对爱的决心！

" [ðɪs] [dɪd][aɪ][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [raɪt] [tu:; tə][hæns] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['letər] ['nevər] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] ,

"	This	did	I	forthwith	write	to	Hans	;	but	that	letter	never	reached	him	,
"	这	做过	我	立即	写	到	汉斯	;	但	那	信	绝不	达到	他	,

"我立即给汉斯写了这封信；但是这封信却从未送到他手中。"

[ænd; ənd] [ðʌs] [wʌz; wəz][hi:; hi] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gri:vəs] ['du:ti][ʌv; əv] ['rɔbiŋ] [ðə; ði]

and	thus	was	he	delivered	from	the	grievous	duty	of	robbing	the
和	因此	曾是	他	发表	从	这	严重的	责任	的	抢劫	这

['dʒʌŋkər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst][hoʊp] .

Junker	of	his	last	hope	.
容克	的	他的	最后的	希望	.

就这样，他从剥夺容克船主最后希望的重任中解脱了出来。

[ə'læs] , [maɪ][hæns] !

Alas	,	my	Hans	!
唉	,	我的	汉斯	!

唉，我的汉斯！

[haʊ] ['sɔ:rli] [aɪ][dɪd] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ði:] ['evri] ['aʊər] !

How	sorely	I	did	long	for	thee	every	hour	!
如何	非常	我	做过	长的	为了	你	每一个	小时	!

我每时每刻都无比思念你！

[ænd; ənd] [jet] [ʃæl; ʃəl]

And	yet	shall
和	然而	将

然而，

[aɪ]['evər] [rɪ'membər] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒu:n][ɪn] [ðæt] [jɪr] [wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] .

I	ever	remember	the	month	of	June	in	that	year	with	thankfulness	.
我	曾经	记住	这	月	的	六月	在	那	年	和	感恩	.

我永远都会怀着感激之情回忆起那年的六月。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [dɪd][wi:; wi] ['meidnz] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [hɔlɝz] - ['gɑ:rdn] ,

Day	after	day	did	we	maidens	sit	in	the	Hallers	'	garden	,
天	后	天	做过	我们	少女们	坐	在	这	哈勒斯	-	花园	,

我们这些少女日复一日地坐在哈勒家的花园里，

[fɔ:r; fər][hæns] - ['wɜ:rði] ['mʌðər] [hæd; həd] [su:n] ['teɪkən] [æn] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

for	Hans	'	worthy	mother	had	soon	taken	Ann	into	her	heart	,
为了	汉斯	-	值得	母亲	有	很快	已采取	安	进入	她	心	,

因为汉斯善良的母亲很快就把安纳入了自己的心中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [fɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [er] [lɔːŋ] [lest][hɜːr; hər] [rer] ['bjuːti] [ʃʊd; ʃəd][tɜːrn]

and	it	became	a	fear	to	me	ere	long	lest	her	rare	beauty	should	turn
和	它	成为	一个	害怕	到	我	埃雷	长的	免得	她	稀有的	美丽	应该	转动

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] ['pɔləs] ,

the	head	of	his	younger	brother	Paulus	,
这	头	的	他的	年轻	兄弟	保卢斯	,

不久之后，我开始担心她罕见的美貌会吸引他弟弟保卢斯的目光。

[ə; eɪ] ['laɪkli] [læd] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] .

a	likely	lad	of	nineteen	.
一个	可能	小伙子	的	十九	.

一个看起来像十九岁的小伙子。

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌmər] [wækst] [hɑːt][wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrɪst][æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]

As	the	summer	waxed	hot	we	went	into	the	forest	at	the	bidding	of	my
作为	这	夏天	打蜡	热的	我们	去	进入	这	森林	在	这	投标	的	我的

['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] ,

uncle	and	aunt	,
叔叔	和	阿姨	,

盛夏酷暑，我们听从叔叔婶婶的吩咐，进了森林。

[huː] [tʊk] [greɪt] [dʒɔɪ][ɪn] ['siːɪŋ] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [ɪn] [raɪt] [gʊd] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['wʌndrəs] ['bjuːti]

who	took	great	joy	in	seeing	their	favorite	in	right	good	heart	and	wondrous	beauty
WHO	采取	伟大的	喜悦	在	看到	他们的	最喜欢的	在	正确的	好的	心	和	奇妙的	美丽

,

,

,

他们看到自己喜爱的人精神状态良好、容貌美丽，都感到无比欣慰。

['mɪstrəs] [dʒɔː'vɑːnnɑː] ['hævɪŋ] [prə'vaɪdɪd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['siːmli] [ænd; ənd] [breɪv] [ə'pærəl] .

Mistress	Giovanna	having	provided	her	with	seemly	and	brave	apparel	.
情妇	乔瓦娜	拥有	假如	她	和	似乎	和	勇敢的	服饰	.

乔瓦娜夫人为她准备了得体而勇敢的服装。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni] [læk] [ʌv; əv] [gʊd] ['feloʊʃɪp] ; ['meni] [jʌŋ] ['nəublmən] [bɔːr] [ˌjuː 'es]

Nor	was	there	any	lack	of	good	fellowship	;	many	young	noblemen	bore	us
也不	曾是	那里	任何	缺少	的	好的	奖学金	;	许多	年轻的	贵族	钻孔	我们

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

我们并不缺少良伴；许多年轻的贵族都陪伴着我们。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪ'lʌstriəs] [gests] ,

and	whereas	the	town	was	full	of	illustrious	guests	,
和	然而	这	镇	曾是	满的	的	杰出	客人	,

而当时镇上到处都是显赫的宾客，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

玛格丽（格雷德）(Margery (Gred) A Tale Of Old Nuremberg)

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .

many	of	them	found	their	way	out	to	the	forest	.
许多	的	他们	成立	他们的	方式	出去	到	这	森林	.

他们中的许多人找到了通往森林的路。

[ðɪs] [wʌz; wəz][baɪ]['ri:z(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ɪ'lektəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['rʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	was	by	reason	that	the	Prince	Electors	and	the	other	rulers	of	the
这	曾是	经过	原因	那	这	王子	选民	和	这	其他	统治者	的	这

['empaɪər] ,

Empire	,
帝国	,

这是因为选帝侯和帝国的其他统治者，

[ænd; ənd]['fɔ:rmoʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [haɪ] ['kɑ:nstəbl] , [hæd; həd] , [ɪn'di:d] ,

and	foremost	of	them	all	our	High	Constable	,	had	,	indeed	,
和	首先	的	他们	全部	我们的	高的	警官	,	有	,	的确	,

而其中最重要的是我们的高级警官，的确，

[dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ə'sembli] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][held][æt; ət]['njuərəmbə:g][ænd; ənd][nɑ:t][æt; ət]

declared	that	the	great	Assembly	should	be	held	at	Nuremberg	and	not	at
声明	那	这	伟大的	集会	应该	是	握住	在	纽伦堡	和	不是	在

['rætizbɔn,-is-] ;

Ratisbon	;
雷蒂斯邦	;

宣布大会应在纽伦堡举行，而不是在雷根斯堡举行；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['gæðərd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [gʊd] [taʊn] , [ðə; ði]['empərər] ['zi:gismunt] ,

and	when	they	were	all	gathered	in	our	good	town	,	the	Emperor	Sigismund	,
和	什么时候	他们	是	全部	聚集	在	我们的	好的	镇	,	这	皇帝	西吉斯蒙德	,

当他们都聚集在我们这座美丽的城镇时，西吉斯蒙德皇帝

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][faɪv] [deɪz] [æt; ət]['rætizbɔn,-is-] , [wʌz; wəz][feɪn][æt; ət][læst] ,

after	he	had	waited	for	five	days	at	Ratisbon	,	was	fain	at	last	,
后	他	有	等待	为了	五	天	在	雷蒂斯邦	,	曾是	欣然	在	最后的	,

在雷根斯堡等了五天之后，他终于筋疲力尽了。

['weðər] [ɔ:r][noʊ] , [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðem; ðəm] ['hɪðər] .

whether	or	no	,	to	follow	them	hither	.
无论	或者	不	,	到	跟随	他们	这里	.

无论是否跟随他们来到这里。

[ðen] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbərlɪn] [bɪn] [sent] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

Then	had	his	Chamberlains	been	sent	before	him	,
然后	有	他的	张伯伦	到过	发送	前	他	,

如果他的侍从官被派到他面前，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] [keɪm] [du:k] - [vɑ:n]['glɔ:gaʊ][ænd; ənd]['dʒʌŋkər] ['hɛnɪŋ]

and	among	them	again	came	Duke	Rumpold	von	Glogau	and	Junker	Henning
和	之中	他们	再次	来了	公爵	-	冯	格洛高	和	容克	亨宁

[vɑ:n] [bɔɪst] ,

von	Beust	,
冯	最棒	,

其中又出现了朗波德·冯·格洛高公爵和容克·亨宁·冯·博伊斯特，

[waɪl] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [kept] [maɪ][hæns] [stɪl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .

while	his	Majesty	kept	my	Hans	still	about	his	person	.
尽管	他的	威严	保留	我的	汉斯	仍然	关于	他的	人	.

陛下让我的汉斯乖乖地待在他身边。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] ['fɔːrʌnəz] [hæd; həd] [fʊl'fɪld] [ðer; ðər] ['duːtiz] , [ðeɪ] ['laɪkwaɪz]

Now	,	when	the	Emperor's	forerunners	had	fulfilled	their	duties	,	they	likewise
现在	,	什么时候	这	皇帝的	先驱者	有	已完成	他们的	职责	,	他们	同样地

[wɜːr; wər] ['bɪdn] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrɪst] - [lɑːdʒ] ;

were	bidden	to	the	forest	-	lodge	;
是	拜登	到	这	森林	-	小屋	;

现在，当皇帝的先遣队完成他们的任务后，他们也被召集到森林小屋；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv]['eɪbər˛staɪn] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪ'tæliən] [koʊnt] ,

and	with	them	came	the	lord	of	Eberstein	,	and	an	Italian	Conte	,
和	和	他们	来了	这	主	的	埃伯斯坦	,	和	一个	意大利语	孔特	,

['feɪziːoʊ, 'fɑːziːoʊ][˛diː 'aɪ] [pupi] ,

Fazio	di	Puppi	,
法齐奥	迪	小狗	,

与他们同行的还有埃伯斯坦的领主，以及一位名叫法齐奥·迪·普皮的意大利伯爵。

[bəuθ] [wel] [skɪld] [ɪn] [sɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [luːt] .

both	well	skilled	in	song	and	the	lute	.
两个都	出色地	熟练	在	歌曲	和	这	琵琶	.

两人都擅长唱歌和弹奏鲁特琴。

[jet] [wʌz; wəz][maɪ] ['brʌðər] [hɝːdɪgən] [stɪl] ['æbsənt] , [˛ɔːl'biːɪt][wiː; wi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

Yet	was	my	brother	Herdegen	still	absent	,	albeit	we	had	looked	for	him
然而	曾是	我的	兄弟	赫尔德根	仍然	缺席的	,	尽管	我们	有	看起来	为了	他

[æt; ət] ['wɪtsntaɪd] .

at	Whitsuntide	.
在	圣灵降临节	.

然而，我的兄弟赫尔德根仍然下落不明，尽管我们在圣灵降临节期间寻找过他。

['kʌz(ə)n] [mɔːd] ['baɪdɪd][æt; ət][hoʊm] ,

Cousin	Maud	bided	at	home	,
表哥	莫德	竞标	在	家	,

表妹莫德待在家中，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] ['fɪtɪŋ] [tʃɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['noʊb(ə)l]

where	there	was	much	to	be	done	in	preparing	fitting	cheer	for	the	noble
在哪里	那里	曾是	很多	到	是	完毕	在	准备	配件	欢呼	为了	这	高贵

['feloʊʃɪp] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] - ;

fellowship	who	were	to	be	lodged	in	the	Schopperhof	;
奖学金	WHO	是	到	是	已提交	在	这	-	;

当时有很多事情要做，才能为即将入住舍珀霍夫的尊贵宾客们准备合适的招待；

[neɪ] , [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dekt] [˛aʊt'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['festl] [dres] ,

nay	,	the	old	house	was	to	be	decked	outside	with	a	festal	dress	,
不	,	这	老的	房子	曾是	到	是	甲板	外部	和	一个	节日	裙子	,

不，那栋老房子外面要装扮一新，焕然一新。

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'hest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] - ['kaʊns(ə)l] [ðæt] ['evri] ['sɪtɪzn] [ʃʊd; ʃəd][duː]

in	obedience	to	the	behest	of	the	town	-	council	that	every	citizen	should	do
在	服从	到	这	要求	的	这	镇	-	理事会	那	每一个	公民	应该	做

[hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][soʊ][tuː; tə] [klenz] [ænd; ənd][ə'dɔːrn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

his	utmost	so	to	cleanse	and	adorn	his	house	,
他的	极致	所以	到	洁净	和	装饰	他的	房子	,

遵照镇议会的指示，每个公民都应该尽最大努力清洁和装饰自己的房屋。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [pliːz] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði]['empərər] .

that	it	should	please	the	eyes	of	his	Majesty	the	Emperor	.
那	它	应该	请	这	眼睛	的	他的	威严	这	皇帝	.

愿它能博得皇帝陛下的欢心。

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ɑːn] [seɪnt] [laɪbɔriːɪs] - [deɪ] ,

Towards	evening	on	Saint	Liborius	'	day	,
向	晚上	在	圣	利博里乌斯	-	天	,

圣利博里乌斯日傍晚时分，

— [[dʒʊ'laɪ] 23rd .] — [maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [duːk] [keɪm] [fɔːrθ] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrɪst] [lɑːdʒ] ,

—	[	July	23rd	.	]	—	my	lord	the	Duke	came	forth	on	horseback	to	the	forest	lodge	,
—	[	七月	23rd	.	]	—	我的	主	这	公爵	来了	前进	在	马背	到	这	森林	小屋	,

—[7月23日]—公爵大人骑马来到森林小屋，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [raɪt] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['biːmɪŋ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]['dʒʌŋkər] ['hɛnɪŋ]

and	as	I	write	,	I	can	see	the	beaming	countenance	of	Junker	Henning
和	作为	我	写	,	我	能	看	这	光芒四射	面容	的	容克	亨宁

[æz; əz][hiː; hi] ['griːtɪd] [æn] ;

as	he	greeted	Ann	;
作为	他	问候	安	;

在我写作的时候，我仿佛还能看到容克·亨宁热情地迎接安妮时那灿烂的笑容；

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , [tʊk] [hɪz; ɪz][dɪ'voʊtɪd] [dɪ'miːnər] ['kuːlli] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəsli] ,

she	,	however	,	took	his	devoted	demeanor	coolly	and	courteously	,
她	,	然而	,	采取	他的	奉献	风度	冷静地	和	礼貌地	,

然而，她对他的殷勤态度表现得冷静而有礼貌。

[jet] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɑːt]['hɪndər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

yet	could	she	not	hinder	him	from	coming	between	her	and	the	other
然而	可以	她	不是	阻碍	他	从	未来	之间	她	和	这	其他

['dʒent(ə)lmən][ɪn][æn; ən]['oʊvər] - [mɑːrkt] [weɪ] .

gentlemen	in	an	over	-	marked	way	.
先生们	在	一个	超过	-	标记	方式	.

然而，她却无法阻止他以过分的方式介入她和其他男士之间。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [tuː] ['meidnz] ,

The	company	was	a	large	one	for	us	two	maidens	,
这	公司	曾是	一个	大的	一	为了	我们	二	少女们	,

对于我们两个少女来说，这家公司规模很大。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [seɪv] ['elsə] ['ɛbnɚ] , ['aʊər; ɑːr] [best] - [bɪ'lʌvɪd]

and	there	was	none	other	with	us	save	Elsa	Ebner	,	our	best	-	beloved
和	那里	曾是	没有任何	其他	和	我们	节省	艾莎	埃布纳	,	我们的	最好的	-	心爱

['skuːlmeɪt] ,

schoolmate	,
同学	,

除了我们最亲爱的同学艾尔莎·埃布纳之外，没有其他人和我们在一起。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mæstər][dʒɔːrg] - [hæd; həd][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	on	her	young	Master	Jorg	Loffelholz	had	cast	his	eyes	.
和	在	她	年轻的	掌握	约尔格	-	有	投掷	他的	眼睛	.

年轻的少爷约尔格·洛费尔霍尔茨的目光落在了她身上。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] ['dɪnər] - [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪdɪŋz] [ðæt] [hɜːdɪgən] [hæd; həd]

Not	long	after	dinner	Akusch	came	to	me	with	the	tidings	that	Herdegen	had
不是	长的	后	晚餐	-	来了	到	我	和	这	消息	那	赫尔德根	有

['rɪdn] ['ɪntuː]['njuərəmbəːg] ['jestɪrɪv] .

ridden	into	Nuremberg	yestereve	.
骑	进入	纽伦堡	昨天	.

晚饭后不久，阿库什来告诉我，赫尔德根昨天骑马进入了纽伦堡。

[maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][sent][wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

My	grand	-	uncle	,	to	whom	he	had	sent	word	of	his	coming	,
我的	盛大	-	叔叔	,	到	谁	他	有	发送	单词	的	他的	未来	,

他曾派人通知我的叔祖父他即将到来，

[hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] ,

had	gone	forth	to	meet	him	on	the	way	,	and	,
有	已消失	前进	到	见面	他	在	这	方式	,	和	,

我上前去迎战他，而且，

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['dʒɑːst] ['tɛtsəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['əːsjulə] .

with	him	Jost	Tetzel	and	his	daughter	Ursula	.
和	他	约斯特	特策尔	和	他的	女儿	乌苏拉	.

与他同行的还有约斯特·特策尔和他的女儿乌苏拉。

[maɪ] ['brʌðər] [hæd; həd] [ə'laɪt] [æt; ət][ðə; ði][ɪm] [hɔːfs] [haʊs] ,

My	brother	had	alighted	at	the	Im	Hoff's	house	,
我的	兄弟	有	下车	在	这	我是	霍夫的	房子	,

我哥哥在伊姆·霍夫家下了车。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɑːn]['kʌz(ə)n] [mɔːd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] .

and	had	waited	on	Cousin	Maud	this	morning	early	.
和	有	等待	在	表哥	莫德	这	早晨	早期的	.

今天一大早我就去拜访了莫德表妹。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪn'tent][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrɪst][wɪð; wɪθ][maɪ]

In	the	afternoon	it	was	his	intent	to	come	out	to	the	forest	with	my
在	这	下午	它	曾是	他的	意图	到	来	出去	到	这	森林	和	我的

['ʌŋkəlz] [liːv] ,

uncle's	leave	,
叔叔的	离开	,

下午，他打算征得我叔叔的同意，到森林里去。

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

to	see	me	.
到	看	我	.

来看我。

[wen] [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [ænt] [jɑː'koʊbə] ,

When	I	repeated	all	this	to	Aunt	Jacoba	,
什么时候	我	重复	全部	这	到	阿姨	雅各巴	,

当我把这一切告诉雅各巴阿姨时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['maɪtɪli] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd][bɪd][ˌem 'iː][stænd][baɪ] [æn] ,

she	was	mightily	disturbed	and	bid	me	stand	by	Ann	,
她	曾是	非常	不安	和	出价	我	站立	经过	安	,

她非常不安，让我站在安身边。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [pɔɪnts] [ə'beɪ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] .

and	in	all	points	obey	the	counsel	she	might	find	it	good	to	give	her	.
和	在	全部	积分	服从	这	法律顾问	她	可能	寻找	它	好的	到	给	她	.

在所有事情上都听从她认为对她有益的建议。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [aɪ] [wʊd] [fetʃ] [maɪ] [frend] [tuː; tə][hɜːr; hər][dʒʊ'laɪ] 23rd .

She	desired	I	would	fetch	my	friend	to	her	July	23rd	.
她	想要的	我	会	拿来	我的	朋友	到	她	七月	23rd	.

她希望我能在7月23日去接我的朋友去她那里。

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ,

forthwith	,
立即	,

立即，

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks][tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [fer]

and	then	made	a	plan	for	all	the	young	folks	to	go	forth	to	the	fair
和	然后	制成	一个	计划	为了	全部	这	年轻的	各位	到	去	前进	到	这	公平的

['gɑːrdn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [biː] - ['kiːpər] ,

garden	of	a	certain	bee	-	keeper	,
花园	的	一个	肯定	蜜蜂	-	守门员	,

然后制定了一个计划，让所有年轻人前往一位养蜂人的美丽花园。

[wʌn] - , [wer] ['flaʊərz] [gruː] [ɪn] [greɪt] [ə'bʌndəns] ,

one	Martein	,	where	flowers	grew	in	great	abundance	,
一	-	,	在哪里	花朵	生长	在	伟大的	丰富	,

马丁镇，那里鲜花盛开，

[ænd; ənd] [wer] [wiː; wi] [maɪt] [wɪnd][ðə; ði] [riθs] [wɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən] [wʊd] [niːd] [tuː; tə]

and	where	we	might	wind	the	wreaths	which	Uncle	Christian	would	need	to
和	在哪里	我们	可能	风	这	花圈	哪个	叔叔	基督教	会	需要	到

[greɪs] [ðə; ði] ['emprəs] - ['tʃembər] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .

grace	the	Empress	'	chambers	withal	.
优雅	这	皇后	-	房间	此外	.

还有，我们可以把克里斯蒂安叔叔用来装饰皇后寝宫的花环缠绕在哪里呢?

['ðɪðər] , [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] , [wʊd] [ʃiː; ʃi][send] [hɜːdɪgən] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ;

Thither	,	quoth	she	,	would	she	send	Herdegen	on	his	coming	;
那里	,	引用	她	,	会	她	发送	赫尔德根	在	他的	未来	;

"等赫尔德根来了，我就把他送到那里去，"她说道;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [fʊl] [wel] [ðæt] [ðə; ði]['taɪdɪŋz] [brɔːt] [baɪ] - [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [hɪd] .

for	she	knew	full	well	that	the	tidings	brought	by	Akusch	could	not	remain	hid	.
为了	她	知道	满的	出色地	那	这	消息	带来	经过	-	可以	不是	保持	隐藏	.

因为她非常清楚，阿库什带来的消息不可能一直瞒下去。

[ˌwer'æz] [æn] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪlər] , [maɪ] [ænt] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [dɪs'pleʒər] ,

Whereas	Ann	turned	a	little	paler	,	my	aunt	shook	her	head	in	displeasure	,
然而	安	转向	一个	小的	肤色较浅	,	我的	阿姨	摇晃	她	头	在	不满	,

安妮的脸色略微苍白了一些，而我的姑妈则不满地摇了摇头。

[ænd; ənd] [əd'mɒnɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [kɑːm] ; [ˌɔːl'biːɪt][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['tʃɑːrdʒɪz][tuː; tə] [brɪŋ]

and	admonished	her	to	remain	calm	;	albeit	she	had	charges	to	bring
和	告诫	她	到	保持	冷静的	;	尽管	她	有	收费	到	带来

[ə'genst] [ðæt] [waɪld] [juːθ] ,

against	that	wild	youth	,
反对	那	荒野	青年	,

他告诫她要保持冷静；尽管她要对那个野蛮的年轻人提出指控。

[jet] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kiːp] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr'self] .

yet	,	for	the	present	,	she	must	keep	them	to	herself	.
然而	,	为了	这	展示	,	她	必须	保持	他们	到	她自己	.

然而，就目前而言，她必须将这些秘密藏在心底。

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [sə'poʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feɪθlɪsnɪs] [hæd; həd] [kɔːzd]

Least	of	all	was	she	to	let	him	suppose	that	his	faithlessness	had	caused
至少	的	全部	曾是	她	到	让	他	认为	那	他的	不忠	有	导致

[hɜːr; hər]['eni] ['bɪtər] [hɑːrt] - [eɪk] ;

her	any	bitter	heart	-	ache	;
她	任何	苦的	心	-	疼痛	;

她最不愿让他以为他的背叛给她带来了任何痛苦和伤心;

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] ['mætərz] [end] ['raɪtli] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [kə'mænd] [hɜ:r'self][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði]

if	she	desired	that	matters	end	rightly	she	must	command	herself	to	receive	the
如果	她	想要的	那	事情	结尾	没错	她	必须	命令	她自己	到	收到	这

[hoʊm] - ['kʌmər][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['kaɪndli] ,

home	-	comer	no	more	than	kindly	,
家	-	角	不	更多的	比	亲切地	,

如果她希望事情能圆满解决，就必须告诫自己，接待归家者时，态度要和蔼可亲。

[ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'mi:n] [hɜ:r; hər][æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [dɪ'naɪɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hæd; həd] [tʌtʃt]

and	to	demean	her	as	though	his	denying	of	her	had	touched
和	到	贬低	她	作为	尽管	他的	否认	的	她	有	感动

[hɜ:r; hər][bʌt; bət] ['laɪtli] ; [neɪ] ,

her	but	lightly	;	nay	,
她	但	轻轻	;	不	,

并且贬低她，仿佛他对她的拒绝只是轻轻地触动了她；不，

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['pleʒər] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['vænəti][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:tid] [baɪ][ðə; ði]

as	though	it	were	a	pleasure	to	her	vanity	to	be	courted	by	the
作为	尽管	它	是	一个	乐趣	到	她	虚荣	到	是	求爱	经过	这

['brændənbə:g]['dʒʌŋkər][ænd; ənd] ['ʌðər] ['noʊb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] .

Brandenburg	Junker	and	other	noble	gentlemen	.
勃兰登堡	容克	和	其他	高贵	先生们	.

仿佛被勃兰登堡容克贵族和其他贵族绅士追求，能满足她的虚荣心。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [si:m] [tu:; tə] [reɪt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [les] [ðæn; ðən] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

If	she	could	but	seem	to	rate	him	as	less	than	either	of	them	,
如果	她	可以	但	似乎	到	速度	他	作为	较少的	比	任何一个	的	他们	,

如果她能做到的话，似乎就只能把他排在他们俩之下，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktəri] .

she	would	have	won	a	great	part	of	the	victory	.
她	会	有	韩元	一个	伟大的	部分	的	这	胜利	.

她本可以赢得这场胜利的大部分。

[sʌtʃ] ['sʌt(ə)lti] [hæd; həd][noʊ] [tʃɑ:rm] [fɔ:r; fər] [æn] ; ['haʊ'bi:ɪt] , [maɪ] [ænt] [geɪv] [noʊ] [pleɪs] [tu:; tə]

Such	subtlety	had	no	charm	for	Ann	;	howbeit	,	my	aunt	gave	no	place	to
这样的	微妙之处	有	不	魅力	为了	安	;	然而	,	我的	阿姨	给予	不	地方	到

[hɜ:r; hər] ['daʊtɪŋ] ,

her	doubting	,
她	怀疑	,

这种委婉的表达方式对安妮来说毫无吸引力；然而，我的姑妈却丝毫没有让她心存疑虑。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [hɜ:r; hər]['ɜ:rdʒənt] ['eləkwəns] [pri'veild] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [meɪd][tu:; tə]

and	once	more	her	urgent	eloquence	prevailed	on	the	sorrowing	maid	to
和	一次	更多的	她	紧迫的	口才	最终获胜	在	这	悲伤	女佣	到

['gʌvərn][ðə; ði] ['jɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][soʊl] ;

govern	the	yearning	of	her	soul	;
治理	这	渴望	的	她	灵魂	;

她那充满恳切的言辞再次打动了悲伤的少女，使她能够掌控自己灵魂深处的渴望；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['prɑ:mɪst] [maɪ] [frend] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði][waɪz]['leɪdi] ,

and	when	I	promised	my	friend	to	support	her	,	she	gave	the	wise	lady	,
和	什么时候	我	承诺	我的	朋友	到	支持	她	,	她	给予	这	明智的	女士	,

当我答应朋友要支持她时，她给了那位睿智的女士.....

[hu:] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜ:r; hər] [sʌtʃ] [pleɪn] [pru:fs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][dɪ'voʊtɪd] ['frendʃɪp] ,

who	had	shown	her	such	plain	proofs	of	her	devoted	friendship	,
WHO	有	所示	她	这样的	清楚的	证明	的	她	奉献	友谊	,

谁曾向她展现过如此真挚的友谊？

[hɜːr; hər][wɜːrd][ðæt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn] ['evri] [pɔɪnt][ə'beɪ][hɜːr; hər] .

her	word	that	she	would	in	every	point	obey	her	.
她	单词	那	她	会	在	每一个	观点	服从	她	.

她承诺会在所有方面都服从她。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv] [wiː; wi] [siːn] , [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv] ['njuərəmbəːg] ,

Many	a	time	have	we	seen	,	in	the	churches	of	Nuremberg	,
许多	一个	时间	有	我们	已见	,	在	这	教堂	的	纽伦堡	,

我们曾在纽伦堡的教堂里多次看到，

['sɜːrt(ə)n] ['æktɪŋ] [ʌv; əv] [pleɪz] [wer'ɪn] [raɪt] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['wɜːrði] ['pɝːsənz] [hæv; həv] [ə'pɪrd]

certain	acting	of	plays	wherein	right	honest	and	worthy	persons	have	appeared
肯定	表演	的	演出	其中	正确的	诚实的	和	值得	人	有	出现

[æz; əz]['dʒuːdəs] [is'kæriət] ,

as	Judas	Iscariot	,
作为	犹大	伊斯卡里奥特	,

某些戏剧表演中，正直诚实、品德高尚的人扮演了犹大·伊斯卡里奥特的角色。

[ɔːr]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l][hɪm'self] ; [ænd; ənd][æt; ət] ['venɪs] ['laɪkwaɪz] [hæv; həv][aɪ] [siːn]

or	even	as	the	very	Devil	himself	;	and	at	Venice	likewise	have	I	seen
或者	甚至	作为	这	非常	魔鬼	他自己	;	和	在	威尼斯	同样地	有	我	已见

[sʌtʃ] [pleɪz] ,

such	plays	,
这样的	演出	,

甚至扮演魔鬼本人；我在威尼斯也看过类似的戏剧。

[kɔːld] [ðer; ðər] - , [wer'ɪn] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ɔːl] [gɪlt] , [wɜːr; wər]

called	there	Boinbaria	,	wherein	men	and	women	,	innocent	of	all	guilt	,	were
称为	那里	-	,	其中	男人	和	女性	,	清白的	的	全部	有罪	,	是

[meɪd] [tuː; tə][stænd][fɔːr; fər] ['kæləmni] ,

made	to	stand	for	Calumny	,
制成	到	站立	为了	诽谤	,

那里被称为博因巴里亚，在那里，无辜的男女被迫站在那里作诽谤的辩护人。

['kruːəlti] , [ænd; ənd][krɑːft] ;

Cruelty	,	and	Craft	;
残酷	,	和	工艺	;

残忍和诡计；

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] ['kʌnɪŋli] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [swer] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['reprəbeɪt] [neɪvz]

and	that	so	cunningly	that	a	man	might	swear	that	they	were	reprobate	Knaves
和	那	所以	狡猾地	那	一个	男人	可能	发誓	那	他们	是	恶棍	无赖

[fʊl] [raɪp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gæloʊz] .

full	ripe	for	the	gallows	.
满的	成熟	为了	这	绞刑架	.

而且手段如此狡猾，以至于人们可能会发誓说他们是罪大恶极、该上绞刑架的恶棍。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [men][ɑːr; ər][fɪt][ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siːm] ['ʌðər]

From	this	it	may	be	seen	that	men	are	fit	and	able	to	seem	other
从	这	它	可能	是	已见	那	男人	是	合身	和	有能力的	到	似乎	其他

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər][baɪ]['neɪtʃər] ;

than	they	are	by	nature	;
比	他们	是	经过	自然	;

由此可见，人天生就适合并且能够伪装成与真实面目不同的人；

[neɪ] , [sʌtʃ] [feɪnɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][moʊst][foʊks] ,

nay	,	such	feigning	is	a	pleasure	to	most	folks	,
不	,	这样的	假装	是	一个	乐趣	到	最多	各位	,

不，这种伪装对大多数人来说是一种乐趣。

[æz; əz][wi:; wi] ['pleɪnli] [si:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'laɪt] ['teɪkən][baɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] [ə'laɪk][ɪn]

as	we	plainly	see	from	the	delight	taken	by	great	and	small	alike	in
作为	我们	显然	看	从	这	喜	已采取	经过	伟大的	和	小的	同样	在

['mʌməri] [æt; ət]['kɑ:rnɪv(ə)l][taɪd] .

mummery	at	Carnival	tide	.
哑剧	在	狂欢	潮	.

从狂欢节期间老少咸宜的滑稽表演中，我们就能清楚地看到这一点。

['haʊ'bi:ɪt] , [ðeɪ] [kæn; kən] [skers] [hæv; həv][ðer; ðər] [hɑ:rt] [ɪn] [sʌtʃ] [spɔ:rt] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt]

Howbeit	,	they	can	scarce	have	their	heart	in	such	sport	;	and	for	my	part
然而	,	他们	能	稀少	有	他们的	心	在	这样的	运动	;	和	为了	我的	部分

,

,

,

然而，他们很难对这种运动倾注心力；至于我，

[mɛsi:mɪθ] [ðæt] [tu:; tə] [pleɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɑ:rt][æz; əz][maɪ] [ænt] [hæd; həd][set] [bɪ'fɔ:r] [æn] [ɪz][wʌn]

meseemeth	that	to	play	such	a	part	as	my	aunt	had	set	before	Ann	is	one
我看到	那	到	玩	这样的	一个	部分	作为	我的	阿姨	有	放	前	安	是	一

[ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi][leɪd][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [pjʊr] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['tru:θfl]

of	the	hardest	that	can	be	laid	upon	a	pure	-	hearted	and	truthful
的	这	最难	那	能	是	铺设	之上	一个	纯的	-	心地	和	真实

[meɪd] .

maid	.
女佣	.

在我看来，对于一个心地纯洁、诚实的少女来说，扮演我姑妈安排的那种角色，似乎是最艰难的挑战之一。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ][wɪst][nɑ:t] ['klɪrli] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ræʃ] ['traɪflɪŋ] ;

At	the	time	I	wist	not	clearly	what	was	the	end	of	such	rash	trifling	;
在	这	时间	我	维斯特	不是	清楚地	什么	曾是	这	结尾	的	这样的	皮疹	琐事	;

当时我并不清楚这种轻率的举动最终会造成什么后果；

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [aɪ] [noʊ] [men] ['betər] , [mɪ'simz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [kən'si:vd] ,

but	now	,	when	I	know	men	better	,	meseems	it	was	well	conceived	,
但	现在	,	什么时候	我	知道	男人	更好的	,	看起来	它	曾是	出色地	构思	,

但现在，当我更了解男人之后，我觉得这个想法很好。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][ʌv; əv][ɪts][ɪn'tent] ,

and	could	not	fail	of	its	intent	,
和	可以	不是	失败	的	它是	意图	,

并且不可能违背其意图，

[ˌɔ:l'bi:ɪt][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][pleɪn][tu:; tə][maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ðə; ði]

albeit	the	course	of	events	made	it	plain	to	my	understanding	how	little	the
尽管	这	课程	的	活动	制成	它	清楚的	到	我的	理解	如何	小的	这

[θɔ:ts] [ænd; ənd][plænz][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst][kæn; kən][ə'veɪl] [wen] ['hev(ə)n] [ru:lz] ['ʌðərwaɪz] .

thoughts	and	plans	of	the	wisest	can	avail	when	Heaven	rules	otherwise	.
想法	和	计划	的	这	最明智的	能	可用	什么时候	天堂	规则	否则	.

尽管事态的发展让我明白，当上天另有安排时，即使是最睿智的人的想法和计划也无济于事。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][hɔ:l][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['redi] [tu:; tə] [ə'gri:] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]

The	gentlemen	in	the	hall	were	more	than	ready	to	agree	to	our
这	先生们	在	这	大厅	是	更多的	比	准备好	到	同意	到	我们的

['bɪdɪŋ] ; [jet]

bidding	;	yet
投标	;	然而

大厅里的先生们非常乐意接受我们的提议；然而

[nʌn]

none
没有任何

没有任何

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [ges] [wʌt] [meɪd] ['ænz] [lɪp][tu:; tə]['kwɪvər][frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] ,

but	I	could	guess	what	made	Ann's	lip	to	quiver	from	time	to	time	,
但	我	可以	猜测	什么	制成	安妮的	唇	到	颤动	从	时间	到	时间	,

但我能猜到是什么让安的嘴唇不时颤抖。

[waɪl] [hɜ:r; hər] [geɪ] ['spɪrɪt] [tʃɑ:rmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [hu:] [bɔ:r] [ju: 'es] ['kʌmpəni] [θru:] [ðə; ði]

while	her	gay	spirit	charmed	the	young	men	who	bore	us	company	through	the
尽管	她	同性恋	精神	迷住了	这	年轻的	男人	WHO	钻孔	我们	公司	通过	这

[wʊdz] [tu:; tə][ðə; ði] ['bi:ˌki:pərz] ['gɑ:rdn] .

woods	to	the	beekeeper's	garden	.
树林	到	这	养蜂人的	花园	.

她活泼开朗的性格也感染了陪我们穿过树林前往养蜂人花园的年轻男子们。

[aɪ][ænd; ənd]['elsə][kʌt][ðə; ði] ['flaʊərz] [helpt] [baɪ][dʒɔ:rg] - ,

I	and	Elsa	cut	the	flowers	helped	by	Jorg	Loffelholz	,
我	和	艾莎	切	这	花朵	帮助	经过	约尔格	-	,

我和艾尔莎在约尔格·洛费尔霍尔茨的帮助下剪下了花朵。

[waɪl] [æn] [sæt]['ʌndər][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [laɪm] - [tri:] [hɑ:rd][baɪ][æn; ən]['ɑ:rbər][ʌv; əv] ['hʌnisʌkl] ,

while	Ann	sat	under	a	shady	lime	-	tree	hard	by	an	arbor	of	honeysuckle	,
尽管	安	卫星	在下面	一个	阴凉	酸橙	-	树	难的	经过	一个	乔木	的	金银花	,

安妮坐在金银花架旁的一棵枝繁叶茂的菩提树下，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [hu:] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ; [haʊ] [tu:; tə] [wɪnd][ə; eɪ]

and	showed	the	others	,	who	lay	on	the	grass	about	her	;	how	to	wind	a
和	显示	这	其他的	,	WHO	躺	在	这	草	关于	她	;	如何	到	风	一个

['gɑ:rlənd] .

garland	.
花环	.

她向躺在她周围草地上的其他人展示了如何编织花环。

[i:tʃ] [wʌn][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:t] [baɪ][lɪps][soʊ] [swi:t] ,

Each	one	was	ready	to	be	taught	by	lips	so	sweet	,
每个	一	曾是	准备好	到	是	教授	经过	嘴唇	所以	甜的	,

每个人都准备好接受这双甜美嘴唇的教导，

[ænd; ənd][ɪn] ['gaɪdɪŋ] [ʌv; əv]['fɪŋgərz][ænd; ənd][wɜ:rdz][ʌv; əv] [preɪz] [ɔ:r] [bleɪm] ,

and	in	guiding	of	fingers	and	words	of	praise	or	blame	,
和	在	指导	的	手指	和	字	的	称赞	或者	责备	,

并用手指和赞扬或责备的话语加以引导，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [raɪt] ['meri] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætər] [ænd; ənd]['pæstaɪm] .

there	was	right	merry	laughing	and	chatter	and	pastime	.
那里	曾是	正确的	欢乐	笑	和	喋喋不休	和	消遣	.

现场充满了欢声笑语和愉快的消遣。

['dʒʌŋkər] ['hɛnɪŋ] [leɪ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ænd; ənd] [nɪr] [hɪm; ɪm][maɪ][hæns] - ['brʌðər] ['pɔləs] ,

Junker	Henning	lay	at	her	feet	,	and	near	him	my	Hans	'	brother	Paulus	,
容克	亨宁	躺	在	她	脚	,	和	靠近	他	我的	汉斯	-	兄弟	保卢斯	,

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['mæstər] - .

and	young	Master	Holzschuher	.
和	年轻的	掌握	-	.

容克·亨宁躺在她脚边，在他旁边的是我的汉斯的兄弟保卢斯和年轻的霍尔茨舒赫少爷。

[ðə; ði] [naɪt] [vɑ:n]['eɪbərˌstaɪn][hæd; həd] [fetʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [stu:l] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bi:ˌki:pərz]

The	Knight	von	Eberstein	had	fetched	him	a	stool	out	from	the	beekeeper's
这	骑士	冯	埃伯斯坦	有	已获取	他	一个	凳子	出去	从	这	养蜂人的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

埃伯斯坦骑士从养蜂人的房子里给他搬来了一张凳子。

[ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ænd; ənd][taɪd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ziːl] ; [ðə; ði][ɪ'tæliən] [koʊnt] , - [ˌdiː 'aɪ] [pupi] ,

and	twisted	and	tied	with	great	zeal	;	the	Italian	Conte	,	Fagio	di	Puppi	,
和	扭曲	和	系	和	伟大的	热情	;	这	意大利语	孔特	,	-	迪	小狗	,

[strʌk] [ðə; ði][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] ,

struck	the	mandoline	,
击	这	曼陀林	,

他热情洋溢地扭动、缠绕；意大利伯爵法吉奥·迪·普皮弹奏着曼陀林琴。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] " [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] " [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi]['nevər]['pɑːrtɪd]['iːv(ə)n]

which	he	called	"	the	lady	of	his	heart	"	from	whom	he	never	parted	even
哪个	他	称为	"	这	女士	的	他的	心	"	从	谁	他	绝不	分手了	甚至

[ɑːn][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ['dʒɜːrni] .

on	the	longest	journey	.
在	这	最长	旅行	.

他称她为"他心中的女神"，即使在最长的旅途中，他也从未与她分离。

[wen] ['elsə][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['flaʊərz] [ɪ'nʌf] , [wiː; wi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

When	Elsa	and	I	had	flowers	enough	,	we	sat	down	with	the	others	,
什么时候	艾莎	和	我	有	花朵	足够的	,	我们	卫星	向下	和	这	其他的	,

当我和艾尔莎收集到足够的花后，我们和其他人一起坐了下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ðer; ðər][tuː; tə] [rest] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪm] - [triː] ,

and	it	was	pleasant	there	to	rest	in	the	shade	of	the	lime	-	tree	,
和	它	曾是	令人愉快的	那里	到	休息	在	这	阴影	的	这	酸橙	-	树	,

在菩提树荫下休息很惬意。

[huːz] [liːvz] ['flʌtəd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [er] ,

whose	leaves	fluttered	in	a	soft	air	,
谁	树叶	飘动	在	一个	柔软的	空气	,

它的叶子在微风中轻轻摇曳，

[waɪl] [biːz] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] ['hɔvəd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌnʃaɪn] .

while	bees	and	butterflies	hovered	above	the	flowers	in	the	warm	sunshine	.
尽管	蜜蜂	和	蝴蝶	悬停	多于	这	花朵	在	这	温暖的	阳光	.

蜜蜂和蝴蝶在温暖的阳光下，在花朵上方盘旋。

[ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] [noʊ] [mɔːr] ; [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['nestɪŋ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ; [bʌt; bət][wiː; wi] ,

The	birds	sang	no	more	;	they	had	finished	nesting	long	ago	;	but	we	,
这	鸟类	唱	不	更多的	;	他们	有	完成的	嵌套	长的	前	;	但	我们	,

鸟儿不再歌唱；它们早已筑巢完毕；而我们，

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['hɑːrts] ['oʊvər'fʊl][ʌv; əv] [lʌv] , [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [maɪnd][fɔːr; fər] [sɔːŋ] ,

with	our	young	hearts	overfull	of	love	,	were	in	the	right	mind	for	song	,
和	我们的	年轻的	心	过满	的	爱	,	是	在	这	正确的	头脑	为了	歌曲	,

我们年轻的心中充满了爱，正沉浸在歌唱的氛围中。

[ænd; ənd] [wen] [pupi] [hæd; həd] [tʃɑːrmd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [ɪ'tæliən] [leɪ] ,

and	when	Puppi	had	charmed	us	with	a	sweet	Italian	lay	,
和	什么时候	小狗	有	迷住了	我们	和	一个	甜的	意大利语	躺	,

当普皮用一首甜美的意大利情歌迷惑了我们之后，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [dekt] [hɪz; ɪz] [luːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊz][æz; əz][ə; eɪ] ['gəːdən] ,

and	I	had	decked	his	lute	with	a	rose	as	a	guerdon	,
和	我	有	甲板	他的	琵琶	和	一个	玫瑰	作为	一个	格尔登	,

我曾用一朵玫瑰花装饰他的鲁特琴作为奖赏，

[maɪ][lɔːrd][ʌv; əv]['eɪbərˌstaɪn] [tʊk] [ɪg'zæmp(ə)l][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

my	lord	of	Eberstein	took	example	from	him	,
我的	主	的	埃伯斯坦	采取	例子	从	他	,

埃伯斯坦领主以他为榜样，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðen] [bɪ'sɔ:t] [æn] [ænd; ənd][ˌem 'i:][tu:; tə][du:]['aʊər; ɑ:r][pɑ:rt] ;

and	they	then	besought	Ann	and	me	to	do	our	part	;
和	他们	然后	恳求	安	和	我	到	做	我们的	部分	;

于是他们恳求安妮和我尽我们的一份力;

[bʌt; bət]['dʒʌŋkər] ['hɛnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] ['i:gər] .

but	Junker	Henning	was	the	more	eager	.
但	容克	亨宁	曾是	这	更多的	渴望的	.

但容克·亨宁更加积极主动。

[ˌwerə'pɑ:n] [æn] [smaɪld][ɑ:n][hɪm; ɪm][soʊ] ['greɪʃəsli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][peɪn][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

Whereupon	Ann	smiled	on	him	so	graciously	that	I	was	in	pain	for	him	,
于是	安	微笑	在	他	所以	亲切地	那	我	曾是	在	疼痛	为了	他	,

于是安妮对他露出了如此亲切的笑容，我真为他感到难过。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [saɪnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] , [aɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt][æz; əz][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r]

and	she	signed	to	me	,	and	,	I	taking	the	lower	part	as	was	our
和	她	签名	到	我	,	和	,	我	采取	这	降低	部分	作为	曾是	我们的

[wɔ:nt] ,

wont	,
惯于	,

她签给我，我像往常一样接过下面的部分。

[wi:; wi] [geɪv] [prɪns] - " [sɔ:ŋ] [tu:; tə] [deɪm] [lʌv] .

we	gave	Prince	Wizlav's	"	Song	to	Dame	Love	.
我们	给予	王子	-	"	歌曲	到	贵妇人	爱	.

我们把维兹拉夫王子的《献给爱之女神的歌》送给了她。

" [ˌaɪ 'ti:] [ræŋ] [aʊt] [raɪt] [laʊd][ænd; ənd] [klɪr] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [θroʊt] ['oʊvər][ðə; ði]

"	It	rang	out	right	loud	and	clear	from	our	throats	over	the
"	它	响铃	出去	正确的	大声	和	清除	从	我们的	喉咙	超过	这

['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] ['hedz] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [fi:t] ,

gentlemen's	heads	as	they	sat	at	our	feet	,
绅士的	头部	作为	他们	卫星	在	我们的	脚	,

"我们的声音从喉咙里清晰响亮地传到坐在我们脚边的那几位先生头顶上。"

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [kloʊz] :

and	through	the	garden	close	:
和	通过	这	花园	关闭	:

穿过花园，然后继续往前走:

" [ɜ:rθ] [ɪz][set] [fri:] [ænd; ənd] ['flaʊərz]

"	Earth	is	set	free	and	flowers
"	地球	是	放	自由的	和	花朵

地球获得了自由，鲜花盛开。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['mi:dz] [ɑ:r; ər] ['sprɪŋɪŋ] ,

In	all	the	meads	are	springing	,
在	全部	这	蜂蜜酒	是	弹簧	,

所有的草地上都涌出了泉水，

[ðə; ði] ['bɑ:mi] ['nu:ntaɪd] ['aʊərz]

The	balmy	noontide	hours
这	芳香	正午	小时

温暖的正午时分

[ɑ:r; ər] [swi:t] [wɪð; wɪθ]['əudəz] [rer] ;

Are	sweet	with	odors	rare	;
是	甜的	和	气味	稀有的	;

气味甜美，但并不常见;

[ðə; ði] [hɪlz] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][ɑːr; ər] ['liːpɪŋ] .

The	hills	for	joy	are	leaping	.
这	丘陵	为了	喜悦	是	跳跃	.

欢欣雀跃的山峦。

[ðə; ði] ['hæpi] [bɜːrdz][ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] ,

The	happy	birds	are	singing	,
这	快乐的	鸟类	是	歌唱	,

快乐的鸟儿在歌唱，

[ænd; ənd] [naʊ] , [waɪl] ['waɪndz][ɑːr; ər] ['sliːpɪŋ] ,

And	now	,	while	winds	are	sleeping	,
和	现在	,	尽管	风	是	睡眠	,

而现在，当风沉睡之时，

[sɔːr] [θruː] [ðə; ði] ['sʌni] [er] .

Soar	through	the	sunny	air	.
翱翔	通过	这	阳光明媚	空气	.

翱翔于阳光普照的天空。

[naʊ] ['hɑːrts] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['kɪnd(ə)l]

Now	hearts	begin	to	kindle
现在	心	开始	到	点燃

现在，人们的心开始燃起激情。

[ænd; ənd][bɜːrn][wɪð; wɪθ] ['lʌvz] [swiːt] ['æŋgwɪʃ]

And	burn	with	love's	sweet	anguish
和	烧伤	和	爱的	甜的	痛苦

燃烧着爱情甜蜜的痛苦

[æz; əz]['teɪpərz] [bleɪz] [ænd; ənd]['dwɪnd(ə)l] .

As	tapers	blaze	and	dwindle	.
作为	锥形	火焰	和	减少	.

蜡烛燃尽，渐渐熄灭。

[lʌv] , ['aʊər; ɑːr]['leɪdi] ! [lend] [ðaɪn] [ɪr] !

Love	,	our	lady	!	lend	thine	ear	!
爱	,	我们的	女士	!	借	你的	耳朵	!

亲爱的圣母玛利亚！请倾听！

[ðaʊ] [bʌt; bət] [spɔɪl] ['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] ?

Would'st	thou	but	spoil	our	pleasure	?
会	你	但	剧透	我们的	乐趣	?

你难道要破坏我们的快乐吗?

[ɑː] , [liːv] [ˌjuː 'es][nɑːt][tuː; tə] ['læŋgwɪʃ] !

Ah	,	leave	us	not	to	languish	!
啊	,	离开	我们	不是	到	憔悴	!

啊，别让我们受苦!

[huː] [vaʊz] [tuː; tə] [ðiː] [hɪz; ɪz] ['treʒər] ,

Who	vows	to	thee	his	treasure	,
WHO	誓言	到	你	他的	宝藏	,

谁将他的财物许诺给你，

['hɔːti] ['leɪdi] , [mʌst; məst] [bɪ'wer] .

Haughty	lady	,	must	beware	.
傲慢	女士	,	必须	提防	.

傲慢的女士，务必提防。

" [wiː; wi][hæd; həd] [sʌŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [huːf] ,

"	We	had	sung	so	much	as	this	when	the	sound	of	hoofs	,
"	我们	有	唱	所以	很多	作为	这	什么时候	这	声音	的	蹄子	,

"我们唱了这么多遍这样的歌，突然听到了马蹄声，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [ə'wer] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft][sɔɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [geɪv]

of	which	we	had	already	been	aware	on	the	soft	soil	of	the	woods	,	gave
的	哪个	我们	有	已经	到过	意识到的	在	这	柔软的	土壤	的	这	树林	,	给予

[ˌjuː 'es] [pɔːz] .

us	pause	.
我们	暂停	.

我们早已在树林的松软土壤上感受到了这一点，这让我们不禁停下来思考。

[ðen] , [bɪ'hoʊld] !

Then	,	behold	!
然后	,	看哪	!

然后，瞧！

[æn] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][hændz] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn]

Ann	turned	pale	and	pressed	her	hands	,	full	of	the	roses	she	had	chosen
安	转向	苍白	和	按下	她	双手	,	满的	的	这	玫瑰	她	有	选定

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['gɑːrlənd] ,

for	her	garland	,
为了	她	花环	,

安妮脸色苍白，双手紧紧地按着，手里拿着她挑选用来做花环的玫瑰花。

['taɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][peɪn] .

tightly	to	her	bosom	,	as	though	in	pain	.
紧紧	到	她	怀	,	作为	尽管	在	疼痛	.

紧紧地贴在她的胸前，仿佛很痛苦。

['dʒʌŋkər] ['hɛnɪŋ] , [huː] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] , [hæd; həd] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɪ'vaʊtli] , [neɪ] , [ɪn]

Junker	Henning	,	who	,	while	she	sang	,	had	gazed	at	her	devoutly	,	nay	,	in
容克	亨宁	,	WHO	,	尽管	她	唱	,	有	凝视	在	她	虔诚地	,	不	,	在

['ræptʃər] ,

rapture	,
狂喜	,

容克·亨宁在她唱歌时，虔诚地、不，是陶醉地凝视着她。

[mɑːrkt] [ðɪs] ['dʒestʃər][ænd; ənd] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] ['sʌkər] [hɜːr; hər] ;

marked	this	gesture	and	leaped	to	his	feet	to	succour	her	;
标记	这	手势	和	跳跃	到	他的	脚	到	救助	她	;

他注意到这一举动，立刻起身去帮助她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l] ['redinəs] , [ænd; ənd] [læft] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

but	she	commanded	herself	with	wonderful	readiness	,	and	laughed	as	she
但	她	命令	她自己	和	精彩的	准备就绪	,	和	笑了	作为	她

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər]['fɪŋgər] ,

showed	him	her	finger	,
显示	他	她	手指	,

但她表现得异常镇定，笑着向他竖起了中指。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː] [drɑːps][ʌv; əv] [blʌd] [hæd; həd]['fɔːlən][ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] [gaʊn] .

from	which	two	drops	of	blood	had	fallen	on	her	white	gown	.
从	哪个	二	滴	的	血	有	倒下	在	她	白色的	袍	.

两滴血滴落在了她的白色长袍上。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] [wʌz; wəz]['oʊpənɪŋ] , [ʃiː; ʃi][held] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði]

And	while	the	garden	-	gate	was	opening	,	she	held	out	her	hand	to	the
和	尽管	这	花园	-	门	曾是	开幕	,	她	握住	出去	她	手	到	这

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

花园大门打开时，她向那个年轻人伸出了手。

['seɪɪŋ] [ɪn] [heɪst] : " [prɪkt] , — [ə; eɪ] [θɔːrn] ! — [wʊd] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər]

saying	in	haste	:	"	Pricked	,	—	a	thorn	!	—	would	you	please	to	take	it	out	for
说	在	匆忙	:	"	刺痛	,	—	一个	刺	!	—	会	你	请	到	拿	它	出去	为了

[ˌem 'iː] , ['dʒʌŋkər] ?

me	,	Junker	?
我	,	容克	?

他急忙说道："扎到刺了——是根刺！——你能帮我把它拔出来吗，容克？"

" [hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][held] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [æz; əz][sʌm; səm]['dʒuːəl][ɔːr]

"	He	seized	her	hand	and	held	it	long	in	his	own	,	as	some	jewel	or
"	他	查获	她	手	和	握住	它	长的	在	他的	自己的	,	作为	一些	宝石	或者

['mɑːrv(ə)l] ,

marvel	,
奇迹	,

他抓住她的手，紧紧握在手中，仿佛那是一件珍宝或奇迹。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ðə; ðɪ] [θɔːrn] .

before	he	remembered	that	he	was	required	to	take	out	the	thorn	.
前	他	记得	那	他	曾是	必需的	到	拿	出去	这	刺	.

他这才想起自己需要把刺拔出来。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['dʒent(ə)l][men] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ['pɔləs] ,

The	other	gentle	men	,	and	among	them	my	brother	-	in	-	law	Paulus	,
这	其他	温和的	男人	,	和	之中	他们	我的	兄弟	-	在	-	法律	保卢斯	,

其他几位绅士，其中包括我的姐夫保卢斯，

[hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [sprʌŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [lend] [ðer; ðər][eɪd] ; [hiː; hi] , [ɪn'diːd] ,

had	likewise	sprung	forward	to	lend	their	aid	;	he	,	indeed	,
有	同样地	弹簧	向前	到	借	他们的	援助	;	他	,	的确	,

他们也纷纷上前帮忙；他，确实，

[hæd; həd] [snætʃt] [hɪz; ɪz] [leɪs] [nek] - [taɪ] [ɔːf] [ænd; ənd] ['dɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ]['faʊnt(ə)n] .

had	snatched	his	lace	neck	-	tie	off	and	dipped	it	in	the	fountain	.
有	抢夺	他的	蕾丝	脖子	-	领带	离开	和	浸入	它	在	这	喷泉	.

他一把扯下蕾丝领带，扔进了喷泉里。

['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ] [nuː] - ['kʌmər] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ðɪ]['sɜːrk(ə)l] : [fɜːrst] , [duːk] - , [ðen]

Meanwhile	the	new	-	comers	had	joined	the	circle	:	First	,	Duke	Rumpold	,	then
同时	这	新的	-	来者	有	加入	这	圆圈	:	第一的	,	公爵	-	,	然后

与此同时，新成员也加入了这个圈子：首先是鲁姆波尔德公爵，然后是……

['dʒɑːst] ['tɛtsəl] , [ænd; ənd] ['læstli] [hɜ˞ːdɪgən] [wɪð; wɪθ] ['əːsjulə] .

Jost	Tetzel	,	and	lastly	Herdegen	with	Ursula	.
约斯特	特策尔	,	和	最后	赫尔德根	和	乌苏拉	.

Jost Tetzel，最后是 Herdegen 和 Ursula。

[aɪ] [fluː] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][held] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst]

I	flew	to	meet	him	,	and	when	he	held	me	in	his	arms	and	kissed
我	飞翔	到	见面	他	,	和	什么时候	他	握住	我	在	他的	武器	和	亲吻

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我飞去见他，当他把我拥入怀中亲吻我时，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌem 'iː][dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ][bɪ'troʊð(ə)l] [raɪt] ['hɑːrtɪli] ,

and	wished	me	joy	of	my	betrothal	right	heartily	,
和	希望	我	喜悦	的	我的	订婚	正确的	衷心地	,

他衷心地祝我订婚快乐。

[aɪ][fər'gɑ:t][ɔ:l][oʊld]['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz][ænd; ənd]['oʊnli] [ri'dʒɔist] [æt; ət] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm][hoʊm][wʌns]

I	forgot	all	old	grievances	and	only	rejoiced	at	having	him	home	once
我	忘了	全部	老的	不满	和	仅有的	欣喜若狂	在	拥有	他	家	一次

[mɔ:r] ;

more	;
更多的	;

我忘记了所有过去的恩怨，只为他再次回家而感到高兴；

[tɪl] ['ə:sjulə] ['gri:tɪd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [hɜ:dɪgən] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [æn] .

till	Ursula	greeted	me	,	and	Herdegen	came	in	sight	of	Ann	.
直到	乌苏拉	问候	我	,	和	赫尔德根	来了	在	视线	的	安	.

直到乌苏拉向我打招呼，赫尔德根出现在安的视线中。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði][laɪm] - [tri:] , [ɑ:n][ə; eɪ]['sæd(ə)l] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [blu:]

She	had	remained	sitting	under	the	lime	-	tree	,	on	a	saddle	cushion	of	blue
她	有	剩余	坐着	在下面	这	酸橙	-	树	,	在	一个	鞍	软垫	的	蓝色的

['velvɪt] ,

velvet	,
天鹅绒	,

她仍然坐在菩提树下，坐在蓝色天鹅绒的鞍垫上。

[æz; əz][ɑ:n][ə; eɪ] [θroʊn] ; [ænd; ənd][ɪn] [tru:θ] [mɪ'si:md] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kwi:n] ,

as	on	a	throne	;	and	in	truth	meseemed	she	might	have	been	a	queen	,
作为	在	一个	王座	;	和	在	真相	似乎	她	可能	有	到过	一个	女王	,

仿佛坐在王座上；事实上，在我看来，她看起来确实像是一位女王。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['greɪʃəsli] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

as	she	graciously	accepted	the	service	of	the	gentlemen	who	had	been	so
作为	她	亲切地	公认	这	服务	的	这	先生们	WHO	有	到过	所以

[mu:vd] [baɪ][hɜ:r; hər] [prɪkt] ['fɪŋgər] .

moved	by	her	pricked	finger	.
已搬	经过	她	刺痛	手指	.

她欣然接受了那些被她手指被扎伤所感动的男士们的服务。

[ðə; ði]['dʒʌŋkər] [ræpt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ker] [ɪn][ə; eɪ] [gri:n] [li:f] [wɪtʃ] ,

The	Junker	wrapped	it	with	care	in	a	green	leaf	which	,
这	容克	包装	它	和	关心	在	一个	绿色的	叶子	哪个	,

容克船长小心翼翼地用一片绿叶把它包了起来。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['leɪdi] ['grænmʌðər] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['hi:lɪŋ] [gɪft] ; ['pɔləs]

as	his	lady	grandmother	had	taught	him	,	had	a	healing	gift	;	Paulus
作为	他的	女士	祖母	有	教授	他	,	有	一个	康复	礼物	;	保卢斯

[held] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [leɪst] ['kɜ:rtʃɪf] ,

held	forth	the	laced	kerchief	,
握住	前进	这	系带	头巾	,

正如他祖母教导他的那样，他拥有治愈的天赋；保卢斯递出那条花边手帕，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tæliən][wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] ['weɪlɪŋ] [toʊnz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lu:t] .

and	the	Italian	was	striking	wailing	tones	from	his	lute	.
和	这	意大利语	曾是	引人注目	哀嚎	音调	从	他的	琵琶	.

意大利人正用他的鲁特琴发出哀怨的音调。

[ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə] - [du:] , [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [wʊd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)nti] , [hæv; həv] [meɪd] [spɔ:rt]

All	this	to	-	do	,	at	any	other	time	would	,	for	a	certainty	,	have	made	sport
全部	这	到	-	做	,	在	任何	其他	时间	会	,	为了	一个	肯定	,	有	制成	运动

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

for	me	,
为了	我	,

换作其他任何时候，所有这些事情肯定会让我感到有趣。

[bʌt; bət] [naʊ] ['læfɪŋ] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

but	now	laughing	was	far	from	me	,
但	现在	笑	曾是	远的	从	我	,

但现在，我却再也笑不出来。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [aɪz] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [æn] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [kɔːrt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ]

and	I	had	no	eyes	but	for	Ann	in	her	little	court	,	and	for	my
和	我	有	不	眼睛	但	为了	安	在	她	小的	法庭	,	和	为了	我的

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

我的眼里只有安妮和她那小小的庭院，还有我的哥哥。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [feɪnd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][nɑːt] ;

At	first	she	feigned	as	though	she	saw	him	not	;
在	第一的	她	假装	作为	尽管	她	锯	他	不是	;

起初她假装没看见他；

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [ðə; ði]['dʒʌŋkər] [stɪl] [held][hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi][hɪt][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	whereas	the	Junker	still	held	her	hand	,	she	hit	his	fingers	with	a
和	然而	这	容克	仍然	握住	她	手	,	她	打	他的	手指	和	一个

[pɪŋk] ,

pink	,
粉色的	,

容克仍然握着她的手，她用粉红色的手指打了他的手指，

[ˌɔːl'biːɪt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər][ept][tuː; tə][juːz] [sʌtʃ] [ʌn'siːmli] ['friːdəm] .

albeit	she	was	never	apt	to	use	such	unseemly	freedom	.
尽管	她	曾是	绝不	易于	到	使用	这样的	不体面的	自由	.

尽管她从来不会滥用这种不合时宜的自由。

[ðen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [mɑːrkt] [maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [duːk] , [ænd; ənd][roʊz][tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Then	she	first	marked	my	lord	the	duke	,	and	rose	to	greet	him	with	a
然后	她	第一的	标记	我的	主	这	公爵	,	和	玫瑰	到	迎接	他	和	一个

['kɜːrtiəs] ['revərəns] ,

courteous	reverence	,
有礼貌	尊敬	,

然后她先是注意到了我的公爵大人，起身以恭敬的姿态向他致意。

[ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [boʊd] ['koʊldli][ænd; ənd]['kɜːrtli][tuː; tə]['tɛtsəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	not	till	she	had	bowed	coldly	and	curtly	to	Tetzel	and	his
和	不是	直到	她	有	鞠躬	冷冷地	和	简短地	到	特策尔	和	他的

['dɔːtər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [hɜ˞ːdɪgən] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

daughter	did	she	seem	to	be	aware	that	Herdegen	was	of	the	company	.
女儿	做过	她	似乎	到	是	意识到的	那	赫尔德根	曾是	的	这	公司	.

直到她冷冷地、生硬地向特泽尔和他的女儿鞠躬之后，她似乎才意识到赫尔德根也是公司的人。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ]['maɪndɪd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [lʌv] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; hər]

At	that	moment	I	minded	me	of	the	morning	when	Love	had	thrown	her
在	那	片刻	我	有思想	我	的	这	早晨	什么时候	爱	有	抛掷	她

['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

into	his	arms	,
进入	他的	武器	,

那一刻，我想起了那天早晨，爱将她投入怀抱的情景。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd]['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] ['fɜːrðər]

and	it	was	with	pain	and	wonder	that	I	marked	her	further
和	它	曾是	和	疼痛	和	想知道	那	我	标记	她	更远

[dɪ'miːnər] .

demeanor	.
风度	.

我怀着痛苦和惊奇的心情观察着她接下来的举止。

[ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː][ˌaʊt'dɪd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] :

In	truth	it	outdid	all	I	could	have	dreamed	of	:
在	真相	它	胜出	全部	我	可以	有	梦见	的	:

事实上，它远远超出了我的预期:

[ʃiː; ʃi][held] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'vaɪtɪŋ] [smaɪl] , [bɪd][hɪm; ɪm] ['welkəm] [hoʊm][ænd; ənd]

she	held	out	her	hand	with	an	inviting	smile	,	bid	him	welcome	home	and
她	握住	出去	她	手	和	一个	邀请	微笑	,	出价	他	欢迎	家	和

[tuː; tə][ðə; ðiː]['fɔːrɪst] ,

to	the	forest	,
到	这	森林	,

她面带微笑地伸出手，欢迎他回家，欢迎他来到森林。

[rɪ'pruːvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['sɪstər] ,

reproved	him	for	staying	so	long	away	from	me	,	his	dear	little	sister	,
责备	他	为了	入住	所以	长的	离开	从	我	,	他的	亲爱的	小的	姐姐	,

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['kʌz(ə)n] ,

and	our	good	cousin	,
和	我们的	好的	表哥	,

我责备他这么久没来看我，他亲爱的妹妹，还有我们亲爱的表哥。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪ'zaɪər][ðə; ðiː]['dʒʌŋkər][tuː; tə] [pleɪs]

and	then	turned	her	back	upon	him	to	desire	the	Junker	to	place
和	然后	转向	她	后退	之上	他	到	欲望	这	容克	到	地方

[hɜːr; hər] ['kuʃənz] [ə'raɪt] .

her	cushions	aright	.
她	靠垫	好的	.

然后她转身背对着他，请求容克船长帮她把垫子摆好。

[ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər][tuː; tə]

Therewith	she	gave	this	young	gentleman	her	hand	to	support	her	to
由此	她	给予	这	年轻的	绅士	她	手	到	支持	她	到

[hɜːr; hər] [siːt] ,

her	seat	,
她	座位	,

于是，她伸出手扶这位年轻绅士，让他搀扶自己坐下。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

and	asked	him	whether	,	in	his	country	,
和	问	他	无论	,	在	他的	国家	,

然后问他，在他的国家，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][duː] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][də'vwɑː][tuː; tə][ðə; ðiː][dɪ'vaɪn] [deɪm] ['mjuːzɪkə] ?

they	did	not	do	service	and	devoir	to	the	divine	Dame	Musica	?
他们	做过	不是	做	服务	和	责任	到	这	神圣的	贵妇人	音乐	?

他们难道没有侍奉和敬拜神圣的音乐女神吗?

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['verɪli] [ðeɪ] [dɪd] ,

And	whereas	he	replied	that	verily	they	did	,
和	然而	他	回复	那	确实	他们	做过	,

而他回答说，他们确实这样做了。

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['meni] [ə; eɪ] [swiːt] ['dɪti] [sʌŋ] [baɪ]['noʊb(ə)l] ['leɪdiz]

that	in	his	own	land	he	had	heard	many	a	sweet	ditty	sung	by	noble	ladies
那	在	他的	自己的	土地	他	有	听到	许多	一个	甜的	小调	唱	经过	高贵	女士们

[tuː; tə][ðə; ðiː][hɑːrp][ænd; ənd] [luːt] ,

to	the	harp	and	lute	,
到	这	竖琴	和	琵琶	,

在他的故乡，他曾听过许多贵妇人用竖琴和鲁特琴弹唱甜美的歌谣。

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] ['evər] [sɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər][spɔ:rts] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] , [tu:] ,

that	the	children	would	ever	sing	at	their	sports	,	and	that	he	,	too	,
那	这	孩子们	会	曾经	唱歌	在	他们的	运动的	,	和	那	他	,	也	,

孩子们会在运动会上唱歌，而他自己也会，

[hæd; həd]['ɔ:fntaɪmz,'ɔ:ftəntaɪmz] [ˌʌp'lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv]['mædrɪg(ə)l] ,

had	oftentimes	uplifted	his	voice	in	singing	of	madrigals	,
有	经常	提升	他的	嗓音	在	歌唱	的	牧歌	,

他经常高声演唱牧歌，

[ʃi:; ʃi] [bɪ'sɔ:t] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [pru:f] [ʌv; əv][sʌm; səm]['bæləd][ɔ:r] [sɔ:ŋ] .

she	besought	him	that	he	would	make	proof	of	some	ballad	or	song	.
她	恳求	他	那	他	会	制作	证明	的	一些	民谣	或者	歌曲	.

她恳求他能证明某首民谣或歌曲的真实性。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][hɜ:r; hər] [en'tri:ti:z] [ʃi:; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][noʊ] [pi:s] [tɪl]

The	rest	of	the	company	joining	in	her	entreaties	she	left	him	no	peace	till
这	休息	的	这	公司	加入	在	她	恳求	她	左边	他	不	和平	直到

[hi:; hi] [geɪv] [wei] [tu:; tə][hɜ:r; hər][dɪ'zaɪər] ,

he	gave	way	to	her	desire	,
他	给予	方式	到	她	欲望	,

公司其他成员也纷纷加入她的恳求，她让他不得安宁，直到他屈服于她的要求为止。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][prəu'testid] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən]

and	after	that	he	had	protested	that	his	singing	was	no	better	than
和	后	那	他	有	抗议	那	他的	歌唱	曾是	不	更好的	比

[ðə; ði] ['twɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɑ:rlɪŋ] [ɔ:r][ə; eɪ] ['bʊlfɪntʃ] ,

the	twitter	of	a	starling	or	a	bullfinch	,
这	叽叽喳喳	的	一个	椋鸟	或者	一个	红腹灰雀	,

之后他抗议说，他的歌声还不如椋鸟或红腹灰雀的鸣叫声好听。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɪti] ['oʊnli] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'membər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɔɪhʊdz] [taɪm] ,

and	his	ditty	only	such	as	he	remembered	from	his	boyhood's	time	,
和	他的	小调	仅有的	这样的	作为	他	记得	从	他的	童年	时间	,

他唱的歌也只是他童年时代记得的那些而已。

[hi:; hi] [sæŋ] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] " [ˌaɪ 'ti:] [reɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][wet] " [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs]

he	sang	the	song	"	It	rained	on	the	bridge	and	I	was	wet	"	in	a	voice
他	唱	这	歌曲	"	它	下雨了	在	这	桥	和	我	曾是	湿的	"	在	一个	嗓音

['ni:ðər] [laʊd] [nɔ:r][faɪn] ,

neither	loud	nor	fine	,
两者都不	大声	也不	美好的	,

他用既不洪亮也不悦耳的声音唱着《桥上下雨，我被淋湿了》这首歌。

[bʌt; bət] ['pjʊrli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['mɑ:dəsti] .

but	purely	,	and	with	great	modesty	.
但	纯粹	,	和	和	伟大的	谦逊	.

但纯粹出于谦逊。

[æn] ['haɪli] [lɔ:did] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [raɪt] ['tʃaɪldɪʃ] ['dɪti] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][felt]

Ann	highly	lauded	this	simple	and	right	childish	ditty	,	and	said	that	she	felt
安	高度	备受赞誉	这	简单的	和	正确的	幼稚	小调	,	和	说	那	她	毛毡

['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ,

certain	that	she	,
肯定	那	她	,

安妮高度赞扬了这首简单而恰当的童谣，并说她确信自己.....

[baɪ][hɜ:r; hər] ['ti:tʃɪŋ] , [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][faɪn] ['sɪŋər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋkər] .

by	her	teaching	,	could	make	a	fine	singer	of	the	Junker	.
经过	她	教学	,	可以	制作	一个	美好的	歌手	的	这	容克	.

通过她的教导，她可以成为一名优秀的容克歌手。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] [hɜ:dɪgən] , ['mi:nwaɪl] , [hu:]

The	others	were	of	the	same	opinion	,	and	Herdegen	,	meanwhile	,	who
这	其他的	是	的	这	相同的	观点	,	和	赫尔德根	,	同时	,	WHO

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['sʌmwʌt] [ə'pɑ:rt] ,

was	standing	somewhat	apart	,
曾是	常设	有些	除	,

其他人也持相同意见，而赫尔德根则站在稍远的地方。

[wɪð; wɪθ] ['ə:sjulə] , [lʊkt] [ɑ:n] ,

with	Ursula	,	looked	on	,
和	乌苏拉	,	看起来	在	,

乌苏拉在一旁看着，

['mɑ:vəlɪŋ] ['greɪtli] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [hɜ:rd] [ænd; ənd]

marvelling	greatly	as	though	he	could	not	believe	what	his	ear	heard	and
惊叹	非常	作为	尽管	他	可以	不是	相信	什么	他的	耳朵	听到	和

[hɪz; ɪz] [aɪ] [bɪ'held] .

his	eye	beheld	.
他的	眼睛	观看	.

他惊叹不已，仿佛不敢相信自己所听到的和所看到的。

[ðen] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][maɪ][lɔ:rd] [du:k] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [hɪr] [mɔ:r] ['mju:zɪk] [meɪd] ,

Then	,	inasmuch	as	my	lord	duke	desired	to	hear	more	music	made	,
然后	,	因此	作为	我的	主	公爵	想要的	到	听到	更多的	音乐	制成	,

然后，鉴于公爵大人希望聆听更多的音乐，

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['redi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['vɔɪsɪz] , [waɪl] [hi:; hi] [li:nd]

we	were	ready	enough	to	obey	and	uplifted	our	voices	,	while	he	leaned
我们	是	准备好	足够的	到	服从	和	提升	我们的	声音	,	尽管	他	倾斜

[ɑ:n][æn; ən] ['i:zi] [kaʊtʃ] ,

on	an	easy	couch	,
在	一个	简单的	长椅	,

我们做好了服从的准备，并提高了嗓门，而他则倚靠在一张舒适的沙发上。

['lɪsnɪŋ] ['dɪlɪdʒəntli] , [ænd; ənd] [geɪv] [ju: 'es][ðə; ði] ['gə:dən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] [preɪz] .

listening	diligently	,	and	gave	us	the	guerdon	of	his	gracious	praise	.
聆听	勤勉地	,	和	给予	我们	这	格尔登	的	他的	亲切	称赞	.

他认真聆听，并给予我们热烈的赞扬。

[stɪl] , [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔ:r] , ['meni] [wɜ:r; wər] [ə'bi:diənt] [tu:; tə] ['ænz] ['laɪtəst] [saɪn] ,

Still	,	as	heretofore	,	many	were	obedient	to	Ann's	lightest	sign	,
仍然	,	作为	此前	,	许多	是	听话	到	安妮的	最轻	符号	,

然而，和以往一样，许多人对安妮最轻微的信号都言听计从。

[bʌt; bət] ['nevər] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd][aɪ] [si:n] [hɜ:r; hər] [praʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['paʊər] [ænd; ənd][soʊ] ['i:gər]

but	never	till	now	had	I	seen	her	proud	of	her	power	and	so	eager
但	绝不	直到	现在	有	我	已见	她	自豪的	的	她	力量	和	所以	渴望的

[tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:] .

to	use	it	.
到	使用	它	.

但直到现在，我才看到她如此以自己的权力为傲，如此渴望运用它。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tɜ:rn][tu:; tə] [hɜ:dɪgən] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [laɪt] [wɜ:rd][ænd; ənd][ə; eɪ]

Now	and	again	she	would	turn	to	Herdegen	with	some	light	word	and	a
现在	和	再次	她	会	转动	到	赫尔德根	和	一些	光	单词	和	一个

[fri:] [dɪ'mi:nər] ,

free	demeanor	,
自由的	风度	,

她偶尔会用轻松的语气和随意的态度和赫尔德根说几句闲话。

[jet] [hiː; hi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] , [wʊd] [nɑːt] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

yet	he	,	it	was	plain	,	would	not	vouchsafe	to	take	his	seat	before	her
然而	他	,	它	曾是	清楚的	,	会	不是	vouchsafe	到	拿	他的	座位	前	她

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .

with	the	rest	.
和	这	休息	.

然而，很显然，他不会保证和其他人一起坐在她前面。

[neɪ] , [mɪ'siːmd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]['əːsjulə][hæd; həd][noʊ][pɑːrt][wɪð; wɪθ][juː 'es] ;

Nay	,	meseemed	that	he	and	Ursula	had	no	part	with	us	;
不	,	似乎	那	他	和	乌苏拉	有	不	部分	和	我们	;

不，我觉得他和乌苏拉跟我们没有任何关系；

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn] ['velvɪt] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [broʊ'keɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

inasmuch	as	that	she	was	arrayed	in	velvet	and	rich	brocade	,	and	a
因此	作为	那	她	曾是	排列	在	天鹅绒	和	富有的	锦缎	,	和	一个

['baʊər] ,

bower	,
凉亭	,

因为她身着天鹅绒和华丽的锦缎，而且还有一个凉亭，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] ['jeloʊ] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l]['ɑːstrɪtʃ] [pluːmz] [kɜːrld] [ə'bʌv] [hɜːr; hər]

as	it	were	,	of	yellow	and	purple	ostrich	plumes	curled	above	her
作为	它	是	,	的	黄色的	和	紫色的	鸵鸟	羽流	卷曲	多于	她

['raɪdɪŋ] - [hæt] .

riding	-	hat	.
骑术	-	帽子	.

仿佛是黄色和紫色的鸵鸟羽毛卷曲在她骑马帽的上方。

[hɝːdɪgən] ['laɪkwaɪz] [wʌz; wəz][ɪn] [breɪv] [ə'reɪ] , ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ,

Herdegen	likewise	was	in	brave	array	,	after	the	fashion	of	the	French	,
赫尔德根	同样地	曾是	在	勇敢的	大批	,	后	这	时尚	的	这	法语	,

赫尔德根也摆出了英姿飒爽的队形，效仿法国人的风格。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [tɔːl] ['fɛðɝz] [stʊd] [ʌp] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

and	a	bunch	of	tall	feathers	stood	up	above	his	head	,
和	一个	束	的	高的	羽毛	站立	向上	多于	他的	头	,

他头顶上方竖起了一簇高高的羽毛。

['biːɪŋ] [held] [ɪn][ə; eɪ]['sɪlkən] [fɪ'leɪ] [ðæt] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [her] .

being	held	in	a	silken	fillet	that	bound	his	hair	.
存在	握住	在	一个	丝	鱼片	那	边界	他的	头发	.

他的头发被一条丝绸发带束起。

[hɪz; ɪz] [krɔːs] - [belt] [wʌz; wəz] [set] [wɪð; wɪθ]['dʒɛmz][ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['belz] ,

His	cross	-	belt	was	set	with	gems	and	hung	with	little	bells	,
他的	叉	-	腰带	曾是	放	和	宝石	和	悬挂	和	小的	铃铛	,

他的斜挎腰带上镶嵌着宝石，还挂着小铃铛。

['tɪŋklɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ænd; ənd]['dʒɑːrɪŋ][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [sɔːŋ] ;

tinkling	as	he	moved	and	jarring	with	our	song	;
叮叮当当	作为	他	已搬	和	刺耳的	和	我们的	歌曲	;

他走动时发出叮叮当当的声音，与我们的歌声格格不入；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hɑːt] ['sʌmər] - [taɪd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['iːzmənt]

and	in	this	hot	summer	-	tide	it	could	not	have	been	for	his	easement
和	在	这	热的	夏天	-	潮	它	可以	不是	有	到过	为了	他的	缓和

[ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [tægd] ['læpɪt] ,

that	he	wore	the	tagged	lappets	,
那	他	穿着	这	标签	垂饰	,

在这样炎热的夏日，他佩戴带有标签的披肩绝不可能是出于他的便利。

[wɪtʃ] [fel] , [ə; eɪ][hænd] - [bredθ] [diːp] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [sliːvz] [ʌv; əv]

which	fell	,	a	hand	-	breadth	deep	,	from	his	shoulders	over	the	sleeves	of
哪个	跌倒	,	一个	手	-	宽度	深的	,	从	他的	肩膀	超过	这	袖子	的

[hɪz; ɪz] [ˈvelvɪt] [ˈtuːnɪk] .

his	velvet	tunic	.
他的	天鹅绒	束腰外衣	.

汗水从他的肩膀上滑落，浸湿了他天鹅绒束腰外衣的袖子，水深约一掌。

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈgliːfəli] [wiː; wi] [sæŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] [pleɪn] [ðæt] [wiː; wi] ,

The	more	gleefully	we	sang	and	the	more	it	was	made	plain	that	we	,
这	更多的	兴高采烈地	我们	唱	和	这	更多的	它	曾是	制成	清楚的	那	我们	,

我们越是欢快地歌唱，越是清楚地表明我们，

[tuː; tə][ɔːl] [ˈsiːmɪŋ] , [wɜːr; wər][ˈoʊnli][tuː; tə][əˈbeɪ][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [æn] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

to	all	seeming	,	were	only	to	obey	the	wishes	of	Ann	and	of	his
到	全部	似乎	,	是	仅有的	到	服从	这	愿望	的	安	和	的	他的

[ˈhaɪnəs] [ðə; ði] [duːk] ,

highness	the	duke	,
高度	这	公爵	,

在所有人看来，他们只是在服从安妮和公爵殿下的意愿而已。

[ðə; ði] [les] [kʊd; kəd][maɪ] [ˈbrʌðər] [rɪˈfreɪn] [hɪmˈself][tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [ɪl] - [ˈpleʒər] ;

the	less	could	my	brother	refrain	himself	to	hide	his	ill	-	pleasure	;
这	较少的	可以	我的	兄弟	避免	他自己	到	隐藏	他的	患病的	-	乐趣	;

我哥哥越发难以掩饰他的不满；

[ænd; ənd] [wen] [ˈprez(ə)ntli][ðə; ði][ˈdʒʌŋkər] [bɪˈsɔːt] [æn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪŋ] " - ,

and	when	presently	the	Junker	besought	Ann	that	she	would	sing	"	Tanderadei	,
和	什么时候	目前	这	容克	恳求	安	那	她	会	唱歌	"	-	,

随后，容克恳求安唱起"Tanderadei"

" [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈveri] [ˈredɪli] [dɪd] , [hɜːdɪgən] [kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔːr] ;

"	which	she	very	readily	did	,	Herdegen	could	bear	no	more	;
"	哪个	她	非常	容易	做过	,	赫尔德根	可以	熊	不	更多的	;

"她欣然照做，赫尔德根再也无法忍受了；

[hiː; hi] [æskt] [ðə; ði][ɪˈtæliən][tuː; tə][lend][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˌmændəˈlɪn; ˈmændəlɪn] ,

he	asked	the	Italian	to	lend	him	his	mandoline	,
他	问	这	意大利语	到	借	他	他的	曼陀林	,

他请那位意大利人借给他曼陀林。

[ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [strɪŋz] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈmɪrli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [ˈpleʒər] .

and	struck	the	strings	as	though	merely	for	his	own	good	pleasure	.
和	击	这	字符串	作为	尽管	仅仅	为了	他的	自己的	好的	乐趣	.

他拨动琴弦，仿佛只是为了自娱自乐。

[ˌwerəˈpɑːn] [æn] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈkɜːrtiəsli] [enˈtriːtid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ]

Whereupon	Ann	turned	to	him	and	courteously	entreated	him	for	a	song
于是	安	转向	到	他	和	礼貌地	恳求	他	为了	一个	歌曲

,

,

,

于是安妮转向他，恭敬地请求他唱首歌。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [sɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] , [ʃiː; ʃi][ˈheɪstɪli] [rɪˈplaɪd] :

and	he	asking	her	which	song	she	would	have	,	she	hastily	replied	:
和	他	问	她	哪个	歌曲	她	会	有	,	她	草草	回复	:

他问她想听哪首歌，她急忙回答：

" [jʊr; jər][oʊld] ['ditiz] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [noʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['dʒʌŋkər] ['ʃɑ:pər] ; [ænd; ənd] , [tu:; tə]
" Your old ditties are already known to me , Junker Schopper ; and , to
" 你的 老的 小调 是 已经 已知 到 我 , 容克 切 ; 和 , 到
[dʒʌdʒ][baɪ][jʊr; jər] ['si:mɪŋ] ,
judge by your seeming ,
法官 经过 你的 似乎 ,

“你的那些老歌我早就听过了，容克·肖珀；而且，从你表面上的样子来看，

[ju:; jʊ] [naʊ] [teɪk] [noʊ] ['pleʒər] [seɪv] [ɪn] [frentʃ] ['mju:zɪk] .
you now take no pleasure save in French music .
你 现在 拿 不 乐趣 节省 在 法语 音乐 .

你现在除了法国音乐之外，没有其他乐趣了。

[let] [ˌju: 'es] [ðen] [hɪr] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst]['pærɪs] ['fæʃ(ə)n] .
Let us then hear somewhat of the latest Paris fashion .
让 我们 然后 听到 有些 的 这 最新的 巴黎 时尚 .

那么，让我们来了解一下巴黎最新的时尚潮流吧。

" [tu:; tə] [ðɪs] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [haʊ'evər] : " [hɪr] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [lænd] ,
" To this he replied , however : " Here , in my own land ,
" 到 这 他 回复 , 然而 : " 这里 , 在 我的 自己的 土地 ,

对此他回答说：“在这里，在我的祖国，

[aɪ] [wʊd] [laɪk] ['betər] [tu:; tə] [sɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [tʌŋ] , [baɪ][jʊr; jər] ['greɪʃəs] [li:v] , [fer] ['mɪstrəs]
I would like better to sing in my own tongue , by your gracious leave , fair mistress
我 会 喜欢 更好的 到 唱歌 在 我的 自己的 舌头 , 经过 你的 亲切 离开 , 公平的 情妇
.
:
.

恕我冒昧，美丽的夫人，我更想用自己的母语歌唱。

" [ðen] ['bəuiŋ] [tu:; tə] ['ə:sjulə] [ænd; ənd][tu:; tə][ˌem 'i:] , [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]
" Then bowing to Ursula and to me , without even casting a glance at
" 然后 鞠躬 到 乌苏拉 和 到 我 , 没有 甚至 铸件 一个 瞥一眼 在
[æn] ,
Ann ,
安 ,

“然后她向乌苏拉和我鞠躬，甚至连看都没看安一眼。”

[hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] : " [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðæt] [mɪ'θɪŋks] [ju:; jʊ] [lʌv] ['mædrɪg(ə)l] ,
he went on to say : " And seeing that methinks you love madrigals ,
他 去 在 到 说 : " 和 看到 那 我觉得 你 爱 牧歌 ,

他接着说：“而且，我觉得你很喜欢牧歌，

[aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [ə; eɪ][fræŋ'kəuniən] ['dɪti] ['æftər][ðə; ði] [dʒʌŋkɜ-z] ['brændənbə:g]['bælәd] .
I will sing a Franconian ditty after the Junker's Brandenburg ballad .
我 将要 唱歌 一个 法兰克尼亚 小调 后 这 容克的 勃兰登堡 民谣 .

在容克伯爵的勃兰登堡民谣之后，我将演唱一首法兰克尼亚小调。

" [hi:; hi]['boʊldli] [strʌk] [ðə; ði] [strɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜ:rdz] ,
" He boldly struck the strings , and the little birds ,
" 他 大胆地 击 这 字符串 , 和 这 小的 鸟类 ,

他大胆地拨动琴弦，小鸟们也跟着飞了起来。

[wɪtʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [rest] [ɪn][ðə; ði]['lɪndən] - [tri:] , [ə'gen] [ˌʌp'lɪftɪd] [ðer; ðər]
which by this time had gone to rest in the linden - tree , again uplifted their
哪个 经过 这 时间 有 已消失 到 休息 在 这 菩提树 - 树 , 再次 提升 他们的
['lɪt(ə)l] ['hedz] ,
little heads ,
小的 头部 ,

这时，它们已经栖息在菩提树上了，然后又抬起了小脑袋。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ɪrz] [ænd; ənd][soʊl] , [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr] , [æn] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] ,

and	all	that	had	ears	and	soul	,	near	and	far	,	Ann	not	the	least	,
和	全部	那	有	耳朵	和	灵魂	,	靠近	和	远的	,	安	不是	这	至少	,

凡是有耳有魂的，无论远近，安妮也不例外。

['hɑːkənd] [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klɪr] [vɔɪs] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [skɪl] .

hearkened	as	he	began	with	his	clear	voice	and	noble	skill	.
听见了	作为	他	开始	和	他的	清除	嗓音	和	高贵	技能	.

他用清晰的声音和高超的技艺开始讲话，我听得入了迷。

" [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ['gʊdli] ['kʌmpəni]

"	To	all	this	goodly	company
"	到	全部	这	很好	公司

致所有这些好朋友

[aɪ] [sɪŋ] [æz; əz][best][aɪ][meɪ] ,

I	sing	as	best	I	may	,
我	唱歌	作为	最好的	我	可能	,

我尽我所能地歌唱，

[ə; eɪ]['mædrɪg(ə)l][ʌv; əv] ['leɪdiz] [fer]

A	madrigal	of	ladies	fair
一个	牧歌	的	女士们	公平的

一首关于美丽女士的牧歌

[ænd; ənd]['dæmzəlz] - [ænd; ənd] [geɪ] .

And	damsels	soote	and	gay	.
和	少女们	-	和	同性恋	.

还有少女们，她们又脏又快乐。

[θruː] ['meni] ['kʌntriz] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl]

Through	many	countries	great	and	small
通过	许多	国家	伟大的	和	小的

在许多大大小小的国家

[aɪ][roʊm] , [ænd; ənd] ['leɪdiz] [fer] [aɪ] [siː]

I	roam	,	and	ladies	fair	I	see
我	漫游	,	和	女士们	公平的	我	看

我四处游荡，看见美丽的女子。

['meni] !

Many	!
许多	!

许多!

[bʌt; bət] ['fɛrɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl]

but	fairest	of	them	all
但	最公平	的	他们	全部

但他们之中最公正的

[ðə; ði] ['meidnz] [ʌv; əv][maɪ][oʊn] [kʌn'tʊi] .

The	maidens	of	my	own	countree	.
这	少女们	的	我的	自己的	乡村	.

我本国的少女们。

[ðə; ði] ['meidnz] [ʌv; əv][fræŋ'kəuniːə]

The	maidens	of	Franconia
这	少女们	的	弗兰肯

弗兰肯的少女们

[aɪ]['evər] [lʌv] [tuː; tə] [miːt] ,

I	ever	love	to	meet	,
我	曾经	爱	到	见面	,

我一直很想见到，

[ðeɪ] [dwel] [ɪn][fɑːnd] [rɪ'membrəns]
They dwell in fond remembrance
他们 住 在 喜爱 纪念

他们沉浸在美好的回忆中

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n]['evər] [swiːt] .
A vision ever sweet .
一个 想象 曾经 甜的 .

一个永远美好的景象。

[ʌv; əv] [meɪdz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] [pɜːrl] !
Of maids they are the crown and pearl !
的 女佣 他们 是 这 王冠 和 珍珠 !

她们是侍女中的皇冠和珍珠!

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [bʌt; bət][spɪn][ðem; ðəm]
And if I might but spin them
和 如果 我 可能 但 旋转 他们

如果我能把它们旋转起来就好了

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði]['spɪnd(ə)l] [wɜːrl] !
I would make the spindle whirl !
我 会 制作 这 主轴 旋转 !

我会让纺锤旋转起来!

" [maɪ][lɔːrd] [duːk] [klæpt] ['hɑːrti] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋər] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][dɪd][ðə; ði] [seɪm] ;
" My lord duke clapped hearty praise of the singer , and we all did the same ;
" 我的 主 公爵 鼓掌 爽朗 称赞 的 这 歌手 , 和 我们 全部 做过 这 相同的 ;

"公爵大人热烈鼓掌，对这位歌手表示赞赏，我们也都跟着鼓掌；

[ɔːl] [seɪv] ['dʒʌŋkər] ['hɛnɪŋ] ,
all save Junker Henning ,
全部 节省 容克 亨宁 ,

除了 Junker Henning 之外，

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [feɪld] [tuː; tə][mɑːrk] [ðæt] [hɜ˞ːdɪgən] [hæd; həd] ['strɪvn] [tuː; tə][aʊt] - [duː][hɪz; ɪz]
who had not failed to mark that Herdegen had striven to out - do his
WHO 有 不是 失败的 到 标记 那 赫尔德根 有 努力 到 出去 - 做 他的
['mɑːdɪst] ['wɔːrbl] ,
modest warble ,
谦虚的 颤声 ,

他注意到赫尔德根一直在努力超越他那略显稚嫩的歌声。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] [aɪz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .
and likewise the ardent eyes he turned on the lady of his choice .
和 同样地 这 热心 眼睛 他 转向 在 这 女士 的 他的 选择 .

同样，他那炽热的目光也投向了他心仪的女士。

[hens] [hiː; hi] [muːvd] [nɑːt] .
Hence he moved not .
因此 他 已搬 不是 .

因此他没有动。

[æn] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][bʌt; bət] ['laɪtli] , [sæt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] ,
Ann clapped her hands but lightly , sat looking into her lap ,
安 鼓掌 她 双手 但 轻轻 , 卫星 寻找 进入 她 膝 ,

安妮轻轻拍了拍手，低头看着自己的膝盖。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][kʊd; kəd][seɪ][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ; [ɪn'diːd] ,
and for some time could say not a word ; indeed ,
和 为了 一些 时间 可以 说 不是 一个 单词 ; 的确 ,

有好一阵子，他一句话也说不出来；的确，

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [geɪm] [wʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)nti][hæv; həv]

if	she	had	trusted	herself	to	speak	the	game	would	of	a	certainty	have
如果	她	有	可信	她自己	到	说话	这	游戏	会	的	一个	肯定	有

[bɪn] [lɔ:st] .

been	lost	.
到过	丢失的	.

如果她当时相信自己开口说话，那这场比赛肯定会输。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]['eɪbərˌstaɪn][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hu:] [er] [lɔ:ŋ] , [ˌɔ:l'bi:ɪt] [ʌn'wɪtɪŋli] , [keɪm] [tu:; tə]

The	knight	of	Eberstein	it	was	,	who	ere	long	,	albeit	unwittingly	,	came	to
这	骑士	的	埃伯斯坦	它	曾是	,	WHO	埃雷	长的	,	尽管	不知不觉	,	来了	到

[hɜ:r; hər][eɪd] ;

her	aid	;
她	援助	;

正是埃伯斯坦的骑士，不久之后，尽管无意中，也帮助了她；

[hi:; hi] ['tʃælɪndʒd] ['ə:sjulə][tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ɪn] [θæŋks] [tu:; tə]['dʒʌŋkər] - [preɪz]

he	challenged	Ursula	to	give	us	a	song	in	thanks	to	Junker	Herdegen's	praise
他	挑战	乌苏拉	到	给	我们	一个	歌曲	在	谢谢	到	容克	-	称赞

[ʌv; əv][ðə; ði][meɪdz][ʌv; əv][fræŋ'kəuni:ə] .

of	the	maids	of	Franconia	.
的	这	女佣	的	弗兰肯	.

他挑战乌苏拉，让她唱首歌来感谢容克·赫尔德根对弗兰肯少女们的赞扬。

[ðə; ði] ['dæmzl] [θɔ:t] [tu:; tə][du:] ['sʌmwʌt] [faɪn][baɪ] ['meɪkɪŋ] [tʃɔɪs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	damsel	thought	to	do	somewhat	fine	by	making	choice	,	instead	of	a
这	闺女	想法	到	做	有些	美好的	经过	制作	选择	,	反而	的	一个

['dʒɜ:rmən] [sɔ:ŋ] ,

German	song	,
德语	歌曲	,

这位少女认为，与其选择一首德国歌曲，不如做出一些选择，这样或许会更好。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [leɪ][baɪ][ðə; ði] [sjə:] [di:] [mə'ʃoʊ] " - [lɑ:]['flaʊər] ,

of	a	French	lay	by	the	Sieur	de	Machault	"	J'aim	la	flour	,
的	一个	法语	躺	经过	这	先生	德	马绍尔	"	-	拉	面粉	,

法国诗人马绍尔的诗句"J'aim la flour,

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es][baɪ]['ri:z(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɜ:rnt] [ˌaɪ 'ti:]

"	which	was	well	known	to	all	of	us	by	reason	that	she	had	learnt	it
"	哪个	曾是	出色地	已知	到	全部	的	我们	经过	原因	那	她	有	学会了	它

[frʌm; frəm][oʊld] ['vi:t] - ,

from	old	Veit	Spiesz	,
从	老的	维特	-	,

"我们所有人都很清楚这一点，因为她是从老维特·施皮斯那里学来的。"

['ænz] ['grænfɑ:ðər] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [fɪr] [tu:; tə]['ʌplɪft][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,

Ann's	grandfather	;	and	she	had	no	need	to	fear	to	uplift	her	voice	,
安妮的	祖父	;	和	她	有	不	需要	到	害怕	到	提升	她	嗓音	,

安的祖父；她无需害怕提高自己的声音，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] .

inasmuch	as	it	was	strong	and	as	clear	as	a	bell	.
因此	作为	它	曾是	强的	和	作为	清除	作为	一个	钟	.

因为它声音洪亮清脆，如同钟声一般。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sæŋ] ['oʊvər] - [laʊd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊd][ʌv; əv] [spi:tʃ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:dɪgən]

But	she	sang	over	-	loud	and	with	a	mode	of	speech	which	made	Herdegen
但	她	唱	超过	-	大声	和	和	一个	模式	的	演讲	哪个	制成	赫尔德根

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

但她唱歌声音太大，说话方式也让赫尔德根笑了。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɜːr; hər][faɪn] ['jeloʊ] [ænd; ənd]
and **I** **can** **see** **her** **now** **as** **she** **stood** **upright** **in** **her** **fine** **yellow** **and**
和 我 能 看 她 现在 作为 她 站立 直立 在 她 美好的 黄色的 和
['pɜːrp(ə)l][gɑːrb] ,
purple **garb** **,**
紫色的 外衣 ,

我仿佛还能看到她身着漂亮的黄紫色长袍，笔直地站在那里。

['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] - ['trɪpɪŋ] ['dɪti] ,
singing **the** **light** **-** **tripping** **ditty** **,**
歌唱 这 光 - 绊倒 小调 ,

唱着那首轻快的歌谣，

" - [lɑː]['flaʊər]
" **J'aim** **la** **flour**
" - 拉 面粉

“J'aim la flour

[diː] ['vælər]
De **valour**
德 勇气

英勇

[sænz] -
Sans **falour**
无衬线 -

无色

[et] -
Et **l'aour**
等 -

和 l'aour

[nwiː] [et]['dʒuːr] .
Nuit **et** **jour** **.**
夜晚 等 一天 .

夜与日。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] , [æz; əz] [ðoʊ] ['stɜːrɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['bæt(ə)l] .
" **with** **all** **her** **might** **,** **as** **though** **stirring** **them** **to** **battle** **.**
" 和 全部 她 可能 , 作为 尽管 搅拌 他们 到 战斗 .

“她使出浑身解数，仿佛要煽动他们战斗。”

[ðə; ði]['fɑːli][ʌv; əv][soʊ] [rɔːŋ] - ['hedɪd] [ə; eɪ]['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [sʌtʃ] [wɜːrdz][wʌz; wəz][pleɪn]
The **folly** **of** **so** **wrong** **-** **headed** **a** **fashion** **of** **singing** **such** **words** **was** **plain**
这 蠢事 的 所以 错误的 - 标题 一个 时尚 的 歌唱 这样的 字 曾是 清楚的
[tuː; tə] [æn] ,
to **Ann** **,**
到 安 ,

安妮很清楚，用这种错误的方式演唱这些歌词是多么愚蠢。

[ɪn] [huːz] ['veri] [blʌd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [leɪ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] [tʃɔɪs] [ɪn]['mjuːzɪk(ə)l]
in **whose** **very** **blood** **,** **as** **it** **were** **,** **lay** **all** **that** **was** **most** **choice** **in** **musical**
在 谁 非常 血 , 作为 它 是 , 躺 全部 那 曾是 最多 选择 在 音乐
['fiːlɪŋ] ,
feeling **,**
感觉 ,

仿佛他血液里流淌着所有最美好的音乐情感，

[ænd; ənd] - [smaɪl] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ][maɪnd] [ə'gen] .
and **Herdegen's** **smile** **brought** **her** **a** **calmer** **mind** **again** **.**
和 - 微笑 带来 她 一个 更平静 头脑 再次 .

赫尔德根的笑容让她再次平静下来。

[wen] , ['prez(ə)ntli] , ['ə:sjulə] , [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmwʌt] ['mɑ:rvələs] ,

When	,	presently	,	Ursula	,	believing	that	she	had	done	somewhat	marvellous	,
什么时候	,	目前	,	乌苏拉	,	相信	那	她	有	完毕	有些	奇妙	,

这时，乌苏拉觉得自己做得相当出色，

['boʊldli] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n] [æn] [ænd; ənd] [bɪ'sɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [sɪŋ] — [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər]

boldly	turned	upon	Ann	and	besought	her	to	sing	—	as	though	there
大胆地	转向	之上	安	和	恳求	她	到	唱歌	—	作为	尽管	那里

[hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [bri:tʃ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tweɪn] — [æn] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] ,

had	never	been	a	breach	between	the	twain	—	Ann	refused	,
有	绝不	到过	一个	违反	之间	这	马克·吐温	—	安	拒绝	,

他大胆地转向安，恳求她唱歌——仿佛两人之间从未有过隔阂——安拒绝了。

[æz; əz][nɑ:t] ['kerɪŋ] [bʌt; bət] [jet] [fɜ:rm][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] .

as	not	caring	but	yet	firm	in	her	mind	.
作为	不是	关怀	但	然而	公司	在	她	头脑	.

她看似漠不关心，但内心却十分坚定。

[ðen] [ðə; ði] [du:k] ,

Then	the	Duke	,
然后	这	公爵	,

然后是公爵，

[hu:] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [jet] [ə; eɪ] [faɪn] ['sɪŋər] [ænd; ənd] [bɔ:r] [ɪn][maɪnd] [haʊ] ['ə:sjulə] [hæd; həd]

who	was	even	yet	a	fine	singer	and	bore	in	mind	how	Ursula	had
WHO	曾是	甚至	然而	一个	美好的	歌手	和	钻孔	在	头脑	如何	乌苏拉	有

[dɪ'mi:nd] [hɜ:r'self] [tɔ:rdz] [æn] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [dæns] ,

demeaned	herself	towards	Ann	at	the	great	dance	,
贬低	她自己	向	安	在	这	伟大的	舞蹈	,

她当时还是一位优秀的歌手，并且还记得乌苏拉在盛大舞会上是如何羞辱安的。

[dɪ'zaɪrd] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [lu:t] [ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

desired	to	have	the	lute	and	sang	the	song	as	follows	:
想要的	到	有	这	琵琶	和	唱	这	歌曲	作为	跟随	:

他渴望拥有一把鲁特琴，于是唱起了这首歌，歌词如下：

" [bɪ'hoʊld][ə; eɪ]['leɪdi] [swi:t] [ænd; ənd] [fer]

"	Behold	a	lady	sweet	and	fair
"	看哪	一个	女士	甜的	和	公平的

看哪，一位甜美动人的女子

[ɪn]['sɪmp(ə)l] [dres] ,

In	simple	dress	,
在	简单的	裙子	,

身着朴素的服装，

[bʌt; bət] [raɪt] [wel] [kloʊðd] [ə'pɑ:n][ɪz][ʃi:; ʃi]

But	right	well	clothed	upon	is	she
但	正确的	出色地	穿着衣服	之上	是	她

但她身上穿的确实很得体。

[wɪð; wɪθ] ['si:mlinis] .

With	seemliness	.
和	体面	.

得体。

[baɪ][hɜ:r; hər][du:] ['flaʊərz] [si:m] [les] [braɪt] ,

By	her	do	flowers	seem	less	bright	,
经过	她	做	花朵	似乎	较少的	明亮的	,

在她眼中，花朵似乎黯然失色。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [saɪt]
And **she** **is** **such** **a** **glorious** **sight**
和 她 是 这样的 一个 辉煌 视线

她真是美极了。

[æz; əz] , [ɑ:n] [meɪ] [mɔ:rn] , [ðə; ði]['goʊldən] [sʌn] [wɪtʃ] [laɪts] [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [li:] —
As **,** **on** **May** **morns** **,** **the** **golden** **sun** **which** **lights** **up** **hill** **and** **lea** **—**
作为 , 在 可能 早晨 , 这 金的 太阳 哪个 灯 向上爬坡道 和 叶 —

五月的清晨，金色的阳光照亮了山丘和草地——

[bʌt; bət]['froʊwərd] [meɪdz] [dɪ'laɪt] [ˌju: 'es][nɑ:t] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər]['breɪvəri] .
But **froward** **maids** **delight** **us** **not** **,** **with** **all** **their** **bravery** **.**
但 向外 女佣 喜 我们 不是 , 和 全部 他们的 勇敢 .

但是，任性的少女，无论多么勇敢，都无法给我们带来快乐。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [sæŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɜ:rs] [tu:; tə] [æn] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɪn][hɜ:r; hər]
" **And** **he** **sang** **the** **little** **verse** **to** **Ann** **as** **though** **it** **were** **in** **her**
" 和 他 唱 这 小的 诗 到 安 作为 尽管 它 是 在 她
[preɪz] ,
praise **,**
称赞 ,

“他把这首小诗唱给安听，仿佛是在赞美她一样。”

[tɪl] [æt; ət][ðə; ði][læst] [laɪn] , [wɪtʃ] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɪn][skɔ:rn] ,
till **at** **the** **last** **line** **,** **which** **fell** **from** **his** **lips** **as** **it** **were** **in** **scorn** **,**
直到 在 这 最后的 线 , 哪个 跌倒 从 他的 嘴唇 作为 它 是 在 轻蔑 ,

直到最后一行，那句话仿佛带着轻蔑的语气从他嘴里吐出。

[hi:; hi][kæst][ə; eɪ] [rɪ'pru:vɪŋ] [glæns] [æt; ət]['ə:sjulə] ,
he **cast** **a** **reproving** **glance** **at** **Ursula** **,**
他 投掷 一个 责备 瞥一眼 在 乌苏拉 ,

他责备地瞥了乌苏拉一眼，

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən][wʌn] [maɪt] [si:] [ænd; ənd] [fi:l] [haʊ] [wel] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] ['bɪfɪtɪd] [wʌn][ænd; ənd]
and **many** **an** **one** **might** **see** **and** **feel** **how** **well** **the** **song** **befitted** **one** **and**
和 许多 一个 一 可能 看 和 感觉 如何 出色地 这 歌曲 合适的 一 和
[ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:st(ə)l]['dæmzəlz] .
the **other** **of** **the** **hostile** **damsels** **.**
这 其他 的 这 敌对的 少女们 .

许多人或许都能看出并感受到这首歌与这两个敌对少女是多么契合。

[jet] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə] [ges] [wʌt] ['ə:sjulə][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ;
Yet **was** **it** **hard** **to** **guess** **what** **Ursula** **was** **thinking** **of** **all** **this** **;**
然而 曾是 它 难的 到 猜测 什么 乌苏拉 曾是 思维 的 全部 这 ;

然而，很难猜到乌苏拉对这一切作何感想；

[ʃi:; ʃi] [θæŋkt] [ðə; ði] [du:k] [raɪt] ['fri:li] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][faɪn] [sɔ:ŋ] [wɪtʃ] [held] [ʌp][ðə; ði] ['mɪrər] [tu:; tə]
she **thanked** **the** **Duke** **right** **freely** **for** **his** **fine** **song** **which** **held** **up** **the** **mirror** **to**
她 谢谢 这 公爵 正确的 自由 为了 他的 美好的 歌曲 哪个 握住 向上 这 镜子 到
[ɔ:l]['froʊwərd] ['leɪdiz] .
all **froward** **ladies** **.**
全部 向外 女士们 .

她毫不犹豫地感谢公爵，因为他唱的歌优美动听，就像一面镜子，映照出所有任性的女士。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['stedfæstli] [æt; ət] [æn] ,
At **the** **same** **time** **she** **looked** **steadfastly** **at** **Ann** **,**
在 这 相同的 时间 她 看起来 坚定不移 在 安 ,

与此同时，她目光坚定地注视着安。

[ænd; ənd][led][bəuθ] [hɜ:dɪgən] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]['eɪbərˌstaɪn][tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] ;
and **led** **both** **Herdegen** **and** **the** **Knight** **of** **Eberstein** **to** **talk** **with** **herself** **;**
和 引领 两个都 赫尔德根 和 这 骑士 的 埃伯斯坦 到 讲话 和 她自己 ;

并引导赫尔德根和埃伯斯坦骑士与她对话；

[jet] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ɔːl][ðə; ði][taɪm][dɪd][maɪ] ['brʌðər] [kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [bɪ'lʌvɪd] ,

yet	how	often	all	the	time	did	my	brother	cast	his	eyes	at	his	heart's	beloved	,
然而	如何	经常	全部	这	时间	做过	我的	兄弟	投掷	他的	眼睛	在	他的	心脏的	心爱	,

然而，我的哥哥却总是时时刻刻将目光投向他心爱的人。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] .

whom	he	had	betrayed	.
谁	他	有	背叛	.

他背叛了谁。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][kæn; kən][kɔːl][tuː; tə][maɪnd]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] ,

As	for	myself	,	I	can	call	to	mind	little	enough	of	all	that	was	said	,
作为	为了	我	,	我	能	称呼	到	头脑	小的	足够的	的	全部	那	曾是	说	,

至于我自己，我对当时说过的话只能略有印象。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

for	the	most	part	concerning	the	flowers	and	trees	in	the	garden	.
为了	这	最多	部分	有关	这	花朵	和	树木	在	这	花园	.

主要涉及花园里的花草树木。

['oʊnli] [æn] [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [dwel] [ɪn][maɪ] ['meməri] ,

Only	Ann	and	my	brother	dwell	in	my	memory	,
仅有的	安	和	我的	兄弟	住	在	我的	记忆	,

我的记忆里只有安妮和我的哥哥。

[iːtʃ] [feɪnɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə] [siː] [nɔːr][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

each	feigning	neither	to	see	nor	to	hear	the	other	,
每个	假装	两者都不	到	看	也不	到	听到	这	其他	,

两人都假装看不见也听不见对方，

[waɪl] ['koʊvɜːrtli] [iːtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [aɪz] [nɔːr] [ɪrz] [fɔːr; fər]['eni] ['ʌðər] .

while	covertly	each	had	not	eyes	nor	ears	for	any	other	.
尽管	隐蔽	每个	有	不是	眼睛	也不	耳朵	为了	任何	其他	.

而实际上，他们彼此之间却互不相识，没有丝毫察觉对方的存在。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ænd; ənd][aɪ][maɪnd][ˌem 'iː] [haʊ] [maɪ] ['brʌðɝz] [ʌn'rest] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [soʊ] [fɪld] [ˌem 'iː] [naʊ]

and	I	mind	me	how	my	brother's	unrest	and	distress	so	filled	me	now
和	我	头脑	我	如何	我的	兄弟	动荡	和	痛苦	所以	已填	我	现在

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] ,

with	joy	and	now	with	pity	,
和	喜悦	和	现在	和	遗憾	,

我回想起哥哥的不安和痛苦，时而让我感到喜悦，时而让我感到怜悯。

[ðæt] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][kraɪ][aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌŋkər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [beɪs] [trɪk] [ðeɪ]

that	I	longed	to	cry	out	to	the	Junker	that	this	was	a	base	trick	they
那	我	渴望	到	哭	出去	到	这	容克	那	这	曾是	一个	根据	诡计	他们

[wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

were	playing	on	him	,
是	玩耍	在	他	,

我真想大声告诉那个垃圾场主，这是他们对他耍的卑鄙伎俩。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [æn] [pɔːd] [ɔɪl][ænd; ənd] [mɔːr] [ɔɪl][ɑːn][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

inasmuch	as	Ann	poured	oil	and	more	oil	on	the	flame	of	his	love	.
因此	作为	安	倾倒	油	和	更多的	油	在	这	火焰	的	他的	爱	.

安妮就像往他爱的火焰上浇油，越烧越旺。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [oʊld] ['tɛtsəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

And	there	stood	old	Tetzel	and	his	daughter	,
和	那里	站立	老的	特策尔	和	他的	女儿	,

老特泽尔和他的女儿站在那里，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [diːmd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːdɪgən] [seɪf] [ɪn]

and	it	was	plain	to	see	that	they	deemed	that	they	had	Herdegen	safe	in
和	它	曾是	清楚的	到	看	那	他们	被认为	那	他们	有	赫尔德根	安全的	在

[ðer; ðər] [tɔɪlz] ;

their	toils	;
他们的	辛勤劳作	;

很明显，他们认为他们的辛勤劳动已经确保了赫尔德根的安全；

[neɪ] ,

nay	,
不	,

不，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['bɪdɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

it	seemed	likely	enough	that	he	had	done	his	uncle's	bidding	and	was
它	似乎	可能	足够的	那	他	有	完毕	他的	叔叔的	投标	和	曾是

[ɔːl'redi] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

already	betrothed	to	her	.
已经	未婚妻	到	她	.

他很可能已经听从了他叔叔的吩咐，并且已经和她订婚了。

['haʊ'biːɪt] [ðɪs] [streɪndʒ] ['lʌvər] [hæd; həd] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['moʊmənt][kæst][nɑːt][wʌn] ['lʌvɪŋ] [lʊk] [ɑːn]

Howbeit	this	strange	lover	had	up	to	that	moment	cast	not	one	loving	look	on
然而	这	奇怪的	情人	有	向上	到	那	片刻	投掷	不是	一	爱	看	在

[hɪz; ɪz]['leɪdi] [lʌv] .

his	lady	love	.
他的	女士	爱	.

然而，这位古怪的情人直到此刻，都没有向他的爱人投以一丝爱意的目光。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

What	should	come	of	it	all	?
什么	应该	来	的	它	全部	?

这一切最终会如何发展?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['evər][faɪnd] [piːs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ɪn][soʊ] [pər'vɜːrs] [ə; eɪ][wɜːrld] ,

How	could	I	ever	find	peace	and	comfort	in	so	perverse	a	world	,
如何	可以	我	曾经	寻找	和平	和	舒适	在	所以	变态	一个	世界	,

在这个扭曲的世界里，我怎能找到平静和慰藉?

[ænd; ənd][ə'mɪd] [ðɪs] [feɪnɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɔːl] [ðæt] [ˌhɪrtu'fɔːr] [hæd; həd]

and	amid	this	feigning	which	had	turned	upside	down	all	that	heretofore	had
和	之中	这	假装	哪个	有	转向	上行	向下	全部	那	此前	有

[siːmd] ['ʌpraɪt] ?

seemed	upright	?
似乎	直立	?

在这场彻底颠覆了以往一切看似正直的伪装之中，又发生了什么呢?

[wɪtʃ'evər] [weɪ] [aɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kreɪv] [tuː; tə] [siː] ,

Whichever	way	I	turned	there	were	things	which	I	did	not	crave	to	see	,
任何	方式	我	转向	那里	是	事物	哪个	我	做过	不是	渴望	到	看	,

无论我往哪个方向看，总有一些我不愿看到的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] [noʊ] [fʊl] [wel] [ðæt] [aɪ] [geɪzd] [nɑːt] [raʊnd] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ; [neɪ] ,

and	the	saints	know	full	well	that	I	gazed	not	round	about	me	;	nay	,
和	这	圣徒	知道	满的	出色地	那	我	凝视	不是	圆形的	关于	我	;	不	,

圣徒们都非常清楚，我并没有环顾四周；不，

[ðæt] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [set] [ɑːn] [tuː] [smɔːl] [speks] [pleɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] — [ðə; ði] [tuː] [drɑːps]
that **my** **eyes** **were** **set** **on** **two** **small** **specks** **plain** **to** **be** **seen** **—** **the** **two** **drops**
那 我的 眼睛 是 放 在 二 小的 斑点 清楚的 到 是 已见 — 这 二 滴
[ʌv; əv] [blʌd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] ['ænz] ['fɪŋgər] ,
of **blood** **which** **had** **fallen** **from** **Ann's** **finger** **,**
的 血 哪个 有 倒下 从 安妮的 手指 ,

我的目光被两个清晰可见的小点吸引住了——那是从安的手指上滴落的两滴血。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] [tuː] [dɑːrk] , [raʊnd] [spɑːts] [ɑːn] [hɜːr; hər] [waɪt] [gaʊn] ; [ænd; ənd] ,
and **which** **were** **now** **two** **dark** **,** **round** **spots** **on** **her** **white** **gown** **;** **and** **,**
和 哪个 是 现在 二 黑暗的 , 圆形的 地点 在 她 白色的 袍 ; 和 ,

现在，她白色长袍上出现了两个深色的圆形斑点；而且，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dʌsk] , [mɪ'siːmd] [ðeɪ] [wækst] [blækər] [ænd; ənd] ['greɪtər] .
as **it** **grew** **dusk** **,** **meseemed** **they** **waxed** **blacker** **and** **greater** **.**
作为 它 生长 黄昏 , 似乎 他们 打蜡 更黑 和 更大的 .

随着夜幕降临，它们似乎变得更黑更大了。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [tuː; tə] [maɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] ,
At **length** **,** **to** **my** **great** **joy** **,**
在 长度 , 到 我的 伟大的 喜悦 ,

最后，令我非常高兴的是，

[maɪ] [lɔːrd] [ðə; ði] [duːk] [roʊz] [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [di'pɑːtɪŋ] ; [ˌwerə'pɑːn]
my **lord** **the** **Duke** **rose** **and** **made** **as** **though** **he** **were** **departing** **;** **whereupon**
我的 主 这 公爵 玫瑰 和 制成 作为 尽管 他 是 离开 ; 于是
[ðə; ði] [fɔːls] ['ɪmɪdʒ] ['vænɪʃt] ,
the **false** **image** **vanished** **,**
这 错误的 图像 消失了 ,

公爵大人起身，装作要离开的样子；这时，那假影消失了。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'held] [æn] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪtʃɪŋ] [smaɪl] [tuː; tə] ['dʒʌŋkər]
and **I** **beheld** **Ann** **giving** **her** **hand** **with** **a** **witching** **smile** **to** **Junker**
和 我 观看 安 给予 她 手 和 一个 女巫 微笑 到 容克
['hɛnɪŋ] ,
Henning **,**
亨宁 ,

我看到安妮带着一丝魅惑的微笑，将手递给了容克·亨宁。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [help] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [raɪz] .
that **he** **might** **help** **her** **to** **rise** **.**
那 他 可能 帮助 她 到 上升 .

或许他能帮助她重新振作起来。

['sʌpər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [lɑːdʒ] .
Supper **was** **waiting** **for** **us** **at** **the** **Forest** **lodge** **.**
晚餐 曾是 等待 为了 我们 在 这 森林 小屋 .

森林小屋里已经为我们准备好了晚餐。

[maɪ] [ænt] [jɑː'koʊbə] [pleɪst] [ðə; ði] [duːk] [ɪn] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [æt; ət] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] ,
My **Aunt** **Jacoba** **placed** **the** **Duke** **in** **the** **seat** **of** **honor** **at** **her** **right** **hand** **,**
我的 阿姨 雅各巴 放置 这 公爵 在 这 座位 的 荣誉 在 她 正确的 手 ,

我的姑妈雅各巴让公爵坐在她右手边的尊贵位置上。

[wɪð; wɪθ] [æn] [ænd; ənd] ['dʒʌŋkər] ['hɛnɪŋ] [nekst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
with **Ann** **and** **Junker** **Henning** **next** **to** **him** **.**
和 安 和 容克 亨宁 下一个 到 他 .

安妮和容克·亨宁站在他旁边。

[hɝːdɪgən] [ʃiː; ʃi] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [sɪt] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ,
Herdegen **she** **sent** **to** **the** **other** **end** **of** **the** **table** **to** **sit** **near** **his** **uncle** **,**
赫尔德根 她 发送 到 这 其他 结尾 的 这 桌子 到 坐 靠近 他的 叔叔 ,

她让赫尔德根坐到桌子的另一头，挨着他叔叔坐下。

[ænd; ənd]['ə:sjulə][fɑ:r][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [nɪr] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] ;

and	Ursula	far	from	him	near	the	middle	;
和	乌苏拉	远的	从	他	靠近	这	中间	;

乌苏拉离他很远，在中间偏远的地方；

[tu:; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['klɪrli] [si:n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [nɔ:t] [ʌv; əv] ['eni] [ə'laɪəns]

to	the	end	that	it	might	be	clearly	seen	that	she	knew	naught	of	any	alliance
到	这	结尾	那	它	可能	是	清楚地	已见	那	她	知道	零	的	任何	联盟

[bɪ'twi:n] [ðæt] ['dæmzl] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['nefju:] .

between	that	damsel	and	her	nephew	.
之间	那	闺女	和	她	侄子	.

最终目的是要清楚地表明，她对那个少女和她侄子之间的任何联盟一无所知。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [mi:l] [maɪ]['skwaɪər][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [kɔ:z] [tu:; tə][bi:; bi] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['leɪdi] .

During	that	meal	my	squire	had	little	cause	to	be	pleased	with	his	lady	.
期间	那	一顿饭	我的	乡绅	有	小的	原因	到	是	高兴	和	他的	女士	.

在那顿饭期间，我的侍从几乎没有理由对他的夫人感到满意。

[ðə; ði] ['fu:lɪʃ] [spɔ:rt] [bɪ'gʌn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz] [jet] ['kærid] [ɑ:n][ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ,

The	foolish	sport	begun	in	the	garden	was	yet	carried	on	and	I	liked	it	not	,
这	愚蠢	运动	开始	在	这	花园	曾是	然而	携带	在	和	我	喜欢	它	不是	,

花园里开始的那种愚蠢的游戏还在继续，我不喜欢这样。

[noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][maɪ] ['brʌðɚz] [frentʃ] ['breɪvəri] ;

no	more	than	my	brother's	French	bravery	;
不	更多的	比	我的	兄弟	法语	勇敢	;

不及我哥哥的法国式勇敢；

[æt; ət] ['teɪbl] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [red] [ænd; ənd] [blu:] ['gɑ:rmənt][ʌv; əv] ['kɔ:stli] ['sɪlkən] [stʌf] ,

at	table	he	appeared	in	a	long	red	and	blue	garment	of	costly	silken	stuff	,
在	桌子	他	出现	在	一个	长的	红色的	和	蓝色的	服装	的	昂贵	丝	东西	,

他身穿一件昂贵的丝绸制成的红蓝长袍出现在餐桌旁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔ:rd] [raʊnd] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][belt] ,

with	a	cord	round	the	middle	instead	of	a	belt	,
和	一个	绳索	圆形的	这	中间	反而	的	一个	腰带	,

中间用绳子代替腰带，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [laɪk] [ðə; ði] [lu:s] [gaʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wɔ:rn][baɪ]

so	that	it	was	for	all	the	world	like	the	loose	gown	which	was	worn	by
所以	那	它	曾是	为了	全部	这	世界	喜欢	这	松动的	袍	哪个	曾是	磨损	经过

['aʊər; ɑ:r] [mə'dʒistə] [ænd; ənd][baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['wɜ:rði] ['sɪtɪzn] [wen] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['i:zmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]

our	Magister	and	by	many	a	worthy	citizen	when	taking	his	easement	in	his
我们的	大师	和	经过	许多	一个	值得	公民	什么时候	采取	他的	缓和	在	他的

[oʊn] [hoʊm] .

own	home	.
自己的	家	.

所以，在全世界看来，它就像我们的院长和许多德高望重的公民在自己家中休憩时所穿的宽松长袍一样。

[bɪ'saɪdz] [ɔ:l] [ðɪs] , [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [tru:] [lʌv] ,

Besides	all	this	,	my	heart	was	heavy	with	longing	for	my	own	true	love	,
除了	全部	这	,	我的	心	曾是	重的	和	渴望	为了	我的	自己的	真的	爱	,

除此之外，我的心中还充满了对真爱的渴望。

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [ə; eɪ] ['meni] [taɪmz] ,

and	my	eyes	filled	with	tears	a	many	times	,
和	我的	眼睛	已填	和	眼泪	一个	许多	时代	,

我的眼眶多次盈满泪水，

['ɔ:lsoʊ][aɪ] [θæŋkt] [ðə; ðɪ][seɪnts][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][maɪ] [ænt] [left][ðə; ðɪ]

also	I	thanked	the	Saints	with	all	my	heart	when	at	length	my	aunt	left	the
还	我	谢谢	这	圣徒队	和	全部	我的	心	什么时候	在	长度	我的	阿姨	左边	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

最后，当我的姑妈离开餐桌时，我由衷地感谢了圣徒们。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ˌaʊt'saɪd][ʃi:; ʃi] [æskt] [ˌem 'i:] ['prɪvɪli] ['weðər] [æn] [hæd; həd] ['raɪtli] [pleɪd]

When	we	were	outside	she	asked	me	privily	whether	Ann	had	rightly	played
什么时候	我们	是	外部	她	问	我	私下里	无论	安	有	没错	玩

[hɜ:r; hər][pɑ:rt] ;

her	part	;
她	部分	;

当我们走到外面时，她私下问我，安妮是否正确地扮演了她的角色；

[tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['ænsər] " ['oʊnli] [tu:] [wel] .

to	which	I	answered	"	Only	too	well	.
到	哪个	我	回答	"	仅有的	也	出色地	.

我回答说："太好了。"

" [hɜ˞:dɪgən] , ['ɔ:lsoʊ] , [soʊ] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][bɪd] [gʊd] [naɪt] [tu:; tə]['ə:sjulə] ,

"	Herdegen	,	also	,	so	soon	as	he	had	bid	good	night	to	Ursula	,
"	赫尔德根	,	还	,	所以	很快	作为	他	有	出价	好的	夜晚	到	乌苏拉	,

"赫尔德根也是如此，他刚向乌苏拉道了晚安，

[led][ˌem 'i:][ə'saɪd][ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n] [æn] .

led	me	aside	and	desired	to	know	what	had	come	upon	Ann	.
引领	我	旁边	和	想要的	到	知道	什么	有	来	之上	安	.

他把我拉到一边，想知道安妮发生了什么事。

[tu:; tə] [ðɪs] [aɪ] ['heɪstɪli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [noʊ] ,

To	this	I	hastily	replied	that	of	a	surety	he	could	not	care	to	know	,
到	这	我	草草	回复	那	的	一个	保证	他	可以	不是	关心	到	知道	,

对此我赶紧回答说，他不需要知道担保人是谁。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['broʊkən] [trɑ:θ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

inasmuch	as	he	had	broken	troth	with	her	.
因此	作为	他	有	破碎的	誓言	和	她	.

因为他已经背弃了与她的婚约。

[ðeər'æt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [vekst] [ænd; ənd] ['ænsər] [ðæt] [æz; əz] ['mætərz] [wɜ:r; wər] , [soʊ] [maɪt] [ðeɪ]

Thereat	he	was	vexed	and	answered	that	as	matters	were	,	so	might	they
那里	他	曾是	烦恼	和	回答	那	作为	事情	是	,	所以	可能	他们

[rɪ'meɪn] ;

remain	;
保持	;

他听后很生气，回答说事情就是这样，也许会一直这样下去；

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'meɪzd] [tu:; tə][mɑ:rk] [haʊ] ['laɪtli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][gɑ:t]['oʊvər]

but	that	he	was	somewhat	amazed	to	mark	how	lightly	she	had	got	over
但	那	他	曾是	有些	惊叹	到	标记	如何	轻轻	她	有	得到	超过

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [spɔɪld] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

that	which	had	spoiled	many	a	day	and	night	for	him	.
那	哪个	有	被宠坏了	许多	一个	天	和	夜晚	为了	他	.

但他有些惊讶地发现，她竟然如此轻松地走出了那件曾让他日夜难眠的事情的阴影。

[ðen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [truːθ] ['ræðər] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][woʊ]
Then **I** **asked** **him** **whether** **he** **had** **in** **truth** **rather** **have** **found** **her** **in** **woe**
然后 我 问 他 无论 他 有 在 真相 相当 有 成立 她 在 悲哀
[ænd; ənd] [griːf] ,
and **grief** **,**
和 悲伤 ,

然后我问他，他是否真的宁愿看到她处于悲伤和痛苦之中。

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] [jʌŋ] [deɪz] ['sædnd] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
and **would** **fain** **have** **had** **her** **young** **days** **saddened** **for** **love** **of** **him**
和 会 欣然 有 有 她 年轻的 天 悲伤 为了 爱 的 他
?
?
?

她难道不愿让自己的青春岁月因爱他而黯然失色吗?

[hiː; hi] [broʊk] [ɪn] ['sʌd(ə)nli] ,
He **broke** **in** **suddenly** **,**
他 打破 在 突然 ,

他突然闯了进来，

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [fʊl] [wel] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]['hɪndər][hɜːr; hər][ɪn] ['eni]
declaring **that** **he** **knew** **full** **well** **that** **he** **had** **no** **right** **to** **hinder** **her** **in** **any**
声明 那 他 知道 满的 出色地 那 他 有 不 正确的 到 阻碍 她 在 任何
['mætər] ,
matter **,**
事情 ,

他声明自己完全清楚，他无权在任何事情上阻挠她。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,
but **that** **one** **thing** **he** **could** **not** **bear** **,** **and** **that** **was** **that** **she** **,**
但 那 一 事物 他 可以 不是 熊 , 和 那 曾是 那 她 ,

但他有一件事无法忍受，那就是她。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'vɪəd] [æz; əz][ə; eɪ][seɪnt] ,
whom **he** **had** **revered** **as** **a** **saint** **,**
谁 他 有 受人尊敬的 作为 一个 圣 ,

他曾将他尊为圣人，

[ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [dɪ'miːn] [hɜːr'self][noʊ] [mɔːr] ['noʊbli][nɔːr] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [meɪd] [maɪt] .
should **now** **demean** **herself** **no** **more** **nobly** **nor** **otherwise** **than** **any** **other** **maid** **might** **.**
应该 现在 贬低 她自己 不 更多的 高贵地 也不 否则 比 任何 其他 女佣 可能 .

如今她不应比任何其他女仆更有尊严，也不应有任何卑微的行为。

[ɑːn] [ðɪs] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['wɛrˌfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz] [seɪnt] ; [neɪ] ,
On **this** **I** **asked** **him** **wherefor** **he** **had** **denied** **his** **saint** **;** **nay** **,**
在 这 我 问 他 因此 他 有 否认 他的 圣 ; 不 ,

我问他为何否认他的圣人；不，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] — [ʌv; əv][ə; eɪ][meɪd] [huː] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] ,
for **the** **sake** **—** **as** **it** **would** **seem** **—** **of** **a** **maid** **who** **was** **,** **for** **sure** **,**
为了 这 清酒 — 作为 它 会 似乎 — 的 一个 女佣 WHO 曾是 , 为了 当然 ,
[ðə; ði] ['wɜːrldliɪst] [ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] .
the **worldliest** **of** **us** **all** **.**
这 世界上最 的 我们 全部 .

似乎是为了一个女仆，她无疑是我们所有人中最见多识广的。

[ænd; ənd] , [tu:; tə][end] , [aɪ]['boʊldli] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [haʊ] ['mætərz] [stʊd] [bɪ'twɪkst][hɪm; ɪm]

And	,	to	end	,	I	boldly	enquired	of	him	how	matters	stood	betwixt	him
和	,	到	结尾	,	我	大胆地	询问	的	他	如何	事情	站立	中间	他

[ænd; ənd]['ə:sjulə] ;

and	Ursula	;
和	乌苏拉	;

最后，我大胆地问他，他和乌苏拉之间的关系如何；

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] ['ænsər] [aɪ][gɑ:t][wʌz; wəz] [ðæt] [fɜ:rst][hi:; hi][mʌst; məst] [noʊ] ['weðər] [æn] [wɜ:r; wər]

but	all	the	answer	I	got	was	that	first	he	must	know	whether	Ann	were
但	全部	这	回答	我	得到	曾是	那	第一的	他	必须	知道	无论	安	是

[ɪn] ['ɜ:rnɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒʌŋkər] .

in	earnest	with	the	Junker	.
在	认真	和	这	容克	.

但我得到的答复是，他首先必须知道安妮和容克先生是否真的有染。

[ɑ:n] [ðɪs] [aɪ] [sed] [ɪn] ['mɑ:kəri] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [du:] [wel] [tu:; tə] [si:k] [aʊt][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðæt]

On	this	I	said	in	mockery	that	he	would	do	well	to	seek	out	the	truth	of	that
在	这	我	说	在	嘲讽	那	他	会	做	出色地	到	寻找	出去	这	真相	的	那

['mætər] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['bɑ:təm] ;

matter	to	the	very	bottom	;
事情	到	这	非常	底部	;

对此，我嘲讽地说，他最好把这件事的真相彻底查清楚；

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði][steps][baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] ,

and	running	up	the	steps	by	which	we	were	standing	,
和	跑步	向上	这	步骤	经过	哪个	我们	是	常设	,

然后跑上我们站着的台阶，

[aɪ] [kɪst] [maɪ][hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ['tɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

I	kissed	my	hand	to	him	from	the	first	turning	and	wished	him	a
我	亲吻	我的	手	到	他	从	这	第一的	转弯	和	希望	他	一个

[gʊd] ['naɪts] [rest] .

good	night's	rest	.
好的	夜晚	休息	.

从他转身的那一刻起，我就吻了吻他的手，祝他晚安。

[ʌp] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['tʃeɪmbər] [aɪ] [faʊnd] [æn] ['greɪtli] [dɪ'stɜ:rbd] .

Up	in	our	chamber	I	found	Ann	greatly	disturbed	.
向上	在	我们的	房间	我	成立	安	非常	不安	.

我在楼上的房间里发现安妮情绪非常低落。

[ʃi:; ʃi] , [hu:] [wʌz; wəz] ['kɑ:mənli] [soʊ][kɑ:m] ,

She	,	who	was	commonly	so	calm	,
她	,	WHO	曾是	通常	所以	冷静的	,

她平时那么平静，

[wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [speɪs] [wɪ'ðaʊt] [pɔ:z] [ɔ:r] ['si:sɪŋ] ;

was	walking	up	and	down	the	narrow	space	without	pause	or	ceasing	;
曾是	步行	向上	和	向下	这	狭窄的	空间	没有	暂停	或者	停止	;

在狭窄的空间里来回踱步，一刻不停；

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [haʊ] ['sɔ:rli] [hɜ:r; hər] [fɪrz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəns] [wɜ:r; wər] [dɪ'stresɪŋ]

and	seeing	how	sorely	her	fears	and	her	conscience	were	distressing
和	看到	如何	非常	她	恐惧	和	她	良心	是	令人痛心

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

看到她因恐惧和良心的谴责而备受煎熬，

['pɪti] [kəm'peld] [ˌem 'i:][tu:; tə][fɔ:r'goʊ][maɪ][ɪn'tent][ʌv; əv][nɑ:t] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər]['eni] [hoʊps] ;

pity	compelled	me	to	forego	my	intent	of	not	giving	her	any	hopes	;
遗憾	被迫	我	到	放弃	我的	意图	的	不是	给予	她	任何	希望	;

怜悯之心迫使我放弃了不给她任何希望的打算;

[aɪ] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [maɪ] - [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [jet]

I	revealed	to	her	that	I	had	discovered	that	my	Herdegen's	heart	was	yet
我	揭晓	到	她	那	我	有	发现	那	我的	-	心	曾是	然而

[hɜ:rz][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['ə:sjulə] .

hers	in	spite	of	Ursula	.
她的	在	尽管如此	的	乌苏拉	.

我向她透露，尽管有乌苏拉在，但我发现我的赫尔德根的心仍然属于她。

[ðɪs] ['kʌmfətid] [hɜ:r; hər] ['sʌmwʌt] ; [bʌt; bət] [jet] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [rɪ'stɔ:r] [hɜ:r; hər] [pi:s] [ʌv; əv]

This	comforted	her	somewhat	;	but	yet	could	it	not	restore	her	peace	of
这	安慰	她	有些	;	但	然而	可以	它	不是	恢复	她	和平	的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

这让她感到些许安慰，但却无法恢复她内心的平静。

[mɪ'si:md] [ðæt] [ðə; ði] ['ru:θləs] [wɜ:rk][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd][bʌt; bət] [naʊ] [kʌm]

Meseemed	that	the	ruthless	work	she	had	done	that	day	had	but	now	come
似乎	那	这	无情	工作	她	有	完毕	那	天	有	但	现在	来

[hoʊm][tu:; tə][hɜ:r; hər] ;

home	to	her	;
家	到	她	;

她觉得那天她所做的残酷工作，如今终于反噬了自己;

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'freɪn] [hɜ:r'self][frʌm; frəm] [terz] [wen] [ʃi:; ʃi] [kən'fest] [ðæt] [hɝ:dɪgən] [hæd; həd]

she	could	not	refrain	herself	from	tears	when	she	confessed	that	Herdegen	had
她	可以	不是	避免	她自己	从	眼泪	什么时候	她	坦白	那	赫尔德根	有

['prɪvɪli] [bɪ'sɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə][grænt][hɪm; ɪm] [bri:f] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

privily	besought	her	to	grant	him	brief	speech	with	her	,
私下里	恳求	她	到	授予	他	简短的	演讲	和	她	,

当她坦白说赫尔德根曾私下恳求她允许他与她简短交谈时，她忍不住流下了眼泪。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r'self][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [hɪm; ɪm] .

and	that	she	had	brought	herself	to	refuse	him	.
和	那	她	有	带来	她自己	到	拒绝	他	.

她最终还是拒绝了他。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz][toʊld][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ;

All	this	was	told	in	a	whisper	;
全部	这	曾是	讲述	在	一个	耳语	;

这一切都是用耳语的方式说出来的;

['oʊnli][ə; eɪ] [θɪn] [wɔ:l] [ʌv; əv] [wʊd] ['pɑ:rtɪd]['ɜ:rsjʊləz] ['tʃeɪmbər] [frʌm; frəm]['aʊərz] .

only	a	thin	wall	of	wood	parted	Ursula's	chamber	from	ours	.
仅有的	一个	薄的	墙	的	木头	分手了	乌苏拉的	房间	从	我们的	.

乌苏拉的房间和我们的房间之间只隔着一道薄薄的木墙。

[æz; əz] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] [sli:p] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] ,

As	yet	there	was	no	hope	of	sleep	,	inasmuch	as	that	the	noise	made	,
作为	然而	那里	曾是	不	希望	的	睡觉	,	因此	作为	那	这	噪音	制成	,

由于噪音不断，仍然没有入睡的希望。

[baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðer; ðər] [kə'raʊz] [keɪm] [ʌp] [laʊd][ænd; ənd] [klɪr] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən]
by **the** **gentlemen** **at** **their** **carouse** **came** **up** **loud** **and** **clear** **through** **the** **open**
经过 这 先生们 在 他们的 旋转木马 来了 向上 大声 和 清除 通过 这 打开
['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ,
window **and** **,**
窗户 和 ,

绅士们在狂欢作乐的声音从敞开的窗户清晰响亮地传了过来，

[ðə; ði]['leɪtər][ˌaɪ 'tiː] [gruː] , [ðə; ði]['laʊdər] [wækst] - [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌŋkɝz] , [ə'bʌv]
the **later** **it** **grew** **,** **the** **louder** **waxed** **Herdegen's** **voice** **and** **the** **Junker's** **,** **above**
这 之后 它 生长 , 这 更大声 打蜡 - 嗓音 和 这 容克的 , 多于
[ɔːl] ['ʌðər] .
all **others** **.**
全部 其他的 .

随着夜幕降临，赫尔德根的声音越来越响亮，而容克人的声音更是盖过了其他人的声音。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [wʌt] ['aʊər][ðə; ði] [klɑːks] [mʌst; məst][hæv; həv][toʊld] [wen] [maɪ] ['brʌðər] ['ʃaʊtɪd]
And **I** **knew** **what** **hour** **the** **clocks** **must** **have** **told** **when** **my** **brother** **shouted**
和 我 知道 什么 小时 这 时钟 必须 有 讲述 什么时候 我的 兄弟 喊叫
['laʊdər] [ðæn; ðən]['evər][ðə; ði][oʊld] ['kɔːrəs] :
louder **than** **ever** **the** **old** **chorus** **:**
更大声 比 曾经 这 老的 合唱 :

当我的哥哥比以往任何时候都更加大声地喊出那首古老的合唱曲时，我知道时钟一定指向了几点：

" [bɪbɪt] [hɪrz] , [bɪbɪt] -
" **Bibit** **heres** **,** **bibit** **herus**
" 比比特 这里 , 比比特 -

"Bibit heres, bibit herus

[bɪbɪt] [maɪlz] , [bɪbɪt] ['klɪrəs]
Bibit **miles** **,** **bibit** **clerus**
比比特 英里 , 比比特 克莱鲁斯

比比特英里，比比特克莱鲁斯

[bɪbɪt] ['ɪli] , [bɪbɪt] ['ɪlə]
Bibit **ille** **,** **bibit** **illa**
比比特 伊勒 , 比比特 伊拉

Bibit ille, bibit illa

[bɪbɪt]['sɜːrvəs][kʌm] [æn'silə] .
Bibit **servus** **cum** **ancilla** **.**
比比特 仆人 精液 附属物 .

Bibit servus cum ancilla.

[bɪbɪt]['sɔːrər] , [bɪbɪt]['freɪtər]
Bibit **soror** **,** **bibit** **frater**
比比特 姐妹 , 比比特 兄弟

Bibit soror, bibit frater

[bɪbɪt]['eɪnəs] , [bɪbɪt]['mɑːtər; 'meɪtər]
Bibit **anus** **,** **bibit** **mater**
比比特 肛门 , 比比特 母

肛门，母体

[bɪbɪt] [ɪstə] , [bɪbɪt] ['ɪli] :
Bibit **ista** **,** **bibit** **ille** **:**
比比特 伊斯塔 , 比比特 伊勒 :

Bibit ista, bibit ille:

- - , - [mɪliː] .
Bibunt **centem** **,** **bibunt** **milee** **.**
- - , - 米莉 .

Bibunt centem, bibunt miles.

" [[ðə; ði] [er] [drɪŋks] , [ðə; ði] ['oʊnər] [drɪŋks] ,
" [The heir drinks , the owner drinks ,
" [这 继承人 饮料 , 这 所有者 饮料 ,

继承人喝酒，主人喝酒，

[ðə; ði]['soʊldʒər][ænd; ənd][ðə; ði][klɜːrk] ,
The soldier and the clerk ,
这 士兵 和 这 职员 ,

士兵和职员，

[hiː; hi] [drɪŋks] , [ʃiː; ʃi] [drɪŋks] ,
He drinks , she drinks ,
他 饮料 , 她 饮料 ,

他喝酒，她也喝酒。

[ðə; ði]['sɜːrvənt][ænd; ənd][ðə; ði] [wentʃ] .
The servant and the wench .
这 仆人 和 这 妖妇 .

仆人和婢女。

[ðə; ði]['sɪstər] [drɪŋks] [ænd; ənd] [iːk] [ðə; ði] ['brʌðər] ,
The sister drinks and eke the brother ,
这 姐姐 饮料 和 埃克 这 兄弟 ,

妹妹喝酒，还让哥哥喝。

[ðə; ði][grænd][dæm][ænd; ənd][ðə; ði]['gæfər] ,
The grand dam and the gaffer ,
这 盛大 坝 和 这 领班 ,

大坝和船长，

[ðɪs] [wʌn] [drɪŋks] , [ðæt] [wʌn] [drɪŋks] ,
This one drinks , that one drinks ,
这 一 饮料 , 那 一 饮料 ,

这个喝水，那个也喝水。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [drɪŋk] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] !]
A hundred drink — a thousand !]
一个 百 喝 — 一个 千 !]

一百杯——一千杯!

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][end] .
Nor was this the end .
也不 曾是 这 这 结尾 .

但这并非故事的结局。

[ðə; ði] ['lætn] [tʌŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːŋ] [meɪ] ['pɜːrrəd,ventʃər] [hæv; həv] [raʊzd] ['dʒʌŋkər] ['hɛnɪŋ] [tuː; tə]
The Latin tongue of this song may peradventure have roused Junker Henning to
这 拉丁 舌头 的 这 歌曲 可能 或者 有 唤醒 容克 亨宁 到
[meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
make a display of learning on his part ,
制作 一个 展示 的 学习 在 他的 部分 ,

这首歌的拉丁语或许激发了容克·亨宁的学问，让他想要炫耀一番自己的学识。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌn][noʊ] ['meləunis] [frʌm; frəm][ðə; ði] [staʊt]['brændənbə:g]

and	in	a	voice	which	had	won	no	mellowness	from	the	stout	Brandenburg
和	在	一个	嗓音	哪个	有	韩元	不	柔和	从	这	肥硕	勃兰登堡

[eɪl] — [wɪtʃ] [ɪz][ɪ'klept] " [deθ] [ænd; ənd]['mɜ:rdər] " — [ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪəri] ['hipəkræs] [hi:; hi]

ale	—	which	is	yclept	"	Death	and	murder	"	—	or	from	the	fiery	Hippocras	he
麦芽酒	—	哪个	是	yclept	"	死亡	和	谋杀	"	—	或者	从	这	火热	希波克拉斯	他

[hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [hi:; hi] ['kærəld] [fɔ:rθ] [ðə; ði]['wɑ:ntən] [vɜ:rs] :

had	been	drinking	he	carolled	forth	the	wanton	verse	:
有	到过	喝	他	颂歌	前进	这	放肆	诗	:

他用一种丝毫没有被浓烈的勃兰登堡麦酒（其名称为"死亡与谋杀"）或辛辣的希波克拉斯啤酒所磨砺的嗓音，吟唱出这首放荡不羁的诗句：

" [pər] - [klɛrəkəs]

"	Per	transivit	clericus
"	每	-	克莱里库斯

"Per transivit clericus

[[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['gri:nˌwʊd] [ʃeɪd] ;]

[	Beneath	the	greenwood	shade	;	]
[	下面	这	格林伍德	阴影	;	]

在绿树荫下；

[in'vi:nit] ['ɪbɪ] - ,

Invenit	ibi	stantent	,
发明	伊比	-	,

Invenit ibi stantent,

[[ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [meɪd] ;]

[	A	fair	and	pleasant	maid	;	]
[	一个	公平的	和	令人愉快的	女佣	;	]

一位美丽动人的女仆；

[sæv] [mi:] ['pwɛlə] ,

Salve	mi	puella	,
药膏	米	少女	,

Salve mi puella,

[[heɪl] [ðaʊ] [swi:təst] [ʃi:; ʃi] ;]

[	Hail	thou	sweetest	she	;	]
[	冰雹	你	最甜美的	她	;	]

[向你最甜美的她致敬；]

['daɪkəʊ]['tɪˌbi:] ['vɪr]

Dico	tibi	vere
迪科	胫骨	真实

Dico tibi vere

[[ðaʊ] [maɪ] [lʌv] [ʃælt] [bi:; bi] !]

[	Thou	my	love	shalt	be	!	]
[	你	我的	爱	应	是	!	]

你将成为我的挚爱！

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌwer'æz] [hɜ:dɪgən] ['laɪkwaɪz]

"	The	rest	of	the	song	was	not	to	be	understood	whereas	Herdegen	likewise
"	这	休息	的	这	歌曲	曾是	不是	到	是	理解	然而	赫尔德根	同样地

[sæŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

sang	at	the	same	time	,
唱	在	这	相同的	时间	,

"歌曲的其余部分无法听懂，而赫尔德根也同时在演唱。"

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] ['ʌðər] :

as	though	he	would	fain	silence	the	other	:
作为	尽管	他	会	欣然	沉默	这	其他	:

仿佛他想让对方闭嘴似的:

" [fer] ['leɪdi] , [oʊ] , [maɪ] ['leɪdi] !

"	Fair	Lady	,	oh	,	my	Lady	!
"	公平的	女士	,	哦	,	我的	女士	!

"美丽的女士，哦，我的女士！"

[aɪ] [wʊd] [aɪ] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ,

I	would	I	were	with	thee	,
我	会	我	是	和	你	,

我多么希望与你在一起，

[bʌt; bət] [tuː] [diːp] ['roʊlɪŋ] ['rɪvəz]

But	two	deep	rolling	rivers
但	二	深的	滚动	河流

但两条深邃奔腾的河流

[floʊ] [daʊn] - [twɪkst] [ðiː] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

Flow	down	'	twixt	thee	and	me	.
流动	向下	-	中间	你	和	我	.

流淌在你我之间。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [hɜ˞ːdɪgən] [sæŋ] [ðə; ði] [læst] [laɪnz] :

"	And	as	Herdegen	sang	the	last	lines	:
"	和	作为	赫尔德根	唱	这	最后的	线条	:

"当赫尔德根唱完最后几句歌词时:

" [bʌt; bət] [taɪm] [meɪ] [tʃeɪndʒ] , [maɪ] ['leɪdi] ,

"	But	time	may	change	,	my	Lady	,
"	但	时间	可能	改变	,	我的	女士	,

但时间会改变一切，夫人。

[ænd; ənd] [dʒɔɪ] [meɪ] [jet] [biː; bi] [maɪn] ,

And	joy	may	yet	be	mine	,
和	喜悦	可能	然而	是	矿	,

或许，快乐终将属于我。

[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [tɜːrn] [tuː; tə] ['glædnəs]

And	sorrow	turn	to	gladness
和	悲哀	转动	到	欢乐

悲伤化作喜悦

[maɪ] [swiːtəst] - !

My	sweetest	Elselein	!
我的	最甜美的	-	!

我最亲爱的艾尔塞琳!

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dʒʌŋkər] [rɔːr] [aʊt] " - ; " [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['tuːmʌlt] ,

"	I	heard	the	Junker	roar	out	"	Annelein	;	"	and	thereupon	a	great	tumult	,
"	我	听到	这	容克	吼	出去	"	-	;	"	和	于是	一个	伟大的	骚乱	,

我听到容克船长咆哮着喊出"安妮琳"；随后一片喧闹，

[ænd; ənd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['kɑːnrædz] [vɔɪs] ,

and	my	Uncle	Conrad's	voice	,
和	我的	叔叔	康拉德的	嗓音	,

还有我叔叔康拉德的声音，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [mʌtʃ] ['tɜːrmɔɪl] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ʌv; əv] [bentʃiz] [tɪl] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['saɪləns] .

and	then	again	much	turmoil	and	moving	of	benches	till	all	was	silence	.
和	然后	再次	很多	动荡	和	移动	的	长椅	直到	全部	曾是	沉默	.

然后又是一阵骚动，人们挪动长椅，直到一切归于沉寂。

['i:v(ə)n] [ðen] [sli:p] ['vɪzɪtɪd] [ˌju: 'es][nɑ:t] ,

Even	then	sleep	visited	us	not	,
甚至	然后	睡觉	到访	我们	不是	,

即使那样，我们依然无法入睡。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['du:ɪŋ] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [dɪ'stres] [tu:; tə][ˌem 'i:]

and	that	which	had	been	doing	below	was	as	great	a	distress	to	me
和	那	哪个	有	到过	正在做	以下	曾是	作为	伟大的	一个	痛苦	到	我

[æz; əz][maɪ] [fɪrz] [fɔ:r; fər][maɪ] ['lʌvər] .

as	my	fears	for	my	lover	.
作为	我的	恐惧	为了	我的	情人	.

而下面发生的事情，与我对爱人的担忧一样，都让我感到痛苦。

[ðæt] [æn] ['laɪkwaɪz] ['nevər] [kloʊzd] [æn; ən] [aɪ] [ɪz] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [daʊt] ,

That	Ann	likewise	never	closed	an	eye	is	beyond	all	doubt	,
那	安	同样地	绝不	关闭	一个	眼睛	是	超过	全部	怀疑	,

安妮也从未闭过眼睛，这一点毋庸置疑。

[fɔ:r; fər] [wen] [ðə; ði]['raɪət] [bɪ'ni:θ] [ˌju: 'es] [wækst] [soʊ] [laʊd] [ʃi:; ʃi] [weɪld] [ɪn] [gri:f] :

for	when	the	riot	beneath	us	waxed	so	loud	she	wailed	in	grief	:
为了	什么时候	这	暴动	下面	我们	打蜡	所以	大声	她	哀嚎	在	悲伤	:

当楼下骚乱愈演愈烈时，她悲痛地嚎啕大哭：

" [oʊ] , ['mɜ:rsɪf(ə)l]['vɜ:rdʒɪn] ! " [ɔ:r] " [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ɔ:l] [ðɪs] [end] ? " [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

"	Oh	,	merciful	Virgin	!	"	or	"	How	shall	all	this	end	?	"	again	and	again	.
"	哦	,	仁慈	处女	!	"	或者	"	如何	将	全部	这	结尾	?	"	再次	和	再次	.

“哦，仁慈的圣母玛利亚！”或者“这一切将如何结束？”一遍又一遍地重复。

[neɪ] , [nɔ:r][dɪd]['ə:sjulə] [sli:p] ;

Nay	,	nor	did	Ursula	sleep	;
不	,	也不	做过	乌苏拉	睡觉	;

不，乌苏拉也没有睡觉；

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['bɔ:rdɪd] [wɔ:l] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [hɪr] [wel] - [naɪ] ['evri] [wɜ:rd]

and	through	the	boarded	wall	I	could	not	fail	to	hear	well	-	nigh	every	word
和	通过	这	登机	墙	我	可以	不是	失败	到	听到	出色地	-	夜	每一个	单词

[ʌv; əv][ðə; ði] [prerz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [en'tri:tid] [hɜ:r; hər]['peɪtrən][seɪnt] ,

of	the	prayers	in	which	she	entreated	her	patron	saint	,
的	这	祈祷	在	哪个	她	恳求	她	赞助人	圣	,

透过木板墙，我几乎能清楚地听到她向她的守护圣人祈祷的每一个字。

[bɪ'si:tʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɜ:rvəntli] [tu:; tə][grænt][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] [baɪ] [hɜ:dɪgən] ,

beseeching	her	fervently	to	grant	her	to	be	loved	by	Herdegen	,
恳求	她	热切地	到	授予	她	到	是	喜爱	经过	赫尔德根	,

她恳切地祈求她允许她被赫尔德根爱着，

[hu:z] [hɑ:rt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ju:θ] [ʌp][hæd; həd][baɪ] [raɪt] [bɪn] [hɜ:rz][ə'loʊn] ,

whose	heart	from	his	youth	up	had	by	right	been	hers	alone	,
谁	心	从	他的	青年	向上	有	经过	正确的	到过	她的	独自的	,

他的心从年轻时就理所当然地只属于她一个人。

[ænd; ənd] [ɪn'voʊkɪŋ] ['ru:ɪn][ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:ls] [wentʃ] [hu:] [hæd; həd] [derd] [tu:; tə][rɑ:b][hɜ:r; hər][ʌv; əv]

and	invoking	ruin	on	the	false	wench	who	had	dared	to	rob	her	of
和	调用	废墟	在	这	错误的	妖妇	WHO	有	敢于	到	抢	她	的

[ðæt] ['treʒər] .

that	treasure	.
那	宝藏	.

并诅咒那个胆敢偷走她宝藏的奸诈女子。

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə] [hɪr] [ðɪs] [ænd; ənd] , [ɪn] [tru:θ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm]

I	was	right	frightened	to	hear	this	and	,	in	truth	,	for	the	first	time
我	曾是	正确的	害怕	到	听到	这	和	,	在	真相	,	为了	这	第一的	时间

听到这话，我确实感到害怕，说实话，这是我第一次.....

[aɪ] [felt] ['ɑːnɪst] ['pɪti] [fɔːr; fər] ['əːsjulə] .

I	felt	honest	pity	for	Ursula	.
我	毛毡	诚实的	遗憾	为了	乌苏拉	.

我真心同情乌苏拉。

[[end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['vɑːljəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪnt] [ɪ'dɪʃn]]

[	End	of	the	original	Volume	One	of	the	print	edition	]
[	结尾	的	这	原来的	体积	一	的	这	打印	版	]

[原印刷版第一卷完]

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签:

[lʌv] [wɪtʃ] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ɔːl] [θɪŋz]

Love	which	is	able	and	ready	to	endure	all	things
爱	哪个	是	有能力的	和	准备好	到	忍受	全部	事物

能够并且愿意忍受一切的爱

['wʌndər] [wiː; wi] [liːv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [fuːlz]

Wonder	we	leave	for	the	most	part	to	children	and	fools
想知道	我们	离开	为了	这	最多	部分	到	孩子们	和	傻瓜

我们大多把惊奇留给孩子和傻瓜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神